SCRIPTORES

RERUM GERMANICARUM

IN USUM SCHOLARUM

EX

MONUMENTIS GERMANIAE HISTORICIS

SEPARATIM EDITI.

**ANNALES REGNI FRANCORUM
ET ANNALES Q. D. EINHARDI.**

HANNOVERAE
IMPENSIS BIBLIOPOLII HAHNIANI
1895.

ANNALES
REGNI FRANCORUM

INDE AB A. 741. USQUE AD A. 829.

QUI DICUNTUR

ANNALES LAURISSENSES MAIORES

ET EINHARDI.

POST EDITIONEM

G. H. PERTZII

RECOGNOVIT

FRIDERICUS KURZE.

HANNOVERAE
IMPENSIS BIBLIOPOLII HAHNIANI
1895.

Институт изучения истории
им. Готлиба Зигфрида Байера.

АННАЛЫ

КОРОЛЕВСТВА ФРАНКОВ

от 741 до 829 года,

которые называются

Большими Лоршскими анналами
и
анналами Эйнхарда,

переведённые с латыни

Ю. В. Фарафоновым

по изданию

Фридриха Курце.

Кёнигсберг 2022.



Предисловие Фридриха Курце.

«А н н а л ы к о р о л е в с т в а ф р а н к о в», продолжающиеся от 741 года до 829 года[1]*, которые образованнейший муж, доброй памяти Георг Генрих Пертц, их издатель, внёсший огромный вклад в их изучение, назвал «Большими Лоршскими анналами» и «Анналами Эйнхарда*[2]*», были начаты примерно в 788 году. Вплоть до этого года они были записаны без перерыва, далее же, как представляется, были продолжены ежегодно.*

Имена их а в т о р о в история умалчивает, но бесспорно, что их стоит искать среди людей, приближённых к королю. П е р в ы й автор[3]*, который начал писать Анналы примерно в 788 году и довёл труд до 795 года, воспользовался продолжениями до 768 года «Хроники, которая называется Фредегариевой*[4][5]*», затем Рипуарскими анналами, из которых проистекают анналы святого Аманда*[6][7] *почти до 772 года, также первой редакцией до 778 года анналов, которые известны как Петавианские*[8][9]*, и Мурбахскими анналами, которые вплоть до 781*[10] *года послужили как бы общим основанием для Гвельфербитских, Назарианских и Аламаннских анналов*[11][12] *и, наконец, древней редакцией Лоршских анналов*[13]*, из которых до 785 года проистекают анналы, которые называются Мозельскими*[14][15]*. Помимо этого он воспользовался «Нотицией о помазании в 767 году короля Пипина», написанной неким монахом святого Дионисия*[16][17]*, некоей книгой мест, где были отпразднованы торжественные дни Рождества Господня и Пасхи, и*

---

[1] *Ср. мою статью о них в трёх частях: I. «Die handschriftliche Ueberlieferung» in: Neues Archiv der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichtskunde. Neunzehnter Band. Hannover und Leipzig 1894. pp. 295–329; II. «Quellen und Verfasser des erstenTheilles» in: Neues Archiv der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichtskunde. Zwanzigster Band. Hannover und Leipzig 1895. pp. 9–49; III. «Die zweite Halfte und die Ueberarbeitung» in: Neues Archiv der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichtskunde. Einundzwanzigster Band. Hannover und Leipzig 1896. pp. 9–82.*

[2] *MGH. SS. t. 1. pp. 126–218.*

[3] *Предполагаю, что это был Рикульф, который был архиепископом Майнца от 787 до 813 года, в последующем же долго исполнял обязанности диакона при дворе короля.*

[4] *B. Krusch. MGH. SS. rer. Merov. t. 2. pp. 179 sqq.*

[5] *См. перевод Д. Н. Ракова, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[6] *MGH. SS. t. 1. pp. 6–14.*

[7] *См. перевод А. Голованова, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[8] *MGH. SS. t. 1. pp. 7–13; 16–18.*

[9] *См. перевод А. Голованова, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[10] *Ср.: Neues Archiv. XX, pp. 16–19; XXI, p. 81.*

[11] *MGH. SS. t. 1. pp. 22–31; 40–48.*

[12] *Известны также как Вольфенбюттельские анналы, анналы святого Назария и Алеманнские анналы. См. перевод А. Голованова, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[13] *MGH. SS. t. 1. pp. 19–39. См. также перевод И. В. Дьяконова, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[14] *MGH. SS. t. 16. pp. 491–499. Ср.: Neues Archiv. XX, pp. 13–16; 32–33; XXI, p. 82.*

[15] *См. мой перевод, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[16] *То есть аббатства Сен-Дени (прим. перев.).*

[17] *MGH. SS. t. 15.1. p. 1. Ср.: Neues Archiv. XXI, p. 81.*

некоторыми другими материалами, взятыми из дворцового архива[1]. *Очень многое автор, писавший анналы, либо видел сам, находясь в свите короля, либо слышал от других приближённых к королю.*

Когда Анналы были доведены до 788 года, была записана их копия, а именно тот Лоршский кодекс[2], *по которому они получили название «Лоршские анналы». Но и та часть, которая следует далее до 795 года, написана тем же автором, что можно понять из характера речи, хотя в книге уже отсутствуют подробности изложения, которые обычно свидетельствуют о том, что автор сам присутствовал при происходившем. Поэтому, начиная примерно с 788 года, он перестал бывать в свите короля и, наконец, в 795 году поручил, как представляется, продолжать свой труд другому*[3]. *У меня есть уверенность, что тот, кто принял тогда Анналы королевства для продолжения, есть не кто иной, как Эйнхард, поскольку известно, что едва кто-то ещё был более приближён к королю.*

С этого времени из наших анналов делали заимствования многие анналисты, первый из которых – автор неких баварских анналов, вероятно, Зальцбургских (до 796 года), из которых происходят[4] *как анналы, которые называются Большими и Малыми Ювавскими*[5], *с Большими анналами святого Эммерама*[6], *так и Максиминианские*[7] *с Ксантенскими*[8]. *Ещё их заимствовали продолжатели Петавианских*[9] *(до 796 года) и лоршских анналов, то есть авторы Мозельских анналов*[10] *(до 797 года) и Лоршских (до 798 или 799 года), несколько позже (примерно в 805 году) также автор той хроники*[11], *большие части которой сохранились как во фрагментах кодексов, так и в Мецских анналах*[12],

---

[1] *Ср. 757 и 758 годы.*

[2] *См. ниже стр. IX.*

[3] *Это прекрасно сходится на Рикульфе, который стал архиепископом в 787 году.*

[4] *Ср.: Neues Archiv. XXI, pp. 11–22.*

[5] *H. Bresslau. MGH. SS. t. 30 (2) pp. 732–739. См. переводы А. Голованова и И. Дьяконова, опубликованные на сайте «Восточная литература» под заглавиями «Большие Зальцбургские анналы» и «Малые Зальцбургские анналы» (прим. перев.).*

[6] *G. H. Pertz. MGH. SS. t. 1. pp. 87 sqq. (прим. Курце). См. также: H. Bresslau. MGH. SS. t. 30 (2). pp. 732–739 и мой их перевод по изданию Пертца, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[7] *G. Waitz. MGH. SS. t. 13. pp. 19–25.*

[8] *G. H. Pertz. MGH. SS. t. 2. pp. 217–236 (прим. Курце). См. также: B. von Simson. MGH SS rer. Germ. t. 12, pp. 1–33 и перевод А. И. Сидорова (Историки эпохи Каролингов. М. РОССПЭН. 1999) (прим. перев.).*

[9] *G. H. Pertz. MGH. SS. t. 1, pp. 7–19. См. также перевод А. Голованова, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[10] *J. M. Lappenberg. MGH. SS. t. 16, pp. 494–499. См. также мой их перевод, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[11] *Я бы посчитал, что её автором был аббат святого Дионисия в 793–806 годы Фардульф. См. Neues Archiv. XXI, pp. 29–49.*

[12] *B. von Simson, Annales Mettenses priores (MGH. SS. rer. Germ., t. 10). См. также перевод И. В. Дьяконова, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

Анианской[1] *и других хрониках. В последующем их заимствовал писец анналов святого Аманда (до 808 года), первый автор Лоббских анналов*[2][3] *(до 810 года) и продолжатель Зальцбургских анналов*[4] *(до 811 года), о которых я уже говорил.*

Когда умер король Карл, написание Анналов, как кажется, было приостановлено на некоторое время, поскольку Эйнхард тогда был занят на досуге описанием его жизни. Когда Анналы ещё не были завершены, был записан второй их экземпляр, из которого происходят кодексы класса B. Завершив упомянутый труд, Эйхнард, как видится, вернулся к Анналам, поскольку между той их частью, которая следует далее, и той частью, которая предшествует, нет разницы в стиле речи. Однако правдоподобно, что Эйнхардом было написано не всё до самого конца. Вероятно, разделение стоит проводить в 820 году до слов «В этом году из-за непрерывных дождей ...», *оставшуюся же часть стоит приписать другому автору* [5]. *От 813 до 828 года Анналы были переписаны в «Жизнь Карла*[6]*» Эйнхарда и в последнее продолжение Лоршских анналов, которое перешло в «Хронику Муассака» (за 804–818 годы)*[7]*, а также в анналы (от 823 года), которые известны как «анналы Ситью* [8][9]*», составленные*[10]*, вероятно, Эйнхардом для нужд монахов Бландиния*[11] *(до 823 года).*

После Рождества Господня лета 829 анналы были завершены. И хотя в последующем к ним было добавлено продолжение, а именно первая часть анналов, которые называются Бертинскими или Западного королевства франков (до 837 года), поскольку добавлено не в автографическом кодексе, продолжение обычно отделяется от этой работы. Представляется, что в самом 830 году были записаны два экземпляра Королевских анналов (архетипы классов C и D), к первому из которых (C) были добавлены Бертинские анналы, второй же занял место автографического кодекса, бывшего уже сорок лет в употреблении. Первый экземпляр (Cx) был записан до того, как получил продолжение.

---

[1] *G. H. Pertz. MGH. SS. t. 1, pp. 303–306.*
[2] *MGH. SS. t. 13. pp. 224 sqq.*
[3] *См. перевод А. Голованова, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*
[4] *Общего источника Максимианских и Ксантенских анналов.*
[5] *Я бы предположил вместе с Моно, что им был архикапеллан Хильдуин, и полагаю, что ему принадлежит первая часть анналов, которые называются Бертинскими, вплоть до 837 года.*
[6] *O. Holder-Egger. MGH. SS. Rer. Germ. t. 25. См. также переводы М. М. Стасюлевича (История средних веков в ее писателях и исследованиях новейших ученых. Том II. СПб. 1864) и М. С. Петровой (Историки эпохи Каролингов. М. РОССПЭН. 1999) (прим. перев.)*
[7] *Ср.: Neues Archiv. XXI, pp. 26–29.*
[8] *MGH. SS. t. 13. pp. 34–38.*
[9] *См. перевод И. В. Дьяконова под заглавием «Сен-Бертинские анналы», опубликованный на сайте «Восточная литература » (прим. перев.).*
[10] *Ср.: Neues Archiv. XVII, p. 138; Neues Archiv. XXI, p. 71.*
[11] *Фр. L'abbaye De Saint Pierre Au Mont Blandin (прим. перев.).*

Из второго, как представляется, Эйнхард распорядился переписать для себя экземпляр анналов от 771 года (Dx), чтобы пользоваться им при составлении анналов, которые известны как Фульдские или Зелигенштадские[1].

Эта книга (D), которая, как полагаю[2]*, хранилась во дворце вместо автографа, была в распоряжении того, кем несколько позже (в седьмое или восьмое пятилетие девятого века) «А н н а л ы   к о р о л е в с т в а   ф р а н к о в» б ы л и   о т р е д а к т и р о в а н ы   с   с а м о г о   н а ч а л а. Причиной редактирования, как представляется, послужило то, что стиль изложения древних анналов был грубым и даже варварским, который порицали учёные мужи того времени, хорошо знавшие латинский язык по трудам Алькуина и других. Поэтому редактированные анналы (E) – «А н н а л ы,   к о т о р ы е   н а з ы в а ю т с я   Э й н х а р д о в ы м и» – даже с того места, с которого их автором, как представляется, был Эйнхард, в очень большой степени похожи на первоначальные, а начиная примерно с 801 года они есть не что иное, как их экземпляр. Автору показалось недостаточным очистить их от речевых ошибок и как бы пригладить напильником. Изложение он повсюду украсил словами, взятыми из трудов как древних писателей: Цезаря, Ливия, Тацита и других, – так и современных, в первую очередь Эйнхарда*[3]*, добавив при этом много нового, воспользовавшись также и новыми авторами.*

Из источников, которыми он воспользовался, была та Хроника, о которой была речь выше, «Жизнь Карла», написанная Эйнхардом, первая часть анналов, известных как Фульдские («Анналы Эйнхарда Зелигенштадские»), вероятно, также анналы Ситью («Анналы Эйнхарда Бландинийские»). Всё же много большее он добавил из того, что помнил сам, из чего можно понять, что почти до последнего десятилетия восьмого века находился при дворе короля. Однако мнение тех, которые, основываясь на свидетельстве о перенесении святого Себастьяна[4]*, полагают, что автором был Эйнхард, надо считать ложным, поскольку ни характер письма, ни что-либо ещё не похоже на него, за исключением, разве что, лишь порядка изложения. Из форм некоторых имён видно, что*

---

[1] *F. Kurze. MGH. SS. rer. Germ. t. 7. См. также перевод А. Кулакова, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

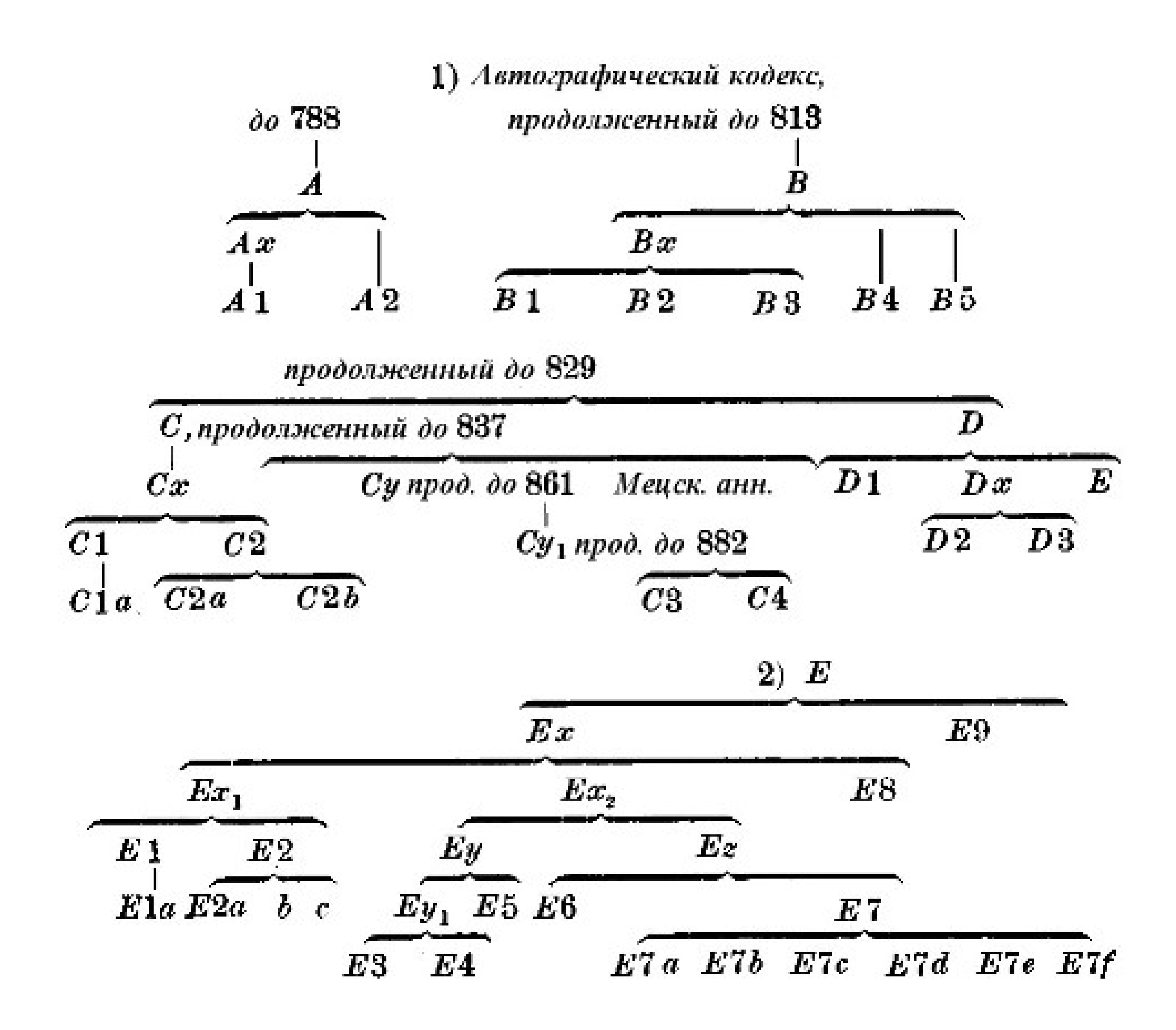
[2] *Если это так, остаётся неизвестным, весь ли автографический кодекс был переписан или только его наиболее древние и потрёпанные части, к примеру, до 800 или 810 года. Таким образом, вероятно, более позднее у автографа и у кодекса D было общим.*

[3] *Исследованием этого вопроса сам я не занимался, однако отмечаю самые значительные из тех, которые отметили М. Манций (Neues Archiv. VII, pp. 517–568) и Р. Дорр (Neues Archiv. X, pp. 241–395).*

[4] *Ср.: Wilhelm Wattenbach. Deutschlands geschichtsquellen im mittelalter. Erster Band. Berlin 1893. p. 199.*

писавший был из народа либо саксов, либо фризов[1]*. Кем он был, выяснить невозможно.*

Древо рукописных кодексов, как представляется, таково:



Эти кодексы следующие:

A1. Вместо кодекса нужно учесть первое издание Анналов, сделанное Генрихом Канизием[2] *(в издании Пертца – № 1), который воспользовался* «апографом в Баварской библиотеке» *(Ax),* «который был переписан с древних пергаментов Лоршского монастыря рядом с

[1] *М. Мейер предположил (M. Meyer. Dissert. inaugur. Monasteriensis 1893), что древние анналы отредактировал архидиакон императора Людовика Герольд, сакс по национальности. Но и эта гипотеза слишком малооснователъна и никоим образом нельзя допустить, что он написал либо последнюю часть анналов, либо анонимное «Житие Людовика».*

[2] *Henricus Canisius. Antiquae Lectionis Tomus III. Ingolstadii 1603. pp. 187–217.*

Вормсом», *то есть из древнего лоршского или лауресхаймского кодекса (А), как* «свидетельствует сам переписавший». *Содержит Анналы от начала до 788 года с кратким продолжением до 793 года, заимствованным из Лоршских анналов*[1].

А2. Флорентийский кодекс[2] *одиннадцатого века (в издании Пертца – № 14) содержит Анналы за 741–749 годы, добавленные к «Книге истории франков*[3][4]*». Этот фрагмент, чтобы у него было своё место, я решил отнести к этому классу, хотя весьма сомнительно*[5]*, что он был взят из кодекса А. Для восполнения сверки, которую сделал Пертц, я воспользовался*

А2а, Венским кодексом № 3126 (светской истории № 477)[6] *пятнадцатого века (в издании Пертца – № 14b). После Пертца его по моей просьбе с благожелательностью сверил славный муж Герцберг-Френкель*[7]*. Где неизвестно чтение кодекса А2, я отмечаю чтение этого кодекса.*

Текст в кодексах В1 и В4 заканчивается на записи 813 года одними и теми же словами: «Потеряв многих из своих, они отступили». *Из этой же группы кодексы В2, В3 и В5, что доказывает сходство их чтения. Три из них (В1, В2 и В3) связаны друг с другом таким близким родством, что очень похоже на то, что они проистекают из одного источника Вх*[8].

В1. Ватиканский кодекс королевы Кристины № 617 9 девятого века, ранее – Петавианский[10] *(в издании Пертца – № 2). Будучи сверен ранее Пертцем, он был вновь сверен в Риме для моих нужд славным мужем Йоханом Чиделем. Текст, имея утраты, начинается*[11] *777 годом словами* «прибыли на совет» *и заканчивается 813 годом на слове* «отступили» *в середине 68v листа.*

---

[1] *См. ниже. стр. 84.*
[2] *Кодекс хранится в библиотеке Лауренциане (Bibliotheca Medicea Laurenziana) под шифром: Plut.65.35. Описание кодекса: Ang. Mar. Bandinius. Catalogus Codicum Latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae. Tomus II. Florentiae 1775. col. 752. Анналы начинаются на 125v листе (прим. перев.).*
[3] *MGH. SS. rer. Merov. t. 2. p. 328.*
[4] *См. перевод Титмара (В. Шульзингера), опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*
[5] *Ср.: Neues Archiv. XIX, p. 300; Neues Archiv. XXI, p. 79.*
[6] *Кодекс хранится в Австрийской Национальной библиотеке (Österreichische Nationabibliothek) под шифром: Cod. 3126. Описание кодекса: Joseph Chmel. Die Handschriften der K. K. Hofbibliothek in Wien. Zweyter Band. Wien 1841. p. 293 (прим. перев.).*
[7] *Лео Герцберг-Френкель (1827–1915) – австрийский палеограф (прим. перев.).*
[8] *Neues Archiv. XIX, pp. 300–307; Neues Archiv. XXI, pp. 79 sqq.*
[9] *Шифр кодекса: Reg.lat.617 (прим. перев.).*
[10] *Принадлежавший французскому историку Дионисию Петавию (1583–1652) (прим. перев.).*
[11] *На 1r листе (прим. перев.).*

B2. Хроника Прюмского аббата Регинона[1] *(в издании Пертца – № 7b), поскольку от 741 до 813 года Анналы заимствованы в эту хронику.*

B3. Ватиканский кодекс королевы Кристины № 213[2] *десятого века, ранее – Петавианский (в издании Пертца – № 3). После продолжений Хроники Фредегария и древнейших Лоршских анналов (фрагмента, называемого Дюшеновым) содержит наши анналы от 791 года до 806 года. Кодекс сверил славный муж Хольдер-Эггер в 1885 году во время поездки в Италию.*

B4. Парижский кодекс № 5941A[3] *(в издании Пертца – № 7), ранее принадлежавший Кольберту*[4]*, а до того – Луазелю*[5]*. Кодекс одиннадцатого века. Записан*[6]*, как представляется, в монастыре Брантом*[7]*. В кодексе 26 листов. Содержит без утрат Анналы от начала до тех слов, которыми заканчивается B1. В 1892 году я сам сверил этот кодекс в Штральзунде.*

B5. Анналы, которые известны как Тилианские, которые были впервые изданы Дюшеном[8] «из древнего рукописного кодекса Иоанна Тилия», *который, как кажется, утерян. Затем издание было повторено Пертцем* [9] [10]*. Содержит Королевские анналы от начала до 807 года в сокращённом виде. Заканчиваются словами:* «Раскрашено в разные цвета». *Анналы имеют утраты. Вместо утерянного кодекса мною вновь было сверено первое издание.*

Рукописи класса C, опуская прочее[11]*, выделяются в первую очередь той особенностью, что слова, добавленные*[12]*, как представляется, на полях автографического кодекса к записям 773 и 776 года, эти кодексы представляют в иных местах, чем прочие кодексы, а также тем, что имеют одно сообщение за 828 год*[13]*, отсутствующее в других кодексах.*

---

[1] *F. Kurze, MGH. SS. rer. Germ. t. 50. См. также переводы М. М. Стасюлевича (История средних веков в ее писателях и исследованиях новейших ученых. Том II. СПб. 1864); А. В. Назаренко (Немецкие латиноязычные источники IX-XI веков. М. Наука. 1993. Древняя Русь в свете зарубежных источников. Хрестоматия, Том 4. Западноевропейские источники. М. Русский фонд содействия образованию и науке. 2010) (прим. перев.).*

[2] *Шифр кодекса: Reg.lat.213. Анналы на 151r–157v листах (прим. перев.).*

[3] *Хранится в Национальной библиотеке Франции под шифром: Latin 5941A. Анналы на 1v–26r листах (прим. перев.).*

[4] *Фр. Jean-Baptiste Colbert (1619–1683) – французский государственный деятель (прим. перев.).*

[5] *Французскому юристу Антуану Луазелю (Antoine Loysel, 1536–1617). См.: MGH. SS. t. 1. p. 130 (прим. перев.).*

[6] *См. ниже стр. 28.*

[7] *Фр. Abbaye Saint-Pierre de Brantôme (прим. перев.).*

[8] *Andreas du Chesne. Historiae Francorum Scriptores. Tomus II. Lutetiae Parisiorum 1636. pp. 11–21.*

[9] *MGH. SS. t. 1. pp. 219 sqq.*

[10] *См. перевод А. Голованова до 740 года, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[11] *Ср.: Neues Archiv. XIX, pp. 307 sqq.*

[12] *См. ниже стр. 36, 38, 44 и 46.*

[13] *См. ниже стр. 176.*

В этом классе присутствуют две группы. Первая происходит от некоего кодекса (Cx), в котором Анналам предшествовала «Книга истории франков» с частью Продолжения Хроники Фредегария (107–110 главы; 10–24 главы в издании Круша); вторая – от кодекса (Cy) с анналами, продолженными до 837 года неким неизвестным автором, до 861 года – епископом Труа Пруденцием, и до 882 года – архиепископом Реймса Гинкмаром. Таким образом, сам кодекс C, как представляется, был тем, к которому было приложено первое из этих продолжений (за 830–837 годы). Кодекс же Cx с необходимостью был написан до того, как было начато это продолжение, то есть почти в самом 830 году. Имеются два его списка:

C1. Парижский кодекс № 10911 (suppl. lat. 125) 1 девятого века (в издании Пертца – № 8), ранее – Льежский, и, как надписано на нём самом, «из библиотеки сиятельного барона де Крассье, приобретённый в Льеже в 1755 году». *Я сам сверил этот кодекс в Штральзунде, а затем – в Берлине, когда он был отправлен туда. Содержит «Книгу истории франков», к которой приложены 107–110 главы Продолжения Хроники Фредегария и Анналы, записанные одним почерком. Из него, как представляется, переписан*

C1a. Гисенский кодекс № 254a восемнадцатого века 2.

C2. Петербургский кодекс 3 lat. F. v. IV. 4 десятого века, написанный в монастыре святого Медарда в Суассоне и привезённый почти за сто лет до наших дней Петром Дубровским в Россию. После «Книги истории франков», к которой добавлено Продолжение Хроники Фредегария. Содержит также «Анналы королевства франков» и Баварские Краткие анналы 4, «Жизнь Карла», «Жизнь Людовика 5», «Генеалогию королей франков» 6. Анналы были сверены мною в Берлинской библиотеке.

Либо из этого кодекса, либо из похожего проистекают кодексы:

C2a, из которого Дюшеном была опубликована 7 «Жизнь Карла Великого неизвестного автора» как из «древнего рукописного кодекса

---

[1] *Хранится в Национальной библиотеке Франции под шифром:* Latin 10911. *Анналы на* 56r–121v *листах (прим. перев.).*

[2] *G. H. Pertz. Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde. Neunter Band. Hannover 1847. p. 577.*

[3] *Описание кодекса: E. Tremp. MGH. SS. rer. Germ., t. 64, p. 123 (прим. перев.).*

[4] *MGH. SS. t. 20. p. 8.*

[5] *E. Tremp. MGH. SS. rer. Germ., t. 64. См. переводы М. М. Стасюлевича (История средних веков в ее писателях и исследованиях новейших ученых. Том II. СПб. 1864), А. В. Тарасовой (Историки эпохи Каролингов. М. РОССПЭН. 1999) и мой перевод в составе «Истории франков» Аймоина из Флёри, опубликованный в «Викитеке», где «Жизнь Людовика» содержится в 1–20 главах 5 книги (прим. перев.).*

[6] *MGH. SS. t. 13. p. 246 sqq. n. IV.*

[7] *Andreas du Chesne. Historiae Francorum Scriptores. Tomus II. Lutetiae Parisiorum 1636. p. 50 (прим. перев.).*

библиотеки де Ту[1]», *то есть из Парижского кодекса 5943B*[2] *одиннадцатого века (в издании Пертца – № 10);*

C2b. «Истории» Адемара[3], *второй книге которых, изданной Питу*[4] *отдельно*[5], *Дюшен*[6] *дал название:* «Жизнь Карла Великого, написанная монахом Ангулема». *В издании Пертца – №. 11.*

Как автор Мецских анналов (в издании Пертца – № 9b), так и Пруденций Труаский, который продолжил анналы до 861 года, пользовались либо самим кодексом C, продолженным до 837 года, либо его копией. Из Труаского кодекса (Cy) анналы были переписаны в Реймсский, где Гинкмар добавил к ним третье продолжение до 882 года. С предшествующими «Бревиарием» Евтропия, «Хроникой» Марцеллина, «Нотицией провинций», «Хроникой» Григория[7] *и с частями Продолжения Хроники Фредегария, как видно, они составили единый труд, продолжающийся от основания Города до 882 года после Рождества Христова. Есть один список этого труда –*

C3. Бертинский кодекс, или кодекс святого Аудомара (Сент-Омера), десятого века, разделённый сейчас на две части, первая из которых (рукопись Публичной библиотеки № 697[8]*) содержит Евтропия, Марцеллина и Нотицию, вторая (№ 706*[9]*) – Григория с Фредегарием и Анналы (в издании Пертца – № 9). По последней части, когда она была прислана в Берлин, я сам сверил Анналы до 829 года.*

Георг Вайц выяснил[10], *что копией этой книги является*

C3a. Брюссельский кодекс № 6439–6451[11], «ранее – святого Ведаста Аррасского, в последующем – Антверпенской коллегии общества Иисуса, пергаментный, одиннадцатого века».

---

[1] *Принадлежавшей французскому государственному деятелю Франсуа-Огюсту де Ту (1607–1642) (прим. перев.).*

[2] *Шифр кодекса в Национальной библиотеке Франции: Latin 5943B. Анналы на 1r–16r листах (прим. перев.).*

[3] *MGH. SS. t. 4, pp. 106–148.*

[4] *Пьером Питу (фр. Pierre Pithou; 1539–1596), французским юристом и историком (прим. перев.).*

[5] *P. Pithoeus. Annalium et Historiae Francorum ab anno Christi DCCVIII ad ann. DCCCCXC Scriptores Coaetanei XII. Parisiis 1588. fol. II. 6. (прим. перев.).*

[6] *Andreas du Chesne. Historiae Francorum Scriptores. Tomus II. Lutetiae Parisiorum 1636. p. 68 (прим. перев.).*

[7] *MGH. SS. rer. Merov. t. 1.1. См. также перевод В. Д. Савуковой (Григорий Турский. История франков / Пер. с лат., сост., примеч. В. Д. Савуковой. — М.: Наука, 1987.) (прим. перев.).*

[8] *Описание: Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements. Tome III. Paris 1861. p. 305. (прим. перев.).*

[9] *Описание кодекса: Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements. Tome III. Paris 1861. p. 309. Бертинские анналы, соединённые с «Анналами королевства франков», начинаются на 145r листе (прим. перев.).*

[10] *MGH. SS. rer. Germ. «Annales Bertiniani». Hannoverae 1886. p. IX.*

[11] *Описание кодекса: J. Van den Gheyn. Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique. Tome Cinquieme. Histoire - Hagiographie. Bruxelles 1905. pp. 36–37. (прим. перев.).*

Из того же источника, что и С3, проистекает

С4. Кодекс «Хроники Ведаста» библиотеки Д у э № 753[1]*, написанный в конце одиннадцатого века в монастыре святого Ведаста*[2]*. Но от 815 года в нём дословно переписаны большие части Анналов, и они всё ещё никогда не сверялись, поскольку издатель пропустил их как излишние.*

Кодексы класса D, чей архетип, как я уже сказал выше, предположительно был написан во дворце, чтобы заменить автограф, отличаются от остальных главным образом тем, что в них в записях за 785 и 792 годы интерполированы немногие слова, взятые из «Жизни Карла» и анналов Ситью о заговорах Хардрада и Пипина, которые отсутствуют в других кодексах.

D1. Венский кодекс № 473[3] *(церковной истории № 90) девятого века (в издании Пертца – № 5), ранее хранившийся в Вормсе, в последующем – в Амбрасе*[4]*. Кодекс был сверен мною в Штральзунде. Помимо прочих малых трудов, он содержит «Деяния Римских понтификов», затем «Историю», извлечённую из «Книги истории франков» и Продолжения Хроники Фредегария, а далее – Анналы, в которых к записи за 814 год добавлена последняя часть «Жизни Карла», и, наконец, «Генеалогию Каролингского дома», оборванную в конце.*

Книги D2 и D3 происходят из общего источника (Dx), где Анналы начинаются от 771 года.

D2. Первая часть анналов, которые называются Фульдскими (в издании Пертца – № 4), автором которой я считаю Эйнхарда. Начиная от 771 года до 795 года он заимствовал немногое из «Анналов королевства франков», а в последующем, до 827 года, – почти всё. Но не стоит забывать, что первая часть Фульдских анналов сохранилась не в редакции первого автора, но лишь в редакции Рудольфа, который добавил вторую часть за 838–863 годы.

D3. Венский кодекс № 612[5] *(светской истории № 989) одиннадцатого века (в издании Пертца – № 6), бывший ранее Альтайхским*[6]*. Кодекс был сверен мною в Штральзунде. Содержит*

---

[1] *В каталоге 1878 года описан под № 795:* Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements. Tome VI. Paris 1878. p. 484. *(прим. перев.).*

[2] *Ср. издание Вайца: MGH. SS. t. 13. p. 674 sqq.*

[3] *Шифр кодекса в Австрийской национальной библиотеке:* Cod. 473. *Описание:* Tabulae Codicum Manu Scriptorum Praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi Asservatorum. Volumen 1. Vindobonae 1864. p. 77. *Анналы на 116r–143v листах (прим. перев.).*

[4] *Нем. Schloss Ambras (прим. перев.).*

[5] *Описание кодекса:* Tabulae Codicum Manu Scriptorum Praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi Asservatorum. Volumen 1. Vindobonae 1864. p. 107. *Анналы на 1v – 73v листах. (прим. перев.).*

[6] *Из аббатства Нидеральтайх (нем. Niederaltaich) (прим. перев.)*

Анналы от 771 года и добавленный к ним автограф первого Жития Годехарда[1]*, написанный собственноручно каноником Хильдесхайма Вольфхерием.*

Остается перечислить[2] *книги редакции E, или с редактированными анналами, которые ложно называются Эйнхардовыми. Кодексы E1 – E8 все происходят от одного архетипа (Ex), в котором «Жизнь Карла» предшествовала Анналам. Среди этого класса кодексы E1 и E2, а также E3 – E7 связаны между более близким родством, что подтверждается общими ошибками в их текстах.*

E1. Венский кодекс № 510 (светской истории № 654)[3] *конца девятого века (в издании Пертца – № 1), ранее хранившийся в Гётвайге*[4]*. Был переписан мною в Штральзунде. Содержит «Жизнь Карла», а после неё без пропуска даже одной строки сразу следуют Анналы, написанные тем же почерком. Всему этому предшествует написанная почерком одиннадцатого века «История» Аполлония Тирского, следует же имеющее утраты «Письмо Господа нашего Иисуса Христа», написанное почерком одиннадцатого или двенадцатого века. Копия этого кодекса,*

E1a, – венский кодекс № 9020 (светской истории № 154)[5]*, бумажный, семнадцатого века, который просмотрел Пертц.*

---

[1] *MGH. SS. t. 11. pp. 162–221 (прим. перев.).*

[2] *К кодексам, перечисленным Курце, стоит добавить, помимо кодексов с сен-жерменским Продолжением «Истории франков» Аймоина из Флёри (см. ниже стр. XIX), следующие (см. Repertorium fontium historiae medii aevi, t. 2, p. 275):*

I. Aberdeen, The Sir Duncan Rice Library, Ms. 389, ff. 30r–118r. Манускрипт 1556 года.

II. Gotha, Forschungsbibliothek der Universität Erfurt, Memb. II 93, ff. 19v – 70r. Манускрипт конца 11 – начала 12 века.

III. Montpellier, Bibliothèque interuniversitaire, Bibliothèque de médecine, H 142, ff. 1r–12r. Манускрипт 13 века.

IV. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 22113, ff. 120v–185r. Манускрипт начала 16 века.

V. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 28351, ff. 21r–86v. Манускрипт 12 века.

VI. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 5336, ff. 15r–59v. XV век. Копия Clm 28351.

VII. Namur, Bibliothèque du Musée archéologique, Cod. 153, ff. 109v–146r. 17 век. Копия трирского кодекса Hs. 1286/43 8°.

VIII. Oxford, Bodleian Library, MS Laud. Misc. 569, ff. 22r–88v. Манускрипт 13 века.

IX. Stuttgart, Landesarchiv Baden-Württemberg. Hauptstaatsarchiv Stuttgart, J 522 B VI Nr. 516. Манускрипт 12 века.

X. Troyes, Bibliothèque municipale, ms. 294bis, ff. 129r–138r. Манускрипт 12 века.

XI. Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, Cod. II F 2, ff. 13v-52v. Манускрипт 12 века. (прим. перев.).

[3] *Шифр кодекса в Австрийской национальной библиотеке – Cod. 510. Его описание: Tabulae Codicum Manu Scriptorum Praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi Asservatorum. Volumen 1. Vindobonae 1864. p. 85. Анналы на 55r–32v листах (прим. перев.).*

[4] *Нем. Stift Göttweig (прим. перев.).*

[5] *Шифр кодекса: Cod. 9020. Описание: Tabulae Codicum Manu Scriptorum Praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi Asservatorum. Volumen V1. Vindobonae 1864. p. 3. Анналы на 85r–153v листах (прим. перев.).*

E2. Парижский кодекс № 5942[1] *десятого века (в издании Пертца – № 2), хранившийся ранее в Ле-Беке*[2]. *Кодекс был переписан мною в Штральзунде. Имея утраты, Анналы начинаются в нём от 743 года. Имеются три его копии:*

E2a. Парижский кодекс № 5943[3], *бумажный, шестнадцатого века (в издании Пертца – № 13), написанный по приказу Георгия, кардинала д'Арманьяка*[4] *(умер в 1585 году);*

E2b. Ватиканский кодекс № 3849[5], *тоже бумажный, шестнадцатого века.*

E2c. Венский кодекс № 11817[6] *(catal. theol. № 269), написанный в 1540 году Иоанном Фабером, епископом Вены.*

Кодексы E3 – E7 заимствованы из общего источника Ex2 двумя путями при посредничестве двух книг (Ey и Ez), которые погибли. В первой из них (Ey, как представляется, лоршской) «Жизни Карла» предшествовали главы 1–7 «Жизни Людовика», написанной Теганом[7], *главы 8–58 следовали за Анналами, а между 751 и 753 годами была вставлена заметка*[8], *относящаяся к Лоршскому монастырю. Имеются три её копии (E3, E4, E5), две из которых (E3 и E4), как представляется, более близки друг к другу, будучи скопированы при посредничестве некоего утерянного кодекса (Ey1), вероятно, трирского.*

E3. Трирский кодекс № 1286, 43[9], *написанный в Прюме в 1084 году (в издании Пертца – № 3), который был переписан мною в Галле. Содержит «Хронику» Регинона, главы 1–7 Тегана, «Жизнь Карла», Анналы, главы 8–58 Тегана.*

E4. Кодекс Британского музея № 21109[10] *двенадцатого века, ранее*

---

[1] *Хранится в Национальной библиотеке Франции под шифром: Latin 9042. Описание: Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae. Pars Tertia. Tomus Quartus. Parisiis 1744. p. 180.* Анналы на *1r–54r листах (прим. перев.).*

[2] *Фр. Notre Dame du Bec-Hellouin. Монастырь во Франции, в департаменте Эр (прим. перев.).*

[3] *Описание: Catalogus codicum manuscriptorum Bibliotheca Regiae. Pars Tertia. Tomus Quartus. Parisiis 1744. p. 180 (прим. перев.).*

[4] *Фр. Georges d'Armagnac (прим. перев.).*

[5] *Шифр кодекса: Vat.lat.3849. Анналы содержатся на 1r–30v листах, обрываясь на 814 годе, на словах:* «Eo modo quo et pater» *(прим. перев.).*

[6] *Шифр кодекса: Cod. 11817. Его описание: Tabulae Codicum Manu Scriptorum Praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi Asservatorum. Volumen VII. Vindobonae 1875. p. 53.* Анналы на *86r–150v листах (прим. перев.).*

[7] *MGH. SS. rer. Germ. t. 64. См. также: Теган. Деяния императора Людовика /перевод А. И. Сидорова/ СПб. Алетейя. 2003 (прим. перев.).*

[8] *См. ниже 11 стр.*

[9] *Шифр кодекса: Hs. 1286/43 8°. Его описание: Max Keuffer, Gottfried Kentenich. Beschreibendes Verzeichnis der Handschriften der Stadtbibliothek zu Trier VIII Handschriften des historischen Archivs. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1914 Wiesbaden, Harrassowitz 1973. pp. 265–266* (прим. перев.)

[10] *Шифр кодекса: Add MS 21109. Его описание: Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the years MDCCCLIV – MDCCCLX. Add. MSS. 19,720–24, 026. 1875. p. 322.* Анналы на *44r–86v листах (прим. перев.).*

хранившийся в Штайнфельде[1]*, в диоцезе Кёльна. Кодекс всё ещё не сверен*[2]*. Содержит «Жизнь Дагоберта*[3]*», «Жизнь Карла», 1–7 главы Тегана, Анналы до 827 года, анонимную «Жизнь Людовика», Тегана, утраченного до 22 главы, Видукинда*[4] *и другие малые труды.*

E5. Парижский кодекс № 15425[5] *(сорбоннский № 907) одиннадцатого века неизвестного происхождения (вероятно, из Лотарингии), который я кратко просмотрел в Берлине, но не сверял. Содержит Юстина, трактат Сенеки «О благодеяниях», 1–7 главы Тегана, «Жизнь Карла», Анналы, 8–58 главы Тегана, письмо Александра Великого к Аристотелю с утратой в конце.*

Из второго утраченного кодекса (Ez), который представлял «Жизнь Карла», Анналы и «Деяния Карла» монаха Санкт-Галленского монастыря Ноткера[6] *объединёнными как бы в единый труд, озаглавленный как «Деяния Карла», проистекают следующие кодексы:*

E6. Ганноверский кодекс Ms XIII 858[7] *одиннадцатого века (в издании Пертца – № 4) неизвестного происхождения. Был сверен мною в Штральзунде. Имея утраты, начинается с 9 главы «Жизни Карла», со слов:* «Ut loci et angustiarum situs». *За «Жизнью» следуют Анналы, которые совместно образуют первую книгу. Две книги Ноткера пронумерованы как вторая и третья. Кодекс, имея утрату в конце, заканчивается словами 20 главы:* «Orationibus scilicet».

E7. Мюнхенский кодекс № 17736[8] *двенадцатого века (в издании Пертца – № 8), ранее бывший в библиотеке святых Андрея и Магна*[9] *в городе Штадтамхоф, сверенный мною в Штральзунде. Здесь «Жизнь Карла» составляет первую книгу, Анналы – вторую, «Деяния» Ноткера –*

---

[1] *Нем. Kloster Steinfeld (прим. перев.).*

[2] *Но то, что я о нём спросил, мне ответил из Лондона славный муж Герберт Джайес.*

[3] *B. Krusch. MGH. SS. rer. Merov. t. 2, pp. 399–425. См. также: Деяния Дагоберта, короля франков // Династия Каролингов. От королевства к империи, VIII—IX века. Источники / пер. с лат., вступ. статья, коммент. Г. А. Шмидта, под ред. А. И. Сидорова. — СПб. — М.: Евразия-Клио, 2019 (прим. перев.).*

[4] *P. Hirsch, H. E. Lohmann. MGH. SS. rer. Germ., t. 60, pp. 1–154. См. также переводы М. М. Стасюлевича (История средних веков в ее писателях и исследованиях новейших ученых. Том II. СПб. 1864) и Г. Э. Санчука (Видукинд Корвейский. Деяния саксов. М. 1975) (прим. перев.).*

[5] *Хранится в Национальной библиотеке Франции под шифром: Latin 15425. Описание: MGH. SS. rer. Germ. t. 64. p. 32. Анналы на 114r–138r листах (прим. перев.).*

[6] *H. F. Haefele. MGH. SS. rer. Germ. N. S., t. 12. См. также переводы М. М. Стасюлевича (История средних веков в ее писателях и исследованиях новейших ученых. Том II. СПб. 1864) и Т. И. Кузнецовой (Памятники средневековой латинской литературы IV-IX веков. М. Наука. 1970) (прим. перев.).*

[7] *Описание кодекса: Hartel Helmar, Felix Ekowski. Handschriften der Niedersächsischen Landesbibliothek Hannover: Teil 2. Ms I 176a - Ms Noviss. 64. Wiesbaden: Harrassowitz, 1982. p. 202 (прим. перев.).*

[8] *Шифр кодекса в Баварской государственной библиотеке: Clm 17736. Его описание: Carolus Halm, Fridericus Keinz, Gulielmus Meyer, Georgius Thomas. Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis. Tomi II Pars III. Monachi 1878. p. 119 (прим. перев.).*

[9] *Нем. St. Mang (Regensburg) (прим. перев.)*

третью и четвёртую. Затем следуют три письма, касающиеся тяжбы императоров и понтификов, написанные тем же первоначальным почерком, после них другим почерком – «Трактат об инвеституре епископов[1]*».*

Либо из этого кодекса, либо из утерянного очень похожего происходят остальные кодексы, в которых «Жизнь Карла», Анналы и «Деяния» Ноткера разделены на четыре книги.

E7a. Венский кодекс № 532[2] *(церковной истории № 110) двенадцатого века (в издании Пертца – № 5), в котором, однако, сами Анналы добавлены в пятнадцатом веке. Содержит также «Трактат об инвеституре епископов*[3]*».*

E7b. Венский кодекс № 610[4] *(светской истории № 990) тринадцатого века (в издании Пертца – № 6), принадлежавший ранее монастырю Кремсмюнстер.*

E7c. Моденский кодекс библиотеки де Эсте № V.D.12[5] *конца пятнадцатого века (в издании Пертца – № 11).*

E7d. Кассельский исторический кодекс № 5[6] *конца пятнадцатого века (в издании Пертца – № 12). Четыре книги «Деяний Карла Великого» написаны в 1498 году.*

E7e. Арундельский кодекс Британского музея № 242[7] *пятнадцатого века.*

E7f. Мюнхенский кодекс № 569[8] *пятнадцатого века.*

Либо самим кодексом Ex, либо копией, списанной с него, пользовался также

(E8) так называемый Саксон Поэт[9]*, которого, как полагаю, стоит*

---

[1] *MGH. Ldl. t. 2. pp. 495–504.*

[2] *Шифр кодекса в Австрийской национальной библиотеке – Cod. 532. Его описание: Tabulae Codicum Manu Scriptorum Praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi Asservatorum. Volumen 1. Vindobonae 1864. p. 90. Анналы на 80r–126v листах (прим. перев.).*

[3] *MGH. Ldl. t. 2. p. 496.*

[4] *Шифр кодекса в Австрийской национальной библиотеке – Cod. 610. Его описание: Tabulae Codicum Manu Scriptorum Praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi Asservatorum. Volumen 1. Vindobonae 1864. p. 106. Анналы на 15r–56v листах.*

[5] *Modena, Biblioteca Estense – Universitaria, Estense, Lat.240 (alfa.O.5.16). Описание: https://manus.iccu.sbn.it//opac_SchedaScheda.php?ID=166162 (дата обращения: 28. 06. 2020); Анналы на 15v–61r листах (прим. перев.).*

[6] *Universitätsbibliothek Kassel, Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel, 2° Ms. hist. 5. Описание: Peter Vogel. Die Handschriften der Universitats-Bibliothek Kassel, Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel; Bd. 4, 3. Wiesbaden 2000. pp. 6–11. Анналы на 198v–221v листах (прим. перев.).*

[7] *British Library, Arundel MS 242. Описание: Catalogue of manuscripts in the British Museum. New Series. Volume I. Part I. The arundel Manuscrits. 1839. p. 71 (прим. перев.).*

[8] *Bayerische Staatsbibliothek, Clm 569. Описание: Carolus Halm, Georgius Laubmann. Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis. Tomi I Pars I. Monachi 1868. p. 117. Анналы на 27r–100v листах (прим. перев.).*

[9] *G. H. Pertz. MGH. SS. t. 1. pp. 225–279.*

включить в перечень источников Анналов, поскольку представляется, что он может быть полезен при редактировании собственных имён текста. «Анналы» он начинает использовать с 772 года, пользуясь ими не далее 801 года. Из этого видно, что кодекс, который был у него, имел утраты.

Из всех этих кодексов самый близкий к автографу, как видится,

E9. Мюнхенский кодекс № 23618[1] *десятого века (в издании Пертца – № 10), ранее бывший, как представляется, зальцбургским, который я сверил в Галле. Весьма печально, что он имеет большие утраты, содержа лишь сорок листов, охватывающие 806–821 годы.*

Мы уже упомянули многих писателей, которые использовали «Анналы королевства франков» либо в первоначальном, либо в редактированном виде. К ним ещё можно добавить анонимного автора «Жизни императора Людовика», Бенедикта из Санкт-Андреа[2]*, Эккехарда из Ауры*[3]*, Саксона Анналиста*[4]*, которого Пертц включил в перечень источников (№ 12), но он заимствовал не из «Анналов», а из хроник Эккехарда и Регинона.*

Изданию Пертца предшествовали следующие издания:

1. «Анналов, которые называются Эйнхардовыми»:

a. «Annales Regum Francorum», изданные Германом, графом де Невенаром (Нуенарием), в Кёльне в 1521 году[5]*, который воспользовался, если не ошибаюсь, кодексами E3 и E4. Это издание было повторено в Кёльне в 1561 году*[6] *и в Лейпциге в 1616 году*[7]*.*

b. «Annales Regum Francorum» издал Юстус Ройбер в первом томе «Veterum Scriptorum» во Франкфурте в 1584 году из первого издания[8]*. Это издание было обновлено в Ханау в 1619 году*[9] *и во Франкфурте в 1726 году*

---

[1] *Bayerische Staatsbibliothek, Clm 23618. Описание: Bernhard Bischoff. Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts. Teil II: Laon - Paderborn. Wiesbaden 2004. p. 273.* (прим. перев.).

[2] *G. H. Pertz. MGH. SS. t. 3, pp. 695–719. См. также перевод И. В. Дьяконова, опубликованный на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[3] *G. Waitz. MGH. SS. t. 6. pp. 1–267. См. также переводы И. В. Дьяконова и А. В. Назаренко, опубликованные на сайте «Восточная литература» (прим. перев.).*

[4] *G. Waitz. MGH. SS. t. 6, pp. 553–777 (прим. перев.).*

[5] *Vita et Gesta Karoli Magni. Apud Inclytam Germaniae Coloniam Io. Soter Imprimebat An. MDXXI.* (прим. перев.).

[6] *Annales Regum Francorum, Pipini, Caroli Magni et Lodovici: ab Anno 741 usque ad annum 829. Coloniae Apud Ioannem Birckmannum Anno 1561.* (прим. перев.).

[7] *Vita et Gesta Karoli Magni Imperatoris Invictissimi. Lipsiae Typis et Impensis Henningi Grosii Sen. Excudebat Justus Jansonius Danus Anno MDCXVI.* (прим. перев.).

[8] *Veterum Scriptorum, Qui Caesarum et Imperatorum Germanicorum Res Per Aliquot Secula Gestas Literis Mandarunt, Catalogus. Francofurti Apud haeredes Andreae Wecheli Anno MDLXXXIIII. pp. 15–66.* (прим. перев.).

[9] *Veterum Scriptorum, Qui Caesarum et Imperatorum Germanicorum Res Per Aliquot Secula Gestas Literis Mandarunt, Tomus Unus. Hanoviae 1619. pp. 15–66.* (прим. перев.).

Георгием Христианом Иоанном[1].

c. «Annales Francorum regum» издал в Ханау в 1613 году Марквард Фреер во второй части «Corpus Historiae Franciae Veteris et Sincerae[2]*» из первого издания, сравнив его с неким кодексом* «из киновии святого Германа[3]»*, который был, как представляется, класса C, сейчас же утерян.*

d. «Annales Eginhardi» издал[4] *в Париже в 1636 году Дюшен во втором томе «Historiae Francorum Scriptores Coaetanei», пользуясь изданиями Нуенария, Фреера и Ройбера и добавив в этом томе некоторые исправления, взятые из кодекса E2a.*

e. «Annales Eginhardi» издал в Париже в 1744 году Мартин Буке в 5[4] *и 6*[6] *томах «Recueil des historiens des Gaules et de la France», полностью следуя Дюшену и пропустив 802–813 годы с концом 801 года и началом 814 года. Первую их часть за 741–801 годы он сравнил с предыдущими изданиями и неким «королевским кодексом № 8394», который сейчас утерян*[7]*; вторую (за 814–829 годы) – с «Бертинскими анналами»*

---

1 Veterum Scriptorum, Qui Caesarum et Imperatorum Germanicorum Res Per Aliquot Saecula Gestas Litteris Mandarunt, Tomus Unus, a Iusto Reubero Olim Editus Nova Hac Editione Diligenter Recognitus et Luculentis Accessionibus Auctus Curante Georgio Christiano Ioannis. Francofurti ad Moenum Anno MDCCCXXVI. pp. 35–92 (прим. перев.).

2 Corpus Francicae Historiae Veteris et Sincerae. Hanoviae, Typis Wechelianis apud haeredes Ioannis Aubrii M. DC. XIII. pp. 381–432. (прим. перев.).

3 Аббатство Сен-Жермен-де-Пре в Париже (фр. abbaye de Saint-Germain-des-Prés) (прим. перев.).

4 Andreas du Chesne. Historiae Francorum scriptores. Tomus II. Lutetiae Parisiorum 1636. pp. 233–272 (прим. перев.).

5 Martin Bouquet. Recueil des historiens des Gaules et de la France. Tome Cinquieme. Paris 1744. pp. 196. sqq. (прим. перев.).

6 Martin Bouquet. Recueil des historiens des Gaules et de la France. Tome Sixieme. Paris 1749. pp. 174. sqq. (прим. перев.).

7 Это не так. Современный шифр кодекса, хранящегося в Национальной библиотеке Франции: Latin 5925. См.: Catalogus Codicum Hagiographicorum Latinorum Antiquiorum Saeculo XVI Qui Asservantur in Bibliotheca Nationali Parisiensi. Tomus II. Bruxellis 1890. p. 545. Кодекс содержит «Историю франков» Аймоина из Флёри с Продолжением, составленном в монастыре Сен-Жермен-де-Пре (см. мой перевод Аймоина с сен-жерменским Продолжением, опубликованный в Викитеке под заглавием «Пять книг истории франков»), куда были полностью переписаны «Анналы Эйнхарда», которые составляют 58–117 главы 4 книги. Эти анналы записаны в кодексе на 93r–122v листах Есть ещё несколько кодексов, содержащих «Историю франков» Аймоина с сен-жерменским Продолжением. Поскольку в это Продолжение включена также и «Жизнь Людовика Благочестивого», эти кодексы перечислил и описал Эрнст Тремп в своём издании (MGH. SS. rer. Germ., t. 64.). Эти кодексы следующие:

1. Paris, Bibliotheque Nationale, Latin 12711. Анналы на 93v–125v листах.

2. Oxford, Bodleian Library, Bodley 755 (2525)

3. Paris, Bibliotheque Nationale, Latin 15046 (S. Victor 584). Анналы на 167r–226v листах.

4. Paris, Bibliotheque Nationale, Latin 17657 (Navarre 22) Анналы на 68r–90r листах.

5. Paris, Bibliotheque Nationale, Latin 5925A. Анналы на 104r–138v листах.

6. Paris, Bibliotheque Nationale, Latin 12712 (Saint-Germain-des-Prés 1081) Анналы на 109r–142r листах.

7. Vaticano, Biblioteca Apostolica, Reg.lat.550.

К этим кодексам надо ещё добавить кодекс Британской библиотеки Harley 3974. Анналы на 88r–101r листах. Имеют утраты, заканчиваясь на словах «Remuneratos absolvit». (прим. перев.).

(см. ниже E2c) и кодексами C1 и C2a.

2. «Анналов королевства франков»:

a. «Francicorum Annalium Fragmentum» («Анналы королевства франков» до 788 года и далее «Лоршские анналы» до 793 года) издал Г. Канизий в Ингольштадте в 1603 году в третьем томе «Antiquae Lectionis [1]» из мюнхенского, ныне утраченного, кодекса (ср. выше A1). Это издание повторил Жак Баснаж во втором томе «Thesaurus monumentorum ecclesiasticorum et historicorum [2]».

b. «Annales Rerum Francicarum» до 813 года издал в Париже в 1636 году Андрей Дюшен во втором томе «Historiae Francorum Scriptores Coaetanei [3]» «из древнего рукописного списка Антуана Луазеля» (B4), из-за чего эти анналы даже назывались Луазелевыми, сравнив их с изданием Канизия и двумя Петавианскими кодексами B1 и B3.

c. «Annales Bertiniani», то есть все «Анналы королевства франков» с продолжениями до 882 года издал Андрей Дюшен в третьем томе [4] из кодекса C3.

d.«Annales rerum Francicarum» до 814 года издал Мартин Буке в пятом томе «Recueil des historiens des Gaules et de la France», следуя Дюшену и сравнив его издание с изданием Канизия, кодексом C1, изданием Дюшена кодекса C2a, анналами Эйнхарда и небольшим фрагментом, охватывающим конец 813 года и начало 814 года, который опубликовал в 1669 году П. Ламбек из кодекса D1 во втором томе «Commentarii de Bibliotheca Caesarea Vindobonensi [5]».

Первое истинно критическое издание подготовил Георг Генрих Пертц в «Monumenta Germaniae Historica [6]» таким образом, что учёл, помимо кодексов, только те издания, которые основаны на неких кодексах, которые он не смог найти.

При издании древнейших анналов, которые он по лоршскому кодексу, мюнхенской копией которого воспользовался Канизий, назвал «Большими Лоршскими анналами», воспользовался следующими материалами:

1. Изданием Канизия (A1);

2. Кодексом B1, который сверил сам;

3. Примечаниями Дюшена из кодекса B3;

---

1 *Henricus Canisius. Antiquae Lectionis Tomus III. Bipartitus. Ingolstadii 1603. pp. 188–217 (прим. перев.).*

2 *Jacobus Basnage. Thesaurus monumentorum ecclesiasticorum et historicorum. Tomus II. Amstelaedami 1725. pp. 45–58 (прим. перев.).*

3 *Andreas du Chesne. Historiae Francorum scriptores. Tomus II. Lutetiae Parisiorum 1636. pp. 24–49 (прим. перев.).*

4 *Andreas du Chesne. Historiae Francorum scriptores. Tomus III. Lutetiae Parisiorum 1641. pp. 150–261. (прим. перев.).*

5 *Petri Lambecii Commentariorum de Augustissima Bibliotheca Caesarea Vindobonensi Liber Secundus. Vindobonae 1668. p. 930. (прим. перев.).*

6 *MGH. SS. t. 1. pp. 124–218.*

4. Фульдскими анналами (D2);

5, 6. Кодексами D1 и D3, сверенными в Вене;

7. Изданием Дюшена кодекса B4;

7b. «Хроникой» Регинона (B2);

8. Примечаниями Дюшена из кодекса C1;

9, 10, 11. Изданиями Дюшена кодексов C3, C2a, C2b.

12. Саксоном Анналистом.

13. «Хроникой» Бенедикта из Санкт-Андреа.

14. Кодексом A2, который сверил сам.

15. Небольшими фрагментами, относящимися к 742–755, 758, 759, 775 годам, из Венского кодекса № 613 (светской истории № 991), которые я пропустил как излишние.

При подготовке текста «Анналов Эйнхарда» он привлёк себе в помощь следующие материалы:

1. Кодекс E1, сверенный в Вене.

2. Кодекс E2, который К. Вебер сверил для него в Париже.

3. Кодекс E3, который К. Виттенбах[1] сверил для него в Трире.

4, 5, 6. Кодексы E6, E7a, E7b, которые он сверил сам.

7. Издание Фреера из Сен-Жерменского кодекса.

8. Кодекс E7, который сверил сам.

9. Первое издание (из кодекса E4).

10. Апограф Амбергского в то время кодекса E9, сделанный там же.

11, 12. Кодексы E7c, E7d, которые просмотрел сам.

На наш язык «Анналы, которые называются Эйнхардовыми», перевёл[2] О. Абель в 1859 году[3]. Редакцию перевода осуществил Ваттенбах в 1880 году[4].

Для уточнения текста я воспользовался книгами A1, A2, B1, B2, B3, B4, C1, C2, C3, C4, D1, D2, D3, D4, E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9. Помимо этого, как я уже сказал выше, принял во внимание кодекс A2a, когда непонятно, что написано в A2. Из этих кодексов A2, B3, C4, E9 содержат лишь более или менее значительные части анналов, C4 не сверен, E4 и E5 приняты во внимание лишь в нескольких местах. B2 (Регинон), B5 (Тилианские анналы), D2 (Фульдские анналы), E8 (Саксон Поэт) не равны

---

1 *Нем. Johann Hugo Wyttenbach (1767–1848). Директор библиотеки Трира (прим. перев.).*

2 *Первым на русский язык «Анналы, которые называются Эйнхардовыми», перевёл А. Волынец. Перевод опубликован на сайте «Восточная литература» под заглавием «Анналы королевства франков» (прим. перев.).*

3 *O. Abel, Einhards Jahrbücher. Aus des Paulus Diakonus Geschichte der Bischöfe von Metz. Die letzten Fortsetzungen des Fredegar (Die Geschichtschreiber der deutschen Vorzeit, 9,2), Berlin 1850, 35–158 (прим. перев.).*

4 *O. Abel – W. Wattenbach, Einhards Jahrbücher. Aus des Paulus Diakonus Geschichte der Bischöfe von Metz. Die letzten Fortsetzungen des Fredegar (Die Geschichtschreiber der deutschen Vorzeit, 2. Gesamtausgabe, 17), Leipzig 1888, pp. 38–164 (прим. перев.).*

прочим, как стоит полагать, поскольку авторы использовали Анналы в свободной манере и переписали не дословно. Однако число кодексов таково, что и не нужно, и невозможно, как видится, указывать под каждым словом, какое чтение содержит каждый из них. Поэтому, за исключением собственных имён, из числа редко используемых слов я отмечаю только те различающиеся чтения, которые совпадают в двух или большем числе кодексов, отдельные кодексы, чтение в которых отлично от других, вообще не принимаю во внимание, за исключением того, что формы в тех частях труда, которые были написаны варварским стилем, которые, вероятно, были использованы автором и которые могли быть исправлены книжниками из-за того, что отступают от латинского правописания, я отмечаю в примечаниях, даже если они происходят из единственных кодексов (в первую очередь из A1, B1, D1). Большое внимание уделяю кодексу E3 и от 814 года – кодексу C3, когда можно предположить, что то же самое содержится в не сверенных кодексах E4, E5 и C4. Если оказываются пропущены ряд слов, следующих вместе, полагаю, что это стоит отметить, если даже это наблюдается в единичных кодексах. Принимаю во внимание, если в кодексе A1 пропущено хотя бы отдельное слово, если есть некоторое предположение, что оно могло быть вставлено в автограф после 788 года. Пропущенные слова и выражения в кодексах B2, B5, D2, E8 не принимаю во внимание, если только они не отсутствуют в других кодексах того же класса. Из-за этого на каждой странице перечисляю все кодексы, которые могут быть привлечены в этом месте, чтобы читатель всюду видел, на каком фундаменте составлен текст. Кодексы же B2, B5, C4, D2, E4, E5, E8 заключаю в скобки, поскольку из-за того, что нет примечаний из них, нельзя считать, что они согласуются с другими кодексами.

Особенности орфографии в тех частях, которые написаны на правильной латыни, не принимаю во внимание даже тогда, когда их отражают три или большее число кодексов, если только либо все кодексы одного класса, либо их большая часть не согласуются с какими-либо кодексами других классов, либо большая, чем третья часть всех кодексов, не согласуются между собой. Орфографию же редактированных анналов, поскольку они отступают от более древних, я всецело согласовал с классической латынью, ибо автор был весьма опытен в латинском языке, а кодексы берут начало от одного списка, который не был автографом. По этой же причине в этой части произведения, поскольку она была написана одним автором без перерыва, я везде придерживаюсь одного и того же написания собственных имён, хотя кодексы не согласуются между собой. Практически по этой же причине я аналогичным образом поступаю, насколько это возможно, с собственными именами и в той

части более древних анналов, которая, как представляется, была составлена в одно время, то есть до 788 года, далее же не делаю этого, если на одной странице встречаются разные написания одного и того же имени, поскольку они могут быть написаны в разные времена.

И, наконец, отмечу здесь некоторые часто встречающиеся написания, чтобы не быть вынужденным сотни раз отмечать их каждый раз в соответствующих местах.

Численные обозначения лет отсутствуют в D3, E6, E7. Номера глав добавлены в B1, E7.

Слова «Et immutavit se numerus annorum in» *и аналогичные, которые от 758 до 808 года написаны в конце каждого года, встречаются всегда в B2, B5, D2, E. В A1 они опущены, начиная с 762 года.*

Слова «domnus», «magnus», «supradictus», «gloriosus» *и аналогичные очень часто опускаются в D3, иногда также в A1 и C3.*

«Adque» *почти всегда пишется в B1.*

«Carlmannus» *всегда в A1, начиная же с 768 года –* «Carlomanus»*; в A2 –* «Karolus magnus»; *в C2 –* «Karlomannus».

«Carolus» *всегда в A1, A2, B1, C1 и до 774 года в D1* «Karolus» *всегда в B5, C2, D3, начиная от 768 года также в C3, от 774 года – в D1. Такое же разночтение в B4. В B2 непонятно, то ли* «Carolus»*, то ли* «Karolus»*, в D2 непонятно, стоит ли читать* «Carlus» *или* «Karolus»*. До 788 года я всегда отдаю предпочтение чтению* «Carolus».

В B2 всегда читается «Gripho» *и* «Lippa».

В A1 вплоть до 773 года – «Longobardi»*, далее всегда* «Longibardi».

«Pipinus» *всегда в A1, B4;* «Pipinnus» *– в D1 от 781 года.*

«Thessilo» *– от 781 года, но в A1 –* «Thassilo»*;* «Dasilo» *– в B5.*

«Waphariius» *всегда в A1;* «Waffarius» *– в B4;* «Waiferus» *– в B5.*

Сиглы ę, ꝑ, ꝑb̄r *очень часто встречающиеся во многих кодексах, всегда расписываю как* «ae», «prae», «presbyter»*; B1 и E7 в большинстве случаев представляют «e», «pre», «presbiter».*

На внутренних полях я отмечаю страницы издания Пертца [1]. Примечания, которые я сохранил из этого издания, отмечены добавлением буквы P. Курсивными буквами M и D подписаны те примечания, которые взяты из статей Маниция и Дорра [2].

Когда закончен, наконец, труд, занимаясь которым более трёх с половиной лет, я потратил большую часть выкроенного свободного времени, оставшегося от исполнения обязанностей преподавателя, надлежит выразить благодарность тем людям, которые помогли мне

1 *В издании перевода не отмечены (прим. перев.).*

2 *В издании перевода имена Пертца, Маниция и Дорра отмечены без сокращений (прим. перев.).*

своим трудом. Нет никого, кому я обязан выразить большую благодарность, чем славному мужу Эрнсту Дюммлеру[1]*, который добился своим авторитетом, чтобы для моих нужд отчасти в Штральзунд, отчасти в Берлин были посланы четыре Парижских кодекса (B4, C1, E2, E5), Петербургский (C2) и Бертинский (C3) кодексы. После него я выражаю большую благодарность добрейшему мужу Рудольфу Байеру*[2]*, заведующему правительственной библиотекой Штральзунда, благодаря любезности которого я получил возможность сверить в библиотеке Штральзунда присланные из Парижа, Вены, Ганновера и Мюнхена кодексы B4, C1, D1, D3, E1, E2, E6 и E7, а также именитым мужам Отто Хартвигу*[3]*, директору университетской библиотеки Галле, и Штерну*[4]*, хранителю рукописей Берлинской Королевской библиотеки, которые доброжелательно дозволили мне просмотреть в Галле Трирский кодекс E3 и Мюнхенский фрагмент (E9), в Берлине же – Парижский (C1), Петербургский (C2), Бертинский (C3) и Кассельский (E7d) кодексы. Выражаю также благодарность всем тем заведующим библиотек, которые дозволили мне сверить книги, которые были вверены им. И наконец, благодарю образованнейших мужей Йохана Чиделя, который сверил в Риме кодекс B1, Герцберга-Франкеля, ранее жившего в Вене, лондонца Исаака Герберта Джайеса*[5] *и парижан Огюста Молинье*[6] *и Генриха Лебега*[7]*, копенгагенца Кристиана Вееке, которые с доброжелательностью обстоятельно ответили мне на те вопросы, которые я задал им о кодексах, хранящихся в их городах.*

Писал в Берлине в пятый день месяца октября 1895 года

Ф. Курце.

1 *Нем. Ernst Ludwig Dümmler (1830–1902). Немецкий историк (прим. перев.).*
2 *Нем. Julius Rudolf Baier (1818–1907) (прим. перев.).*
3 *Нем. Otto Hartwig (1830–1903) (прим. перев.).*
4 *Нем. Ludwig Christian Stern (1846–1911) (прим. перев.).*
5 *Англ. Isaac Herbert Jeayes (1850–1939). Английский библиотекарь (прим. перев.).*
6 *Фр. Auguste Molinier (1851–1904). Французский историк и библиограф (прим. перев.).*
7 *Фр. Henri Lebègue (1856–1938). Французский палеограф (прим. перев.).*

Анналы королевства франков

(Большие Лоршские анналы).

741.

Рипуарс. анн.

DCCXLI[1]. Скончался майордом Карл*.

742.

ibid., Прод. Фред. 25 гл.

DCCXLII. Когда[2] майордомы Карломан и Пипин повели войско против Гунальда, герцога[3] аквитанов, и взяли крепость, которая называется Лош[4].

* *В* A1 *добавлено:* «Мартелл».

---

[1] *Ср.* *анналы святого Аманда за 741 год:* «В Иды октября скончался предводитель франков Карл».

[2] Анналы святого Аманда *за 742 год:* «Карл повел войско против Гунальда». *Продолжение хроники Фредегария, 25 гл.:* «Когда в Аквитании васконы подняли восстание под предводительством Гунальда, сына Эвдона, государи Карломан и Пипин, родные братья, собрав войска, перешли русло Луары у города Орлеана, нанесли поражение римлянам. Дойдя до города Буржа, они спалили огнём его окрестности. Обратив в бегство герцога Гунальда, они стали преследовать его, всё опустошая. Направившись к крепости Лош, они полностью разрушили её и пленили её защитников, ибо оказались победителями.»

[3] *В подлиннике:* dux. *Слово может переводиться и как* «предводитель»*, и как* «герцог» *(прим. перев.).*

[4] *Фр. Loches. Коммуна во Франции, в департаменте Эндр и Луара.*

Анналы, называемые Эйнхардовыми.

741.

DCCXLI. Вышеупомянутый майордом Карл закончил свои дни в этом году, оставив наследниками трёх[1] сыновей, а именно: Карломана, Пипина и Грифона. Из них у Грифона, бывшего по возрасту старшим из них, была мать, по имени Сванагильда, племянница герцога баваров Одилона. Она нечестивыми советами настолько возбудила в нём надежду обладать властью[2] во всём королевстве, что тот без промедления захватил город Лан[3] и объявил братьям войну. Те, быстро собрав войско и осадив Лан, принимают брата к сдаче. Затем прилагают усилия[4] к устройству дел в королевстве и возвращению[5] тех провинций, которые отпали от союза с франками[6] после смерти отца. Карломан, отправляясь с Пипином за пределы родной земли, чтобы дома оставить всё в безопасности, принял брата Грифона и приказал содержать его под охраной в замке Нёфшато[7], расположенном рядом с Арденским лесом. Говорят, что в этом заточении он находился до того времени, пока сам Карломан не отправился в Рим.

742.

DCCXLII. Карломан и Пипин, когда овладели королевством франков, сначала решили завладеть Аквитанией. Направившись с войском в саму Аквитанию против Гунальда, герцога самой провинции, они захватили некий замок, который называется Лош. Прежде чем уйти из этой провинции, разделили между собой королевство, которым владели сообща[8],

---

[1] *Из того же источника, из которого берут сведения Мецские анналы.*
[2] *Ср. Юст. XV. 4:* «Стремясь овладеть властью в государстве». *Аналогично в III, 1; VIII, 6; XXIII, 2 (прим. Маниция).*
[3] *Фр. Laon.*
[4] *Ср. Курций Руф IV, 6, 1:* « ... стремится ... к восстановлению сил» *(прим. Маниция).*
[5] *Ср. ниже 806 год:* «Для возвращения Далмации».
[6] *Ср. нижезапись за 818 год:* «Отложились от союза с булгарами» *(прим. Маниция).*
[7] *Фр. Neufchâteau. Коммуна в Бельгии.*
[8] *Ср. Лив. XXIII, 28:* «Оба вождя объединёнными силами» *(прим. Маниция).*

Прод. Фред. 25 гл., Петав. анн. 743

В самом походе в месте, которое называется Вьё-Пуатье [1] они разделили королевство франков между собой. В этом же году [2] Карломан опустошил Алеманию.

743.

Рип. анн., Прод. Фред. 26 и 27 гл., Петав. анн. 744

DCCXLIII. Тогда [3] Карломан и Пипин вступили в битву с Одилоном, герцогом баваров. И [4] в этом же году Карломан сам совершил поход по Саксонии и взял крепость, которая называется Хохзеобург [5]. Договорившись с саксом Теодериком, он по соглашению принял его под свою власть.

744.

Петав. анн. 745

DCCXLIIII. Карломан и Пипин вновь отправились в Саксонию [6] и вновь был пленён сакс Теодерик.

745.

DCCXLV. Тогда Карломан признался Пипину, своему родному брату, что хочет оставить светскую жизнь. В этом году они не предпринимали походов, но оба готовились. Карломан готовился к своему пути, Пипин же думал о том, как с почётом проводить, одарив, своего родного брата.

---

[1] *Фр. Vieux-Poitiers. Совр. Нентре (фр. Naintre) – коммуна во Франции, в департаменте Вьенна.*

[2] *Продолжение хроники Фредегария, 25 гл.:* «В этом же году они вновь повели войско за Рейн против алеманнов». «*Петавианские анналы» за 743 год:* «Карломан опустошил Алеманию».

[3] *Анналы святого Аманда за 743 год:* «Карломан вступил в сражение с баварами». *Продолжение хроники Фредегария 26 гл.:* «Одилон, герцог баваров, ... поднял мятеж».

[4] *Петавианские анналы за 744 год:* «И войска в Саксонии». *Продолжение хроники Фредегария, 27 гл.:* «Карломан ... вторгся в пределы Саксонии, которую ... благополучно подчинил своей власти без опасности вступления в битву».

[5] *Совр. Зеебург (нем. Seeburg) — поселение в Германии, в земле Саксония-Анхальт (прим. перев.). Не знаю,от него ли произошло название пага Хохзегау (Hohsegowe, Hassegau), когда оно называлось Hohseum. Ср. «Фульдские анналы» за 852 год (MGH. SS. rer. Germ. t. 7. p. 43) (прим. Курце).*

[6] *Петавианские анналы за 745 год:* «Карломан и Пипин ушли в Саксонию».

в местечке, которое называется Вьё-Пуатье. После того как вернулись домой, Карломан, войдя в этом же году с войском в Алеманию , которая сама же отложилась от союза с франками, опустошил её огнём и мечом.

743.

DCCXLIII. Карломан и Пипин выступив объединёнными силами против герцога баваров Одилона, рассеяли в завязавшемся сражении [1] его войско. После же того как вернулись оттуда, Карломан один направился в Саксонию и захватил крепость, которая называется Хохзеобург, приняв в ней под свою власть правителя той местности, сакса Теодерика.

744.

DCCXLIII. Эти же братья Карломан и Пипин вошли в Саксонию объединёнными отрядами и вновь приняли под свою власть вышеупомянутого Теодориха.

745.

DCCXLV. В этом году Карломан открыл своему брату Пипину то, о чём уже давно задумывался, то есть, что решил оставить мирскую жизнь и служить Богу в монашеском обличье. Из-за этого военная экспедиция этого года была отложена, чтобы было исполнено желание Карломана и были произведены приготовления для отправки его в путь. Ибо он решил отправиться в Рим, и Пипин проводил время в заботах о том, чтобы брат с почетом, достойным его, прибыл туда, куда пожелал.

---

[2] *Фульдские анналы (и анналы Ситью за 742 год):* «Одолели в битве».

746.

Рип. анн. 747

DCCXLVI. Тогда Карломан отправился в Рим, где принял постриг и построил в Монте-Соратте[1] монастырь в честь святого Сильвестра и оставался там некоторое время. Оттуда он прибыл к святому Бенедикту[2] в Кассино[3] и стал там монахом.

747.

Петав. анн. 748

DCCXLVII. Грифон[4] бежал в Саксонию. Пипин же, пройдя через Тюрингию, вошёл в Саксонию, дойдя до реки Миссаха, до места, которое называется Шёнинген[5]. Грифон же, собрав войско, остановился вместе с саксами на реке Окер в месте, которое называется Орум[6].

748.

(749)

DCCXLIII. Грифон[7], проделывая путь из Саксонии, бежал[8] в Баварию и подчинил своей власти само герцогство, приняв под покровительство Гильтруду[9] с Тассилоном. На подмогу к вышеупомянутому Грифону прибыл[10] Свидгер[11]. Узнав об этом, Пипин быстро выступил со своим

---

[1] *Ит. Monte-Soratte.*

[2] *То есть в монастырь святого Бенедикта (прим. перев.).*

[3] *Монте-Кассино (ит. Monte Cassino).*

[4] *Будучи освобождён Пипином из-под стражи, под которой находился с 741 года. Ср. «Мецские анналы».*

[5] *Нем. Schöningen. Город в земле Нижняя Саксония.*

[6] *Нем. Ohrum. Коммуна в земле Нижняя Саксония.*

[7]. *Петавианские анналы за 749 год:* «Когда Грифон вернулся из изгнания».

[8] *Так как Одилон умер 18 января 748 года. См.: J. F. Böhmer, E. Mülbacher. Regesta Imperii: Die Regesten des Kaiserreichs unter den Karolingern, 751–918. Erster Band. Innsbruck 1889. 55 e (p. 28).*

[9] *Сестру Пипина, которая вопреки воле братьев вышла замуж за Одилона.*

[10] *Ср. изданный в 786 (?) году «Capitulare Missorum», 6 (MGH. Capit. t. 1. p. 66 sqq.):* «Чтобы ... прибыли с оружием на подмогу к господину королю».

[11] *Граф пага Нордгау. Ср. C. F. Stälin. Wirtembergische Geschichte. Erster Theil. Stuttgard und Tübingen 1841. p. 184. Вероятно, в подлиннике стоит читать* «Lantfridus». *См.: Neues Archiv, XIX, p. 299.*

746.

DCCXLVI. Отправившийся в Рим Карломан, оставив мирское великолепие, изменил житие[1] и построил в Монте-Соратте монастырь во славу святого Сильвестра, где[2], как передают, некогда во времена гонений, которые были при императоре Константине, скрывался святой Сильвестр. Пробыв там некоторое время, посчитал за лучшее[3] оставить это место и пришёл в монастырь святого Бенедикта, расположенный в провинции Самний недалеко от крепости Кассино, чтобы служить Богу, где и принял монашеский постриг.

747.

DCCXLVII. Брат[4] Карломана и Пипина, именем Грифон, не желал быть подданным своего брата Пипина, хотя жил при нем, пользуясь привилегиями. Собрав отряд, он бежал в Саксонию и, собрав войска саксов, остановился на реке Окер в месте, которое называется Орум. Пипин же, пройдя с войском франков Тюрингию, вошёл в Саксонию, чтобы помешать коварным замыслам брата, и остановился на реке Миссаха в месте, которое называется Шёнинген. Сражение, однако, между ними не произошло, но они разошлись, договорившись друг с другом[5].

748.

DCCXLVIII. Грифон, потеряв доверие[6] к саксам, отправился в Баварию и с помощью войск, которые стекались к нему из Франции, подчинил само герцогство своей власти и принял Гильтруду к сдаче. Встретил Свидгера, прибывшего ему на помощь. Когда об этом было доложено Пипину, он, отправившись в Баварию[7] с огромным войском, захватил своего брата Грифона

---

[1] *«Жизнь Карла» 2 гл.:* «Изменив образ жизни». *Аналогичто анналы Ситью и Фульдские анналы за 747 год.*

[2] «*Житие святого Сильвестра», 2 гл. (L. Duchesne. Le Liber Pontificalis. I. p. 170):* «Был он в изгнании в Монте-Соратте. Вернувшись в последующем, со славой крестил августа Константина, ... бежав первоначально, как известно, его гонения и скитаясь на чужбине».

[3] *Ср. Мецские анналы (и Анианскую хронику) за 747 год:* «Вняв совету понтифика». *«Жизнь Карла», 5 гл.:* «(Луп), следуя здравому совету» *(прим. Маниция).*

[4] *Фульдские анналы за 748 год:* «Грифон, брат Карломана и Пипина, страстно возжелав власти, ушёл к саксам. Когда Пипин через Тюрингию вошёл в Саксонию в месте на реке Окер, которое называется Орум, навстречу ему вышли саксы, стремясь помирить с ним Грифона».

[5] *Ср. Юст. VI, 7:* «Разошлись .... взаимно договорившись» *(прим. Маниция).*

[6] *Фульдские анналы за 748 год:* «Грифон же, не веря ни саксам, ни франкам». *Ср. ниже запись за 808 год:* «...разуверившегося в верности плебеев ...».

[7] *Фульдские анналы за 749 год:* «Пипин, отправившись в Баварию, ... поставил Тассилона».

войском в поход и подчинил свей власти всех вышеназванных. Грифона он увёл с собой, аналогично и Лантфрида[1], Тассилона поставил в герцогстве баваров, оказав тому свою милость[2], Грифона же направил на землю Нейстрии и дал ему двенадцать графств. Грифон, вновь бежав оттуда, направился в Васконию и прибыл к Вайфарию, герцогу аквитанов*.

749.

Прод. Фред. 33 гл.

DCCXLVIII. Епископ Вюрцбурга Бурхард[3] и капеллан Фульрад[4] были посланы[5] к папе Захарию, чтобы задали тому вопрос о королях во Франции, которые в те времена не имели королевской власти, спросив, хорошо ли это или плохо. И папа Захарий передал Пипину, что было бы лучше ему именоваться королём, поскольку имеет власть, чем тому, кто остаётся без королевской власти, чтобы не было смуты и беспорядка, и повелел апостольской властью быть Пипину королём.

ibid., Ноm. о помаз.

750.

Рип. анн. 751

Петав. анн. 752

DCCL. Пипин был избран[6] по обычаю франков[7] в короли и помазан[8] рукой[9] святой памяти архиепископа Бонифация и возведён[10] франками на

* *В C3 (145v лист) добавлено:* « Пипин взял в жёны Бертраду, прозванную Бертой, дочь графа Лана Хариберта».

---

[1] *Герцога Алемании, который, как представляется, пришёл на подмогу Грифону*

[2] *В подлиннике: per suum beneficium. То есть отдал Тассилону Баварию как бенефиций (прим. перев.).*

[3] *Был епископом в 742–753 годы.*

[4] *Аббат монастыря Сен-Дени (ум. в 784 году).*

[5] *Ср. Продолжение хроники Фредегария, 33 гл.:* «Когда к Апостольскому престолу было направлено донесение, указом его власти знатнейший Пипин был возведён в короли, как издревле требовал порядок». *Ср. также «Ноту о памазании короля Пипина» (MGH. SS. t. 15, p. 1):* «Благочестивый король Пипин авторитетом и властью святой памяти господина папы Захария ... был возведён на королевский трон».

[6] *Ср. анналы святой Колумбы Санской за 750 год:*«Пипин был избран в короли». *Я постарался доказать, что их автор в этом месте воспользовался неким источником из Нейстрии (Neues Archiv, XX, p. 26.).*

[7] *Ср. Продолжение хроники Фредегария, 33 гл.:*«Как издревле требовал порядок».

[8] *Анналы святого Аманда за 751 год:* «Пипин был помазан в короли в Суассоне».

[9] *Ср. «Ноту о помазании короля Пипина»:* «Помазанием руками блаженных священников Галлии и избранием всех франков».

[10] *Петавианские анналы за 752 год:* «Пипин возведён в короли в городе Суассон».

со всеми, которые были с ним и которые пришли к нему, восстановил власть Тассилона над герцогством и, вернувшись домой, подарил Грифону, как это достойно герцогов, двенадцать графств. Но[1] тот не был удовлетворён такими пожалованиями, ибо в том же году бежал к герцогу Аквитании Вайфарию.

749.

DCCXLVIIII. Бурхард, епископ Вюрцбурга, и пресвитер-капеллан Фульрад были посланы в Рим к папе Захарию посоветоваться с понтификом о статусе королей, которые в то время были во Франции и которые только носили имя королей, но не обладали никакой королевской властью. Через них вышеупомянутый понтифик передал ответ, что лучше называться королём тому, кто обладает высшей властью, и приказал, выразив свою волю, поставить Пипина королем.

750.

DCCL. В этом году согласно санкции Римского[2] понтифика Пипин был назван королём франков и для принятия этого почетного титула[3] был помазан святым помазанием рукой святой памяти Бонифация, архиепископа и мученика, и был

[1] *Фульдские анналы за 750 год:* «Но тот, не считая себя в безопасности там, ушёл к Вайфарию, герцогу Аквитании». *Ср. Мецские анналы за 749 год:* «Тот, по своему обыкновению не доверяя им ...»
[2] *«Жизнь Карла», 3 гл.:* «Властью Римского понтифика ... был поставлен королём».
[3] *Фульдские анналы за 752 год:* «Чтобы Пипин ... обладал также и титулом».

(ноябрь 751 года) королевский трон[1] в городе Суассон *. Хильдерик же, который ложно именовался королём, был пострижен[2] и ** отправлен в монастырь ***.

753.

Петав. и Рип. анн.

DCCLIII. Король Пипин[3] совершил поход в Саксонию. В крепости, которая называется Ибург[4], саксами был убит епископ[5]* Хильдегарий, однако Пипин оказался победителем и дошёл до места, которое называется Рейме[6]. Когда[7] он возвратился из самого похода, ему сообщили, что Грифон, который бежал в Васконию, его родной брат, убит.

Прод. Фред. 35 гл.

Петав. анн., Прод. Фред. 36 гл.

В этом же году во Францию прибыл папа Стефан, прося помощи и поддержки для защиты прав святого Петра. Также по приказу своего аббата прибыл во Францию и Карломан[8], монах и родной брат вышеупомянутого короля Пипина, чтобы помешать апостольским просьбам **.

* *В кодексе С2 стёрты слова* «В городе Суассон»*. На стёртом месте почерком XI века написано:* «В монастыре святого Медарда»*, – а на полях добавлено:* «Который расположен в городе Суассон».

** *В С3 (146v лист) более поздним почерком добавлено:* «Ситью».

*** *В С3 добавлено:* «Пипин по увещеванию святого Бонифация [вернул][9] некоторым епископствал или половину, или третью часть их владений, пообещав в последующем вернуть всё».

* *В А1 добавлено:* «Кёльна».

** *В D1 (117r лист) добавлено:* «В этом году (Пипин) отпраздновал Рождество Господне в Тьонвиле[10], Пасху же – в Кьерзи[11].

14 апреля 754 года

---

[1] *Продолжение хроники Фредегария, 33 гл.:*«Возведён на королевский трон».
[2] *Ср. анналы Колумбы Санской за 750 год:* «Хильдерик пострижен».
[3] *Петавианские анналы за 753 год:*«Король Пипин в Саксонии. Скончался епископ Хильдегарий». *Анналы святого Аманда за 753 год:*«Хильдегарий убит в Саксонии».
[4] *Бад-Ибург (нем. Bad Iburg) – город в Германии, в земле Нижняя Саксония.*
[5] *Епископ Кёльна в 750–753 годы.*
[6] *Нем. Rehme. Коммуна в Германии, в земле Северный Рейн-Вестфалия.*
[7] *Продолжение хроники Фредегария, 35 гл.:* «Пока это происходило, прибыл вестник, ... сообщивший, что родной брат самого короля, по имени Грифон, который ранее бежал ... в Васконию ... убит».
[8] *Петавианские анналы за 753 год:* «И папа Стефан прибыл ... во Францию, и Карломан вслед за ним, ... и был убит Грифон». *Продолжение хроники Фредегария, 36 гл.:* «Папа Стефан, ... прибыв, ... просил помощи, чтобы при его поддержке ... был освобождён».
[9] *Слово отсутствует в кодексе и восполнено Пертцем.*
[10] *Фр. Thionville. Коммуна во Франции, в департаменте Мозель.*
[11] *Кьерзи́-сюр-Уа́з (фр. Quierzy) — коммуна во Франции, в департаменте Эна.*

поднят по обычаю франков на королевский трон в городе Суассон. Хильдерик, который ложно носил имя короля, был отправлен с постриженной головой в монастырь*.

753.

DCCLIII. В этом году король Пипин с большим войском вошёл в Саксонию. И хотя саксы упорно ему сопротивлялись, однако, потерпев поражение, отступили. Сам же Пипин дошёл до места, которое называется Рейме, что на реке Везер[1]. В этом походе[2] на горе, которая называется Ибург, был убит архиепископ Хильдегарий. Когда же король возвратился из Саксонии, прибыл вестник с сообщением о смерти его брата Грифона и о том, кем и как[3] он был убит.

В этом же году к королю Пипину в поместье, которое называется Кьерзи, прибыл папа Стефан, призывая, защитить его и Римскую церковь от притеснений лангобардов. Прибыл по повелению своего аббата и брат[4] короля Карломан, уже ставший монахом, чтобы перед своим братом возражать на просьбы Римского понтифика. Надо, однако, полагать, что он это сделал вопреки своей воле, ибо и сам не решался пренебрегать приказами своего аббата, и тот аббат – оказывать сопротивление указаниям короля лангобардов, который повелел ему это.

* *В кодексах E3, E4, E5 добавлено:* «Карл, вернувшись из Италии, присутствовал на торжествах освящения церкви святого мученика Назария и перенесении его мощей в нашем Лоршском монастыре в лето от Воплощения Господня DCCLXXIIII, в день Календ сентября».

---

[1] *Ср. ниже запись за 784 год.*

[2] *Фульдские анналы за 753 год:* «В этом походе Хильдегарий ... был убит. Грифон, брат Пипина, когда пытался уйти в Италию, был убит графами брата на перевале Мауриенна. Стефан, Римский папа, прося помощи против Айстульфа, короля лангобардов, прибыл к Пипину».

[3] *Ср. «Перенесение Марцеллина и Петра», 13 гл.:* « ... кем и каким образом ...» *(прим. Маниция).*

[4] *Фульдские анналы за 754 год:* «Карломан, брат Пипина, по совету Айстульфа, короля лангобардов, прибыл во Францию, чтобы убедить брата ...»

754.

Нот. о помаз. (28 июля) DCCLIIII. Вышеназванный[1] апостолик Стефан утвердил Пипина, помазав его святым помазанием в короли. Вместе с ним он помазал в короли двоих его сыновей – господина Карла и Карломана *.

Мурб. анн. (*5 июня*) Господин[2] архиепископ Бонифаций, возвещая и проповедуя во Фризии слово Господа, стал мучеником Христовым.

755.

(*754*) *Рип. анн. Прод. Фред. 37 гл.* DCCLV. Король[3] Пипин по апостольскому приглашению проделал путь в Италию, чтобы истребовать права блаженного апостола Петра. Король лангобардов Айстульф, отказавшись восстановить упомянутые права, направился в теснинах лангобардов и встал на пути у короля Пипина и франков. Завязалась битва и с помощью Господней при содействии блаженного апостола Петра король Пипин с франками оказался победителем.

Петав. анн.754, Прод. Фред. 37 гл. В этом же[4] году папа Стефан был восстановлен на Апостольском престоле посланниками господина короля Пипина Фульрадом и другими, которые были с ним. Король Айстульф, будучи осаждён в городе Павия, пообещал восстановить права святого Петра. Король Пипин, приняв из-за этого сорок заложников и твёрдую клятву, вернулся во Францию.

Рип. анн. (*17 августа 754 года.*) Монах[5] же Карломан оставался[6], будучи недужным, в городе Вьен с королевой Бертрадой. Потеряв за много дней силы, он скончался в мире

* *В С3 (146v лист) добавлено:* «В лето Господне DCCLIIII, в шестой день до Календ августа».

---

[1] *Ср. «Ноту о помазании Пипина»:*«После этого руками понтифика Стефана он был во Имя святой Троицы помазан в короли и патриции и благословлён».

[2] *Мурбахские (Гвельфербитанские, Аламаннские, Назарианские) анналы за 753 год:* «Господин епископ Бонифаций отправился для проповеди во Фризию и мученически закончил бренную жизнь». *«Петавианские анналы» за 754 год:* «Бонифаций принял мученичество».

[3] *Анналы святого Аманда за 755 год:* «Король Пипин отправился с франками в Италию».

[4] *Петавианские анналы за 754 год:* «И папа Стефан вернулся в Рим».

[5] *Анналы святого Аманда за 755 год:* «Скончался Карломан».

[6] *Удерживался силой. Ср.: J. F. Böhmer, E. Mülbacher. 50 f (p. 25).*

754.

DCCLIIII. Папа Стефан, после того как получил от короля Пипина гарантии защиты Римской церкви, помазал его самого святым помазанием на царство, а вместе с ним и двух его сыновей: Карла и Карломана, – и оставался зимнюю пору во Франции.

В этом же году архиепископ Майнца Бонифаций[1], проповедуя слово Божие во Фризии, был убит погаными и сподобился мученического венца.

755.

DCCLV. Король Пипин по приглашению и призыву вышеупомянутого Римского понтифика вошёл[2] в Италию с сильным отрядом[3] для истребования прав блаженного апостола Петра от короля лангобардов. Пока лангобарды оказывали сопротивление и обороняли[4] теснины Италии[5], жесточайшие схватки происходили в самих ущельях гор. Когда же они отступили, все войска франков с небольшими усилиями проделали путь, хотя он был нелегок.

Айстульф, король лангобардов, не решившись вступить в битву, был осаждён в городе Павия королём Пипином, который снял осаду не ранее, чем получил сорок заложников для гарантии возвращения святой Римской церкви её прав. Когда же были выданы сорок заложников и были даны клятвенные гарантии, сам король (Пипин) возвратился в свое королевство, а папу Стефана с пресвитером-капелланом Фульрадом и большим отрядом франков отпустил в Рим[6].

Между тем монах Карломан, брат короля, который оставался с королевой Бертрадой в городе Вьен, закончил свои дни, поражённый лихорадкой[7], до того, как король вернулся из Италии. Его тело было по приказу короля перенесено в монастырь святого Бенедикта, где он принял монашеский постриг.

---

[1] *Фульдские анналы за 754 год:* «Архиепископ церкви Майнца Бонифаций, проповедуя Слово Божье, был увенчан венцом мученичества».

[2] *Фульдские анналы за 754 год:* «Пипин, войдя в Италию, принудил Айстульфа дать клятву».

[3] *Эти же слова ниже в записи за 819 год (прим. Маниция).*

[4] *Ср. Мецские анналы за 755 год:* «Айстульф приказал лангобардам укрепить проходы и оказывать сопротивление франкам».

[5] *Ср. Флор. I, 37:* «Альпы, то есть теснины Италии» *(прим. Маниция).*

[6] *Анналы Ситью за 754 год:*«Карломан, брат Пипина, скончался в Лане .... Папа Стефан вернулся в Рим».

[7] *Ср. «Жизнь Карла», 30 гл.:* «Застигнутый сильной лихорадкой»; *и ниже запись за 819 год (прим. Маниция).*

756.

Прод. Фред. 38 гл.

Рип. анн. 757

DCCLVI[1]. Король Пипин, видя, что король лангобардов Айстульф солгал в том, что пообещал ранее о правах святогго Петра, вновь отправился в поход в Италию, осадил Павию[2] и запер в ней Айстульфа, добившись от него более твёрдого подтверждения того, что пообещал ранее о правах святого Петра, что они будут оставаться незыблемыми. Сверх того, он принял под свою власть и передал святому Петру Равенну с Пентаполем и всем экзархатом.

Прод. Фред. 39 гл.

(март 757 года.)

Когда король Пипин вернулся, вышеупомянутый порочный Айстульф загорелся желанием не выполнить то, что пообещал ранее, бросить на произвол судьбы заложников, нарушить клятву. В один из дней он был на охоте и его настиг суд Божий – он закончил свою жизнь. Каким образом[3] и как у власти в королевстве был поставлен Дезидерий, мы расскажем позже[4].

757.

Петав. анн., Прод. Фред. 40 гл.

DCCLVII. Император Константин послал[5] королю Пипину вместе с другими подарками орган[6], который прибыл во Францию.

И король Пипин провёл[7] совет[8] с франками в Компьене, куда прибыл и Тассилон, герцог баваров. Принеся оммаж вассала[9], он принёс многие и неисчислимые клятвы, коснувшись руками святых реликвий и заверив, что останется верным королю Пипину и вышеназванным его сыновьям, господину Карлу и Карломану, как вассал от чистого сердца и по

---

[1] *Ср. Петавианские анналы за 756 год:* «Король Пипин направился в Лангобардию и умер Айстульф».
[2] *Анналы свтого Аманда за 757 год:* «Франки осадили Павию».
[3] *Ср. Продолжение хроники Фредегария, 39 гл.:* «Лангобарды ... возвели на королевский трон Дезидерия».
[4] *В последующем автор забыл о своём этом намерении.*
[5] *Константин V Копроним (741–775).*
[6] *Петавианские анналы за 757 год:* «Орган прибыл во Францию».
[7] *Представляется, что для этой записи автор воспользовался некоторыми заметками, хранившимися в королевском архиве. Ср. «Посольский эдикт», изданный в Ахене 23 марта 789 года (MGH. Capit. t. 1. p. 63):* «О присяге верности, которую дожны принести нам и нашим сыновьям, которая должна быть засвидетельствована в таких словах: «Я обещаю без коварства и злого умысла стороне моего господина Карла и его сыновей, что я, будучи верным, останусь верным во все дни моей жизни».
[8] *В подлиннике:* placitum. *Народное собрание франков. Иначе называлось* mallum, synodus, generale conventum (всеобщий конвент) *(прим. перев.).*
[9] *В подлиннике:* in vasatico se commendans per manus *(прим. перев.).*

756.

DCCLVI. Король лангобардов Айстульф, хотя и выдал годом ранее заложников, и связал как себя, так и свою знать клятвой о возвращении прав святой Римской церкви, на деле не исполнил ничего из обещанного. Из-за этого король Пипин с войском вновь вошёл в Италию[1] и осадил Айстульфа, запершегося в городе Павия. Осадой вынудил его исполнить свои обещания, а возвращённые Равенну, Пентаполь и весь, относящийся к Равенне, экзархат передал святому Петру.

Исполнив это, возвратился в Галлию[2]. Айстульф же после его ухода, пока обдумывал не то, как исполнить свои обещания, а как коварством переменить то, что уже было исполнено, на охоте случайно упал[3] со своей лошади и в течение нескольких дней[4] от полученных ран[5] обрёл предел своей жизни. Его королевскую власть унаследовал Дезидерий, который был его коннетаблем.

757.

DCCLVII. Император Константин послал королю Пипину многие дары[6], среди которых и орган, которые были доставлены к нему в поместье Компьень, где он в то время проводил всеобщий конвент своего народа. Туда прибыл и Тассилон, герцог баваров, со знатными людьми своего народа и по франкскому обычаю сам по своей воле перешёл в вассалы под власть короля и клятвенно присягнул на мощах святого Дионисия быть верным как ему, так и его сыновьям Карлу и Карломану.

---

[1] *Фульдские анналы:* «Войдя в Италию, осадил Айстульфа, запертого в Павии, и вынудил вернуть Равенну и Пентаплдь».

[2] *Анналы Ситью:* «После того как Пипин вернулся во Францию, он погиб, упав с лошади»

[3] *Фульдские анналы:* «Упал с лошади».

[4] *Ср. Лив. XXI, 5:* «В течение нескольких дней» *(прим. Маниция)*

[5] *Ср. Юст. XXXII, 3:* «Болезнью, последовавшей за душевным расстройством» *(прим. Маниция).*

[6] *Фульдские анналы (и анналы Ситью):* «Среди прочих даров даже орган».

твёрдому убеждению должен быть по отношению к своим господам. Упомянутый Тассилон подтвердил над мощами святого Дионисия, Рустика и Элевтерия[1], а также святого Германа[2] и святого Мартина[3], что во все дни своей жизни будет так сохранять верность, как пообещал в присяге. В названных выше местах и во многих других то, что было сказано, подтвердили и его люди старшего возраста, которые были с ним *.

758.

Петав. анн. DCCLVIII. Король[4] Пипин отправился в Саксонию и силой овладел укреплениями саксов в месте, которое называется Зютен[5], устроив народу саксов много побоищ. Тогда они перед Пипином пообещали исполнить все его требовния и ежегодно оказывать ему почёт, представляя на его совете триста лошадей. И изменился счёт лет на

759.

ibid. DCCLVIIII. У короля Пипина родился сын, которому упомянутый король дал своё имя, чтобы именовался, как и его отец, Пипином. Прожив два года, на третий он скончался.

В этом году (господин король) отпраздновал Рождество Господне в Лонлье[6], а Пасху – в Йопиле[7]. И изменился счёт лет на *6 апреля 760 года*

* *В C добавлено:* «В этом году (господин король) отпраздновал Рождество Господне в Корбени[8]. И изменился счёт лет на ...» *В D1 (118r лист) добавлено:* «В этом году он отпраздновал Рождество Господне и Пасху в Корбени».

---

[1] *В монастыре Сен-Дени (прим. перев.).*
[2] *В монастыре Сен-Жермен-де Пре (прим. перев.).*
[3] *В монастыре святого Мартина в Париже (Abbaye Saint-Martin-des-Champs) (прим. перев.).*
[4] *Петавианские анналы за 758 год:* «Король Пипин пришёл в Саксонию». *Остальное, возможно, также заимствовано из некоей архивной записи*
[5] *Нем. Sythen. Сейчас с составе города Хальтерн-ам-Зе в Германии, в земле Северный Рейн-Вестфалия.*
[6] *Фр. Longlier. Сейчас в составе коммуны Нёфшато (Neufchâteau) в Бельгии, в провинции Люксембург.*
[7] *Совр. Жюпий-Сюр-Мёз (фр. Jupille-sur-Meuse). Сейчас в составе города Льеж.*
[8] *Фр. Corbeny. Коммуна во Франции, в департаменте Оз.*

И не только там, но и на мощах святого Мартина и святого Германа аналогичной присягой пообещал, что все дни своей жизни будет хранить верность вышеупомянутым своим господам. Аналогичным образом и все баварские знатные люди и старейшины, которые прибыли с ним, чтобы предстать перед королем, пообещали в вышеупомянутых почитаемых местах сохранять верность королю и его сыновьям.

758.

DCCLVIII. Король Пипин с войском подошёл к Саксонии. И хотя саксы ожесточённо сопротивлялись и обороняли свои укрепления, вынудил сражением защитников отступить и вошёл в Саксонию через те самые укрепления, которыми они пытались защищать Родину. Завязав повсюду схватки, сразил многих из них, а остальных вынудил пообещать, что будут исполнять все его приказания и ежегодно приводить на всеобщий конвент в качестве дани триста лошадей, чтобы выразить свое почтение. Когда всё было так улажено и утверждено в сответствии с саксонским обычаем, чтобы должным образом стало законным, король вернулся с войском в Галлию.

759.

DCCLVIIII. У короля Пипина родился сын, которого он решил назвать своим именем Пипином. Но малыш, застигнутый безвременной смертью[1], скончался в третий год после своего рождения.

В этом году король отпраздновал Рождество Господне в Лонлье, а Пасху – в Йопиле, и не предпринимал каких-либо походов за пределы своего королевства[2].

---

[1] *Ср. «Жизнь Карла», 14 гл (и Юст. XXXII, 3):* «Застигнутый смертью» *(прим. Маниция).*

[2] *Ср. Мецские анналы (и «Верденский фрагмент» (MGH. SS. t. 5)) за 759 год:* «Не предпринял никакого похода».

760.

Петав. анн., Прод. Фред. 41 гл.

DCCLX. Тогда король Пипин, видя, что Вайфарий, герцог аквитанов, не считается с правами церквей на землях, которые во Франции[1], решил с франками совершить поход, чтобы истребовать вышеназванные права в Аквитании. Когда он дошёл до места, которое называется Тедоад[2], Вайфарий, увидев это, направил своих посланников: Отберта и Дадина, – и выдал заложников: Адальгария и Эйтерия, – в залог того, что исполнит всё, что требовал вышеупомянутый король по церковным делам.

22 марта 761 года

И отпраздновал король Рождество Господне и Пасху в Кьерзи. И изменился счёт лет на

761.

Прод. Фред. 42 гл.

DCCLXI. Герцог аквитанов Вайфарий, не думая о заложниках и о своих клятвах, как бы для отмщения направил против Пипина войска, которые подошли к городу Шалон[3]. Когда и вышеназванный король проводил своё народное собрание[4] в поместье, которое называется Дюрен[5], ему сообщили, что Вайфарий во всём солгал. Король Пипин тотчас вновь отправился с войском туда, а вместе с ним – его перворожденный сын, по имени Карл, и захватил множество замков, чьи имена Бурбон[6], Шантель[7],

Петав. анн., Прод. Фред. 42 гл.

---

[1] *Продолжение хроники Фредегария, 41 гл.:* «Которые были расположены в Аквитании».

[2] *Неизвестное место, которое следует искать на земле Оверни. Ср. Продолжение хроники Фредегария:* «Через паг Буржа он дошёл до (пага) Оверни». *(Ludwig Oelsner. Jahrbücher des fränkischen Reiches unter König Pippin. Leipzig 1871. s. 343. n. 3).*

[3] *Шалон-сюр-Сон.*

[4] *В подлиннике:* Synodum. *Ср. прим. 8 на 14 стр. (прим. перев.).*

[5] *Нем. Düren. Город в Германии, в земле Северный Рейн-Вестфалия.*

[6] *Бурбо́н-л’Аршамбо́ (фр. Bourbon-l'Archambault) – коммуна во Франции, в департаменте Алье.*

[7] *Фр. Chantelle. Коммуна во Франции, в департаменте Алье.*

760.

DCCLX. Герцог Аквитании Вайфарий то, что было под его властью, но относилось к монастырям, находившимся под покровительством короля Пипина, не желал возвращать управителям этих почитаемых мест, а самого короля, призывавшего его через своих послов сделать это, не желал слушать. Этим своим упрямством вынудил Пипина начать войну против него. И король, собрав отовсюду войска и войдя в Аквитанию, объявил, что намерен войной взыскать имущество и права монастырей.

Когда он остановился, разбив лагерь, в местечке, которое называется Тедоад, Вайфарий, не решившись сражаться в битве, направил к королю посольство, обещая[1], что исполнит повеление: возвратит монастырям права, выдаст заложников, каких будет велено выдать. Выдал даже двух заложников из числа знатных людей своего народа: Адальгария и Итерия. Исполнив это, настолько умерил возбуждённый против него гнев короля, что тот сразу прекратил войну. Ибо получив[2] заложников, которые были даны для гарантии исполнения обещаний, король воздержался от войны и вернулся домой. Распустив войско, зиму провёл в поместье Кьерзи, в котором отпраздновал Рождество Господне и Пасху.

761.

DCCLXI. Герцог Вайфарий, хотя и выдал заложников, и дал клятвенные обещания, но посчитав, что будет лучше, если отомстит за прошлогоднее военное нападение, приказал своим войскам, разоряя владения франков, дойти до города Шалон. Когда[3] об этом было сообщено королю Пипину, проводившему в поместье Дюрен всеобщий конвент, он, собрав отовсюду подкрепления[4], с большим войском вошёл в Аквитанию. Некоторые города и замки захватил вооружённой силой, среди

---

[1] *Ср. Мецские анналы (и «Верденский фрагмент» (MGH. SS. t. 20, p. 2)):* «Клятвенно пообещав».

[2] *Ibid.:* «Приняв эти гарантии, государь Пипин вернулся домой».

[3] *Ср. Мецские анналы за 761 год:* «Когда об этом было сообщено Пипину».

[4] *Ср. Юст. I, 6:* «Собрав отовсюду подкрепления» *(прим. Маниция).*

Лорш. анн., Прод. Фред. 42 гл.

Клермон[1]. Эти замки он взял приступом. Многие другие в Оверни[2], которые сами отдались под его власть. он взял по соглашению. И[3] дошёл он до Лиможа, опустошая и разоряя из-за порочности герцога Вайфария вышеназванную провинцию.

18 апреля 762 года

И отпраздновал (господин король) Рождество Господне, а также Пасху в поместье Кьерзи. И изменился счёт лет на

762.

Петав. анн., Прод. Фред. 43 гл.

DCCLXII. Пипин в третий раз[4] отправился в Аквитанию и взял город Бурж и крепость, которая называется Туар[5]

3 апреля 763 года

И отпраздновал он Рождество Господне в поместье Жантийи[6], там же и Пасху. И изменился счёт лет

763.

Прод. Фред. 47 гл.

DCCLXIII. Король Пипин[7] провёл свой совет в Невере[8] и в четвёртый раз отправился в Аквитанию. Герцог баваров Тассилон забыл там свои клятвы и всё, что обещал, и злонамеренно ушёл оттуда, забыв о всех благодеяниях, которые оказал ему его дядя, король Пипин. Обманно ускользнув оттуда, он направился в Баварию и решил никогда больше не видеть лица

---

[1] *Клермон-Ферран (фр. Clermont-Ferrand) – город во Франции, в департаменте Пюи-де-Дом.*

[2] *Продолжатель Фредегария лишь упоминает город Арверн, который сейчас с замком Кларус-Монт называется Клермон. Петавианские анналы сообщают:* «Захватив весь паг Овернь».

[3] *Лоршские анналы за 761 год:* «И был король Пипин в Васконии .... (дойдя) до города Лимож». *Вероятно, наш автор заимствовал это, скорее ксего, из их нейстрийского источника, которым он, как представляется, воспользовался и выше в записи за 750 год.*

[4] *Петавианские анналы за 762 год:* «Вновь ... отправился в Васконию и взял город Бурж». *Продолжение хроники Фредегария, 43 гл.*: « ... король Пипин ... подошёл к Буржу ... взял город ... подступив к крепости, которая называется Туар ... »

[5] *Фр. Thouars. Коммуна во Франции, в департаменте Дё-Севр.*

[6] *Фр. Gentilly. Коммуна во Франции, в департаменте Валь-де-Марн.*

[7] *Представляется, что продолжатель Фредегария смешивает события, произошедшие в Аквитании в 763–766 годы, неправильно их излагая. Сомнительно, правильно ли их излагает наш автор. Ср.: J. F. Böhmer, E. Mülbacher. Regesta Imperii: Die Regesten des Kaiserreichs unter den Karolingern, 751–918. Erster Band. Innsbruck 1889. s. 43.*

[8] *Фр. Nevers. Город во Франции, в департаменте Ньевр.*

которых самыми значительными были Бурбон, Шантель, Клермон. Некоторые замки, главным образом арвернов, страдавшие тогда от войны, сдались ему как победителю добровольно,. Король же, дойдя до города Лимож и опустошив огнём и мечом всё[1], что встретил за пределами укреплений, вернулся назад[2] и, зимуя в поместье Кьерзи, отпраздновал Рождество Господне и Пасху. В этом походе с королём был его старший сын Карл, к которому перешла после смерти отца вся[3] верховная власть.

762.

DCCLXII. Король Пипин, стремясь закончить начатую им войну[4], вновь входит[5] с большими силами в провинцию Аквитанию. Когда были захвачены Бурж и замок Туар, возвращается обратно. Зимовал же он в поместье Жантийи и отпраздновал в нём Рождество Господне и праздничные пасхальные торжества.

763.

DCCLXIII. С наступлением удобного (для ведения войны) времени года, проведя конвент в Невере и собрав отовсюду войска, король Пипин возвращается в Аквитанию и, опустошив огнём и мечом все, что находилось вне укреплений, доходит до города Каор. Возвращаясь оттуда с невредимым войском[6] во Францию, проходит через Лимож. Герцог Баварии Тассилон, обманно

---

[1] *Фульдские анналы за 761 год:* «Вайфарий, нарушив клятву, начал досаждать Пипину. Опустошая всё огнём и мечом, дошёл до Шалона и вынудил Пипина выйти ему навстречу со своими людьми». *Ср. ниже запись за 827 год:* «Разграбив все, что встретил вне городов» *(прим. Дорра).*

[2] *Ср. Мецские анналы за 761 год:* «Вернулся во Францию».

[3] *Ср. ниже запись за 805 год:*« Верховной властью во всём королевстве»; *и «Жизнь Карла», 1 гл.* «Верховная власть в империи» *(прим. Маниция).*

[4] *Ср. «Жизнь Карла», 11 гл.*: «И так войне, которая, как казалась, станет очень долгой, был положен скорый конец».

[5] *Ср. Мецские анналы за 762 год:* «Вошёл с войском в Аквитанию .... И вернувшись ...»

[6] *Ср. «Анналы королевства франков» за 796 год:* «С невредимым войском вернулся в Галлию» *(прим. Дорра).*

вышеназванного короля. Король Пипин, совершая поход[1] по Аквитании, дошёл до Каора. Опустошив Аквитанию на обратном пути, он вернулся через Лимож во Францию.

Рип. анн. 764

Зима[2] выдалась суровой.

И провёл король Пипин Рождество Господне в поместье, которое называется Лонлье, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

25 марта 764 года

764.

Рип. анн. 763

DCCLXIIII. Тогда[3] король Пипин провёл свой совет в Вормсе и не предпринимал никаких походов, но оставался во Франции, разбирая тяжбу между Вайфарием и Тассилоном.

И отпраздновал Рождество Господне в поместье Кьерзи, аналогично и Пасху. И изменился счёт лет на

14 апреля 765 года

765.

Рип. анн.

DCCLXV. Тогда король Пипин провёл свой совет в Аттиньи и не предпринимал никакого другого похода.

И отпраздновал Рождество Господне в поместье Ахен, аналогично и Пасху. И изменился счёт лет на

6 апреля 766 года

766.

Рип. анн., Прод. Фред. 46, 48 гл.

DCCLXVI. Тогда[4] король Пипин отправился в поход в Аквитанию,

---

[1] *Продолжение хроники Фредегария 47 гл.:* «Идя по Аквитании, подошёл к Лиможу, разорив всю страну ... вернулся домой необоримым».

[2] *Анналы святого Аманда за 764 год:* «Тогда был ужаснейший холод, начавшийся в девятнадцатый день до Календ января и продолжавшийся до семнадцатого дня до Календ апреля».

[3] *Анналы святого Аманда за 763 год:* «Пипин провёл совет в Вормсе». *Из этого же источника Ахенские, Лаубахские, Петавианские анналы за 764 год. «Лоршские анналы» сообщают, что в 764 году совет был проведён в Кьерзи.*

[4] *Анналы святого Аманда:* «Пипин был в Васконии и отстроил Аржантон». *Продолжение хроники Фредегария, 46 гл.:* «Король Пипин приказал починить ... замок, имя которого – Аржантон». *48 гл.:* «Придя в Орлеан, ... там провёл .... свой совет».

симулировав[1] болезнь, вернулся из этого похода на родину. Окончательно решившись на измену, отказался впредь показываться перед королем.

Король, распустив на зиму войска, остановился для зимовки в поместье Лонлье, где и отпраздновал Рождество Господне и Пасху. Зима же выдалась[2] в это время настолько тяжелой и суровой, что, как кажется, её не сравнить ни с какой зимой прошлых лет по свирепости холодов[3].

764.

DCCLXIIII. Король Пипин, колеблясь в выборе решений из-за двух войн, а именно: аквитанской, начатой уже давно, и баварской, которую необходимо было начинать из-за измены герцога Тассилона, – провёл всеобщий конвент[4] своего народа в городе Вормс. Отложив на будущее военный поход, остался в этом году дома и провёл зиму в поместье Кьерзи, отпраздновав в нём Рождество Господне и святое торжество пасхального праздника.

4 июня В канун июньских Нон в шестом часу произошло затмение солнца.

765.

DCCLXV. В этом году король Пипин оставался дома и не покидал пределов своего королевства из-за аквитанской войны, хотя она всё еще не была закончена, но провёл всеобщий конвент[5] своего народа в поместье Аттиньи, зиму же – в Ахене, где и отпраздновал как Рождество Господне, так и Пасху.

766.

DCCLXVI. Король Пипин отправился в Аквитанию, чтобы закончить

---

[1] *Ср. «Жизнь Карла», 20 гл.:* «Симулировав болезнь» *(прим. Маниция).*
[2] *Ср. Мецские анналы за 763 год:* «Зима в этом году выдалась суровой».
[3] *Ср. ниже запись за 811 год:* « ... бывшие ранее непроходимыми из-за сильных холодов» *(прим. Маниция).*
[4] *Ср. Мецские анналы за 764 год:* «Провёл конвент франков в городе, который называется Вормс».
[5] *Ibid. 765 год:* «Провёл конвент в поместье Аттиньи».

провёл свой совет в городе Орлеан и восстановил крепость Аржантон[1], которую ранее разрушил Вайфарий. Вышеназванный король Пипин перестроил названную крепость, куда направил франков, чтобы удерживать Аквитанию. Аналогично и в Бурже он разместил скару франков.

И отпраздновал Рождество Господне в поместье Самусси[2], Пасху[3] же – в Жантийи. И изменился счёт лет на

767.

DCCLXVII. Тогда господин король Пипин провёл в вышеназванном поместье[4] большой собор (о споре) между римлянами и греками о святой Троице и иконах святых[5].

Рип. и Мурб. анн.

После[6] этого он совершил поход на земли Аквитании. Пройдя через Нарбонну, взял Тулузу, а также Альбижуа[7] с Жеводаном[8]. Вернувшись на родину живым и здоровым, отпраздновал Пасху в городе Вьен.

19 апреля. Рип. анн., Прод. Фред. 49 гл.

В[9] этом же году, в месяце августе, он вновь отправился на земли Аквитании. Дойдя до Буржа, он там провёл по обычаю в поле народное собрание со всеми франками. Отправившись оттуда в поход, дошёл до Гаронны, захватив множество укреплений на скалах и укрытий, крепость Скоралию[10], Тюренн[11] и Пейрюс[12], и вернулся в Бурж, где ему было сообщено о кончине папы

Прод. Фред.49 гл.

---

[1] *Аржанто́н-сюр-Крёз (фр. Argenton-sur-Creuse) – коммуна во Франции, в департаменте Эндр.*

[2] *Фр. Samoussy. Коммуна во Франции, в департаменте Эна.*

[3] *Пасха была отпразднована во Вьене, как сообщает сам автор ниже.*

[4] *В Жантийи.*

[5] *Ср.: Ludwig Oelsner. Jahrbücher des fränkischen Reiches unter König Pippin. Leipzig 1871. pp. 404–407.*

[6] *Анналы святого Аманда за 767 год:* «Пипин вновь был в Васконии в месяце марте». *Гвельфербитанские анналы за 767 год:* «Пипин направился к Тулузе».

[7] *Фр. Albigeois. На территории департамента Тарн.*

[8] *Фр. Gévaudan. На территории департамента Лозер.*

[9] *Анналы святого Аманда за 767 год:* «И вновь в месяце августе». *Продолжение хроники Фредегария, 49 гл.:* «Вновь ... подошёл к Буржу ... Вновь ... приказал созвать Майское поле *(народное собрание франков, проводившееся в мае (прим. перев.))*, как это было в обычае».

[10] *Фр. Château d'Escorailles. Находится во Франции на территории департамента Канталь. См.: J. F. Böhmer, E. Mülbacher. Regesta Imperii: Die Regesten des Kaiserreichs unter den Karolingern, 751–918. Erster Band. Innsbruck 1889. p. 47 (101 p).*

[11] *Фр. Turenne. Коммуна во Франции, в департаменте Коррез.*

[12] *Пейрю́с-ле-Рок (фр. Peyrusse-le-Roc, окс. Peirussa) – коммуна во Франции, в департаменте Аверон.*

аквитанскую войну [1]. Проведя в Орлеане совет, восстановив разрушенную Вайфарием крепость Аржантон и расположив в ней, а также в городе Бурж гарнизон франков, вернулся. Рождество же Господне отпраздновал в Самусси, а Пасху – в Жантийи.

767.

DCCLXVII. Когда между западной и восточной Церквями, то есть между римлянами и греками, возник спор о святой Троице и об иконах святых, король Пипин, созвав в поместье Жантийи конвент, провёл по этому вопросу собор. Когда он был проведён [2], направляется после Рождества Господня в Аквитанию, стремясь завершить вышеупомянутую войну. И пройдя через Нарбонну, подступил к Тулузе и взял её. Приняв к сдаче паги Альбижуа и Жеводан, вернулся во Вьен. После того как и провёл там торжества пасхального праздника, и дал отдохнуть войску от трудов [3], уже в самом конце лета, в августе месяце, отправился в места, где еще оставалось сопротивление. И прибыв в Бурж, провёл на поле по обычаю франков конвент. Отправившись оттуда в путь, подошёл к реке Гаронна и захватил много замков, скал и укрытий, где оборонялось множество вражеских отрядов. Среди них самыми значительными были: Скоралия, Тюренн, Пейрюс. Вернувшись в Бурж, распустил на зиму

---

[1] *Ср. Мецские анналы за 766 год:* «Собрал конвент франков в городе Орлеан, и, отправившись в Аквитанию, приказал восстановить города и замки, которые разрушил Вайфарий. В них он расположил гарнизоны, которые смогли бы оказать сопротивление Вайфарию. Вернувшись ...»

[2] *Ibid. 767 год:* «Когда он должным образом был проведён ... придя в город Бурж, провёл там конвент франков».

[3] *Ср. «Комментарии о Галльской войне» Цезаря, VII, 32:* «Дал отдохнуть войску от трудов». Ibid: «Когда зима была уже на исходе» *(прим. Маниция).*

Мурб. анн. Павла[1] и где он отпраздновал Рождество Господне. И изменился счёт лет на

768.

Прод. Фред. 51 гл. DCCLXVIII. Господин[2] король Пипин, совершая поход, пленил Ремистана[3] и дошёл до города Сент[4]. Пленённых там мать Вайфария, его сестру и племянницу он увёл к Гаронне. Оттуда он направился в место, которое называется Мон[5]. Эровик пришёл туда с другой сестрой герцога Вайфария. (Король), вернувшись оттуда живым и невредимым, отпраздновал Пасху в крепости, которая называется Сельс[6]. 10 апреля.

Прод. Фред. 52 гл. Вновь[7] отправившись в путь с госпожой королевой Бертрадой, он прибыл в город Сент. Оставив там госпожу королеву Бертраду с семьёй, отправился на землю Перигё[8]. И когда Вайфарий был убит, с триумфом победы вернулся в Сент. (2 июня)

Прод. Фред. 53 гл. Оставаясь там некоторое время, он занедужил. Возвращаясь обратно, направился на землю Тура и творил молитву у святого Мартина[9]. Придя к святому Дионисию[10], там в восьмой день до Календ октября закончил * свои дни[11]. 24 сентября

* *На стёртом месте в D1 (120r лист) добавлено:* «Начинаются деяния великого короля Карла и его брата Карломана».

---

[1] *Мурбахские(Гвельфербитанские, Аламаннские, Назарианские) анналы:* «Скончался папа Павел». *Поскольку он скончался 28 июня (Oelsner. p. 408 sqq.), вестник, вероятно, прибыл в Бурж к королю до похода к Гаронне.*

[2] *Продолжение хроники Фредегария, 51 гл.:* «Король Пипин ... решил выступить для преследования Вайфария .... Графы, которые были посланы для поимки Ремистана ... поймали его».

[3] *Дядю по отцу Вайфария.*

[4] *Фр. Saintes. Город во Франции, в департаменте Приморская Шаранта.*

[5] *Эльснер утверждает (Oelsner. p. 411, n. 7), что в районе реки Шаранта есть два места с названием «Мон».*

[6] *У Продолжателя Фредегария –* Sellus. *Совр. Шамтосо (фр. Champtoceaux) – коммуна во Франции, в департаменте Мен и Луара. См.: Auguste Longnon. Géographie de la Gaule au VIe siècle. Paris 1878. p. 575; Krusch. MGH. SS. rer. Merov. t. 2. p. 192, n. 2.*

[7] *Продолжение хроники Фредегария, 51 гл.:* «Вайфарий ... скрывался в паге Перигё». *52 гл.:* « ... Пипин вновь ... преследуя Вайфария ... отправился в путь и прибыл в Сент. Вайфарий ... был убит своими ...

[8] *Фр. Périgueux. Город фо Франции, административный центр департамента Дордонь.*

[9] *То есть в базилике святого Мартина Турского (фр. Basilique Saint-Martin de Tours) (прим. перев.).*

[10] *То есть в монастырь Сен-Дени (прим. перев.).*

[11] *Анналы святого Аманда за 768 год:* «И скончался король Пипин в восьмой день до Календ октября».

войско. Сам, находясь там, отпраздновал Рождество Господне. В этом году скончался Римский папа Павел, с известием о чём к королю прибыл гонец.

768.

DCCLXVIII. Король Пипин, как только заметил, что наступила благоприятная для ведения войны погода, созвав отовсюду войска, направляется к городу Сент. Пленив в пути Ремистана, когда прибыл к вышеупомянутому городу, перед его взором были представлены приведённые мать, сестра и племянница герцога Вайфария. Приняв их с добротой и приказав охранять, направляется к реке Гаронна, где в месте, называемом Мон, к нему вышел Эровик с другой сестрой вышеупомянутого герцога и сдался[1] королю вместе с ней. Добившись некоторых успехов, король возвратился и в замке, который называется Сельс, отпраздновал Пасху.

Взяв с собой свою жену и семью, вновь прибыл в город Сент. Оставив там жену и семью, со всеми войсками занялся преследованием герцога Вайфария, решив не отступаться[2], пока не поймает или не убьёт мятежника. Убив[3], стало быть, на земле Перигё герцога Вайфария и закончив, как представлялось, аквитанскую войну, вернулся в Сент.

Когда находился там некоторое время, слёг от болезни. Во время самой болезни был перенесён в Тур, где молился у могилы святого Мартина. Когда прибыл оттуда[4] в Париж, в восьмой день до октябрьских Календ окончил свои дни. Тело его было погребено в базилике блаженного мученика Дионисия. Его же сыновья[5] Карл и

---

[1] *Представляется, что автор полагает, что она была супругой Эровика, и что он был заодно с Вайфарием. Но имя по происхождению франкское.*

[2] *Ср. «Жизнь Карла», 6 гл.*: «Не отступился, пока не принял к сдаче Дезидерия, которого долго теснил осадой».

[3] *Фульдские анналы за 768 год:* «Пипин, убив Вайфария и покорив всю Аквитанию, вернулся и окончил дни в Париже».

[4] *Ср. Мецские анналы за 768 год:* «Прибыв оттуда к святому Дионисию (в Сен-Дени) ... скончался ... Похоронили его ... в базилике блаженного мученика Дионисия».

[5] *Фульдские анналы за 768 год:* «Его сыновья Карл и Карломан приняли королевские инфулы».

Рип. анн., Прод. Фред. 54 гл. И были возведены на королевский трон господин[1] Карл и Карломан: господин Карл в седьмой день до Ид октября в городе Нуайон, Карломан же в городе Суассон.

И отпраздновал упомянутый прославленный господин король Карл Рождество Господне в поместье, которое называется Ахен, Пасху же – в городе Руан *. И изменился счёт лет на

2 апреля 769 года

769.

Рип. анн. DCCLXVIIII. Прославленный [2] король, господин Карл совершил поход на земли Аквитании, ибо Гунальд[3] решил поднять мятеж во всей Васконии, а также а также в Аквитании. С немногими франками король с помощью Господней расстроил порочные планы вышеупомянутого Гунальда. В самом походе вышеназванный великий король объединился со своим родным братом Карломаном в месте, которое называется Дуасдивес[4]. Карломан оттуда направился в обратный путь во Францию, добрейший же король Карл пошёл в город Ангулем **. Собрав затем многих франков со

**В B5 добавлено:* «Здесь начинаются деяния императора Карла».

***В B4 (5r лист) почерком XI века на полях добавлено:* «Вновь пойдя в Перигё, на его земле он основал базилику во славу блаженного Петра, первого из апостолов, рядом с рекой, называемой Дронн, в которой некоторое время спустя поставил одного из праведников, которые были даны его отцу господином Римским папой. Карл говорил, что его заслугами и помощью он многократно побеждал в битвах. Место же, где была основана базилика, называется Брантом[5]. Собрав после этого из Ангулема, Перигё и других мест .... ».

---

[1] *Продолжение хроники Фредегария, 54 гл.:* «Карл и Карломан ... были возведены на королевский трон». *Лоршские анналы за 768 год:* «И Карл был возведён в короли в городе Нуайон, а Карломан – в городе Суассон». *Анналы святого Аманда за 768 год:* «И Карл, и Карломан были помазаны в короли в седьмой день до Ид октября».

[2] *Анналы святого Аманда за 769 год:* «Король Карл впервые был в Васконии за Гаронной».

[3] *Отец Вайфария, который в 744 году отрёкся от престола. Ср.: S. Abel, B. Simson. Jahrbücher des fränkischen Reiches unter Karl dem Grossen. Band I, Zweite Auflage. Leipzig 1888. p. 43.*

[4] *Фр. Moncontour. Коммуна во Франции, в департаменте Вьенна. См.: K. von Spruner, T. Menke. Hand-Atlas für die Geschichte des Mittelalters. p. 16.*

[5] *Фр. Brantôme. Коммуна во Франции, в департаменте Дордонь.*

Карломан по согласию[1] всех франков были избраны королями. И Карл принял королевские инсигнии в Нуайоне, а Карломан – в Суассоне. Карл, бывший старшим по возрасту, направился в Ахен, где отпраздновал Рождество Господне, а Пасху – в городе Руан.

769.

DCCLXVIIII. После того как два брата, наследовав отцу, разделили между собой королевство, в провинции Аквитания, отошедшей по жребию к старшему по возрасту королю Карлу, было неспокойно, так как в ней оставались очаги[2] прошедшей войны. Ибо некий Гунальд, стремясь к королевской власти[3], возбудил в провинциалах мятежные настроения. Сам король Карл, поскольку ему эта провинция досталась по жребию[4], выступил против него с войском[5]. Но он не мог иметь помощи от брата[6], которому мешали дурные советы его знати не делать этого[7], а лишь переговорил[8] с ним, встретившись в местечке, которое называется Дуасдивес. Когда брат отбыл обратно в свое королевство, сам Карл направился в город Аквитании Ангулем, а оттуда, собрав отовсюду войска, стал

---

[1] *Ср. Мецские анналы за 768 год:* «Священническим благословлением и избранием всей знати».

[2] *Ср. Веллей, II, 114, 4:* «Когда в Далмации оставались очаги войны» *(прим. Маниция).*

[3] *Ср. Мецские анналы (и «Базельский фрагмент» (MGH. SS. t. 13, p. 27) за 769 год:* «Стремился завладеть властью».

[4] *Ср. Веллей, II, 18, 3:* «По жребию Сулле досталась провинция Азия» *(прим. Маниция).*

[5] *Ср. Мецские анналы (и «Базельский фрагмент»):* «Собрав войско».

[6] *«Жизнь Карла», 5 гл.:* «И хотя брат отказал ему в обещанной помощи».

[7] *Ср. «Жизнь Карла», 3 гл.:* «Многие со стороны Карломана стремились к отпадению».

[8] *Ср. Мецские анналы (и «Базельский фрагмент») за 769 год:* «...переговорив ...»

всем их скарбом и инструментами, он направился к реке Дордонь[1] и построил там крепость, которая называется Фронсак[2]. Оттуда он направил своих посланников к васкону Лупу за Гунальдом и его женой. Пока оставался там с франками, упомянутый Гунальд был приведён к нему вместе с женой. Достроив крепость и приняв Гунальда, он вернулся во Францию и отпраздновал Рождество Господне в поместье, которое называется Дюрен, *22 апреля 770 года* Пасху же – в народном поселении Льеж. И изменился счёт лет на

770.

Петав. анн. DCCLXX. Тогда господин король Карл провёл народное собрание в городе Вормс. Карломан же и королева Берта встретились в Сельце[3]. В этом же году госпожа королева Берта[4] через Баварию[5] направилась на землю Италии.

И отпраздновал господин король Карл Рождество Господне в городе *7 апреля 771 года.* Майнц, Пасху же – в Эрстале[6]. И изменился счёт лет на

---

[1] *Фр. Dordogne.*
[2] *Фр. Fronsac. Коммуна во Франции, в департаменте Жиронда.*
[3] *Фр. Seltz. Коммуна во Франции, в департаменте Нижний Рейн.*
[4] *То есть Бертрада. См. стр. 8 (прим. перев.).*
[5] *Для установления мира с Тассилоном и Дезидерием. Ср.: S. Abel, B. Simson. Jahrbücher des fränkischen Reiches unter Karl dem Grossen. Band I, Zweite Auflage. Leipzig 1888. p. 65. sqq., p. 79. sqq.*
[6] *Фр. Herstal. Город в Бельгии, в провинции Льеж.*

всюду преследовать бросившегося в бега Гунальда. И почти уже поймал его, но тот, зная места, в которых могли находиться в засаде войска короля, сумел ускользнуть. И покинув [1] Аквитанию, ушёл в Васконию, считая, что там он будет в безопасности[2]. В Васконии тогда был герцог, именем Луп, и Гунальд без колебаний доверился[3] ему. Король, направив к тому посольство, приказывает выдать предателя, передав условие, что, если не подчинится сказанному, пусть знает, что он придёт в Васконию с войной и не уйдёт оттуда до тех пор, пока не положит конец его неповиновению. Луп, устрашившись угроз короля [4], без промедления выдал Гунальда и его жену и пообещал, что будет исполнять все и всяческие приказания. А король, пока не возвратились послы, которых отправил, строит на реке Дордонь некий замок, названием Фронсак. После же того как послы вернулись, был выдан перебежчик и достроен замок, Карл возвратился в свое королевство и в поместье Дюрен отпраздновал Рождество Господне, а Пасху – у могилы святого Ламберта[5] в поселении Льеж.

770.

DCCLXX. Господин король Карл провёл всеобщий конвент своего народа в городе Вормс. Мать же королей Бертрада, переговорив в Сельце с младшим сыном Карломаном, отправляется в Италию для установления мира. Исполнив дело, ради которого отправилась туда *, и помолившись в Риме в храмах святых апостолов, возвращается в Галлию к сыновьям. Карл же отпраздновал Рождество Господне в Майнце, а святую Пасху – в поместье Эрсталь.

* *В парижском кодексе Latin 12711 (100v лист) добавлены слова:* Nam propter filiam Desiderii regis Langobardorum expetendam in matrimonium filio suo regi Carolo ierat (ибо прибыла, чтобы просить выдать дочь короля лангобардов Дезидерия замуж за своего сына короля Карла) *(прим. перев.).*

---

[1] *«Жизнь Карла», 5 гл.:* «Гунальда ... вынудил покинуть Аквитанию и направиться в Васконию ... Герцогу васконов Лупу через послов передал, чтобы выдал беглеца; а если не выдаст его немедленно, что пойдёт на него войной. Но Луп, приняв разумное решение, не только выдал Гунальда, но и сам отдался под его (Карла) власть вместе с провинцией, во главе которой стоял».

[2] *Ср. Гирций, «О Галльской войне», VIII, 27:* «Полагал, что не находится в достаточной безопасности» *(прим. Маниция).*

[3] *Ср. Веллей, I, 9, 4:* « ... чтобы ввериться римлянам» *(прим. Маниция).*

[4] *Ср. Мецские анналы (и «Базельский фрагмент») за 769 год:* «Луп, устрашившись короля ...»

[5] *Ibid.:* «Где святой Ламберт ... покоится».

771.

DCCLXXI. Тогда[1] господин король Карл провёл народное собрание в Валансьене[2].

Рип. анн. И[3] в этом же году в поместье, которое называется Самусси, в

4 декабря канун Нон декабря скончался король Карломан. Господин король Карл прибыл в Корбени, куда к нему прибыли архиепископ[4] Вильхарий и капеллан Фульрад с другими епископами и священниками, графы Варин и Адалард[5] с другими знатными людьми Карломана. Жена же Карломана с некоторыми немногими франками отправилась на землю Италии.

И отпраздновал великолепный и прославленный король Карл Рождество Господне в поместье, которое называется Аттиньи, Пасху же – в поместье Эрсталь. И изменился счёт лет на

29 марта 772 года.

772.

Петав. анн. DCCLXXII. Тогда смиреннейший король Карл провёл народное собрание в Вормсе и[6] оттуда впервые * он направился на земли Саксонии. Взяв крепость Эресбург[7],

**В B5 добавлено:* «Адриан принял понтификат».

---

[1] *D3 начинается словами:* «Выдающийся король Карл начал проводить народное собрание». *С этого места из наших анналов многое заимствовал первый автор «Фульдских анналов» (D2).*

[2] *Фр. Valenciennes. Город во Франции, в департаменте Нор.*

[3] *Анналы святого Аманда за 771 год:* «Карломан скончался в Самусси в канун Нон декабря».

[4] *Как представлятся, Санса (769–778). Мюльбахер (Mülbacher. p. 59) и Симсон (Simson. p. 100. sq., n. 3.) верят редактированным анналам. Хотя и опущено название кафедры, не могу считать, что в этом месте назван кто-то другой, кроме архиепископа Санса, которого обычно именуют (Phillipus Jaffe. Bibliotheca rerum germanicarum: Tomus Quartus. Monumenta carolina. Berolini 1867. p. 235, 293.) архиепископом провинции Галлия (Archiepiscopus provinciae Galliarum).*

[5] *Вероятно, сын Бернарда, незаконнорожденного сына Карла Мартелла. См.: Charles Cawley et FMG. Franks, carolingian nobility. (прим. перев.).*

[6] *Петавианские анналы за 772 год:* «Господин король Карл направился в Саксонию, взял Эресбург и прибыл в место, которое называется Ирминсул». *Полагаю, что на этом лете заканчиваются древние Рипуарские анналы. Далее анналы святого Аманда там, где они согласуются с нашими анналами, как представляется, зависят от них. Ср.: Neues Archiv, XX, 12, XXI, 46.*

[7] *Совр. Марсберг (нем. Marsberg) – город в Германии, в земле Северный Рейн-Вестфалия.*

771.

DCCLXXI. Проведя по обычаю всеобщий конвент, король Карл отправляется зимовать в поместье Валансьен, что на реке Шельда. Пока он находился там некоторое время, в поместье Самусси в канун декабрьских Нон скончался[1] его брат Карломан и король, стремясь взять власть во всём королевстве, прибыл в поместье Корбени, где принял пришедших к нему Сьонского[2] епископа Вильхария и пресвитера Фульрада, также многих других священников, графов и знатных людей своего брата, среди которых самыми влиятельными были Варин и Адалард. А жена[3] и дети Карломана с частью знати отправились в Италию. Король терпимо отнесся к их отбытию как к напрасному[4]. Отпраздновал же Рождество Господне в Аттиньи, а Пасху – в Эрстале.

772.

DCCLXXII. Когда в Риме[5] скончался папа Стефан, на понтификат после него взошёл Адриан.

Король же Карл, собрав в Вормсе всеобщий конвент, решил идти в Саксонию войной. Без промедления войдя в неё, опустошил всё[6] огнём

---

[1] *Фульдские анналы за 771 год (и анналы Ситью):* « ... скончался в поместье Самусси. Его жена и дети направились в Италию. Карл ... принял прибывших к нему герцогов брата».

[2] *Известно, что Вильхарий тогда был Сьонским епископом, ранее же он был архиепископом Вьенским. Ср. S. Abel, B. Simson. p. 100. sq. Представляется, что писец неправильно упомянул его вместо епископа Санса.*

[3] *«Жизнь Карла», 3 гл.*: «Его жена и дети с некоторыми приближёнными из числа знати бежали в Италию».

[4] Ср. *«Жизнь Карла», 3 гл.*: «Беспричинно отвергнув брата мужа»; и *19 гл.*: «Терпеливо перенёс».

[5] *Фульдские анналы за 772 год (и анналы Ситью):* «Карл, пойдя войной на Саксонию, ... низверг идол саксов, который назывался Ирминсул. Там ... по велению Свыше забил источник. ... Адриан принял в Риме понтификат».

[6] *См. выше запись за 761 год.*

Лорш. анн. он подошёл к Ирминсулу, разрушил[1] само капище и забрал золото и серебро, которое нашёл там. Стояла такая сильная засуха, что в упомянутом месте, где стоял Ирминсул, была нехватка воды. Когда упомянутый прославленный король решил остановиться там на два или три дня, чтобы завершить разрушение капища, и не было воды, тогда вдруг, когда всё войско отдыхало в полдень, шедростью Божьей благодати забил некий изобильнейший источник, о котором не знал никто из людей, и воды стало вдоволь всему войску. Затем вышеупомянутый великий король подошёл к реке Везер и провёл там с саксами народное собрание. Приняв двенадцать заложников, он вернулся во Францию.

18 апреля 773 года И отпраздновал Рождество Господне в Эрстале, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

773.

DCCLXXIII. Тогда господин король Карл отправился зимовать в поместье, которое называется Тьонвиль[2]. Туда прибыл посланник господина апостолика Адриана, по имени Пётр, проделав путь по морю до Марселя и дойдя оттуда по суше до господина короля Карла, чтобы пригласить вышеназванного славного короля с франками послужить Богу и пойти на короля Дезидерия и лангобардов ради прав святого Петра и благополучия Церкви. По морю он прибыл из-за того, что пути были перекрыты для римлян лангобардами. Тогда господин и выдающийся король Карл провёл совет с франками, что предпринять, и принял решение быть тому, что потребовал посол апостолика словами господина апостолика Адриана. Тогда упомянутый славный король провёл с франками всеобщее народное

---

[1] *Лоршские анналы за 772 год:* « ... и разрушил их капище, которое называется Ирминсул».

[2] *Фр. Thionville. Коммуна во Франции, в регионе Гранд-Эст.*

и мечом, захватил крепость Эресбург и низверг идола, которого саксы называли Ирминсулом. Когда в течение трёх дней находился в этом месте, разрушая его, случилось, что из-за постоянно безоблачной погоды в этой местности пересохли все речки и источники и нельзя было найти воду для питья. Но чтобы войско не страдало долго, изнуряемое жаждой, в один из дней по Божьей воле, как можно верить, случилось, что, когда все по обыкновению отдыхали в полдень, под горой, которая была рядом с лагерем, забил такой силы ключ из некоего подземного источника, что хватило всему войску. После этого король, когда был низвергнут идол, подошёл к реке Везер, где принял от саксов двенадцать заложников. Вернувшись оттуда во Францию, отпраздновал в поместье Эрсталь и Рождество Господне, и святые торжества пасхального праздника.

773.

DCCLXXIII *. Папа Адриан[1], будучи не в состоянии терпеть высокомерие короля Дезидерия и притеснения со стороны лангобардов, решил направить к королю франков Карлу посольство и просить оказать помощь ему и римлянам против лангобардов. И поскольку посольство нельзя было направить сухопутным путём через Италию, дал указание легату, которого отправлял, по имени Петр, взойти на корабль в Риме и добираться до Марселя морем, а оттуда сухопутным путём прибыть во Францию. Тот прибыл к королю в Тьонвиль, где он тогда зимовал, и изложил цели посольства. После этого вернулся в Рим тем же путём, каким пришел. Король же, тщательно рассмотрев то, что происходило между лангобардами и римлянами, и полагая, что для защиты[2] римлян необходимо начать войну с лангобардами, со всем войском франков пришёл в Женеву, город Бургундии, расположенный на Роне, где обдумав, как начать

* *В парижском кодексе Latin 12711 (101r лист) добавлены слова:* Hoc anno etiam dominus Carolus rex repudiavit filiam Desiderii regis Langobardorum, anno postquam eam matris hortatu duxerat uxorem: et Hildegardem de gente Suevorum, precipuae nobilitatis foeminam, in matrimonium accepit (В этом году господин король Карл развелся с дочерью короля лангобардов Дезидерия спустя год после того, как женился на ней по совету матери, и женился на Хильдегарде, очень знатной женщине из рода свевов). *Ср. «Жизнь Карла», 18 гл. (прим. перев.).*

---

[1] *Ср. Анианскую хронику:* «Папа Адриан направил к королю франков Карлу своих легатов ради защиты Римской церкви, ибо её очень сильно притеснял король лангобардов Дезидерий».

[2] *Фульдские анналы за 773 год:* «Карл ... ради защиты дела святого Петра ... направился с войском в Италию. Дезидерий, пытаясь противиться, ... вышел ему навстречу. Франки осадили его, заперев в Павии».

собрание в городе Женева. Там вышеназванный господин король разделил войско. Сам пошёл через Мон-Сенис[1], своего же дядю по матери[2] Бернарда с его верными людьми направил через Гору Юпитера[3]. И когда оба войска подошли[4] к теснинам, сам Дезидерий вышел навстречу господину королю Карлу. Тогда господин король Карл с франками стал лагерем в теснинах напротив и послал скару через горы. Поняв это, Дезидерий от-
Петав. анн. ступил из теснин, вышеупомянутый же господин король Карл с франками с помощью Господней при содействии блаженного апостола Петра без потерь и какого-либо замешательства вошёл в Италию через открывшийся проход вместе со всеми своими верными людьми и подошёл к городу Павия. Заперев там Дезидерия, он осадил сам город.

Там господин Карл в лагере отпраздновал Рождество Господне, Пас-
3 апреля 774 года ху же – в Риме. [И[5] пока он был в походе по приглашению верховного понтифика ради защиты святой Римской церкви, марка против саксов[6] была оставлена, поскольку вообще не было заключено никакого союза[7]. Сами саксы выступили с большим войском на границы франков, дойдя до крепости, которая называется Буриабург[8]. Сами жители приграничья, видя это и встревожившись, укрылись в замке. И когда народ саксов начал

---

[1] *Фр. Mont-Cenis. Проход между Грайскими и Котскими Альпами.*
[2] *Точнее, дядю по отцу, брата короля Пипина.*
[3] *Совр. Большой Сен-Бернар.*
[4] *В подлиннике –* «se coniungentes» *в значении «pervenientes». Ср.: S. Abel, B. Simson. p. 142. sqq.; 661 sqq.*
[5] *Слова в скобках отсутствуют в A1. В кодексах класса C они вставлены после слова* «прибыл» *в записи за 774 год, в остальных кодексах – после числа DCCLXXIIII. Из этого очевидно, что в автографическом кодексе они были дописаны на полях. К этому году их стоит отнести из-за фразы* «в этом же году»*, поместить же в тексте, а не в примечаниях, необходимо из-за того, что, как представляется, они принадлежат первому автору.*
[6] Марка против саксов *то есть Саксонская марка (прим. перев.).*
[7] *То есть марка была оставлена, когда не был утверждён мир, чего не понял Г. Ульман (H. Ulmann. Deutsche Zeitschrift für Geschichtswissenschaft. II band. Freiburg I. B. 1889. p. 157 n.).*
[8] *Нем. Mons Bierberg (Büraburg). Сейчас покинута. Расположена недалеко от Фрицлара на правом берегу реки Эдер.*

войну, разделил войска, которые привёл с собой[1]. И приказал одной части идти со своим дядей Бернардом через Гору Юпитера, сам же, ведя другую часть, устремляется в Италию через Мон-Сенис. И перейдя через Альпийские горы, без сражения обратил в бегство короля Дезидерия, тщетно[2] пытавшегося оказать сопротивление, и взял его в осаду, заперев в Тицине[3]. И провёл в осаде города (ибо она была трудной) всё зимнее время, много трудясь[4].

774.

DCCLXXIIII. Пока это происходило в Италии, саксы, найдя в отсутствии короля удобный момент, опустошают огнём и мечом соседние земли хаттов[5]. Когда в месте, которое сейчас жители именуют

[1] *Анналы Ситью за 773 год:* «Карл, двинув в Италию войско, осадил город Тицин».
[2] *Ср. Фульдские анналы за 769 год:* « ... пытавшегося противиться его власти ... » *(прим. Маниция)*
[3] *Совр. Павия (прим. перев.).*
[4] *Ср. Юст. XXXVII, 2:* «Потратив времени четыре часа» *(прим. Маниция).*
[5] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 774 год:* «Саксы опустошают границы франков со стороны хаттов».

жестоко сжигать дома в округе, они подошли к некоей базилике в месте, которое называется Фритцлар[1], которую освятил святой памяти новомученик Бонифаций и духом пророчества предсказал, что она никогда не будет сожжена огнём. Между тем упомянутые саксы начали горячо обсуждать, как можно каким-либо образом спалить её в огне. Пока они обсуждали, некоторым христианам, которые были в замке, и некоторым из язычников, которые были в войске, явились двое юношей в белом, которые стали защищать базилику от огня, и поэтому саксы не смогли поджечь её ни снаружи, ни изнутри, ни причинить базилике кокого-либо ущерба, но по воле Божьего величия они были озвачены страхом и обратились в бегство, хотя их никто не преследовал. В последующем рядом с самой базиликой был найден мёртвым один из этих саксов, который пал на колени, держа в руках огонь и древесину, словно желая дуновением устами предать огню эту базилику.] И изменился счёт лет на

774.

DCCLXXIIII. Когда господин король Карл возвращался из Рима, он вновь подступил к Павии и захватил сам город с королём Дезидерием, его женой, дочерью и со всей дворцовой казной. Все лангобарды, придя туда со всех городов Италии, отдались под власть прославленного короля господина Карла и франков[2]. Адальгиз, сын короля Дезидерия, ускользнув в бегстве,

---

1 *Нем. Fritzlar. Город в Германии, в земле Гессен.*

2 *То, что это произошло в 774 году, автор мог узнать из Петавианских и Лоршских анналов.*

Фритцлар [1], решили поджечь базилику, освящённую блаженным мучеником Бонифацием, и пытались тщетными трудами это осуществить, на них напал внезапный страх, посланный свыше, и они вернулись домой, бежав и растерявшись от позорной паники.

Король [2] же, оставив войско для осады и взятия Тицина, направляется в Рим для молитвы. Когда, исполнив обеты, вернулся оттуда к войску, принудил [3] к сдаче изнурённый [4] долгой осадой город. Другие [5] города, следуя за Тицином, все отдались во власть короля и франков. Король же, покорив Италию и устроив по обстоятельствам дела в ней, возвращается во Францию, ведя [6] взятого в плен короля Дезидерия. Его же сын Адальгиз, на которого [7] лангобарды, как представлялось, возлагали большие надежды, отчаявшись в положении дел на родине, покинул Италию и направился в Грецию к императору

---

[1] *Фульдские анналы за 774 год:* «Была между тем в месте, называемом Фритцлар, базилика. Святой мученик Бонифаций, когда-то освящая её, духом пророчества предсказал, что она никогда не будет сожжена. Когда поганые всеми силами пытались подложить под неё огонь ...»

[2] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 773 год:* «Карл прибыл в Рим ради молитвы».

[3] Ср. ibid.: «Пипин принудил Айстульфа продолжавшейся несколько дней осадой ...»

[4] *«Жизнь Карла» 6 гл.:* «Не отступился прежде, чем принял к сдаче Дезидерия, изнурённого долгой осадой».

[5] *См. ниже запись за 817 год:* «Остальные, следуя за ним ... сдались» *(прим. Маниция).*

[6] *Фульдские анналы за 774 год:* «Ведя с собой Дезидерия».

[7] *«Жизнь Карла» 6 гл.:* «Адальгиза, на которого, как было видно, все возлагали надежды, ... вынудил покинуть Италию».

пустился в морское путешествие, направляясь в Константинополь. Тогда прославленный король господин Карл, покорив Италию и устроив в ней дела, оставив гарнизон франков в городе Павия, с женой и остальными франками с Божьей помощью с большим триумфом вернулся во Францию.

ср. Петав. анн.

И когда прибыл в место, которое называется Ингельхайм[1], направил в Саксонию четыре скары, три из которых вступили в сражение с саксами и с помощью Господней вышли победителями. Четвёртая же скара не вступала в сражение, но вернулась без потерь обратно с большой добычей.

26 марта 775 года

И отпраздновал упомянутый прославленный король Рождество Господне в поместье, которое называется Кьерзи, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

775.

Петав. и Мурб. анн.

DCCLXXV. Тогда[2] благочестивый и прекрасный господин король Карл провёл народное собрание в поместье, которое называется Дюрен. Отправившись оттуда на землю Саксонии, взял крепость Сигибург[3], перестроил Эресбург и подошёл к реке Везер в месте, которое называется Брунесберг[4]. Там саксы изготовились к битве, стремясь защищать берег вышеназванной реки. Франки вступили в сражение и с помощью Господней саксы были обращены в бегство. Франки заняли оба берега реки и многие саксы были там убиты.

Тогда господин король Карл, разделив своё войско, взял с собой, кого пожелал, и направился к реке Окер, куда к нему прибыли все южные левды из числа саксов[5] с Хассионом[6], дали заложников, как того пожелал

---

[1] *Ингельхайм-ам-Райн (нем. Ingelheim am Rhein) – город в Германии, в земле Рейнланд-Пфальц.*

[2] *Петавианские анналы за 775 год:* «Господин король Карл направился в Саксонию и взял Сигибург». *Гвельфербитанские анналы за 775 год:* «Майское поле у Дюрена».

[3] *Нем. Hohensyburg. Руины на слиянии рек Рур (Ruhr) и Ленне (Lenne).*

[4] *Городище выше Хёкстера по течению Везера.*

[5] *В подлиннике – «Austreleudi Saxones». В A1 – «auctores Saxonum» (предводители саксов). В анналах Эйнхарда упомянуты остфалы (cum omnibus Ostfalais) (прим. перев.).*

[6] *В анналах Эйнхарда назван Хесси (Hessi) и добавлено, что он один из знатных саксов. В A1 – «cum Hassionibus» (с хаттами) (прим. перев.).*

Константину, где и состарился в почетном звании патриция[1].

Король, вернувшись домой, прежде чем саксы узнали, что он вернулся, отправил в их страну[2] войско, разделив его на три части. Всё опустошив поджогами и разграблением[3], убив многих, которые попытались оказать сопротивление, оно с огромной добычей вернулось домой *.

775.

DCCLXXV. Когда король зимовал в поместье Кьерзи, он принял решение напасть войной на неверный[4] и нарушающий соглашения народ саксов и продолжать её до тех пор, пока они не будут либо приведены, будучи побеждёнными, к христианской вере, либо вообще истреблены. Проведя в поместье Дюрен всеобщий конвент и перейдя Рейн со всеми силами королевства, напал на Саксонию. И тотчас первым же приступом[5] взял с боем крепость Сигибург, в которой был гарнизон саксов. Укрепил разрушенную саксами другую крепость, Эресбург, и разместил в ней гарнизон франков. Подойдя оттуда к реке Везер, в месте, которое называется Брунесберг, нанёс урон собравшемуся множеству саксов, которое тщетно пыталось[6] помешать ему переправиться через реку, ибо в первом же столкновении[7] они были отброшены и обращены в бегство и большое их число было там убито.

А король, переправившись через реку[8], направился с частью войска к реке Окер, где к нему вместе со всеми остфалами вышел Хесси, один из знатных

* *В парижском кодексе Latin 127111 (101v лист) добавлены слова:* Et celebravit praefatus gloriosus rex Natalem domini, in villa quae dicitur Carisiacus, similiter et pascha (И отпраздновал вышеупомянутый славный король Рождество Господне, также и Пасху в поместье, которое называется Кьерзи) *(прим. перев.).*

---

[1] *Ср. «Жизнь Карла», 18 гл.:* «Состарилась, будучи при нём в большом почёте» *(прим. Мантиция).*

[2] *Ср. Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 775 год:* «Все их земли были опустошены огнём и мечом».

[3] *См. ниже запись за 825 год:* « ... поджогами и грабежами ...» *(прим. Мантиция).*

[4] *Ср. Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 775 год:* «Наказав саксов за неверность».

[5] *Эти же слова у Флора, II, 9 и 11 (прим. Мантиция).*

[6] *Фульдские анналы за 775 год:* «Пытавшихся защищать берега реки Везер». *Ср. Мецские анналы за 775 год:* «Попытались оборонять переправу через реку». *Ср. также Курций Руф, IV, 9, 7:* «Чтобы с их помощью воспрепятствовать врагам переправляться через реку» *(прим. Мантиция).*

[7] *Эти же слова встречаются ниже, в записи за 819 год (прим. Мантиция).*

[8] *Ср. Лив. XXI, 27:* «Перейдя через реку» *(прим. Мантиция).*

король, и принесли клятву, что будут верными стороне вышеназванного господина короля Карла. Когда он возвращался оттуда, в паге, который называется Буки[1], к названному смиреннейшему королю также прибыли ангрalgarии, вместе с Бруноном и остальными своими знатными людьми и выдали там заложников, как и южане[2].

Когда упомянутый король возвращался оттуда, он встретил на реке Везер другую часть своего войска, которая расположилась на берегу реки, как и было приказано. Саксы вступили с ними в битву в месте, которое называется Люббекке[3], и франки по Божьей воле одержали победу, перебив многих из самих саксов. Когда господин король Карл узнал об этом, он вновь напал с войском на саксов, причинив им немалый урон и захватив у вестфалов большую добычу, которые дали ему заложников, как и прочие саксы. Когда заложники были приняты, захвачена большая добыча и саксам нанесено тройное поражение, вышеупомянутый господин король Карл вернулся с помощью Господней домой во Францию.

Узнав, что лангобард Ротгауд[4], проявив неверность и нарушив все клятвы, решил поднять мятеж в Италии, господин король Карл с некоторыми из франков отправился в те земли.

И отпраздновал Рождество Господне в поместье, которое называется Шлеттиштадт[5]. И изменился счёт лет на

776.

Петав. анн. DCCLXXVI. Тогда господин король Карл вошёл в Италию, направляясь

---

[1] *Земли в окрестностях города Бюккенбург (нем. Bückeburg).*
[2] *В подлиннике – «Austrasii». В «Анналах Эйнхарда» названы остфалы (прим. перев.).*
[3] *Нем. Lübbecke. Город в Германии, в земле Северный Рейн-Вестфалия.*
[4] *Герцог Фриуля.*
[5] *Фр. Sélestat, нем. Schlettstadt. Коммуна во Франции, в регионе Гранд-Эст.*

саксов, и выдал заложников, каких приказал король, а также принёс присягу верности. Когда, вернувшись оттуда, король прибыл в паг, который называется Буки, к нему вышли анграрии со своими знатными людьми и так же, как и остфалы согласно тому, как было приказано, выдали заложников и принесли присягу.

Между тем часть войска, которую король отправил к Везеру, разбив лагерь в местечке, которое называется Люббекке, повело себя неосторожно и было обмануто коварством саксов. Ибо когда фуражиры в девятом часу дня возвращались в лагерь, саксы присоединились к ним, словно и сами были их сотоварищами. И так войдя в лагерь франков и подступившись к спящим и полусонным[1], устроили, как рассказывают, большую резню проявившей неосторожность толпы, но мужеством тех, которые бодрствовали и оказали сопротивление, были отброшены и покинули лагерь. И по договору, какой мог быть между ними при сложившихся обстоятельствах[2], отступили. Когда об этом было сообщено королю, он, придя с возможно большей быстротой, стал преследовать бежавших и перебил большое[3] их число. И лишь после этого приняв от вестфалов заложников, вернулся на зимовку во Францию.

776.

DCCLXXVI. Когда король вернулся домой, ему сообщили, что лангобард Ротгауд, которого он сам дал фриульцам как герцога, замышляет в[4] Италии мятеж[5] и уже многие города примкнули к нему. Решив, что нельзя медлить с подавлением[6] этого мятежа, король, взяв с собой самых отважных из своих людей, быстро направляется[7] в Италию. Убив Ротгауда,

---

[1] *Ср. «Анналы» Тацита, 1, 51:* «Которые перебили полусонных» *(прим. Маниция).*

[2] *Лив. XXIII, 36:* «При таких обстоятельствах» *(прим. Маниция). Различные мнения учёных об этом сражении приведены в: S. Abel, B. Simson. p. 230. sq. n. 3. Думаю, что саксы были в большей мере стеснены обстоятельствами.*

[3] *Фульдские анналы за 775 год:* «Большая их часть были перебиты».

[4] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 775 год:* «Лангобард Ротгауд замыслил мятеж в Италии».

[5] *«Жизнь Карла» 6 гл.:* « ... Ротгауда, префекта герцогства Фриуль, замыслившего мятеж».

[6] *Эти же слова встречаются ниже в записи за 817 год (прим. Маниция).*

[7] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 776 год:* «Карл, направившись в Италию против Ротгауда, убил его».

на земли Фриуля. Ротгауд был убит, и вышеупомянутый господин король
14 апреля Карл отпраздновал Пасху у города Тревизо. Захватив города Фриуль[1] и Тревизо с остальными городами, которые подняли мятеж, и устроив везде дела по усмотрению франков, он благополучно с победой вернулся во Францию.

Там к нему прибыл вестник, который сообщил, что саксы подняли мятеж, что все заложники брошены ими на произвол судьбы и что все все клятвы нарушены ими, что они злокозненно заключили с франками незаконное соглашение, убедив их уйти из Эресбурга, и что так Эресбург оставлен франками, а стены и здания его разрушены, что саксы, выйдя оттуда, решили сделать аналогичное и с Сигибургом, но не смогли, поскольку франки оказали им с помощью Господней мужественное сопротивление. [Ибо[2] когда не удалось обмануть уговорами гарнизон, который был в самом замке, как они сделали с другими, которые находились в другом замке, они начали готовиться к приступу и строить осадные машины, чтобы овладеть замком силой, но по Божьей воле петрарии[3], которые они подготовили, принесли им больше урона, чем тем, которые сидели внутри крепости. Ибо когда увидели, что ничего не получается, изготовили плетёнки для захвата силой самого замка, но Божья сила, как то справедливо, одолела их силу, и в один из дней, когда они готовились к сражению с христианами, находившимися в самой крепости, над зданием церкви, которая была в самой крепости, с очевидностью явилась слава Божья, что видели как находившиеся снаружи, так и изнутри, из которых многие живы до

---

[1] *Совр. Чивиделе-дель-Фриули (ит. Cividale del Friuli).*

[2] *Слова отсутствуют в A1, B5, D2. Это дополнение, как представляется, было дописано самим автором на полях и, очевидно, относится к этому месту, хотя ни в одном кодексе оно не отнесено сюда.*

[3] *Петрария, или патерелла, – вид метательной машины (прим. перев.).*

который стремился к королевской власти, также взяв без промедления отложившиеся к Ротгауду города и поставив в них графов из франков, вернулся с той же быстротой, с какой и пришёл[1].

Как только он перешёл Альпы, к нему прибыли гонцы, сообщая, что крепость Эресбург захвачена саксами, а гарнизон франков, который расположил там, изгнан; другой замок, Сигибург, хотя и осажден, но не взят[2] из-за того, что те, которые были размещены в нём для его охраны, сделав вылазку, напали с тыла на

[1] *В парижском кодексе Latin 12711 (102r лист):* eadem qua venerat via velociter reversus est (быстро вернулся тем же путём, каким и пришёл) *(прим. перев.).*
[2] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 776 год:* «В Саксонии крепость Эресбург сдан саксам, Сигибург осаждён ими (*анн. Ситью:* «саксами»), но не взят».

сих пор и свидетельствуют, что видели как бы два щита, блиставшие алым и парившие над самой церковью. Когда это знамение узрели язычники, находившиеся вовне, они тотчас впали в замешательство и панику и побежали в лагерь. И всё их множество было охвачено страхом и пустилось бежать, и одни из них стали убивать других, ибо те, которые оглядывались из страха назад, насаживались на копья тех, которые бежали сзади и несли копья на плечах. Другие претерпели в толкотне между собой различные удары, испытав Божью кару. Насколько Божественная сила покарала их ради благополучия христиан, никто не может рассказать, но насколько больше они оказывались объяты страхом, настолько больше воодушевлённые христиане прославляли всемогущего Бога, Который удостоил Своих рабов того, что явил им Своё могущество.] И бежали оттуда саксы, а франки преследовали их, убивая, до реки Липпе, крепость же была спасена. И вернулись с победой франки.

И когда господин король Карл прибыл в Вормс и узнал обо всех этих событиях, он собрал народное собрание в этом городе. Проведя общественный совет и приняв решение, с Божьей помощью быстро и без промедления неожиданно преодолел засеки саксов и вошёл в их укрепления. Саксы, устрашившись, прибыли все со всех земель в место, где берёт начало Липпе[1], и сдали родную землю в залог, пообещав, что станут христианами, и отдавшись под власть господина короля Карла и франков. И тогда господин король Карл с франками заново отстроил крепость Эресбург и

Лорш. анн. другую крепость[2] на Липпе. Саксы, пришли туда с жёнами и детьми и

[1] *Нем. Lippspringe.*

[2] *Лоршские (Мозельские) анналы за 776 год:* «И были обращены саксы в веру Христову, и было крещено их бесчисленное множество. И построил (господин король) город на реке Липпе, который называется Карлсбург».

беспечных занятых осадой саксов *. Защитники крепости, убив многих, остальных не только вынудили оставить осаду, но и обратили в бегство. Бродящих же и рассеявшихся преследовали до реки Липпе.

Когда об этом сообщили королю, он, проведя в Вормсе конвент, решил, что необходимо без промедления напасть с войском на Саксонию. Собрав огромное войско, с такой быстротой прибыл [1] к месту, намеченному им в Саксонии, что этой стремительностью опрокинул все приготовления врагов, которыми они пытались сопротивляться ему. Ибо, подойдя к истоку Липпе, заметил, что огромное множество этого неверного народа, с виду покорные и согбенные[2], просят у него прощения, каясь в своих проступках. Король и милостиво простил их, и позволил креститься тем, которые утверждали, что желали бы стать христианами. После того как были даны и приняты их лживые обещания сохранять верность, король принял [3] заложников, каких приказал выдать, восстановил крепость Эресбург, которая была разрушена, и построил на

* *В парижском кодексе Latin 12711 (102r лист) добавлено:* ... et apparente manifestissime gloria domini supra domum ecclesiae, nam visum est paganis, quod instar duorum scutorum igneorum colore rubro flammantes et agitantes supra ipsam fore ecclesiam (со всей очевидностью над зданием церкви явилось могущество Господа, ибо было видно поганым, что над самой церковью показались как бы два огненных щита, пылающих и переливающихся красным цветом) *(прим. перев.).*

---

[1] *Ср. ниже запись за 820 год:* «Прибыло в назначенное место» *(прим. Дорра).*
[2] *«Жизнь Карла» 7 гл.:* «Покорённые сдались королю, без промедления выдали заложников, каких было приказано выдать».
[3] *Это произошло не у истока Липпе, но у новой крепости, которая тогда уже была отстроена, как можно прочитать в нередактированных анналах. Ср.: S. Abel, B. Simson. p. 263. n. 2.*

бесчисленное их множество было крещено. Ими было выдано столько заложников, сколько потребовал упомянутый господин король. Закончив вышеназванные замки и расположив в них для охраны скары франков, господин король Карл вернулся во Францию.

30 марта 773 года

И отпраздновал Рождество Господне в Эрстале, Пасху же – в поместье, которое называется Неймеген[1]. И изменился счёт лет на

777.

Лорис. и Петав. анн.

DCCLXXVII. Тогда[2] господин король Карл провёл народное собрание первый раз в Падерборне, куда прибыли почти все франки и отовсюду со всех земель стеклись саксы, за исключением Видукинда, который остался мятежным с немногими другими. Он бежал на землю Норманнии[3] со своими сообщниками. На этот совет прибыли и сарацины из земель Испании: Ибн аль-Араби[4] и сын Деюзефа, который по латыни именуется Ioseph[5], а с ним и его зять[6].

Лорш. анн.

Там было крещено множество саксов. По своему обычаю они пообещали, что будут недостойны ни свободы, ни владений[7], если впредь злонамеренно совершат измену и не сохранят во всём верность христианству, вышеупомянутому господину королю Карлу, его сыновьям

---

[1] *Нидерл. Nijmegen. Город в Нидерландах, в провинции Гелдерланд.*
[2] *Лоршские (Мозельские) анналы за 777 год:* «Карл провёл народное собрание, то есть Майское поле, в Саксонии, в Падерборне». *«Петавианские анналы» за 777 год:* «... король Карл прибыл ... в Падерборн и провёл там большой совет. Туда прибыли и саксы ... »
[3] *То есть в Данию. Ср. «Анналы Эйнхарда» (прим. перев.).*
[4] *Сулейман ибн Якзан аль-Араби (фр. Sulayman ibn Yaqzan al-Arabi). См.: Friedrich Wilhelm Lembke. Geschichte Von Spanien. Erster Band. Hamburg 1831. pp. 344 sq.*
[5] *Юсуф ибн Абд ар-Рахман аль-Фихри (фр. Yusuf ibn 'Abd al-Râhman al-Fihri) ранее (между 642 и 755 годами) был избран вали всех арабов Испании, но был лишён власти эмиром Абд ар-Рахманом бен Муавийи в 759 году и убит своими людьми. У него остались три сына, из которых один был убит, второй с 760 года находился в заточении. Представляется, что к Карлу тогда прибыл его третий сын Хишам (Kasem). См.: Lembke 304 sq., 334 sqq.*
[6] *Вероятно, Хусейн бен Яхья (Hossain Ben Jahja) (– 781). Ср.: Lembke 342, 347.*
[7] *В подлиннике:* «... omnem ingenuitatem et alodem manibus dulgtum fecerunt» *(прим. перев.).*

Липпе другой замок. Оставив в обеих крепостях немалые гарнизоны [1], сам, вернулся в Галлию и провёл зиму в Эрстале*.

777.

DCCLXXVII. Король с первым дуновением весеннего тепла [2] отправился в Неймеген. И после того как отпраздновал там торжества пасхального праздника, из-за лживых обещаний саксов, которым нельзя было верить, с огромным войском направился в Саксонию, в место [3], которое называется Падерборн, чтобы провести там всеобщий конвент своего народа. И когда прибыл туда, нашёл всю знать и плебеев этого неверного народа, которым приказал прийти, покорными и лживо преданными себе. Ибо к нему пришли все, кроме Видукинда, одного из знатных вестфалов, который, сознавая за собой множество преступлений и из-за этого страшась короля, бежал к Зигфриду, королю данов. Остальные пришедшие настолько отдались во власть короля, что удостоились тогда получить от него прощение с тем условием, что если впредь нарушат свои установления, то будут лишены и родины, и свободы. Там же было крещено великое множество их, которые [4] пообещали, хотя и ложно, с охотой стать христианами. Тогда же в это же место в присутствие короля из Испании прибыл некий сарацин, по имени Ибн аль-Араби, с другими сарацинами, своими спутниками, сдавшись сам и сдав города, над которыми его поставил король сарацин. Король между

* *В парижском кодексе Latin 12711 (102r лист):* natalem domini in Haristallio, et pascha in Niumaga celebravit. (отпраздновал Рождество Господне в Эрстале, а Пасху – в Неймегене) *(прим. перев.)*

---

[1] *Лив. XXI, 61:* «Оставив в Таррагоне небольшой гарнизон» *(прим. Маниция).*
[2] *Ср. ниже записи за 800, 811, 813, 820, 825 годы (прим. Маниция).*
[3] *Фульдские анналы за 777 год:* «И был проведён в Саксонии конвент в месте, именуемом Падерборн».
[4] *«Жизнь Карла» 7 гл.:* « ... что пообещали с охотой принять христианскую веру».

и франкам

19 апреля 778 года

И отпраздновал (король) Рождество Господне в поместье, которое называется Дузи[1], Пасху же – в Аквитании, в поместье Шаснёй[2]. И изменился счёт лет на

778.

Лорш. анн.

DCCLXXIII[3]. Тогда господин король Карл направился на землю Испании двумя путями. Первый проходил через Памплону, которым пошёл сам вышеупомянутый великий король до Сарагосы. Туда же пришли (войска) из земель Бургундии, Австрии[4], Баварии, Прованса и Септимании, а также часть лангобардов и в вышеназванном городе обе части войска объединились. Там были приняты заложники от Ибн аль-Араби, Абутаура[5] и от многих сарацин. Разрушив Памплону покорив испанских васконов и наварров, (король) вернулся на землю Франции.

[1] *Фр. Douzy. Коммуна во Франции, в департаменте Арденны.*

[2] *Шаснёй-дю-Пуату (фр. Chasseneuil-du-Poitou) – коммуна во Франции, в департаменте Вьенна. Mülbacher. p. 80 (n. 209 a); S. Abel, B. Simson. p. 293. n. 3.*

[3] *Полагаю, что до этого года продолжантся первая редакция Петавианских анналов, которой пользовался наш автор. Но в записи этого года из них ничего не заимствовано. Ср.: Neues Archiv, XX, p. 33.*

[4] *То есть Австразии (прим. перев.).*

[5] *Некий вали Абу Тахер (Abu Taher). Lembke, p. 345; S. Abel, B. Simson. p. 298.*

тем, проведя упомянутый конвент и вернувшись в Галлию, отпраздновал в поместье Дузи Рождество Господне, Пасху же – в Аквитании, в Шаснёй. *

778.

DCCLXXV1II. Тогда из уверений вышеупомянутого сарацина у Карла возникла обоснованная надежда захватить некоторые города в Испании. Собрав войско[1], он отправился в поход. Перейдя[2] на земле васконов Пиренейские горы, подступил сначала к городу наварров Памплоне и принял её к сдаче. Перейдя[3] оттуда вброд реку Эбро, подошёл к Сарагосе, главному городу той земли. Приняв заложников, которых выдали Ибн аль-Араби и Абутаур, а также и некоторые другие сарацины, возвращается в Памплону, чьи стены разрушает до основания, чтобы нельзя было поднять мятеж. И решив возвращаться, вошёл в ущелье Пиренеев. Васконы, расположив на его кручах засаду, напали на отряд арьергарда, внеся большую сумятицу во всё войско. *(15 августа)* И хотя франки с очевидностью превосходили[4] васконов как вооружением, так и боевым духом, однако и из-за невыгодной позиции, и из-за характера неравного боя[5] оказались побеждены. В это сражении пали многие из придворных, которых король поставил командовать войском, и был разграблен обоз. Враг, зная местность, тотчас растворился в окрестностях. Боль

* *В парижском кодексе Latin 12711 (102v лист) добавлено:* In qua villa natus est ei filius ex Hildegardi regina, quem ex sacro fonte Hludovicum nominaverunt (В этом поместье от королевы Хильдегарды у него родился сын, которого от святой купели нарекли Людовиком) *(прим. перев).*

---

[1] *Фульдские анналы за 778 год:* «Карл, дойдя в Испании с войском до Сарагосы, разрушил город Памплону».

[2] *«Жизнь Карла» 9 гл.:* « ... вошёл в Испанию с огромными воинскими силами. Перейдя Пиренейские горы, он принял к сдаче все встретившиеся поселения и замки и вернулся без потерь с невредимым войском, за исключением того, что в самих Пиренейских горах при возвращении ему случилось в некоторой степени претерпеть испытания из-за неверности васконов. Ибо во время, когда войско ссовершало поход, растянувшись на марше, как того требовал тесный характер местности, васконы, расположив засаду на вершинах гор – ибо местность была из-за густых лесов, которые там в изобилии, очень удобной для устройства засад – напали сверху на замыкающую часть обоза и на тех, которые, следуя в главе колонны, были подмогой и охраной предшествующим. Опрокинув их в нижележащую долину, они вступили с ними в сражение и перебили всех до одного. Разграбив имущество, они, под прикрытием наступавшей ночи с величайшей быстротой рассеялись в разные стороны. В этом деянии васконам в помощь было их лёгкое вооружение и расположение местности, где всё происходило. Франки же, напротив, оказались неравными васконам как из-за тяжести вооружения, так и из-за неудобства местности. В этой битве были убиты Эггихард, препозит королевской трапезы, дворцовый граф Ансельм и Роланд, префект Британского лимеса, со многими другими. Отомстить за это деяние немедленно было невозможно, поскольку враг, совершив его, рассеялся так, что не осталось и молвы, среди каких родов его можно отыскать».

[3] *Ср. Лив. XXI, 5:* «Перешёл реку (Эбро) вброд» *(прим. Маниция).*

[4] *Ср. Юст. IX, 2:* «Поскольку скифы были сильнее и мужеством, и духом» *(прим. Маниция).*

[5] *Ср. «Анналы» Тацита, II, 21:* «Одолевали характером борьбы и вооружения» *(прим. Маниция).*

Саксы, прослышав, что господин король Карл и франки столь долго находятся на земле Испании, по призыву вышеназванного Видукинда и его сообщников по своему дурному обыкновению вновь подняли мятеж, о чем было сообщено господину королю Карлу в городе Осер. Тогда упомянутый господин король послал франкскую скару, чтобы без промедления поспешила оказать сопротивление вышеназванным саксам. Но мятежники подошли к Рейну, дойдя до Дойца[1]. Занимаясь грабежом по Рейну, они творили много злодеяний, сжигая Божьи церкви, насилуя монашек, и так далее, что долго и утомительно перечислять. И когда саксы неожиданно узнали о возвращении господина короля Карла и о его скаре, которую тот послал навстречу им, они отступили от Рейна и вернулись через Лангау[2] на землю Саксонии. Скары франков не сошлись с ними, но, идя по их следу, преследовали их до реки, чьё название – Эдер, до места, которое называется Лайза[3], где завязалось сражение, весьма удачно завершившееся. С помощью Господней франки оказались победителями и множество саксов были убиты. Остальные бежали и с большим позором вернулись в Саксонию.

И отпраздновал вышеназванный снисходительнейший король Рождество Господне в поместье, которое называется Эрсталь, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

11 апреля 779 года

779.

DCCXXVIIII. Тогда господин король Карл, совершая поход по землям Нейстрии, прибыл в поместье, которое называется Компьень. Когда он

---

[1] *Нем. Deutz. Сейчас в составе Кёльна.*
[2] *Нем. Lahngau.*
[3] *Нем. Laisa. Сейчас в составе города Баттенберг в Германии, в Гессене.*

от этой полученной раны омрачила в сердце короля большую часть успешно проведённых в Испании дел.

Между тем[1] саксы, найдя удачный момент, вооружились и дошли до Рейна. И поскольку не могли перейти через реку, все поселения и поместья, которые были от города Дойц до реки Мозель, опустошили огнём и мечом. Равным образом было разорено всё Божье и мирское. Гнев врага не делал[2] никакого различия по возрасту или полу, не пощадил он и священных дев, чтобы было явно видно, что они пришли на землю франков не ради обогащения, а ради свершения мести. Когда король в городе Осер получил известие об этом, тотчас приказал восточным франкам и алеманнам без промедления выступать, чтобы отогнать врага. Сам, распустив остальные войска, прибыл в поместье Эрсталь, где собрался зимовать. А франки и алеманны, которые были посланы против саксов, большими переходами[3] спешат навстречу им, надеясь, что, возможно, смогут настигнуть их на своей земле. Но те, закончив дело, возвращались домой. Посланные королем, следуя по их следам, обнаружили их в пути в паге[4] хаттов * на реке Эдер. Тотчас настигнув их на речном мелководье, устроили им такую резню, что из огромного множества их, как рассказывают, лишь немногие в бегстве добрались до дома.

779.

DCCLXXVIIII. Король же, выйдя с первым весенним теплом из Эрсталя, где зимовал и где отпраздновал Рождество Господне и святую Пасху, прибыл в Компьень. И когда вернулся оттуда, исполнив то дело[5], ради которого был там, в поместье Верзене пред ним предстал с большими дарами Гильдебранд, герцог

* *В* E8: «В Баттенфельде».

[1] *Фульдские анналы за 778 год:* «Между тем саксы ... земли франков ... опустошают огнём и мечом»,

[2] *Ср. «Анналы» Тацита, I, 51:* «Не проявил милосердия ни к полу, ни к возрасту. И мирское, и священное ... ровняется с землёй». Ср. также *Лив. XXI, 15:* «Ярость едва ли давала какое-либо различие по возрасту» *(прим. Маниция).*

[3] … большими переходами … – *То есть форсированным маршем. В подлиннике*: … magnis itineribus … *Переходом (iter) называется расстояние, проходимое войском между привалами на отдых (прим. перев.).*

[4] *Совр. Гессен (прим. перев.).*

[5] *Ср. «Перенесение Марцеллина и Петра», 2 гл.:* «Исполнив то дело, ради которого прибыл» *(прим. Дорра).*

проделывал обратный путь на землю Австрии, в присутствие вышеупомянутого великого короля в поместье, которое называется Верзене[1], прибыл со многими дарами герцог Сполето Гильдебранд и отдался под его власть.

Мурб. и Лорш. анн.

И [2] было народное собрание в поместье, называемом Дюрен, и был совершён поход на земли Саксонии. У Липпехама[3] была перейдена река Рейн. Саксы же решили сопротивляться в месте, которое называется Бохольт[4]. Но Господь помог франкам и им это не удалось. И бежали они оттуда, оставив все свои укрепления, франкам же была открыта дорога. Придя к вестфалам, они покорили их всех. Все остальные, которые были за Везером, когда господин король Карл прибыл в место, которое называется Медофуллы[5], выдали там заложников и затем подтвердили клятвы. И тогда возвратился вышеупомянутый прославленный король во Францию.

И отпраздновал Рождество Господне в городе Вормс, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

26 марта 780 года

780.

Лорш. анн.

DCCLXXX. Тогда[6] господин король Карл, совершая поход для

[1] *Фр. Verzenay. Коммуна во Франции, в департаменте Марна.*

[2] *Гвельфербитанские анналы за 779 год:* «Майское поле у Дюрена». *Лоршские анналы:* «Король Карл вновь в Саксонии у реки Везер. Саксы усмирены, принесли клятвы и выдали заложников». *Полагаю, что Петавианские анналы отсюда зависят от наших.*

[3] *Место, где сливаются Липпе и Рейн. Ср. S. Abel, B. Simson. p. 334.*

[4] *Нем. Bocholt. Город в Германии, в земле Северный Рейн-Вестфалия.*

[5] *Випперман попытался доказать (Carl Wilhelm Wippermann. Beschreibung des Bukki-Gaues. Göttingen 1859. pp. 195 sqq.), что этот топоним стоит читать как* «Midufulli» *(= Mittel-Uffeln). Ему следуют Фёрстеман (Föorstemann), Остерлей (Oesterley) и Мюльбакер (Mühlbacker). Но топоним записан не как* «Miduffuli»*, а как* «Midufulli» *или* «Medofulli»*, то есть* «Metfülle»*. Имя этому месту было дано, вероятно, из-за обилия в нём мёда. Место, которое согласно редактированным анналам было расположено, как представляется, на Везере, уже не существует. Ср.: S. Abel, B. Simson. p. 335.*

[6] *Лоршские анналы за 780 год:* «Господин король Карл вновь отправился в Саксонию с войском и подошёл к большой реке Эльба. Все саксы сдались ему и ото всех он принял заложников – как свободных, так и литов. И разделил саму (их) родную землю между епископами, пресвитерами и аббатами, чтобы они крестили на ней и проповедовали. Уверовало также множество язычников из числа венедов и фризов».

Сполето. Король радушно встретил его и, одарив подарками, отпустил в его герцогство.

Сам же, думая[1] о саксонском походе, прибыл в Дюрен. Проведя по обычаю всеобщий конвент, переправился с войском через Рейн в месте, которое называется Липпехам. Хотя саксы и пытались, движимые тщетной надеждой[2], оказать ему сопротивление в некоем месте, которое называется Бохольт, но были отброшены и обращены в бегство. И король, войдя в страну вестфалов, всех их принял к сдаче. Придя оттуда к Везеру, разбил лагерь в месте, названном Медофуллы, и стоял там несколько дней[3]. Анграрии и остфалы, придя туда, как дали заложников, так и принесли клятвы. Совершив всё это, король ушёл зимовать за Рейн в город Вормс.

780.

DCCLXXX. Как только показалось, что погода благоприятствует, вновь с большим войском направился оттуда в Саксонию. Пройдя через

---

[1] *Ср. ниже запись за 824 год:* «Думая ... о походе» *(прим. Дорра).*

[2] *Ср. «Жизнь Карла» 14 гл.:* «Настолько напитался напрасной надеждой ...» *(прим. Дорра).*

[3] *Ср. Лив. XXII, 9:* «Простояв там лагерем несколько дней». *Ср. также записи ниже за 808, 810 и 815 годы (прим. Маниция).*

устройства дел в Саксонии, прибыл в Эресбург, а оттуда – в место, где берёт начало Липпе, и провёл там народное собрание. Когда оттуда он совершал поход на земли реки Эльбы, во время пути в месте за рекой Окер, которое называется Орум, были крещены все жители Барденгау[1] и многие из нордлевдов[2]. *Лорш. анн.* И прибыл он к вышеупомянутой реке в место, где Оре[3] впадает в Эльбу. Там он устроил все дела как в Саксонии, так и у склавов. И вернулся вышеупомянутый прекрасный король во Францию.

Там он принял решение отправиться со своей женой, госпожой королевой Хильдегардой, на землю Рима для молитвы. И отпраздновал Рождество Господне в городе Павия. И изменился счёт лет на

781.

Лорш. анн. 15 апреля. DCCLXXXI. Проделав упомятый путь, он отпраздновал Пасху в Риме. Там папой Адрианом был крещён господин Пипин, сын вышеназванного господина, великого короля Карла, который сам и воспринял его из святой купели. И были помазаны вышеназванным понтификом в короли двое сыновей вышеназванного господина короля Карла – господин король Пипин и господин король Людовик. Господин король Пипин был помазан в короли Италии, а господин король Людовик – Аквитании. Когда господин король Карл возвращался оттуда, он прибыл в город Милан. И была там крещена архиепископом, по имени Фома[4], его дочь, госпожа Гизла, который сам её воспринял из святой купели, взяв на руки. Оттуда (господин король Карл) вернулся во Францию.

---

[1] *Паг Барденгау (нем. Bardengau) расположен на левом берегу Эльбы в окрестностях поселения Бардовик, расположенного недалеко от Люнебурга.*
[2] *То есть саксов, живших за Эльбой.*
[3] *Нем. Ohre.*
[4] *Который занимал кафедру в 759–783 годы.*

крепость Эресбург, подошёл к истоку Липпе, где, разбив лагерь, оставался на привале в течение нескольких дней. Повернув оттуда на восток, пришёл к реке Окер. Когда там предстали пред ним, как повелел, все саксы из восточных земель, огромное их число было крещено с характерным для них притворством в местечке, которое называется Орум. Направившись оттуда к Эльбе, разбил, чтобы остановиться на привал, лагерь в месте, где Эльба и Оре сливаются, где занялся устройством дел[1] как у саксов, населявших ближний берег реки, так и у склавов, живших на противоположном берегу. Всё уладив и устроив по обстоятельствам, вернулся во Францию.

Посоветовавшись, решил отправиться в Рим, чтобы помолиться и исполнить обеты. Взяв с собой жену и детей, без промедления отправился в Италию и в Тицине отпраздновал Рождество Господне. Оставаясь там, провёл и остаток зимы.

781.

DCCLXXXI. Придя оттуда в Рим, был с почетом принят папой Адрианом. И когда праздновал там святую Пасху, понтифик[2] крестил и помазал на царство его сына Пипина. Помазал и его брата Людовика, возложил на них короны. Старший из них, то есть Пипин, был поставлен королём в Лангобардии, младший же, Людовик, стал королём Аквитании. Когда же король отбыл из Рима и прибыл в Милан, Фома, архиепископ этого города, крестил там его дочь, именем Гизла, и принял её из священной купели. После этого король вернулся во Францию.

---

[1] *Фульдские анналы за 780 год:* «Устроив дела как саксов, так и склавов».

[2] *Ibid. 781:* «Сын Карла Пипин был крещён в Риме понтификом Адрианом, которым и он, и его брат Людовик были помазаны в короли».

Тогда же[1] апостоликом к герцогу Тассилону были направлены двое посланников – епископы Формоз и Дамас, вместе с посланниками господина короля Карла, имена которых – диакон Рикульф[2] и Эбурхард, начальник виночерпиев, чтобы убедили его вспомнить прежние свои клятвы и засвидетельствовали это, и чтобы не поступал иначе, чем клятвенно обещал давно стороне господина короля Пипина, господина великого короля Карла и франков. Тогда герцог баваров Тассилон согласился прибыть в присутствие господина короля Карла, приняв от него заложников, в чём
Лорш. анн. ему не отказал и вышеупомянутый господин король. И прибыл вышеупомянутый герцог в присутствие благочестивейшего короля в город Вормс, где подтвердил клятвы и выдал двенадцать выбранных заложников того, что исполнит всё, что клятвенно пообещал господину королю Пипину в отношении вышеупомянутого господина короля Карла и его верных людей. И сами заложники были приняты из рук епископа Зинберта[3] в поместье Кьерзи. Но недолго вышеназванный герцог Тассилон выполнял обещания, которые дал.

И отпраздновал вышеназванный прославленный господин король
7 апреля 782 года Рождество Господне в вышеназванном поместье Кьерзи, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

782.

Лорш. анн. DCCLXXII. Тогда господин король Карл, совершая поход, перешёл через Рейн у Кёльна и провёл народное собрание, где берёт начало Липпе. Туда прибыли все саксы, за исключением мятежного Видукинда.

---

[1] *Договорённость об этом посольстве была достигнута ещё в Риме между королём и папой, как передают редактированные анналы. Ср. Mülbacher. № 236a (p. 90); S. Abel, B. Simson. p. 382.*

[2] *В последующем архиепископа Майнца (787–813), который, вероятно, был автором этих анналов до 795 года.*

[3] *Епископ Регенсбурга в 756–791 годы.*

Но когда был в Риме, между ним и понтификом Адрианом состоялся уговор одновременно направить к герцогу Баварии[1] Тассилону послов, с тем чтобы напомнить ему о присяге, которую он дал королю Пипину и его сыновьям, а также франкам, и обязывающую его быть их подданным и исполнять их повеления. Для этого посольства были избраны и отправлены со стороны понтифика епископы Формоз и Дамас, а со стороны короля – диакон Рикульф и начальник виночерпиев Эбурхард. Когда они переговорили с упомянутым герцогом, как им было приказано, он настолько благосклонно принял это сердцем, что объявил о своём желании без промедления отправиться и предстать перед королем, если ему будут даны такие заложники, с которыми у него не будет необходимости беспокоиться за свою безопасность. Когда они были даны, он прибыл без промедления к королю в Вормс, принял присягу, какую ему приказывали принять, незамедлительно выдал двенадцать заложников, которых было велено выдать, которых привёл из Баварии в Кьерзи, представив перед королем, Зинберт, Регенсбургский епископ. Но герцог, вернувшись домой, недолго сохранял ту верность, в которой клялся. Король между тем, проводя зиму в этом поместье, отпраздновал там и Рождество Господне, и Пасху.

782.

DCCLXXXIl. В начале лета, когда изобилие[2] фуража позволило вести войска, король решил, что надо отправиться в Саксонию и провести там всеобщий конвент, как он обыкновенно это делал ежегодно во Франции. Переправившись у Кёльна через Рейн, прибыл со всем войском франков к

---

[1] *Фульдские анналы за 781 год:* «Тассилон, герцог Баварии, принеся в Вормсе вассальную присягу и выдав в залог верности заложников, был с почётом отпущен домой».
[2] *Цезарь, «Комментарии о Галльской войне», II, 2:* «В начале лета ... как только наступило изобилие фуража» *(прим. Маниция)*.

Туда также прибыли норманны, посланники короля Зигфрида, то есть Гальфдан[1] со своими соратниками. Прибыли туда также и авары, посланные каганом и югуром. Проведя там совет, господин король Карл вернулся во Францию.

Лорш. анн. Как только он вернулся, тотчас саксы по своему обыкновению вновь подняли мятеж, подстрекаемые Видукиндом. Господин король Карл не знал этого и направил своих посланников: Адальгиза, Гейлона и Ворада, – чтобы двинули войска франков и саксов против немногочисленных склавов, которые были непокорными. Вышеназванные посланнки, узнав в пути, что саксы подняли мятеж, составив вышеназванную скару, напали на саксов и не отправили об этом никакого донесения господину королю Карлу. Вступив в битву с саксами, они отважно сражались. Перебив многих саксов, франки вышли победителями[2]. Там, на горе, которая называется Зюнтель[3], пали двое из посланников – Адальгиз и Гейлон.

---

[1] *Датск. Halfdan (Alfdeni) (прим. перев.).*

[2] *Об этой победе мнения разнятся. Ср.: S. Abel, B. Simson. pp. 430 sq.*

[3] *Нем. Süntel. Этим именем тогда назывались все горы на правом берегу Везера, расположенные между городами Хамельн и Минден.*

истоку Липпе и, разбив лагерь, оставался там немало времени, где [1] среди прочих дел и выслушал, и отпустил посланных к нему послов короля данов Зигфрида и тех, кого направили якобы для заключения мира каган и югур, государи гуннов.

Когда же, закончив конвент, вернулся за Рейн в Галлию, Видукинд, который ранее бежал к норманнам, возвратившись на родину, лживыми посулами побудил умы саксов к отпадению. Между тем королю было сообщено, что склавы сорабы, которые населяют равнину, простирающуюся[2] между Эльбой и Салой[3], пришли на землю тюрингов и саксов, которые соседствуют[4] с ними, для захвата добычи и опустошили некоторые места грабежами и поджогами. Король, тотчас призвав к себе трёх своих слуг: камерария Адальгиза, коннетабля Гейлона и дворцового графа Ворада, – приказывает взять с собой восточных франков и саксов и как можно быстрее обуздать дерзость наглых склавов. Когда те, чтобы исполнить приказ, вошли в пределы Саксонии, выяснили, что саксы, подстрекаемые Видукиндом, готовы начать войну с франками. Отложив поход, который намеревались совершить против склавов, спешно направляются с силами восточных франков к месту, где, как они выяснили, собрались саксы. В самой Саксонии с ними встретился граф Теодерик, родственник короля, с теми войсками, которые смог быстро собрать в Рипуарии, когда узнал об отпадении саксов. Он даёт совет нетерпеливым легатам сначала как можно быстрее узнать через разведчиков[5], где саксы и что у них происходит, а затем, если позволяют условия местности, одновременно напасть на них. Одобрив его совет, они дошли вместе с ним до горы, которая называется Зюнтель, на северном склоне которой находился лагерь саксов. Когда Теодерик стал

---

[1] *Фульдские анналы за 782 год:* «Куда к нему прибыли посланники Зигфрида, короля данов, а именно Хальфдани со своими соратниками. Выслушав их и отпустив ... »

[2] *Ср. Лив. XXI, 30:* «Поле, лежащее между Тибром и стенами Рима *(прим. Маниция).*

[3] *Совр. Зале (нем. Saale).*

[4] *Ср. «Жизнь Карла» 11 гл.:* «Соседи баварам со стороны востока». *Ср. также «Германию» Тацита, 36 гл. и его «Анналы», III, 45 (прим. Маниция).*

[5] *Ср. Веллей, II, 112, 5:* «Узнали через разведчиков, где враг» *(прим. Маниция).*

Когда об этом стало известно господину королю Карлу, он, собрав, кого можно было быстро собрать, отправился туда вместе с франками и прибыл в место, где Аллер[1] впадает в Везер. Все саксы, вновь придя туда, сдались под власть вышеназванного господина короля и выдали всех тех злодеев, которые стали главными зачинщиками[2] самого этого мятежа. Для казни было выдано 4500 человек[3], что и было сделано[4], за исключением Видукинда, который спасся, бежав на землю Норманнии. Совершив всё это, упомянутый господин король вернулся во Францию и отпраздновал

[1] *Нем. Aller.*

[2] *То есть выступили на народном собрании за мятеж.*

[3] *В кодексах D1 (125v лист) и D3 – четыре тысячи.*

[4] *Вильгельм фон Биппен (W. de Bippen. Deutsche Zeitschrift fur Geschichtswissenschaft. Jahrgang 1889, Erster Band. pp. 75 sqq.) и Фридрих Дик (Fr Dieck. Hat Karl der Grosse Wirklich bei Verden 4500 Sachsen hinrichten lassen? Verden 1904) отрицают, что все были казнены. Ульман полагает (см. ссылку выше), что в числе выданных ошибка.*

лагерем в этом месте, сами (легаты) по уговору с ним, чтобы легче можно было обойти гору, переправившись через Везер, разбили лагерь на самом берегу реки. Проводя совет, высказали опасения, что слава победы достанется Теодерику, овеяв его имя, если он окажется вместе с ними в этой битве[1]. Поэтому решают сразиться с саксами без него. Вооружившись так, словно предстояло не сражаться с врагом, стоящим в строю, а преследовать с тыла бегущих и разбирать трофеи, каждый из них с величайшей поспешностью, какой только позволяла[2] быстрота его коня, направляется туда, где перед лагерем стояли строем саксы. Как неудачно пришли туда, так неудачно и сражались. Ибо когда начался бой[3], они были окружены саксами и почти все перебиты. Те, которые сумели уйти, в бегстве вернулись не в свой лагерь[4], откуда вышли, а в лагерь Теодерика, который был за горой. Но[5] потери у франков были большими, чем если судить по числу убитых. Ибо пали двое из легатов: Адальгиз и Гейлон, – четверо графов, остальных знатных и благородных до двадцати человек, помимо тех, которые, следуя за ними, предпочли лучше умереть вместе с ними, чем жить после них.

Когда король получил известие об этом, он решил, что медлить нельзя[6]. Собрав спешно войска, направляется в Саксонию. Созвав к себе всю саксонскую знать, проводит розыск об инициаторах свершившегося отпадения. И когда все признались, что инициатором этого преступления является Видукинд, но не могли его выдать из-за того, что

[1] *Мне всё же представляется, что писец рассказывает о произошедшем, пользуясь донесением, сделанным Теодериком. На самом деле поражение, возможно, случилось из-за того, что с началом сражения,* «как было уговорено с ним», *помощь от Теодерика не подоспела вовремя, что могло случиться без вины кого-либо из-за неудобства местности, поскольку между ними располагалась гора.*

[2] *Поскольку им, прежде чем они подошли к врагам, предстояло вновь переправиться через реку, быстрота коней вряд ли им чем-то помогла. Вероятно, они были разгромлены саксами при самой переправе через реку. Иная версия случившегося: S. Abel, B. Simson. p. 432.*

[3] *Фульдские анналы за 782 год:* «Вступив с ними в бой».

[4] *Что не удивительно, поскольку препятствовала река.*

[5] *Ср. Лив. XXI, 59:* «Но урон римлян был большим, чем можно было судить по числу (павших), ибо пали некоторые из сословия всадников, пять воинских трибунов и трое префектов союзников».

[6] *Ср. Флор, I, 39:* «Полагая, что медлить нельзя» *(прим. Маниция).*

23 марта 783 года

Рождество Господне в поместье, которое называется Тьонвиль, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

783.

Лорш. анн. 30 апреля

DCCLXXXIII. Тогда, в канун Календ мая скончалась добродетельная госпожа королева Хильдегарда. Этот день тогда выпал на канун Вознесения Господня. Господин король Карл отправился на землю Саксонии, ибо саксы вновь оказались мятежниками. С немногими франками он подошёл к Детмольду[1], где в поле саксы изготовились к битве. Господин король Карл с франками по своему обыкновению мужественно напали на них и саксы показали спины. И содействием Господним франки вышли победителями, и пали там такое огромное множество саксов, что лишь немногие спаслись бегством. Оттуда вышеназванный прославленный король прибыл победителем в Падерборн, где собрал своё войско и направился туда, где вновь собрались саксы, – к реке, чьё название Хазе[2]. Там вновь произошла битва и пало там не меньшее число саксов, а франки с помощью Господней.

---

[1] *Нем. Detmold.*
[2] *Нем. Haase.*

после всего свершившегося он ушёл к норманнам, были выданы до четырёх с половиной тысяч тех остальных, которые, действуя по его советам, совершили такое злодеяние. И по приказу короля все они были обезглавлены[1] в один день на берегу реки Аллер в месте, которое называется Ферден[2]. Исполнив такую месть, король отбыл на зимовку[3] в Тьонвиль, где по обыкновению отпраздновал Рождество Господне и Пасху.

783.

DCCLXXXIII. Когда наступило благодатное весеннее тепло, король был готов к саксонскому походу, ибо ему донесли о всяческом их отпадении. До того, как выступил из упомянутого поместья, в канун майских Календ скончалась его жена, королева Хильдегарда. После того как достойно с почестями похоронил её[4], повёл войска в Саксонию, как задумал ранее. Узнав, что саксы подготовились к битве в месте, которое называется Детмольд, пошёл на них с максимально возможной быстротой. Вступив с ними в битву[5], устроил им такую сечу [6], что из их бесчисленного множества, как рассказывают, спаслись лишь немногие. Когда с места сражения прибыл с войском в Падерборн и, расположившись там лагерем, ожидал часть войска, которая еще должна была прибыть из Франции, узнал, что саксы собрались на тарритории вестфалов у реки Хазе, чтобы сразиться там с ним в строю, если придёт. Взволнованный этим известием, объединил[7] войска франков, которые тогда прибыли к нему, с теми, которые ранее имел с собой, и без промедления направился к месту, где они собрались. И сойдясь с ними в битве, провёл её с той же удачей, как и предыдущую. Было убито неисчислимое множество их[8] и захвачены трофеи. Было захвачено также

---

[1] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 782 год:* «Их смерть была отмщена обезглавливанием четырёх с половиной тысячи человек».

[2] *Нем. Verden. Коммуна в земле Нижняя Саксония.*

[3] Ср. *Лив. XXI, 15*: «Ганнибал ушёл на зимовку» *(прим. Маниция).*

[4] *Ср. Курций Руф, VI, 6, 19*: «Присутствовать на похоронах, ... чтобы исполнить долг перед братом» *(прим. Маниция).*

[5] *Фульдские анналы за 783 год:* «Карл победил саксов в двух больших сражениях».

[6] Ср. *Курций Руф, III, 11, 14*: «Перебили в великой сече»; *IV, 15, 10*: «Перебитых в великой сече» *(прим. Маниция).*

[7] *Ср. «Бернский фрагмент» (MGH. SS. t. 13. p. 30) за 783 год:* «Объединив и умножив войско».

[8] *Фульдские анналы за 783 год:* «Огромное их число были убиты. В этом же году король женился на Фастраде».

оказались победителями. Продолжая поход, названный господин перешёл
Лоршс. анн. через Везер и дошёл до реки Эльбы. Оттуда упомянутый великий король вернулся во Францию.

В этом же году скончалась доброй памяти госпожа королева Берта
12 июля в четвёртый день до Ид июля . Когда король Карл прибыл в Вормс, он взял себе в супруги госпожу королеву Фастраду.

И отпраздновал Рождество Господне в поместье, которое называется
11 апреля 784 года Эрсталь, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

784.

Лорш. анн. DCCLXXXIIII. И вновь тогда восстали саксы по своему обыкновению, а с ними – некоторая часть фризов. Тогда господин король Карл, совершая поход, перешёл Рейн в месте, которое называется Липпехам, и вошёл в Саксонию. Пройдя всю её и опустошив, он дошёл до Хукульби[1]. Из-за того, что был большой разлив вод, он принял решение через Тюрингию с её восточной стороны подступить к остфалам, своего же сына, господина Карла, направить со скарой против вестфалов, что и было сделано. Господин король Карл прошёл через Тюрингию, дойдя до реки Эльбы, а оттуда – до Штайнфурта[2], и далее до Шёнингена. Проведя там народное собрание, вышеназванный прославленный король вернулся во Францию.

Вестфалы же решили собраться у Липпе. Когда об этом стало

---

[1] *Город Петерсхаген, который ранее назывался Хокелеве (Hockeleve). Нынешнее своё название он получил, когда получил статус города (прим. Пертца).*

[2] *Нем. Steinfurt. Раньше был посёлком, расположенным у реки Оре. S. Abel, B. Simson. p. 471. n. 8.*

большое количество пленных. Оттуда король победителем повернул на восток и, всё разоряя, дошёл сначала до Везера, а затем – до Эльбы.

Вернувшись оттуда во Францию, женился на дочери графа Радольфа, по имени Фастрада, франке[1] по рождению, от которой породил двух дочерей. В этом же году четвёртого дня до июльских Ид скончалась доброй памяти Бертрада, мать[2] короля. Сам он остановился в поместье Эрсталь, чтобы там зазимовать. Там же отпраздновал Рождество Господне и святую Пасху.

784.

DCCLXXXIIII. Как только позволила погода, король с войском[3] переправился через Рейн в месте, называемом Липпехам, стремясь погасить[4] оставшиеся очаги саксонской войны. И разорив паги вестфалов, подошёл к Везеру. Когда стоял в месте, которое называется Хукульби, разбив лагерь у реки, заметил, что из-за половодья, которое тогда внезапно произошло из-за непрерывных дождей[5], ему нельзя перейти в северные районы Саксонии. Поэтому поворачивает в Тюрингию, а своему сыну Карлу с частью[6] войска приказывает оставаться на земле вестфалов. Сам[7], пройдя через Тюрингию, прибыл в равнинную Саксонию, которая прилегает к рекам Эльба и Салой. Опустошив земли восточных саксов и спалив[8] их поселения, из Шёнингена – таково ибо было название места – вернулся во Францию.

Когда же его сыну Карлу, шедшему через паг Драйнгау, вблизи

---

[1] *«Жизнь Карла» 18 гл.:* «Были у него и трое других дочерей – Теодрада, Гильтруда и Хродхаида. Две дочери были от Фастрады, которая была из восточных франков, германского народа. Мать его Бертрада пользовалась у него величайшим уважением».

[2] *Фульдские анналы за 783 год:* «Скончалась и Берта, мать короля».

[3] *Ср. «Бернский фрагмент» (MGH. SS. t. 13. p. 30) за 784 год:* «Перейдя через Рейн со всем войском франков в месте, которое называется Липпехам ... из-за большого разлива вод, который тогда был ...»

[4] Ср. *Флор, I, 34*: «Покончил с остававшимися очагами войны в Азии» *(прим. Маниция).*

[5] *См. ниже запись за 821 год:* «Непрестанные дожди» *(прим. Маниция).*

[6] *«Бернский фрагмент» за 784 год:* «С оставшейся частью войска».

[7] *Ibid.:* «Сам же, отправившись в путь, через Тюрингию дошёл до реки Эльба».

[8] *См. ниже запись за 827 год:* «Опустошив земли Барселоны и спалив поместья» *(прим. Дорра).*

известно вышеназванному сыну господина короля Карла, он со скарой, которая была послана вместе с ним, вышел им навстречу в паге, который называется Драйнгау[1], и завязалась битва. С Божьей помощью господин Карл, сын великого короля Карла, вышел с франками победителем, а многие саксы были убиты. По Божьей воле невредимым он вернулся к своему родителю в Вормс. Там вышеназванный господин король принял решение с франками вновь зимней порой проделать путь в Саксонию, что и было осуществлено. И отпраздновал Рождество Господне под Скидробургом[2] в паге Вайсгау[3], на реке Эммер в поместье Люгде[4]. И изменился счёт лет на

785.

DCCLXXXV. Тогда господин король Карл, проделывая вышеназванный путь, дошёл до Рейме, что на реке Везер, где в неё впадает Верре[5]. *Лорш. анн.* Из-за сильного половодья оттуда он вернулся в Эресбург и приказал, чтобы к нему прибыла его жена, госпожа королева Фастрада, с его сыновьями и дочерьми. Проведя там всю зиму, названный выдающийся король отпраздновал там и Пасху[6]. *3 апреля* Пока находился там, направлял скары и сам совершал походы, разоряя саксов, которые были мятежными, захватывая крепости, проходя их укреплённые места и расчищая пути, когда выдавалось удобное время. *Лорш. анн.* Народное же собрание он провёл в

[1] *Нем. Dreingau. Расположен в северных землях бассейна реки Липпе.*
[2] *Нем. Schieder. Сейчас в составе города Шидер-Шваленберг в Германии, в земле Северный Рейн-Вестфалия.*
[3] *Нем. Weissgau.*
[4] *Нем. Lügde. Город в Германии, в земле Северный Рейн-Вестфалия. S. Abel, B. Simson. p. 475. n. 2.*
[5] *Нем. Werre.*
[6] *Ср. Лоршские анналы за 785 год:* «Король Карл оставался в Саксонии, в Эресбурге, от Рождества Господня до месяца июня».

реки Липпе встретилось на пути войско саксов, он, завязав с ними конное сражение, сразился с удачным и благополучным[1] исходом. Ибо перебив большое их число, остальных рассеял по окрестностям и победителем вернулся к отцу в Вормс. Король же, вновь собрав войска, направился в Саксонию. Отпраздновав день Рождества Господня в лагерях в паге Хветтагау у реки Эммер недалеко от крепости[2] саксов, которая называется Скидробург, пришёл, всё опустошая[3], в место, называемое Рейме, где сливаются реки Везер и Верре. Так как двигаться дальше мешали как суровая зимняя погода, так и половодье, он отошёл[4] на зимовку в крепость Эресбург.

785.

DCCLXXXV. Так как решил там перезимовать, пригласил и привёл к себе жену и детей[5]. Оставив с ними в этой крепости в должной мере надежный и крепкий гарнизон, сам вышел с боеготовым отрядом в паги саксов, чтобы опустошить их и разорить поместья. Всюду проходя[6] и всюду убийствами и поджогами[7] сея хаос, как сам лично, так и через посланных герцогов устроил саксам весьма неспокойную зиму. И такими опустошениями в течение всего зимнего времени[8] почти всем землям саксов нанёс огромный ущерб. Когда же зима наконец закончилась и из Франции были подвезены припасы[9], король в месте, которое называется

---

[1] *Ср. Лив. XXI, 15*: «Удачный и благополучный переход» *(прим. Маниция)*.
[2] *Ср. «Бернский фрагмент» (и «Мецские анналы»):* «Недалеко от крепости Скидробург».
[3] *Лив. Эпит. XIII кн.:* «Всё опустошая, дошёл до города Рима» *(прим. Маниция)*.
[4] *См. выше запись за 782 год (прим. Маниция)*.
[5] *«Бернский фрагмент»:* «Свою жену, королеву Фастраду, с детьми».
[6] *Ibid.:* «Прошёл, опустошая, Саксонию».
[7] *Лив. II, 17*: «Всюду посеяли убийства и поджоги» *(прим. Маниция)*.
[8] *См. нижезапись за 828 год:* «Провёл все зимнее время» *(прим. Дорра)*.
[9] *Курций Руф, VI, 2, 15*: «Когда отовсюду были доставлены припасы» *(прим. Маниция)*.

Падерборне. Оттуда он проделал путь по всей Саксонии, идя туда, куда желал. Пути для него были открыты и никто не перечил ему. Когда он прибыл в Барденгау, направил к Видукинду и Аббиону письмо, пригласив к себе, и твёрдо настаивая, чтобы не медлили прибыть к нему во Францию. Когда они попросили предоставить им гарантию того, что они останутся невредимыми, это было сделано. Тогда господин король Карл вернулся во Францию и отправил к вышеназванным Видукинду и Аббиону заложников через своего посланника Амальвина. Приняв заложников и уведя их с собой, они прибыли в поместье Аттиньи к господину королю Карлу. И были там крещены вышеназванные Видукинд и Аббион со своими соратниками[1] и тогда вся Саксония была покорена *.

23 апреля 786 года

И отпраздновал вышеназванный прославленный король в том же поместье Рождество Господне, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

анн. Ситью; Жизнь Карла, 20 гл.

* *В редакции D добавлено*: «Раскрыт заговор[2] Гардрада и восточных франков, которые сговорились[3] против короля. Часть его зачинщиков были приговорены к смерти, часть – к изгнанию».

---

[1] *Полагаю, что до сего места, где, как представляется, заканчивается первая редакция Лоршских анналов, наш автор пользовался ими. Ср.* Neues Archiv, XX, pp.14, 33; XXI, pp. 81 sq.

[2] *Анналы Ситью за 785 год:* «Возник и был быстро подавлен заговор восточных франков, который называют Гардрадовым». *«Жизнь Карла», 20 глава:* «В Германии против него возник и другой сильный заговор. Часть его зачинщиков были ослеплены, часть оставлены невредимыми, но все были отправлены в изгнание. Никто из них не был казнён, за исключением троих».

[3] *Ср. анналы Ситью за 792 год:* «Возник заговор Пипина против отца».

Падерборн, торжественно по обычаю провёл всеобщий конвент своего народа. И после того как были решены все вопросы, относившиеся к ведению этого конвента, направляется в паг, называвшийся Барденгау. Там он узнал, что Видукинд и Аббион находятся в заальбийской земле саксов. Сначала он принялся их убеждать через саксов, чтобы, отбросив вероломство, без колебаний пришли и доверились[1] ему. Вначале они, сознавая свои проступки, колебались, не решаясь доверится ему. Наконец, получив от него желанное обещание освобождения от наказания и приняв заложников в обеспечение своей безопасности, которых просили выдать и которых привёл к ним Амальвин, один из придворных, посланный королем, они вместе с ним прибыли в поместье Аттиньи, представ перед королем, и были там крещены. Ибо король, после того как послал упомянутого Амальвина, чтобы пригласить их, вернулся во Францию. И утихло[2] на несколько лет это вероломное упрямство саксов главным образом из-за того, что они не могли найти подходящих поводов для отпадения.

В этом же году среди восточных франков за Рейном против короля возник[3] немалый заговор. Было установлено, что его главой был граф Гардрад. Но сведения об этом быстро[4] дошли до короля и его предусмотрительностью столь значительный заговор был быстро усмирён без какого-либо значительного ущерба. Его же зачинщики были наказаны: одни – ослеплением, другие – высылкой.

---

[1] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 785 год:* «Видукинд ... прибыл к Карлу, доверившись ему».

[2] Ср. *Фульдские анналы за 785 год:* «Вся Саксония покорена».

[3] *«Жизнь Карла» 20 гл.:* «В Германии возник сильный заговор. Часть его зачинщиков были ослеплены, другой части была сохранена целостность тела. Все они, однако, были отправлены в изгнание».

[4] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 785 год:* «Заговор, который зовут Гардрадовым, возник и был быстро подавлен».

786.

DCCXXXVI. Тогда господин король Карл направил своё войско на земли Бретани со своим посланником, сенешалем Аудульфом, которые покорили там многих бретонцев с их замками и укреплениями, которые были в болотистых местах и за засеками. И как мы уже сказали выше, франки овладели многими укреплениями бретонцев и по воле Господа вернулись с победой, представив их главарей на народном собрании в Вормсе господину королю.

Тогда господин король, видя что Божьей щедростью всюду у него наступил мир, решил отправиться в храмы блаженных апостолов для молитвы, для того, чтобы устроить дела в Италии и чтобы обсудить с посланниками императора их предложения[1], что и было осуществлено. И отпраздновал тогда вышеназванный господин король Рождество Господне в городе Флоренция. И изменился счёт лет на

787.

DCCLXXXVII. Тогда господин король Карл, проделывая * вышеназванный путь, прибыл в Рим и был с большим почётом принят господином апостоликом Адрианом и пробыл с господином апостоликом несколько

17 сентября[2] * «В пятнадцатый день до Календ октября от первого часа дня до пятого часа случилось затмение солнца», – *добавлено в D3. В D2*: «Зфтмение в пятнадцатый день до Календ октября».

[1] *В первую очередь о выдаче замуж своей дочери Ротруды за Константинопольского императора. Ср.: S. Abel, B. Simson. pp. 541–546.*

[2] *Затмение было 16 сентября (прим. перев.).*

786.

DCCLXXXVI. Проведя в поместье Аттиньи зимнее время и отпраздновав там святую Пасху, король решил направить войско в Бретань. Ибо когда остров Британия подвергся вторжению англов и саксов, большая часть её жителей, переправившись через море, осела в дальних районах Галлии, заняв земли венетов и кориозолитов[1]. Народ этот, покорённый королями франков и ставший данником, хотя и с неохотой, но обыкновенно выплачивал наложенную на него подать. Но так как в то время они не подчинились указаниям[2], посланный туда препозит королевской трапезы Аудульф усмирил с удивительной быстротой дерзость неверного народа и привёл к королю в Вормс как заложников, которых получил, так и многих из знати этого народа.

Король, всюду установив мир[3], решил отправиться в Рим[4] и войти в область Италии, которая теперь называется Беневенто, считая целесообразным подчинить своей власти оставшуюся часть этой страны, глава которой, пленный король Дезидерий, был у него в руках, а её большая часть, Лангобардия, была уже покорена. И не стал долго медлить, но, быстро собрав войска франков, вошёл в самое время зимних холодов в Италию[5]. Отпраздновав во Флоренции, городе тусков, Рождество Господне, с максимально возможной быстротой направляется в Рим.

Когда прибыл туда и обсудил вопрос о походе на Беневент как с 787

---

[1] *Часто упоминаются у Цезаря. От этих племён получили названия город Ванн (Vannes) и посёлок Корсёль (Corseul).*

[2] *«Жизнь Карла», 10 гл.:* «Покорил и бретонцев, которые осели на западе в некоей дальней части Галлии на берегу Океана и которые не подчинялись указаниям. Отправленный на них экспедиционный отряд принудил их и выдать заложников, и пообещать, что будут исполнять, что приказано».

[3] *Лив. II, 26*: «В надежде установить повсюду мир» *(прим. Маниция)*.

[4] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 786 год:* «Карл ... направился в Рим».

[5] *«Жизнь Карла», 10 гл.:* «После этого вошёл с войском в Италию».

дней. И Арегиз, герцог Беневенто, послал своего сына Румоальда с большими дарами, прося относительно прибытия названного господина короля, чтобы не входил в Беневенто, и говоря, что с готовностью исполнит всяческую волю вышеупомянутого господина короля. Но этому не поверили ни апостолик, ни знатные люди франков и приняли решение с вышеназванным господином королём прийти на землю Беневента, чтобы утвердить свою власть, что и было сделано. Когда (господин король Карл) прибыл в Капую, герцог Арегиз покинул город Беневент и запёрся в Салерно. Будучи охвачен страхом, он не решался добровольно видеть лицо господина короля Карла, но направил посланников, представил обоих своих сыновей, то есть Румоальда, которого господин король Карл имел с собой, и Гримоальда, которого вышеназванный Арегиз удерживал с собой и предложил много даров и других заложников, чтобы был благосклонен к просьбе. Тогда господин и прославленный король Карл вместе со священниками и прочими своими знатными людьми решил, что земля не должна быть разорена, а епископства и монастыри – прийти в запустение, и выбрал двенадцать заложников. Тринадцатым[1] стал сын вышеназванного герцога, по имени Гримоальд. Когда дары били приняты, все беневентцы, как вышеназванный герцог, так и Румоальд принесли присягу. И вернулся неоднократно упомянутый благочестивейший король, и отпраздновал Пасху *8 апреля* с господином апостоликом в Риме. Туда прибыли послы герцога Тассилона: епископ Арн[2] и аббат Хунрик[3], – и просили апостолика установить мир между господином королём и герцогом Тассилоном, отчего и господин апостолик, деятельно посредничая, просил упомянутого

[1] *В* D1 *(127v лист)* – «двенадцатым».
[2] *Епископ Зальцбурга в 785–821 годы.*
[3] *Аббат монастыря Мондзее (нем. Kloster Mondsee).*

понтификом Адрианом, так и со своей знатью, герцог Беневенто Арегиз[1], прослышав о его приходе и узнав о планах вторжения на его землю, попытался предотвратить осуществление этого намерения. Ибо, послав своего старшего сына Румоальда с дарами к королю, принялся упрашивать, чтобы не заходил на землю Беневенто. Но король, считая, что в начатом деле необходимо поступить совсем иначе[2], задержал у себя Румоальда и подошёл со своим войском к Капуе, городу Кампании. И разбив там лагерь, остановился, собираясь вести оттуда войну, если упомянутый герцог не предупредит здравым решением[3] это намерение короля. Ибо тот, оставив город Беневент, который считается столицей той земли, укрылся со своими людьми в Салерно, морском городе, как в более укреплённом. Отправив посольство, представил королю обоих своих сыновей, обещая охотно подчиниться всему, что приказано. Вняв его просьбам, также из страха Божьего король воздержался от войны. И приняв как заложника младшего сына герцога, именем Гримоальд, старшего отпустил к отцу. Принял сверх того одиннадцать заложников от народа и послал легатов, чтобы они привели к присяге как самого герцога, так и весь народ Беневенто. Сам после этого провёл переговоры с послами императора Константина, которые были направлены к нему, чтобы просить его дочь[4]. Когда они были отпущены, вернулся в Рим, где отпраздновал с большой радостью святой пасхальный праздник.

787.

DCCLXXXVII. Когда король всё еще пребывал в Риме, герцог Баварии Тассилон направил своих послов, а именно епископа Арна и аббата Хунрика, к папе Адриану, прося, чтобы согласился быть посредником при заключении мира между ним и королём. Понтифик решил не отказывать ему в его просьбе, но со всей возможной настойчивостью постарался

---

[1] *«Жизнь Карла», 10 гл.:* «Сам ... подступил к Капуе, городу Кампании. Став лагерем, стал угрожать беневентцам войной, если не сдадутся. Это предотвратил герцог народа Арегиз. Послав своих сыновей Румоальда и Гримоальда, он пообещал, что исполнит приказания. Король задержал как заложника одного из сыновей, который был младшим. Старшего же отпустил к отцу. Направив легатов, чтобы приняли от беневентцев присягу верности, король вернулся в Рим».

[2] *Лив. II, 46*: «Случилось совсем иначе» *(прим. Маниция)*.

[3] *Ср. «Перенесение Марцеллина и Петра» (MGH. SS. t. 15): «Здравое решение» (прим. Дорра).*

[4] *Ротруда согласно «Лоршским анналам» уже была помолвлена с императором в 781 году. Но замуж по его просьбе отдана не была. См. ниже запись за 788 год. См. также: S. Abel, B. Simson. pp. 569.*

господина короля. И сам господин король ответил апостолику, что и сам желал этого и добивался долгое время, но никоим образом не сумел добиться, и заявил, что пусть тотчас будет. И захотел вышеназванный король в присутствии господина апостолика утвердить мир с самими послами, но сами вышеназванные послы отказались, поскольку не решились со своей стороны подтверждать что либо. Апостолик же, когда убедился в их непостоянстве и лживости, тотчас подверг анафеме их герцога и сговорившихся с ним, если тот не выполнит клятвы, которые дал господину королю Пипину и господину Карлу, тоже королю, и призвал вышеназванных послов убедить Тассилона не поступать иначе, чем быть во всём послушным господину королю Карлу, его сыновьям и народу франков, чтобы случайно не случилось пролития крови и чтобы земля не претерпела ущерба. Если же сам герцог, ожесточив сердце, решит не подчиниться словам вышеназванного апостолика, пусть тогда господин король Карл и его войско будут свободны от всякой опасности греха, и все, что случится на самой земле: пожары, убийства или какое-либо иное зло, это случится из-за Тассилона и сговорившихся с ним, господин же король Карл и франки останутся свободными от всякой вины за это. Когда эта речь была закончена, послы Тассилона были отпущены. Тогда господин апостолик и господин прославленный король Карл попрощались. Получив благословление и сотворив молитву, упомянутый выдающийся король вернулся во Францию.

И прибыл смиреннейший король к своей супруге, госпоже королеве Фастраде, в город Вормс, где вместе возрадовались и возвеселились, славя милосердие Божье. Собрав в этом городе народное собрание, вышеназванный господин король сообщил своим священникам и прочим знатным людям, как всё происходило во время путешествия. И когда король

ходатайствовать перед королем, чтобы между ними наступили мир и согласие при его апостольском авторитете, увещевании и посредничестве. Когда король ответил ему, что тоже всячески желал бы этого и одновременно спросил у послов упомянутого герцога, чем они уполномочены подтвердить это примирение, они ответили, что не имеют поручений на это и что не будут исполнять из этого ничего помимо того, что передадут мнение короля и понтифика своему господину. Раздражённый их словами, папа вынес решение покарать их мечом анафемы как коварных обманщиков, если они нарушат обещанную ранее верность королю. И так, не завершив дело заключения мира, послы вернулись. Король же, помолившись в храмах святых апостолов и исполнив обеты, получил апостольское благословение и вернулся во Францию.

Найдя свою жену Фастраду, сыновей и дочерей, а также всю свиту, которую оставил при них, в Вормсе, решил провести там всеобщий конвент своего народа. Когда изложил, рассказывая на нём в присутствии своей знати, все, что предпринял в Италии, и под конец упомянул о послах Тассилона,

дошёл до того места, где рассказал о стороне Тассилона, как всё произошло. Зная это, король направил посланников и приказал Тассилону исполнить всё согласно повелению апостолика, как того требует справедливость, поскольку тот клятвенно пообещал во всём быть послушным и верным господину королю Карлу, его сыновьям и франкам и прибыть в их присутствие. Но тот отказался и не прибыл. Тогда господин король Карл, сознавая с франками своё право, отправился в поход со своим войском на землю Баварии и сам прибыл в место, которое называется Лехфельд под городом Аугсбургом. Приказал собрать и другое войско из франков-австразийцев, тюрингов и саксов, которое направил к Дунаю в место, которое называется Пфёрринг[1]. Приказал собрать и третье войско на земле Италии, чтобы господин король Пипин прибыл со своим войском в Тренто и оставался там, а всё своё войско направил в Больцано.
(3 октября) Тогда Тассилон, поняв, что окружён со всех сторон и видя, что все бавары больше верны господину королю Карлу, чем ему, что они, зная о справедливости упомянутого господина короля, более склонны принять эту справедливость, чем противиться ей, был вынужден сам прибыть и сдаться под власть господина короля Карла как его вассал, передав тому герцогство, вверенное себе господином королём Пипином, и сознавшись, что согрешил во всём и дурно поступил. Вновь принеся клятвы, он выдал двенадцать избранных заложников[2] и своего сына Теодона тринадцатым. Упомянутый прославленный король, приняв клятвы и заложников, вернулся во Францию.

И отпраздновал Рождество Господне в поместье, которое

[1] *Нем. Pförring. Коммуна в Германии, в земле Бавария.*
[2] «Тринадцать» *в B1, B2, D3.*

прибывших к нему в Рим, принял решение выяснить, что Тассилон решил предпринять в подтверждение обещанной верности. Собрав [1] огромное войско и разделив [2] его на три части, решил направиться в Баварию. Сыну Пипину отдал приказ с италийскими войсками прибыть в долину Тренто. Также и восточные франки с саксами, как было приказано, подошли к месту у Дуная, называемому Пфёрринг. Сам с войском, которое привёл с собой, остановился в предместье города Аугсбург у реки Лех, которая разделяет баваров и алеманнов, явно намереваясь вторгнуться оттуда с крепким отрядом в Баварию, если Тассилон не прибудет к королю, подумав о себе и своём народе. Но, видя, что отовсюду окружен, Тассилон прибыл с покорностью и молил простить ему совершённое ранее. Но и король, поскольку был кротким по натуре, пощадил покорившегося и просящего. Получив от него, помимо сына Теодона, еще двенадцать заложников, которых сам приказал выдать, и связав народ

[1] *«Жизнь Карла», 11 гл.:* «Собрав отовсюду войска, чтобы вторгнуться в Баварию, сам (король) с большим войском подошёл к реке Лех. Эта река разделяет бавар и алеманнов. Но тот (Тассилон) с покорностью сдался королю, выдав, как было приказано, заложников».

[2] *См. ниже запись за 824 год:* «Разделив войско на три части» *(прим. Дорра).*

30 марта 788 года называется Ингельхайм, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

788.

DCCLXXXVIII. Тогда господин король Карл, созвал народное собрание в уже названном поместье Ингельхайм. Туда по приказу господина короля прибыл и Тассилон, как и все его вассалы. И начали верные бавары говорить, что Тассилон, подстрекаемый женой Лиутбергой, не сохраняет верность, показав себя лживым даже после того, как выдал своего сына вместе с другими заложниками и принёс клятвы, что не смог отрицать и Тассилон, но признался, что в последующем отложился к аварам, приглашал к себе вассалов вышеназванного господина короля и покушался на их жизнь. Признался и в том, что, когда его люди приносили клятвы, повелел им держать в уме иное и клясться обманно. Более того, признался, что говорил, что, если бы у него было десять сыновей, он предпочёл бы погубить их всех, чем исполнять то, в чём поклялся, и даже заявил, что лучше быть мёртвым, чем так жить. Когда он был уличён во всём этом, франки, бавары, лангобарды, саксы и все люди, которые собрались на это народное собрание со всех провинций, вспомнив о его других дурных делах и о том, как он покинул в походе господина короля Пипина, совершив то, что на немецком языке называется harisliz, решили приговорить Тассилона к смерти. Но когда все единогласно вынесли ему смертный приговор, упомянутый снисходительнейший господин король Карл был тронут милосердием из любви к Богу и добился от верных Богу и себе, чтобы ему была сохранена жизнь. И когда вышеупомянутый Тассилон был спрошен названным благожелательным королём, что пожелал бы делать, тот попросил дать

земли присягой, вернулся во Францию. И в поместье, которое называется Ингельхайм, в пригороде Майнца отпраздновал, поскольку зимовал там, и Рождество Господне, и Пасху.

788.

DCCLXXXVIII. Король, постановив провести в этом же поместье всеобщий конвент своего народа, отдал приказ присутствовать на этом конвенте герцогу Тассилону и прочим своим вассалам. И когда тот, как и было ему приказано, предстал перед королем, он был обвинён баварами в государственной измене[1]. Ему было вменено то, что после того, как выдал своего сына заложником королю, по совету своей жены Лиутберги, которая[2] была дочерью короля лангобардов Дезидерия и была всегда заклятым врагом франков после изгнания отца, призывал народ гуннов враждовать с королём и начать против франков войну. Исход произошедших в том году последующих событий подтвердил, что это было правдой. Предъявлено ему было и многое другое, как сказанное, так и совершённое, что могло быть сделано или замышлено только обозлённым недругом. И он принялся отпираться от многого из этого. Но, уличённый[3] в преступлении, единогласно был приговорён к смертной казни как государственный преступник[4]. Однако снисходительность короля соизволила его, хотя и приговорённого к

---

[1] *Ср. «Анналы» Тацита, 1, 74; II, 50; III, 44 (прим. Маниция).*
[2] *«Жизнь Карла», 11 гл.:* «Побуждаемый женой, которая была дочерью короля Дезидерия и полагала, что с помощью мужа можно отомстить за изгнание отца, заключил союз с гуннами .... и пытался спровоцировать короля на войну».
[3] *Фульдские анналы за 788 год:* «Будучи уличён в неоднократных нарушениях клятв и неверности, был смещён».
[4] *Ср. ниже запись за 801 год:* «Государственные преступники». *Ср. также запись за 820 год:* «Хотя как государственный преступник был приговорён к смертной казни» *(прим. Дорра).*

ему возможность принять постриг и уйти в монастырь творить покаяние за столь великие грехи, чтобы спасти свою душу. Аналогичное решение было вынесено и в отношении его сына Теодона, который был пострижен и отправлен в монастырь. Немногие бавары, которые предпочли упорствовать, противясь господину королю Карлу, были отправлены в изгнание.

В этом же году произошло сражение[1] между греками и лангобардами (под предводительством) герцога Сполето, по имени Гильдебранд, и герцога Гримоальда, которого господин король Карл поставил над беневентцами[2]. С немногими франками туда был послан Винигиз, чтобы оказал содействие во всём, что происходило. И с помощью Господней победа оказалась за франками и вышеназванными лангобардами. Аналогично произошло другое сражение в месте, которое называется .... между аварами и франками, которые находились в Италии. При поддержке от Господа победу одержали франки, а авары, бежав без победы, с позором вернулись обратно. Третье сражение произошло между баварами и аварами на поле Ибса[3], где были посланники господина короля Карла Грахаман и Аудакр[4] с некоторыми из франков. При содействии Господа победа оказалась за франками и баварами. Всё это злокозненно подготовили вышеназванный герцог Тассилон и его коварная жена Лиутберга, ненавистная Богу. Четвёртое сражение было устроено аварами, которые решили отомстить баварам. Там также были посланники господина короля Карла. При заступничестве Господа победа оказалась за христианами. Авары пустились в бегство

[1] *В Калабрии. Ср.: S. Abel, B. Simson. pp. 632–634.*
[2] *Когда в 787 году умерли Арегиз и его старший сын Румоальд. Ср.: S. Abel, B. Simson. p. 604 sq.; S. Abel, B. p. 630 sqq.*
[3] *Нем. Ybbsfelde. Ибс (нем. Ybbs) – река в Австрии (прим. перев.)*
[4] *Имя совпадает с именем отца Балдуина I, графа Фландрии (прим. перев.).*

смерти, освободить от казни. Ибо постриженным в монахи был отправлен в монастырь, где так благочестиво жил, как охотно туда и пошёл. Равным образом был пострижен и предан[1] монашескому житию и его сын Теодон. Также и бавары, которые были уличены во лжи и вероломстве как его сообщники и сторонники, были отправлены в изгнание в различные места.

Гунны же, как и обещали Тассилону, собрав два войска, одним напали на Фриульскую марку[2], другим – на Баварию, но безрезультатно. Ибо в обоих местах были разбиты и обращены в бегство. И потеряв многих из своих[3], с большим уроном вернулись в свои места. Как бы стремясь отомстить за причинённую обиду, вновь еще большими силами напали на Баварию. Но в первом же столкновении[4] были отброшены баварами и бесчисленное их количество было перебито. Многие же из тех, которые, пытаясь спастись бегством, решили переплыть Дунай, утонули в пучине[5].

Между тем император Константин, разгневавшись[6] из-за отказ выдать за него дочь короля, приказал патрицию Теодору, префекту Сицилии, с другими своими герцогами опустошить земли беневентцев. Когда они исполняли приказ, Гримоальд, который в том году после смерти отца был дан королём беневентцам как герцог, и Гильдебранд, герцог сполетцев, имея с собой Винигиза, легата короля, который в последующем[7] наследовал Гильдебранду Сполетское герцогство, с войсками, которые сумели собрать, сошлись с ними в Калабрии. Завязав сражение[8], перебили немалое их число и, выйдя победителями без каких-либо серьезных потерь среди своих людей, доставили в свой лагерь большое количество пленных и трофеев.

---

[1] *Ср. ниже запись за 822 год:* «Предался монашескому житию» *(прим. Дорра).*

[2] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 788 год:* «Авары были разгромлены и обращены в бегство королевскими войсками в марке Баварии и Италии».

[3] *См. ниже запись за 807 год:* «Потеряв многих из своих ... были разбиты и обращены в бегство» *(прим. Дорра).*

[4] *Эти же слова встречаются в записях за 798 и 819 годы (прим. Дорра).*

[5] *Лив. XXI, 56*: «Поскольку не смогли куда-либо ускользнуть, ... утонули в пучине» *(прим. Маниция).*

[6] *Ср. выше запись за 786 год.*

[7] *До 799 года. См. ниже.*

[8] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 788 год:* «Войско греков ... было побеждено в сражении».

и множество их было убито. Другие окончили свою жизнь в реке Дунай[1].

После всего этого господин король Карл прибыл в Регенсбург и там установил границы марок баваров, чтобы при заступничестве Господа они могли быть невредимыми и оказывать сопротивление вышеназванным аварам. Вернувшись оттуда, отпраздновал Рождество Господне во дворце

19 апреля 789 года в Ахене, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

789.

DCCLXXXVIII *. Затем с Божьей помощью был совершён поход на земли склавов, название которых – вильцы[2]. С Божьей помощью по совету франков и саксов направился к Рейну. Перейдя его у Кёльна, через Саксонию дошёл до Эльбы, где построил два моста. На обеих сторонах одного из них он построил замки из дерева и земли. Отправившись оттуда далее, даром Господним он привёл склавов под свою власть. В том походе с ним были франки и саксы. Прибыли к нему и фризы, приплыв на ладьях с некоторыми из франков по реке Хафель[3]. Были с ним и склавы, название которых – сорабы, а также ободриты, правителем которых был

2 сентября

* *В C3 (153r лист) добавлено:* «В этом году, как подсчитано, в четвёртый день до Нон сентября, был смещён епископ Тильпин».

---

[1] *Здесь заканчивается лоршский кодекс A1 (издание Канизия) и с этого места Канизий до 793 года следует «Продолжению» Лоршских анналов. До этого места Анналы, как представляется, были написаны без перерыва, в последующем они продолжались ежегодно.*

[2] *Название* «вильцы» (wilzi)*, то есть* wlt-izi*, или* «велатабы» (welatabi, wlat-abi) *происходит, как представляется, от корня* wlt («доминировать». *Ср. польск.* wladac = *нем.* walten*). Это название, охватывавшее в десятом веке всех склавов, живших между ободритами и сорабами, присоединив другой корень* lud *(*«народ». *Ср. сораб.* liud = *нем.* leute*), изменилось в* «лютичи» (liutizi). *Ср.: Kaspar Zeuss. Die Deutschen und die Nachbarstämme. Munchen 1837. p. 655.*

[3] *Нем. Havel.*

Король же, отправившись в Баварию, всё уладил и устроил в этой провинции вместе с её пограничьем. И вернувшись оттуда, торжественно отпраздновал день Рождества Господня и святую Пасху в своём дворце в Ахене, где зимовал.

789.

DCCLXXXV1III. Есть в Германии некий народ[1] склавов, живущий у берега Океана, которые на своём собственном языке зовётся велатабами, на франкском же – вильцами. Он всегда был враждебен франкам и постоянно, нападая с ненавистью, теснил и тревожил войной соседей, которые были или подданными, или союзниками франков. Король, считая, что не стоит дальше терпеть его наглость, решил пойти на него войной. Собрав огоромное войско, перешёл Рейн у Кёльна. Пройдя оттуда по Саксонии, подошёл к Эльбе. Став на берегу лагерем, проложил через реку два моста[2]. Один из них оградил с обеих сторон валами и защитил, расположив охрану[3]. Перейдя сам через реку, привёл войско туда, куда наметил. И войдя на землю вильцев, приказал опустошить всё огнём и мечом. Но тот народ, хотя был воинственным и полагался на свою многочисленность, не смог долго сдерживать натиск королевских войск[4]. И поэтому как только войско короля подошло к городу Драговита – ибо он далеко превосходил остальных царьков вильцев как знатностью рода, так и

---

[1] *«Жизнь Карла», 12 гл.*: «Против склавов, которые по нашему обыкновению называются вильцами, сами же себя называют велатабами, начата война. ... Причиной войны стало то, что постоянно тревожили набегами ободритов, которые ранее заключили с франками союз. ... От западного Океана на восток простирается некий залив. ... Вокруг него живут многие народы. .... Южный же берег населяют склавы».

[2] *Фульдские анналы за 789 год:* «Были сооружены два моста, один из которых король укрепил с обеих сторон замками. Перейдя через реку, он вошёл в землю склавов, которые зовутся вильцами, покорил их, одолев в больших сражениях, и подчинил своей власти».

[3] *Лив. XXI, 57*: «Эмпорий, укреплённый большим трудом и защищённый крепкой стражей» *(прим. Маниция).*

[4] *Ср. Цезарь, «Комментарии о Галльской войне», I, 26:* «Поскольку не могли долго сдерживать наш натиск» *(прим. Маниция).*

Витзан[1]. Приняв там[2] заложников и много клятв, под предводительством Господа вернулся во Францию.

11 апреля 790 И отпраздновал Рождество Господне в Вормсе, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

790.

DCCXC. В наступившем же году не предпринимал никаких походов, но вновь отпраздновал в уже названном городе Рождество Господне и *27 марта 701* Пасху. И изменился счёт лет на

791.

DCCXCI. Начав оттуда поход, направился на земли Баварии и прибыл в Регенсбург, где произвёл сбор войска и где провёл совещание с

---

[1] *Он же Вышан (прим. перев.).*
[2] *Во второй редакции Лоршских анналов (MGH. SS. t. 1. p. 34) сообщается, что он дошёл до реки Пене (нем. Peene).*

авторитетом в совете старейшин – без промедления вышел со своими людьми из города к королю, выдал заложников, каких было приказано выдать, клятвенно пообещал, что будет хранить верность королю и франкам. Вся остальная знать и царьки склавов, следуя за ним, отдались под власть короля[1]. Тогда он, покорив этот народ и получив заложников, которых приказал выдать, вернулся к Эльбе тем же путём, которым и прибыл. И переведя войско по мосту, также устроив по обстоятельствам дела, относившиеся к саксам, вернулся во Францию и в городе Вормс отпраздновал как Рождество Господне, так и Пасху.

790.

DCCXC. В этом году король не предпринимал никаких военных походов, но, оставаясь в Вормсе, и выслушал послов гуннов, и отправил в свою очередь своих к их государям. Переговоры шли между ними о том, в каком месте должна проходить граница королевств. Эти тяжба и спор стали причиной и началом войны, которая в последующем велась с гуннами. Король между тем, чтобы не казалось, что стал бездеятельным[3], расточая время[2] в праздности, отправился в плавание по реке Майн к своему дворцу Зальц[4], построенному в Германии у реки Зале 5, и вернулся оттуда в Вормс вновь по течению[6] той же реки. Пока зимовал там, сам[7] дворец, в котором проживал, сгорел, по случайности загоревшись ночью[8]. Но находясь там, король торжественно отпраздновал как Рождество Господне, так и Пасху.

791.

DCCXCI. Когда прошло весеннее мягкое тепло, король, выйдя в

---

[1] *См. выше запись за 774 год (прим. Маниция).*

[2] «Tempus terere» (расточать время) – *выражение, часто используемое Ливием (I, 57; XXI, 11, 48, 53; XXII, 25, 45) (прим. Маниция).*

[3] *Ср. «Жизнь Карла», 19 гл.:* «Чтобы не были на отдыхе бездеятельными» *(прим. Дорра).*

[4] *Нем. Salz. Община в земле Бавария недалеко от города Бад-Нойштадт-ан-дер-Зале.*

[5] *Френкише-Зале (нем. Fränkische Saale)*

[6] *Эти же слова ниже в записях за 791, 819, 826 годы (прим. Маниция).*

[7] *Фульдские анналы за 791 год:* «Дворец в Вормсе поглощён огнём».

[8] *Ср. «Жизнь Мильтиада » Корнелия Непота, 7 гл.:* «Не знаю, по какой случайности сгорел в ночное время» *(прим. Маниция).*

франками, саксами и фризами. Поскольку авары творили много нетерпимого зла против святой Церкви и христианского народа и поскольку от них не удалось добиться никакой справедливости через посланников, было решено предпринять поход и войска направились с Божьей помощью на землю уже упомянутых авар. Быстро подойдя к реке Энс[1], там было решено три дня проводить литании и служить торжества месс, прося милости Божьей ради благополучия войска, чтобы была помощь от Господа нашего Иисуса Христа и чтобы была победа и свершилась месть над аварами. Вышеназванный государь отправился в поход по южной стороне Дуная, саксы же с некоторыми из франков и большей частью фризов по северной стороне Дуная[2] и так подошли к местам, где у упомянутых аваров были укрепления: с северной стороны Дуная к Кумеобергу[3], по другому же берегу в место, которое называется Камп, поскольку так называется та река[4], которая там впадает[5] в Дунай. Авары же, как увидели, что оба берега реки заняты войсками и по реке идут корабли, были охвачены страхом, ниспосланным Господом. Оставив свои укреплённые места, которые были названы выше, они бросили свои укрепления и отказались от коварных планов, спасаясь в бегстве. Христос, ведя свой народ, провёл оба войска невредимыми. Вышеназванное войско, так продолжая поход, дошло до реки, чьё название – Раба[6]. Оттуда оба войска вернулись по обоим берегам обратно, прославляя Бога за столь великую победу.

---

[1] *Ср. об этом походе: S. Abel, B. Simson. Jahrbücher des fränkischen Reiches unter Karl dem Grossen. Band II, Leipzig 1883. p. 16.*

[2] *Это разделение, как представляется, было сделано уже у Регенсбурга. B. Simson. p. 17.*

[3] *Венский лес. B. Simson. p. 23.*

[4] *Название реки и сейчас Камп (нем. Kamp).*

[5] *Ниже места, где в Дунай впадает Кремс.*

[6] *Нем. Raab. Приток Дуная.*

начале лета из Вормса, отправился в Баварию с тем намерением, чтобы воздать гуннам[1] по их заслугам, как можно быстрее начав войну против них. Собрав со всего своего королевства для этого самые отборные войска и подготовив припасы, начал поход, разделив войско на две части. Поручив часть войска графу Теодерику и Мегинфриду, своему камерарию[2], приказал им[3] следовать по северному берегу реки Дунай. Сам же с другой частью, которую оставил при себе, занял южный берег той же реки, собираясь вторгнуться в Паннонию. Баварам же было приказано с припасами для войска, которые были на кораблях, двигаться вниз по течению Дуная. И так начав поход, первый раз стали лагерем у Энса. Ибо эта река, протекая по границе баваров и гуннов, считалась определённым рубежом[4] двух королевств. Там была проведена[5] трехдневная молитва[6] о том, чтобы у этой войны был удачный и благополучный[7] исход. Затем войско снялось с лагеря, и франками народу гуннов была объявлена война. Выбив гарнизоны гуннов и разрушив укрепления (из которых одно было на реке Камп, другое было сооружено недалеко от города Комагены на горе Кумеоберг и обнесено крепким валом), всё опустошают огнём и мечом. И когда король с тем войском, которое вёл с собой, дошёл до течения Рабы, переправившись через эту реку, прошёл по её берегу до места, где она впадает в Дунай. Проведя там на привале[8] несколько дней, решил возвращаться через Сабарию[9]. Другому же войску, командовать которым поставил Теодерика и Мегинфрида, приказал возвращаться через Богемию тем же путём, которым они шли ранее. И так пройдя и разорив большую часть Паннонии, с невредимым войском франков[10] вернулся в Баварию. Саксы же и фризы с Теодериком и Мегинфридом вернулись домой через Богемию, как и приказал король. Прошёл этот поход без каких-либо

---

[1] *Фульдские анналы за 791 год:* «Из-за ... убийств, которые совершили гунны».

[2] *Вот как описывает придворную должность камерария Гинкмар Реймский (MGH. Fontes Iuris, t. 3, p. 17):* «Забота об убранстве дворца и, в частности, о королевских регалиях, а также о ежегодном жаловании воинам, за исключением еды, питья и лошадей, лежала главным образом на королеве, а через неё – на камерарии, чтобы согласно особенностям всяческой вещи всегда в надлежащий срок проявляли предусмотрительность, дабы не оказалось, что чего-либо не хватает в то время, когда это необходимо. Забота же о дарах различных посольств относилась к камерарию, если только король не отдавал распоряжения чем-либо из этого ему заниматься совместно с королевой». ». *(прим. перев.).*

[3] *Фульдские анналы за 791 год:* «Сам проследовал с франками, алеманнами и баварами с южной стороны Дуная через Кумеоберг. Саксы и тюринги с частью франков шли по северному берегу. Фризы же с теми, которые были направлены к ним, плыли на кораблях по руслу. И так король вошёл в Паннонию. Гунны были устрашены и обращены в бегство, а все их земли до реки Раба король опустошил огнём и мечом».

[4] *Ср. «Жизнь Карла», 7 гл.:* «Установленной границей» *(прим. Дорра).*

[5] *Ср. Лив. XXII, 1*: « ... чтобы была проведена трёхдневная молитва» *(прим. Дорра).*

[6] *В парижском кодексе Latin 12711 (106v лист):* supplicatio letaniarum (молитва литаний) *(прим. перев.).*

[7] *См. выше запись за 784 год (прим. Маниция).*

[8] *См. выше запись за 779 год (прим. Маниция).*

[9] *Совр. Сомбатхей (прим. перев.).*

[10] *См. ниже запись за 827 год: «вернулся с невредимым войском» (прим. Дорра).*

15 апреля 792 года

И отпраздновал господин король Карл Рождество Господне в Регенсбурге, там же и Пасху. И изменился счёт лет на

792.

15 апреля

DCCXCII. (Господин король Карл отпраздновал) Рождество Господне и Пасху в Регенсбурге. Там впервые была осуждена ересь Феликса[1], которого Ангильберт[2] привёл в присутствие апостолика Адриана. Там он принёс покаяние и вновь отрёкся от своей ереси *.

Жизнь Карла, анн. Ситью

* *В редакции D и в кодексе B3 (151v лист) добавлено:* «Против[3] короля его сыном Пипином был составлен заговор, который был раскрыт и подавлен».

---

[1] *Или адопцианство (прим. перев.).*
[2] *Аббат монастыря святого Рихария (фр. Abbaye de Saint-Riquier).*
[3] *«Жизнь Карла», 20 гл.:* «Был у него сын, по имени Пипин, … Он … составил заговор против отца. Когда его коварство было разоблачено …. (отец) сохранил ему жизнь». *Анналы Ситью за 792 год:* «Пипином против отца был составлен заговор». *Ср. там же за 785 год:* «Заговор … возник и был быстро разоблачён».

неприятностей, помимо той, что в том войске, которое вёл король, начался такой падёж лошадей, что, как рассказывают, из многих тысяч лошадей едва осталась десятая часть. Сам же он, распустив войска, прибыл в город Регинум, который теперь называется Реганесбургом[1]. И остановившись в нём на зиму, отпраздновал там Рождество Господне и Пасху.

792.

DCCXCII. Есть город Оргелла[2], расположенный на хребте[3] Пиренейских гор. Когда его епископ, именем Феликс, родом испанец, был спрошен в письме епископом Толедо Элипандом, как надлежит понимать человеческую природу Спасителя нашего Господа Бога Иисуса Христа: надо ли верить и проповедовать, что Он из-за того, что Человек, собственный, или что он усыновлённый Сын Бога, – тот весьма неосторожно и необдуманно вопреки древнему учению Церкви не только провозгласил, что является усыновлённым, но и в написанных к упомянутому епископу посланиях стал со всевозможным упорством защищать превратность своего суждения. Из-за этого был приведён во дворец короля (а он тогда остановился в[4] Регенсбурге, городе Баварии, где зимовал). Выслушаный там на созванном соборе епископов и уличённый в заблуждении, был отправлен в Рим в присутствие понтифика Адриана. И там перед самим понтификом в базилике блаженного апостола Петра также осудил свою ересь и отрёкся от неё. Сделав это, вернулся в свой город.

Когда король там же проводил лето[5], его старший сын, именем Пипин, составил против него заговор вместе с некоторыми[6] франками, утверждавшими, что не могут сносить свирепость королевы Фастрады, и от этого покусившимися на жизнь короля[7]. Когда заговор был раскрыт при помощи лангобарда Фардульфа, он за эту

---

[1] *Совр. Регенсбург (прим. перев.).*
[2] *Совр. Сео-де-Уржель (исп. Seo de Urgel) (прим. перев.).*
[3] *Ср. «Жизнь Карла», 9 гл.:* «На самом хребте Пиренеев»; *и 15 гл.:* «Весь хребет Пиренейских гор».
[4] *Фульдские анналы за 792 год:* «Когда от Феликсовой ереси отказался сам её автор, он была впервые осуждена в Регенсбурге. Он же был отведён аббатом Ангильбертом в присутствие апостолика Адриана и вновь осудил её, исповедавшись».
[5] *Это не согласуется с 20 гл. «Жизни Карла»:* «Пока отец ... зимовал».
[6] *«Жизнь Карла»,20 гл.:* «Он, пока отец, начав войну против гуннов, зимовал в Баварии, составил, симулировав болезнь, с некоторыми из знатных франков, которые завлекли его, подав ложную надежду на обладание властью, заговор против отца. Когда коварство было разоблачено и заговорщики осуждены, он был пострижен и пообещал, что добровольно будет вести религиозную жизнь в Прюмской киновии. В прежние времена был против короля и другой сильный заговор в Германии. Часть его зачинщиков были ослеплены, часть же оставлены телесно невредимыми. Все однако были отправлены в изгнание и никто из них не был убит, за исключением лишь троих, которые оборонялись обнажёнными мечами, чтобы не быть схваченными, и некоторых убили. Поскольку иначе их нельзя было усмирить, они были убиты. Полагают, что причиной и началом этих заговоров послужила свирепость королевы Фастрады, из-за чего в обоих из них люди сговаривались против короля».
[7] *Ср. Юст. XVI. 5:* «Сговариваются для убийства тирана» *(прим. Маниция).*

В этом году не было никаких военных походов. На понтонах, поставленных на реке, был построен мост, который был так скреплён якорями и канатами, что его можно было и собирать, и разбирать.

7 апреля 793 года

Там же были отпразднованы[1] и Рождество Господне, и Пасха. И изменился счёт лет на

793.

DCCXCIII. Король, проделав во время осени путь на корабле из Регенсбурга, прибыл к большому каналу между Редницем[2] и Альтмюлем[3].

---

[1] *Разумеется, самим королём. Ср.: B. Simson. p. 37, 52.*
[2] *Нем. Rednitz. См.: B. Simson. p. 55.*
[3] *Нем. Atmühl.*

заслугу и сохранённую верность получил монастырь святого Дионисия[1]. Зачинщики[2] же заговора как государственные преступники[3] одни были казнены мечом, другие повешены на виселице, получив такое наказание смертью за замышлявшееся преступление.

Король[4] между тем, находясь в Баварии из-за начатой войны с гуннами, построил понтонный мост[5], чтобы воспользоваться им на Дунае для этой войны, где отпраздновал Рождество Господне и святую Пасху.

793.

DCCXCIII. Когда король, стремясь закончить начатую им войну, решил вновь отправиться в поход в Паннонию, ему донесли, что войска, которые вёл через Фризию граф Теодерик, были перехвачены и разгромлены саксами у реки Везер в паге Рюстринген[6] Когда было получено это известие, король, сохраняя хладнокровие при столь больших потерях, отложил поход в Паннонию.

И поскольку его убедили некоторые, утверждавшие, что им хорошо известно, что если между[7] реками Редниц и Альтмюль провести такой канал, который смог бы вмещать корабли, то он смог бы очень удобно совершать плавание из Дуная в Рейн, ибо из этих речек одна впадала в Дунай, а другая – в Майн, король без промедления со всей своей свитой прибыл на место. И собрав большое количество народа, провел, занимаясь этим, всё время осени. Итак, был проведён канал между вышеупомянутыми реками, длиной в две мили, шириной в триста футов, но безрезультатно. Ибо из-за постоянных дождей[8] и из-за грунта, который был болотистым, сильно пропитанным влагой по природе, произведённая работа не могла держаться, но сколько грунта днём вынималось землекопами, столько же ночью оказывалось на прежнем месте, наносимое натекавшей водой.

---

[1] *Или аббатство Сен-Дени под Парижем (прим. перев.).*

[2] *Фульдские анналы за 792 год:* «Часть его зачинщиков были приговорены к смерти, часть – к изгнанию и ослеплению».

[3] *Ср. записи ниже за 801 год и выше за 788 год (прим. Маниция).*

[4] *«Жизнь Карла»,20 гл.:* «Пока отец, начав войну против гуннов, зимовал в Баварии».

[6] *Нем. Rüstringen (прим. перев.).*

[5] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 792 год:* «На Дунае был построен понтонный мост».

[7] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 793 год:* «Королём устроен канал между реками Редниц и Альтмюль».

[8] *См. ниже запись за 820 год:* «Из-за непрерывных дождей и чрезмерно влажной погоды» *(прим. Дорра).*

Там ему были представлены посланники апостолика с большими дарами. Там же вестник сообщил ему, что саксы вновь нарушили верность. Отправившись оттуда на корабле по Редницу к Майну, он отпраздновал Рождество Господне у святого Килиана[1] в Вюрцбурге. И изменился счёт лет на

794.

23 марта DCCXCIIII. Пасха была отпразднована во Франкфурте. Там же был *(1 июня)* созван большой собор[2] епископов Галлий, германцев и италийцев, на котором присутствовал и упомянутый государь и посланники господина апостолика Адриана, чьи имена следующие: епископ Теофилакт и епископ Стефан, на котором в третий раз была осуждена ересь Феликса. Это осуждение было записано авторитетными отцами в книге[3]. Эту книгу собст- *(10 августа)* венноручно подписали все священники. Там же скончалась королева Фастрада и была с почётом похоронена у святого Альбана[4]. Епископами был отвергнут псевдособор греков[5], который те ложно называли седьмым, собранный для обсуждения почитания икон.

Оттуда двумя отрядами было направлено войско на землю саксов. В первом был славнейший король, господин Карл. Со вторым он направил через Кёльн своего знатнейшего сына, господина Карла. Саксы же,

---

1 *В соборе Вюрцбурга (прим. перев.).*
2 *Ср. о нём: B. Simson. pp. 63–84; MGH. Capit. t. 1. pp. 73–78; Joannes Dominicus Mansi. Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio. Tomus Decimus Tertius. Florentiae 1767. pp. 863–926.*
3 *Ibid. Mansi. pp. 883–899.*
4 *Нем. Stift St. Alban vor Mainz.*
5 *Был собран в 787 году в Никее и завершён в Константинополе. Ср. 2 канон решений собора во Франкфурте:* «Был поднят вопрос о недавнем соборе греков, который те созвали в Константинополе для обсуждения почитания икон … который вышеназванные святейшие наши отцы не признали и единодушно осудили, всячески отвергнув это почитание и поклонение».

Пока король был занят этим трудом, из разных земель пришли два очень нехороших известия. Одно [1] было о полном отпадении саксов, другое – то, что сарацины [2], вторгнувшись в Септиманию, завязали сражение со стражниками её рубежей и графами и, перебив многих из франков, победителями вернулись домой [3]. Встревоженный этим, король вернулся во Францию. Рождество Господне он отпраздновал в церкви святого Килиана у реки Майн, Пасху же – у той же реки в поместье Франкфурт, где и зимовал.

794.

DCCXCIIII. Король в начале лета – когда провёл и всеобщий конвент своего народа – созвал в том же поместье собор епископов со всех провинций своего королевства для осуждения ереси Феликса. Присутствовали на том соборе и легаты святой Римской церкви епископы Теофилакт и Стефан, представляя того, кем были посланы, – папу Адриана. На [4] этом соборе была как осуждена упомянутая ересь, так и на основании общего мнения епископов и их авторитетом было составлено послание против неё, которое все собственноручно подписали. Собор же, который за несколько лет до того был созван в Константинополе при Ирине и её [5] сыне Константине и провозглашённый ими не только Седьмым, но также Вселенским, был всецело отвергнут всеми, чтобы не назывался, будучи недействительным, ни Седьмым, ни Вселенским. Тогда же умерла [6] королева Фастрада и была похоронена в Майнце, в церкви святого Альбана.

После всего этого король решил вторгнуться в Саксонию войском, разделённым на две части, а именно, так, чтобы самому с половиной войск войти с южной стороны, а сыну Карлу с другой половиной перейти

---

[1] *Анналы Ситью:* «Отпадение саксов». *Ср. записи выше за 783 год и ниже за 816 год:* «Полностью отложились» *(прим. Дорра).*

[2] *\Фульдские анналы (и анналы Ситью):* «Произошло сражение между сарацинами и франками в Готии, в котором сарацины одержали верх».

[3] Ср.: *Lembke, I, p. 360 sq.*

[4] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 794 год:* «Во Франкфурте прошёл собор, на котором перед епископами Галлий, германцев и италов в присутствии великого принцепса Карла и посланников апостолика Адриана епископов Теофилакта и Стафана в третий раз была осуждена Феликсова ересь. Это осуждение было подтверждено законной стипуляцией».

[5] *Ирина, вдова императора Льва IV, и её сын Константин VI Порфирогенит (780–797).*

[6] *Фульдские анналы за 794 год:* «Умерла королева Фастрада и была с почестями похоронена в Майнце у святого Альбана».

собравшись на поле, которое называется Зендфельд[1], они стали готовиться к битве, но когда узнали, что окружены с двух сторон, Господь развеял их планы и они, хотя и обманно, пообещали оставаться христианами, верными господину королю. Король вернулся во дворец, который называется Ахен и отпраздновал там Рождество Господне и Пасху. И изменился счёт лет на

12 апреля 795 года

795.

DCCXCV. В этом году король прибыл в место, которое называется Костхайм[2], в пригороде города Майнц и провёл там свой совет. Узнав же, что саксы по своему обыкновению нарушили обещание быть христианами и сохранять верность королю, вошёл с войском в Саксонию и дошёл до реки Эльбы, до места, которое называется Люне[3], где тогда был убит саксами король ободритов Витзан. Туда же прибыли послы тудуна, который обладал великой властью над народом в государстве авар. Они сообщили, что этот тудун хотел бы отдаться под власть короля со своим народом и землёй и хотел бы по его усмотрению принять христианскую веру.

Король[4] же, нанеся поражение большей части саксов, разорив их землю и приняв заложников, вернулся в Галлии и отпраздновал Рождество Господне и Пасху во дворце, который называется Ахен. И изменился счёт лет на

---

[1] *Нем. Sendfeld. Южнее города Падерборн.*

[2] *Нем. Mainz-Kostheim.*

[3] *Нем. Lüne. Под Люнебургом.*

[4] *С этого места, как представляется, анналы продолжает другой писец. Не знаю, был ли это Эйнхард. Ср.: «Neues Archiv»XX, pp.40 sq.; XXI, pp. 54–58.*

Рейн у Кёльна и прийти в эту землю с запада. Когда это было осуществлено, хотя саксы, ожидая его прихода, находились на равнине, которая называется Зендфельд, собираясь сразиться с королем, но, потеряв надежду на победу, которую они тщетно питали несколько ранее, все склонились к сдаче. И побеждённые без битвы, подчинились власти короля-победителя. Также дали заложников и пообещали, дав клятву, хранить верность королю. Так, не вступив в битву, и саксы вернулись домой, и король, перейдя Рейн, возвратился в Галлию. И когда прибыл в Ахен, проводя там зиму, отпраздновал и Рождество Господне, и Пасху.

795.

DCCXCV. Хотя саксы прошлым летом и выдали заложников, и дали, как было приказано, присягу, однако король, хорошо помня об их неверности, торжественно провёл за Рейном по обычаю всеобщий конвент в поместье Костхайм, которое расположено недалеко от Майнца у реки Майн. И войдя оттуда с войском в Саксонию, почти всю её прошёл, опустошая. Когда прибыл в паг Барденгау и разбил лагерь в месте, которое называется Бардовик[1], ожидая подхода склавов, которым приказал прибыть, неожиданно ему сообщили, что король ободритов Витзан, когда преправлялся через Эльбу, попал на самой реке в засаду, устроенную саксами, и был убит ими. Это деяние как бы придало некие стимулы его стремлению быстрее усмирить саксов и еще сильнее разожгло в нём ненависть к неверному народу. Разорив большую часть их земли и приняв заложников, которых приказал выдать, возвратился во Францию. В[2] этом походе, когда стоял лагерем у Эльбы, к нему прибыли послы одного из знатных гуннов из Паннонии, который именовался у них тудуном. Он как изъявил намерение прибыть, так и объявил, что решил стать христианином. Король же, как и в прошедшем году, прибыл в Ахен, где в надлежащие времена опраздновал как Рождество Господне, так и Пасху.

---

[1] *Нем. Bardowick. Коммуна в земле Нижняя Саксония.*

[2] *Фульдские анналы за 795 год:* «В том месте тудун, который обладал большой властью над народом гуннов, пообещал через своих послов, что сдаст королю землю и народ, над которыми властвовал, и что станет христианином».

796.

(25 декабря 795 года) DCCXCVI. Скончался папа Адриан и Лев, чтобы вскоре занять его место, направил[1] послов с дарами к королю. Послал он ему и ключи гробницы святого Петра с вексиллумом города Рима. (795) Эрик, герцог Фриуля, послав своих людей со склавом Вономиром[2] в Паннонии, разграбил хринг народа авар, не знавший за многие прежние времена разорения, поскольку их правители изнурили друг друга гражданской войной, а каган и югур были убиты своими людьми, в результате внутреннего раздора. Сокровищницу прежних правителей (авар), которая была собрана за многие века, он отослал господину королю Карлу во дворец Ахен. Мудрейший и щедрейший муж, служитель Божий, отблагодарив Его как Подателя всех благ, большую её часть отослал с Ангильбертом, своим возлюбленным аббатом, в Рим, в храмы апостолов, оставшуюся же часть пожаловал знати: как клирикам, так и мирянам, – и прочим своим верным людям.

В этом же году[3] к королю прибыл, как и обещал, тудун с большой частью авар и отдался под власть короля со своим народом и землёй и был крещён вместе с народом. Будучи с почётом одарены подарками, они вернулись на родную землю.

Король, собрав свои войска, вошёл в Саксонию, своего же сына Пипина, короля Италии, направил с войском в Паннонии. В Саксонию к королю прибыли от него два посольства. Первое сообщило, что против него выступил каган, которого поставили над собой авары после убийства

---

[1] *Все историки согласны с тем, что это посольство прибыло в 796 году, из-за чего относят смерть Адриана к этому году. Послы Эрика, направленные в Ахен с аварской добычей, прибыли туда несколько раньше римлян, вероятно, в самом начале этого же года. Ср.: B. Simson. p. 99 n. 3.*

[2] *Правитель, как представляется, Словении.*

[3] *До похода на саксов. В «Лоршских анналах», которые Симсон (p. 117 n. 4) оценивает, как более точные, чем наши, прибытие тудуна смешивается с прибытием его посольства, отправленного в предыдущем году.*

796.

DCCXCVI. Когда в Риме скончался[1] Адриан, понтификат принял Лев и вскоре послал королю через своих легатов ключи с гробницы святого Петра и вексиллум города Рима вместе с прочими дарами, прося, чтобы послал в Рим кого-либо из своих знатных людей, чтобы через присягу привёл римский народ в подданство и к верности ему. Для этого королём был послан Ангильберт, аббат монастыря святого Рихария[2], с которым тогда же послал святому Петру большую часть богатств, которые герцог Фриуля Эрик доставил королю в том же году из Паннонии, разорив дворец[3] гуннов[4], который назывался хрингом. Остальное же король щедрой рукой раздал знати, придворным и прочим, несущим воинскую службу при дворе.

И закончив с этим, сам с войском франков вторгся в Саксонию. Пипину же, своему сыну, приказал с италийскими и баварскими войсками идти в Паннонию. И как сам, разорив[5] большую часть Саксонии, вернулся на зимовку в Ахен, так и Пипин, изгнав гуннов за реку Тиса[6], всецело разрушив их королевский дворец, который у них, как уже сказано, называется хрингом, у лангобардов же – кампом[7], разграбив[8] почти все[9] богатства гуннов, прибыл к отцу, зимующему в Ахене, и представил ему захваченную в королевстве гуннов

[1] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 796 год:* «Когда скончался понтифик Адриан, преемствовал папа Лев».
[2] *Совр. аббатство Сен-Рикьё (фр. abbaye de Saint-Riquier).*
[3] *Фульдские анналы за 796 год:* «Каган и югур, государи гуннов, были убиты своими людьми в междоусобице и гражданской войне. Их камп, который называют хрингом, был осаждён и взят сначала Эриком, герцогом Фриуля, а затем Пипином, сыном короля».
[4] *«Жизнь Карла», 13 гл.:* «Дворец кагана».
[5] *Фульдские анналы за 796 год:* «Саксония вновь опустошена королём».
[6] *Венг. Tisza. Приток Дуная.*
[7] *И в Фульдских анналах, и в анналах Ситью дворцу правителя авар назначено название «камп». Представляется, что автор анналов Ситью заимствовал его из той Хроники, которая была написана в монастыре святого Дионисия примерно в 805 году. Ею же воспользовался как источником и наш автор. Из этого места правдоподобно, что она была составлена лангобардом Фардульфом, аббатом святого Дионисия. Ср.: Neues Archiv, XXI, pp. 48 sqq.*
[8] *«Жизнь Карла», 13 гл.:* «Сокровища были разграблены».
[9] *Фульдские анналы за 796 год:* «Все средства и сокровища гуннов были перенесены и представлены Карлу во дворце Ахен».

предшественников, с другими знатными людьми. Второе сообщило, что Пипин со своим войском находится в хринге. Господин король, пройдя Саксонию, с невредимым войском вернулся в Галлии и с радостью увидел во дворце Ахен своего сына Пипина, вернувшегося из Паннонии и привёзшего оставшуюся часть сокровищницы.

23 апреля 797 года Там же король отпраздновал Рождество Господне и Пасху. И изменился счёт лет на

797.

DCCXCVII. Барселона, город Испании, которая ранее отложилась от нас, была возвращена нам её префектом Затуном[1 2], ибо он сам, прибыв во дворец, отдался под его власть вместе с городом.

Был совершён поход в Саксонию и проделан путь до Океана через все болота и труднопроходимые места. И король, вернувшись из Хадельна[3] – таково название места, где Океан омывает Саксонию[4]. Когда весь народ саксов, выдавший заложников, был принят к сдаче, король, перейдя Рейн, вернулся в Галлию[5].

(сентябрь) И принял во дворце Ахен представившегося ему сарацина Абдаллу, сына короля Ибн-Мауге[6], который был изгнан из государства братом[7] и находился в изгнании в Мавритании. Туда же прибыл и посол Никиты, правившего тогда Сицилией, по имени Феоктист, доставивший письмо императора. Король, торжественно приняв его, через несколько дней отпустил.

---

1 *Арабы его звали Саидом (Zeid). Ср.: Lembke, I, p. 364.*

2 *Араб. سعدون الرعيني. Вали Барселоны (прим. перев.).*

3 *Нем. Hadeln. Паг, расположенный между Эльбой и Везером.*

4 *Ср. Курций Руф, IV, 14, 9: «Земель, ... которые здесь омывает Океан» (прим. Маниция).*

5 *Примерно в месяце сентябре. B. Simson. p. 135.*

6 *То есть эмира Кордовы в 755–788 годы Абд ар-Рахмана бен Муавийи (араб. عبد الرحمن الداخل).*

7 *Эмиром Хишамом. Когда тот умер в 796 году, Абдалла просил помощи у Карла, чтобы изгнать его сына Хакима.*

добычу, которую привез с собой. Также и тудун[1] (тот, о котором речь шла выше), исполняя свои обещания, прибыл туда же к королю, где был крещён и одарён подарками со всеми, которые прибыли с ним. После клятвы сохранения верности, данной королю, он вернулся домой. Но не стал долго хранить обещанную верность, и немного времени спустя понёс наказание за обман.

Король же, как уже было сказано, остановившись в Ахене на зимовку, отпраздновал там по обыкновению и Рождество Господне, и Пасху.

797.

DCCXCVII. Барселона, город, расположенный в Испанском лимесе, которая оказывалась при перемене обстоятельств то во власти франков, то – сарацин, наконец была возвращена королю сарацином[2] Затуном, который овладел ею до того. Ибо в начале лета прибыл к королю в Ахен и отдался, добровольно сдавшись, под его власть вместе с упомянутым городом.

Приняв город, король послал с войском своего сына Людовика осаждать Уэску[3], а сам, чтобы подавить дерзость неверного народа, вторгся по обыкновению в Саксонию, чтобы опустошить её. И не отступился, пока[4] не прошёл[5] все её земли. Ибо дошёл до её дальних рубежей, где она между Эльбой и Везером омывается Океаном.

Когда, вернувшись оттуда, прибыл в Ахен, принял там сарацина Абдаллу, сына короля Ибн-Мауге, пришедшего к нему из Мавритании, а также выслушал посла, по имени Феоктист, правившего тогда Сицилией патриция Никиты, который доставил письма императора, отправленные из Константинополя. После этого принял решение для завершения саксонской войны зимовать в той земле.

---

[1] *И в Фульдских анналах» прибытие тудуна описано после возвращения Пипина.*

[2] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 797 год:* «Барселона, город Испании, которая ранее отложилась от франков, была возвращёна Карлу сарацином Затуном, её префектом».

[3] *Город не был взят.*

[4] *Ср. выше запись за 768 год (прим. Дорра).*

[5] *Фульдские анналы за 797 год:* «Карл, совершив поход, прошёл всю Саксонию до Хадельна, который расположен на берегу Океана. Приняв её к сдаче и получив заложников, вернулся в Ахен, где ...».

И в середине месяца ноября вошёл с войском для зимовки в Саксонию. Расположив лагерь на берегу реки Везер, приказал именовать место лагеря Херштелле[1]. Туда прибыли послы народа авар[2] с большими дарами. Распорядившись, чтобы сарацин Абдалла возвращался со своим сыном Людовиком в Испании, своего сына Пипина послал в Италию, сам же всё зимнее время провёл, решая дела в Саксонии, там же отпраздновал Рождество Господне и Пасху. И изменился счёт лет на

8 апреля 798 года

798.

DCCXCVIII. Прибыл также и посол Адельфонса[3], короля Галисии и Астурии, по имени Фроя, представив шатёр изумительной красоты.

(апрель) Но во время самой Пасхи нордлевды[4], живущие за Эльбой, подняв мятеж, схватили королевских легатов, которые были там для установления законности. Некоторых из них они сразу казнили, остальных оставили для выкупа. Некоторые из них бежали, остальные были выкуплены. Король, собрав войско, из Херштелле направился в место, которое называется Минден. Приняв решение, он обратил оружие против отступников и прошёл, опустошая, всю Саксонию, которая между Эльбой и Везером. Нордлевды,

---

[1] *Нем. Herstelle. Выше по течению реки от Хёкстера.*

[2] *Против которых в этом году герцог Эрик совершил поход. «Продолжение» Мурбахских анналов (Аламаннские анналы) за 797 год; B. Simson. p. 133.*

[3] *Альфонса II (791–843).*

[4] «На родном языке мы их называем нордальбингами (Northalbingi)» *(Саксон Поэт за 798 год).*

Взяв с собой свою свиту, отправился в Саксонию и, остановившись, разбил лагерь у Везера. Место, где был расположен лагерь, он приказал называть Херштелле. Жителями это место так называется и поныне. Войско же, которое привёл с собой, распределил[1] по всей Саксонии для зимовки. Приказал прибыть туда к нему вернувшихся: Пипину – из италийского похода и Людовику – из испанского. Там же выслушал и отпустил послов гуннов, посланных к нему с большими дарами, там[2] принял посла короля Астурии и Галисии Адельфонса, доставившего ему подарки. Оттуда обратно отпустил Пипина в Италию, Людовика же – в Аквитанию, приказав следовать с ним сарацину Абдалле, который в последующем, как решил сам, был отведён в Испанию и передан тем, которым всецело доверял. Король же, оставаясь в Саксонии, отпраздновал там и Рождество Господне, и Пасху.

798.

DCCXCVIII. Хотя уже и наступила[3] весна, однако войско из-за нехватки фуража[4] нельзя было выводить с зимнего постоя. Улучив момент из-за этого, заальбийские саксы[5], схватив, убивают легатов короля, которые были посланы для совершения правосудия, оставив немногих из них как бы для выкупа, убив вместе с остальными и Годескалька, посла короля, которого тот несколько ранее послал к королю данов Зигфриду. Когда он в это время возвращался, был схвачен зачинщиками этого мятежа и убит. Получив известия об этом, сильно встревоженный король, собрав войско, стал лагерем у Везера в месте, имя которому Минден. И взявшись за оружие против отступников, нарушивших договор, как мститель за убийство своих послов опустошил огнём и мечом всю землю Саксонии, которая простирается

---

[1] *Ср. Юст. XXXVIII. 10:* «Антиох распределил для зимовки своё войско по городам» *(прим. Маниция).*

[2] *В начале следующего года. См. анналы в древней редакции.*

[3] *Лив. XXII, 1:* «Уже наступала весна».

[4] *Ср. выше запись за 882 год.*

[5] *Фульдские анналы за 798 год:* «Заальбийские саксы».

вступив в сражение с Дражко, герцогом ободритов, и с нашим легатом Эбурисом, были побеждены. На поле битвы четыре тысячи из них были посечены. Остальные, которые бежали, покинув битву, стали говорить об условиях мира, хотя из из них многие пали. И король, приняв заложников даже из тех, на которых знатные саксы указали как на самых неверных, вернулся во Францию.

И направляясь во дворец Ахен, принял посольство греков, направленное из Константинополя. Послами, доставившими письмо императрицы Ирины, были Михаил, бывший патриций Фригии, и пресвитер Феофил, ибо её сын, император Константин, был в предыдущем году схвачен своими людьми и ослеплён. Однако само посольство было только о мире. Когда король отпустил их, он отпустил вместе с ними и Сизинния, брата Тарасия, Константинопольского епископа, который ранее был взят в плен в сражении в Италии.

В этом году от июля предыдущего года до июля этого года нигде на всём небе нельзя было видеть светило, которое называется Марс.

Маврами и сарацинами были разграблены Балеарские острова. Король Галисии и Астурии Адельфонс, разграбив Лиссабон, самый дальний город Испании, послал в зимнее время со своими послами Фроей и Базиликом господину королю свидетельства своей победы – лорики и

между Эльбой и Везером. Между тем заальбийские саксы, дерзко возгордившись [1] из-за того, что безнаказанно смогли убить королевских послов, выступили, взявшись за оружие, против ободритов. Ибо ободриты всегда оставались союзниками франков с того времени, как однажды были приняты ими в союз[2]. Их герцог Дражко, узнав о выступлении заальбийских саксов, со всеми своими войсками преградил им путь в месте, которое называется Свентана[3], и, завязав сражение, положил их в большой сече. Ибо легат короля, именем Эбурис, который участвовал в этом сражении и в строю ободритов командовал правым флангом[4], рассказал, что в первом же столкновении из них пали четыре тысячи. Были, стало быть, разгромлены и обращены в бегство, и, потеряв многих из своих[5], с большим поражением вернулись в свои места.

Король же, возвратившись во Францию, когда прибыл в Ахен, сначала выслушал послов императрицы Ирины, посланных к нему из Константинополя. Ибо её сын Константин из-за заносчивости характера был схвачен своими людьми и ослеплён. По просьбе послов король позволил вернуться домой Сизиннию, брату Константинопольского епископа Тарасия, ранее плененному в сражении. Послами были Михаил, по прозвищу Ганглиан, и Феофил, пресвитер из Влахерн[6].

После того, как они были отпущены, из Испании прибыли послы короля Адельфонса Базилик и Фроя, привезя подарки, которые тот послал королю из добычи[7], которую как победитель взял в захваченном им городе Лиссабоне, а именно семь мавров со столькими же мулами и лориками. Хотя это было послано в качестве дара, однако больше представлялось как свидетельство победы. Послов король и благожелательно принял, и, одарив, с почетом отпустил.

Балеарские острова, которые теперь обычно называются их жителями Майоркой и Миноркой, были ограблены маврами, занимающимися пиратством[8].

---

[1] *Ср. ниже запись за 819 год:* «Возгордившийся Людевит» *(прим. Дорра).*
[2] *Ср. ниже запись за 821 год:* «Был принят в соправители» (прим. Дорра).
[3] *Равнина Zventinefeld (см.: Helmoldi Chronica. I, 91). В последующем там был основан город Борнхёфед (нем. Bornhöved). См.: B. Simson. p. 148.*
[4] *Лив. I, 27*: «В строю держали левый фланг рядом с рекой» *(прим. Маниция).*
[5] *См. записи выше за 788 год и ниже за 807 год (прим. Дорра).*
[6] *Под Константинополем.*
[7] *Ср. Флор. I, 1:* «За счёт добычи из захваченных городов» *(прим. Маниция).*
[8] *Фульдские анналы (и анналы Ситью) за 798 год:* «Мавры начали заниматься пиратством». *Ср. «Жизнь Карла», 17 гл.:* «Против мавров, недавно приступивших к занятию пиратством».

множество пленных мавров. И так в этом дворце господином королём бы-
31 марта 799 года ли отпразднованы и Рождество Господне, и Пасха. И изменился счёт лет на

799.

25 апреля DCCXCVIIII. Римляне, схватив на Великой литании папу Льва, ослепили его и вырвали у него язык[1]. Будучи помещён под стражу, ночью он бежал через стену, прибыл к легатам господина короля: аббату[2] Вирунду и Винигизу, герцогу Сполето, – и был отведён в Сполето.

Господин король, направляясь в Саксонию, перешёл Рейн у Липпехама и остановился, разбив лагерь, в месте, которое называется Падерборн. Разделив войско, он направил с его половиной своего сына Карла в Барденгау на переговоры со склавами и чтобы принял прибывших из числа нордлевдов саксов. Сам же, оставив с собой другую половину, с величайшим почётом встретил в том же месте понтифика Льва. Ожидая там же возвращения своего сына Карла, отпустил понтифика Льва с тем же почётом, с каким он был принят. Тот без промедления направился в Рим, а король вернулся во дворец Ахен.

---

[1] *Представляется, что об этом сообщили вестники, которые прибыли первыми. В действительности Лев не был ослеплён и у него не был вырван язык.*
[2] *Ставло.*

Король же зимовал в Ахене, где отпраздновал Рождество Господне и Пасху.

799.

DCCXCVIIII. Когда в Риме папа Лев, направляясь для службы литании, ехал, сидя на лошади, из Латерана к храму блаженного Лаврентия, который называется «у Жаровни[1]», попал в засаду, устроенную римлянами рядом с этой базиликой, где был сброшен с лошади. И когда ему вырвали, как свидетельствуют некоторые, глаза[2] и вырезали язык, голым и полумертвым был оставлен на улице. Затем по приказу тех, которые были организаторами этого деяния, был отправлен в монастырь святого Эразма-мученика[3] якобы для лечения. Усилиями некоего своего кубикулярия Альбина ночью он был переправлен через стену и был принят герцогом Сполето Винигизом, который, узнав о таком преступлении, поспешно прибыл в Рим. Им он был отведён в Сполето.

Когда король получил известие об этом, приказал его самого со всевозможными почестями как викария святого Петра и Римского понтифика доставить к себе. Однако не отказался от похода, который наметил совершить в Саксонию. Таким образом, проведя у Рейна в месте, которое называется Липпехам, всеобщий конвент[4] и * переправившись[5] там же через реку, подошёл со всем своим войском к Падерборну. Находясь там в лагере, ожидал прибытия к себе понтифика.. Между тем своего сына Карла с частью войска направил к Эльбе для улаживания некоторых вопросов с вильцами и ободритами и для приема некоторых саксов-нордлевдов. Пока король ожидал его возвращения, прибыл понтифик и был с большим почетом принят им и оставался с ним в течение нескольких дней. И когда тот поведал ему всё, ради

В парижском кодексе Latin 12711 (108v лист): ... ibique in castris considens, pontificis ad se properantis praestolatur adventum. Misit ...(... оставаясь там на лагерной стоянке, ожидал прибытия отправившегося к нему понтифика...) *(прим. перев.).*

---

[1] *Святой Лаврентий был заживо зажарен на металлической решетке (*craticula*). Храм святого Лаврентия у Жаровни (Aedes sancti Laurentii ad Craticulam) – совр. церковь Сан-Лоренцо-ин-Панисперна (ит. San Lorenzo in Panisperna) (прим. перев.).*

[2] *«Жизнь Карла», 28 гл.:* «Вырваны глаза и отрезан язык».

[3] *Был расположен на холме Целий (прим. перев.).*

[4] *Ср. Гвельфербитанские анналы (MGH. SS. t. 1. p. 45) за 799 год:* «Карл провёл совет в Липпехаме». *Напротив, «Жизнь Людовика» (MGH. SS. t. 2), 9 гл.:* « ... к Фримерсхайму, где провёл всеобщий совет».

[5] *Из этого следует, что Липпехам был расположен на левом берегу реки, если бы только не было сомнений в том, что автор правильно скомпиллировал те сведения, которые почерпнул из двух источников. Ср. ниже запись за 810 год и B. Simson. p. 589.*

Во время пути к господину королю прибыл посол Михаила, префекта Сицилии, по имени Даниил, и затем был с большим почётом отпущен.

В этом же году нарушил верность, которую обещал, народ авар. (1 сентября) Герцог Фриуля Эрик после столь много успешных деяний попал в засаду под Тарсатикой[1], городом Либурнии, устроенную горожанами и пал в завязавшемся с аварами сражении граф Герольд[2], префект Баварии.

Балеарские острова, которые в прошедшем году были разграблены маврами и сарацинами, попросив и получив у нас помощь, отдались под нашу власть и были с Божьей помощью ограждены от нашествия грабителей. Также были представлены господину королю стяги мавров, захваченные в сражении.

Граф Гвидон, который правил маркой Бретани, вместе с графами-соратниками войдя в Бретань и пройдя всю её, принял её к сдаче и представил королю, вернувшемуся из Саксонии, оружие герцогов, которые сдались ему, с надписанными на нем их собственными именами[3]. Ибо каждый из них сдался графам короля сам и сдал свою землю и народ. И вся провинция бретонцев, чего не было никогда ранее, была покорена франками.

В этом же году некий монах, придя из Иерусалима, передал господину королю благословление патриарха Иерусалима и доставил реликвии с Гроба Господня, которые патриарх послал ему.

Азан[4], префект города, который называется Уэска, передал через своего посла вместе с подарками ключи города.

В этом же дворце был отпразднован день Рождества Господня. И изменился счёт лет на

---

[1] *Совр. Трсат (хорв. Trsat).*
[2] *Брат королевы Хильдегарды.*
[3] *Ср. Тацит, Анналы, II, 18:* «Оружие с надписанными именами покорённых народов» *(прим. Маниция).*
[4] *То есть Хасан.*

чего прибыл, был с большим почётом отведён обратно в Рим легатами короля, которые были посланы вместе с ним, и восстановлен на своём месте.

Когда он был отправлен, король, оставаясь там же некоторое время, отпустил направленного к нему посла патриция Михаила из Сицилии, по имени Даниил. Получил также печальное известие и о гибели Герольда и Эрика. Один из них, а именно Герольд, префект Баварии, был убит в сражении, произошедшем[1] с гуннами. Другой же, то есть Эрик, после многих битв и выдающихся побед попал в Трсате, городе Либурнии, в засаду[2], устроенную горожанами, и был убит.

Между тем король, устроив по обстоятельствам дела саксов, вернулся во Францию. И когда зимовал в Ахене, граф и префект Бретонского лимеса Гвидон, который в том году с графами-соратниками прошёл всю провинцию бретонцев, представил ему оружие герцогов, которые сдались, с написанными на нём их личными именами. Ибо тогда казалось, что вся провинция покорена[3]. Так[4] и было бы, если бы непостоянство неверного народа вскоре по обыкновению не обратило свои устремления в иную сторону.

Были представлены и стяги, захваченные у убитых на Майорке мавров-грабителей. Сарацин же Азан, префект Уэски, послал королю с прочими[5] дарами ключи от города, обещая сдать его, если представится возможность. Также и некий монах, пришедший из Иерусалима, доставил реликвии с места Воскресения Господня, которые послал патриарх королю, а также передал его благословение.

---

[1] *Фульдские анналы за 799 год:* «Сражаясь с гуннами».
[2] *Ср. «Жизнь Карла», 13 гл.:* «Эрик ... попал в западню, и Герольд ... убит».
[3] *«Фульдские анналы» за 799 год:* «Вся покорена».
[4] *Ниже, в записи за 811 год, сказано, что послано войско* «для наказания их за неверность».
[5] *Фульдские анналы за 799 год:* «С прочими дарами».

800.

DCCC. Король, отпустив иерусалимского монаха, приказал ему возвразаться, отправив вместе с ним Захарию, пресвитера из своего дворца, чтобы доставил дары в те святые места. Сам же, выйдя в середине месяца марта из дворца Ахен, прошёл берег Галльского Океана. Основав на самом море, которое тогда было небезопасным из-за пиратов, флот и располо-
19 апреля ложив охрану, Пасху отпраздновал в Центуле у святого Рихария[1]. Оттуда он вновь направился по берегу Океана в город Руан. Перейдя там через реку Сена, прибыл для молитвы в Тур к святому Мартину и оставался там несколько дней из-за болезни супруги, госпожи Лиутгарды, которая там и
4 июня скончалась, и была похоронена. Скончалась же она во второй день до Нон июня.

6 июля Пройдя оттуда через Орлеан и Париж, вернулся в Ахен. В канун Нон
9 июля июля был необычно сильный заморозок. Такой же был и в седьмой день до Ид июля. Однако они не причинили плодам никакого ущерба.

Прибыв в начале августа месяца в Майнц, объявил о походе в Италию и, отправившись оттдуда с войском, прибыл в Равенну. Подготовив там поход на Беневент, после семидневной задержки проследовал в Рим, войску же со своим сыном Пипином приказал идти на земли беневентцев,
23 ноября чтобы разорить их. За день до того, как прибыл в Рим, папа Лев вышел ему навстречу с римлянами и встретил с величайшим смирением и почётом у Номента[2], у двенадцатого мильного камня от города. Приняв трапезу вместе с ним в упомянутом месте, папа без промедления выступил впереди него, уйдя в Рим. Стоя на следующий день на ступенях базилики блаженного Петра и отправив навстречу ему вексиллумы города Рима, расположив также в надлежащих местах турмы городан и иноземцев, чтобы приветствовали прибывающего короля, сам встретил его с клиром и епископами, когда он сошёл с лошади и поднялся по ступеням. И сотворив

---

[1] *То есть в монастыре Сен-Рикьё (фр. Abbaye de Saint-Riquier) (прим. перев.).*
[2] *Ментана (итал. Mentana – у четырнадцатого мильного камня). Ср.: B. Simson. p. 222 sq.*

И король, оставаясь в том же дворце, отпраздновал Рождество Господне. И отпустив монаха, пожелавшего вернуться, приказал следовать с ним Захарии, некоему пресвитеру из своего дворца, поручив ему, чтобы доставил дары столь почитаемым местам.

800.

DCCC. Почти в середине марта, когда вернулась весенняя мягкая погода [1], король, выйдя из Ахена, прошёл по берегу Галльского Океана и на самом море, которое в то время было небезопасным из-за норманнов-пиратов, основал флот и расположил охрану. Пасху отпраздновал в Центуле, у святого Рихария. Пройдя вновь оттуда по берегу моря, прибыл в город Руан, где перейдя Сену, направился в Тур к могиле святого Мартина для молитвы. Из-за болезни супруги Лиутгарды оставался там некоторое время. Она там и скончалась, и была похоронена. Скончалась же она во второй день до июньских Нон.

Оттуда через Орлеан и Париж вернулся в Ахен.

Прибыв в начале августа месяца в Майнц, провёл там всеобщий конвент и объявил о походе в Италию. Выйдя оттуда с войском, прибыл в Равенну. И пробыв там не более семи дней, приказал своему сыну Пипину следовать с этим же войском в землю беневентцев. Отправившись из Равенны в путь вместе с сыном, прибыл в Анкону. Оставив его там, сам направился в Рим. Прежде чем прибыл туда, папа Лев встретил его у Номента и принял там же с большими почестями. После трапезы, проведённой совместно, король остался, понтифик же до его прибытия отправился в Рим и на следующий день, стоя с епископами и всем клиром на ступенях базилики блаженного апостола Петра, принял прибывшего и сошедшего с лошади короля, воздавая хвалы Богу и благодаря Его.

---

[1] *См. ниже запись за 811 год:* «С возвращением весеннего тепла» *(прим. Маниция).*

молитву, ввёл его при всеобщем псалмопении в базилику блаженного Петра. *24 ноября* Произошло это в восьмой день до Календ декабря.

1 декабря Через семь дней король, собрав народ, всем объявил, зачем он пришёл в Рим, и далее ежедневно занимался исполнением того, ради чего прибыл. Из этого как самым важным, так и самым сложным и начатым прежде всего было расследование обвинений, которые были предъявлены понтифику. Однако понтифик, когда никто не решился свидетельством подтвердить эти обвинения, в присутствии всего народа[1] в базилике блаженного апостола Петра поднялся на амвон, держа в руках Евангелия и призвав имя святой Троицы, клятвой[2] очистился от предъявленных обвинений. В этот же день прибыл в Рим, вернувшись с востока, Захария с двумя монахами, один из которых был с Елеонской горы, другой был (монахом) святого Саввы[3], которых патриарх Иерусалима послал с Захарией к королю и которые в знак благословения доставили ключи Гроба Господня и Голгофы, а также ключи города и горы[4] с крестом. Король, радушно приняв их, удерживал у себя несколько дней и в месяце апреле, одарив, отпустил. И отпраздновал (король) Рождество Господне в Риме. И изменился счёт лет на

801.

25 декабря 800 года DCCCI. Когда в священный день Рождества Господня король, присутствуя на мессе перед гробницей блаженного Петра, поднялся, совершив молитву, папа Лев возложил корону на его главу при возгласе всего народа римлян: «Здравия и победы увенчанному Богом Карлу Августу, великому и миролюбивому императору римлян!» После приветствий апостолик поклонился ему, как было принято поклоняться древним принцепсам. И, сложив титул патриция, он был провозглашен императором и августом.

---

1 *В третий день до Рождества Господня. См. Лоршскую хронику или Малые Лоршские анналы, 32 гл.*

2 *Слова клятвы сохранились. См.: Philippus Jaffe. Bibliotheca rerum Germanicarum. Tomis Quartus. Berolini 1867. p. 378 sq.*

3 *То есть из лавры или монастыря святого пресвитера Саввы (араб.* اباس رام ريد*) (прим. Пертца).*

4 «Сион», *– добавляет Анианская хроника (MGH. SS. t. I. p. 305) из той Хроники, которая, как полагаю, принадлежит Фардульфу. Также Сион называют Лоббские анналы.*

И при всеобщем пении псалмов, славя и превознося Бога, ввёл его в церковь блаженнейшего апостола. Было это в восьмой день до декабрьских Календ.

Через семь дней король, собрав народ, всем объявил, зачем он пришёл в Рим, и далее ежедневно занимался исполнением того, ради чего прибыл. Из этого как самым важным, так и самым сложным и начатым прежде всего было, разумеется, расследование обвинений, которые были предъявлены понтифику. Однако понтифик, когда никто не решился свидетельством подтвердить эти обвинения, в присутствии всего народа в базилике блаженного апостола Петра поднялся на амвон, держа в руках Евангелия, и, призвав имя святой Троицы, клятвой очистился от предъявленных обвинений. В этот же день пресвитер Захария, которого король направил в Иерусалим, прибыл в Рим с двумя монахами, которых патриарх послал с ним к королю и которые в знак благословения доставили ключи Гроба Господня и Голгофы вместе с вексиллумом. Король, радушно приняв их, удерживал у себя несколько дней. И когда они соизволили возвращаться, одарив, отпустил.

801.

DCCCI. Сам же, когда в день священного Рождества Господня вошёл, чтобы торжественно отпраздновать мессу, в базилику блаженного Петра и стоял, склонившись в молитве, перед алтарем, папа Лев возложил корону на его главу при возгласе всего народа римлян: «Многих лет и побед увенчанному Богом Карлу Августу, великому и милостивому императору римлян!» После этих приветствий понтифик поклонился ему, как было принято поклоняться древним принцепсам. И затем, сложив титул патриция, Карл был провозглашён августом.

Через несколько дней (император) приказал представить тех, которые сместили годом ранее понтифика. Когда в отношении их было проведено расследование, согласно римским законам они как государственные преступники были приговорены к смерти. Однако папа, побуждаемый милосердием, вступился за них перед императором, и им была дарована и жизнь, и освобождение от телесных наказаний, однако из-за тяжести преступления они были отправлены в изгнание. Зачинщиками этого преступления были номенклатор[1] Пасхалий и сакелларий[2] Кампул, а также многие другие знатные жители города Рима, которые все вместе были приговорены одним приговором.

801 год Устроив затем не только государственные, но и церковные и частные дела города Рима, курии апостолика и всй Италии – ибо император всю зиму занимался только этим, – вновь отправив экспедицию против
4 апреля беневентцев, сам со своим сыном Пипином после Пасхи за семь дней до
25 апреля майских Календ выйдя из Рима, прибыл в Сполето.

30 апреля Когда был там, в канун майских Календ во втором часу ночи случилось большое землетрясение, в котором тяжело пострадала вся Италия. От этого землетрясения рухнула большая часть крыши базилики блаженного апостола Павла[3] со своими балками и в некоторых местах были разрушены города и рухнули горы. В этом году содрогнулись некоторые места по Рейну и в Галлии, и в Германии и из-за мягкой зимней погоды случился мор.

Император из Сполето прибыл в Равенну и, пробыв там несколько дней, направился в Павию, где ему было сообщено, что послы амира аль-муминина[4] персов Аарона[5] прибыли в гавань Пизы. Послав людей встретить их, распорядился представить их ему между Верчелли и Ивреей.

---

1 *Номенклатор – должность при папском дворе. Номенклатор допускал на аудиенцию к папе, был в папской свите, решал правовые вопросы (прим. перев.).*
2 *Сакелларий – должность при папском или королевском дворе. Ведал охраной казны (прим. перев.).*
3 *Совр. Сан-Паоло-фуори-ле-Мура (прим. перев.).*
4 *Emir al Mutenin – государь верных.*
5 *Эмира Харуна ар-Рашида (786–809).*

Через несколько дней в суд по приказу императора были приведены те, которые сместили годом ранее понтифика, и после проведённого расследования как государственные преступники согласно римским законам были приговорены к смерти.

(С этого места редактированные анналы настолько согласуются с анналами в древней редакции, что издавать их отдельно нет никакого смысла)

Одним из них – а их было двое – был перс с востока, посол короля персов, другой – сарацин из Африки, посол эмира Авраама[1], который правил на границе Африки в Фоссате[2]. Они сообщили, что иудей Исаак, которого император послал четыре года назад к упомянутому царю персов с[3] Лантфридом и Сигизмундом, вернулся с большими подарками, а Ланфрид и Сигизмунд оба умерли. Тогда он послал Архембальда, своего нотария[4], в Лигурию, чтобы подготовить флот для доставки слона и всего
24 июня того, что было с ним. Сам же, когда отпраздновал в Иврее день Рождества святого Иоанна Крестителя, перешёл Альпы и вернулся в Галлию.

Летом в Испании был захвачен город Барселона, осаждавшийся уже два года. Её префект Затун и многие другие сарацины попали в плен [5]. Также и в Италии аналогичным образом был захвачен и сожжён город Теате[6], а её префект Розельм попал в плен. Замки, которые относились к самому городу, были приняты к сдаче. Затун и Розельм в один день были приведены к императору, представлены ему и отправлены в изгнание.

В октябре того же года иудей Исаак, отбыв со слоном из Африки, прибыл в Портовенере[7]. И так как из-за снегов не мог перейти через Альпы, зазимовал в Верчелли.

Император отпраздновал Рождество Господне во дворце Ахен. И изменился счёт лет на

---

[1] *Ибрахим ибн аль-Аглаб (араб. إبراهيم بن الأغلب,), эмир Ифрикии. См.:* *B. Simson. p. 254.* *(прим. перев.).*
[2] *Аль-Аббасия недалеко от Кайруана в Тунисе. См. ibid.*
[3] *В анналах, называемых Эйнхардовыми:* «Со своими послами».
[4] *Был канцлером примерно от 794 года до 812 года. См.:* *B. Simson. p. 546 sq.*
[5] *Ср.:* *B. Simson. p. 257–268.*
[6] *Совр. Кьети (ит. Chieti) недалеко от Ортоны (прим. Пертца).*
[7] *Ит. Porto Venere. В устье залива города Spezia (прим. Пертца).*

802.

DCCCII. Императрица Ирина направила для установления мира между франками и греками из Константинополя посла, спатария, по имени Лев. И император, отпустив его, в свою очередь ради этого же послал епископа Амьена[1] Иессе и графа[2] Гельмгауда в Константинополь, чтобы заключили мир с ней. Пасха была отпразднована во дворце Ахен. *27 марта*

В этом же году, в июле месяце, в тринадцатый день до Календ августа, прибыл Исаак со слоном и другими подарками, которые были посланы королём персов, и всё это представил королю в Ахене. Имя слона было Абулабаз. *20 июля*

В Италии[3] был принят к сдаче город Ортона. Также Лучера[4], изнурённая непрерывной осадой, сдалась сама, и в ней был размещён наш гарнизон.

Император, предававшийся в летнюю пору охоте в Арденском лесу, послав в Саксонию войска, разорил заальбийских саксов.

Герцог беневентцев Гримоальд осадил в Лучере измождённого болезнью графа Сполето Винигиза, который командовал гарнизоном, и принял его сдачу. С пленным же обращался почетно.

Император отпраздновал Рождество Господне в Ахене

803.

DCCCIII. Этой зимой в окрестностях дворца и в соседних землях произошло землетрясение, а затем последовал мор.

---

[1] *Был епископом в 799–836 годы.*
[2] *Дворцового графа. См.: B. Simson. pp. 554–556.*
[3] *Расположена на берегу Адриатического моря.*
[4] *Ит. Lucera. Недалеко от Фоджи в Апулии.*

Винигиз был освобождён Гримоальдом, и из Константинополя вернулись посланники императора, а с ними прибыли послы императора Никифора, который тогда правил государством (ибо Ирина после прибытия посольства Франции[1] была низложена). Их имена были: епископ Михаил, аббат Петр и кандидат[2] Каллист. Они прибыли к императору в место в Германии на реке Зале, которое называется Зальц, и приняли письменный договор об установлении мира. И отпущенные оттуда, возвратились с письмом римского императора, прибыв в Константинополь.

Император же отправился в Баварию. Устроив дела в Паннониях, в месяце декабре вернулся в Ахен, где и отпраздновал Рождество Господне. И изменился счёт лет на

804.

DCCCIIII. Император перезимовал в Ахене. Летом же направив войска в Саксонию, всех саксов, которые жили за Эльбой и в Вихмуоди[3], вместе с женами и детьми переселил во Францию, а заальбийские паги отдал ободритам. В это же время король данов Годефрид прибыл с флотом и со всей конницей своего королевства в место, которое называется Слиесторп[4] на границе его королевства и Саксонии. Ибо обещал прибыть на переговоры с императором, но был устрашён советами своих людей и дальше не пошёл, а все вопросы, которые намеревался решить сам, поручил послам. Ибо император в это время оставался у реки Эльба в месте, которое называтся Холленштедт[5]. И отправив к Годефриду посольство насчёт

---

[1] *31 октября 802 года.*
[2] *Кандидаты – класс придворных школяров, охранявших императоров (прим. Пертца).*
[3] *Паг к востоку от Везера, расположенный ниже Фердена.*
[4] *Совр. Шлезвиг.*
[5] *Нем. Hollenstedt. Поселение, недалеко от Эльбы, расположенное между Букстехуде и Тоштедтом.*

возвращения перебежчиков, в середине сентября прибыл в Кёльн. Распустив войско, сначала прибыл в Ахен, потом – в Арденский лес. Проведя там охоту, вернулся в Ахен.

В середине ноября ему было сообщено, что папа Лев хотел бы отпраздновать с ним Рождество Господне, где бы ни пришлось праздновать. Король приказал своему сыну Карлу, без промедления послав того в монастырь святого Маврикия[1], с почетом встретить его. Сам отправился навстречу ему в город Реймс и, встретив там, привёл сначала в поместье Кьерзи, где отпраздновал Рождество Господне, затем[2] – в Ахен. И одарив большими подарками, распорядился проводить его, решившего следовать через Баварию, до Равенны. Причина его прибытия была следующей. Прошлым летом до короля дошли слухи, что в городе Мантуя обнаружена кровь Христова. Из-за этого он обратился к папе, прося, чтобы проверил достоверность этих слухов. Получив повод для отбытия, папа сначала отправился в Лангобардию якобы для упомянутого расследования, и, пустившись оттуда в путь, нежданно прибыл к императору. И пробыв у него восемь дней, вернулся, как уже было сказано, в Рим. И изменился счёт лет на

805.

DCCCV. Немного времени спустя правитель гуннов капкан[3] прибыл к императору из-за неотложных нужд своего народа, прося дать ему место для поселения между Сабарией и Карнунтом[4], так как из-за набегов

---

[1] *Фр. Abbaye territoriale de Saint-Maurice d'Agaune в Сен-Морис.*

[2] *Где они совместно отпраздновали Богоявление. См. «Ювавские анналы» (MGH. SS. t. 1. p. 87) за 805 год.*

[3] *Цейс, как мне представляется, справедливо предположил, что он – тот же самый, о ком упомянуто в записи за 796 год (Kaspar Zeuss. Die Deutschen und die Nachbarstämme. Munchen 1837. p. 740). Дюммлер (Ernst Dümmler. Über die südöstlichen Marken des fränkischen Reiches unter den Karolingern (795–907). p. 8) и Симсон (B. Simson. p. 320.) пытаются доказать, что титулы «капкан» и «каган» различаются.*

[4] *Совр. нем. Petronell-Carnuntum недалеко от Хайнбурга-на-Дунае.*

склавов не мог оставаться на прежних местах. Император благожелательно принял его – ведь капкан был христианином, по имени Теодор, – и, вняв его просьбам, позволил вернуться, одарив подарками.

Вернувшись к своему народу, тот через некоторое время скончался. И послал каган одного из своих знатных людей, прося себе прежних властных полномочий, которые каган по обыкновению имел у гуннов. Император согласился с его просьбами и распорядился, чтобы верховной властью во всём королевстве согласно с их обычаями обладал каган.

В этом же году послал свое войско со своим сыном Карлом в землю склавов, которые называются богемами. Тот, опустошив всю их землю, убил их герцога, именем Лехон. И вернувшись оттуда, прибыл к императору в место в лесу Вогезы, которое называется Камп[1]. Ибо император, выйдя в июле месяце из Ахена и пройдя через Тьонвиль и Мец, прибыл в Вогезы, где занялся охотой. После возвращения войска отправился в Ремирмон[2]. Пробыв там некоторое время, на зиму остановился в своём дворце Тьонвиль, куда к нему прибыли оба его сына: Пипин и Людовик – и где он отпраздновал Рождество Господне. И изменился счёт лет на

806.

DCCCV1. Сразу после Рождества Господня в присутствие императора прибыли с большими дарами дожи Венеции Виллери[3] и Беат, а также Павел, дож Задара, и Донат, епископ этого же города, – послы

---

[1] *Совр. Шам-ле-Дюк (фр. Champ-le-Duc) в Лотарингии к востоку от Эпиналя (фр. Epinal) (прим. Пертца).*
[2] *Фр. Remiremont.*
[3] *У венецианцев его имя – Обелерий. См.: B. Simson. p. 333. n. 3.*

далматинцев. И тогда император устроил дела дожей и народов как Венеции, так и Далмации.

Отпустив их, император провёл совещание со знатью и благородными людьми из франков об установлении и сохранении согласия между своими сыновьями и о разделе королевства на три части, чтобы каждый из сыновей знал, какой частью он должен править и охранять её, если переживёт отца. Об этом разделе было как составлено завещание[1] и подтверждено клятвой, данной знатными людьми франков, так и для сохранения мира были составлены указы. И всё это было записано и послано через Эйнхарда[2] папе Льву, чтобы собственноручно подписал. Когда понтифик прочитал это, он как выразил свое согласие, так и подписал собственной рукой.

Император, отпустив обоих сыновей, то есть Пипина и Людовика, во вверенные им королевства, отправился в плавание из дворца Тьонвиль вниз по течению Мозеля и Рейна к Неймегену, где провёл святой Сорокадневный пост и отпраздновал священное торжество Пасхи. И прибыв оттуда *12 апреля* через несколько дней в Ахен, отправил своего сына Карла с войском в землю склавов, которые зовутся сорабами и живут у реки Эльба. Во время этого похода был убит герцог склавов Милидуох и воинами были сооружены два замка: один – на берегу реки Сала, другой – у реки Эльба[3]. Усмирив склавов, Карл, вернувшись с войском, прибыл к императору

---

[1] *MGH. Capit. t. 1. pp. 126 sqq.*

[2] *Автора этих, как представляется, анналов от 795 до 820 года.*

[3] *Ср. Продолжение Лоршских анналов (хронику Муассака):* «Один на северной стороне Эльбы напротив Магдебурга, другой на восточной стороне Зале в месте, которое называется Галле».

в место на реке Маас, которое называется Силли[1].

Как и в прошедшем году, в страну Богемия был послан отряд из Баварии и Алемании, а также из Бургундии. Опустошив значительную часть той земли, он вернулся без каких-либо тяжелых потерь.

В этом же году Пипином на Корсику против мавров, которые её опустошали, был послан флот из Италии. Мавры, не ожидавшие его прибытия, отступили. Однако неосмотрительно сражаясь с ними, был убит один из наших, граф города Генуи Гадумар. Наварры же и памплонцы в Испании, которые в прошлые годы отложились к сарацинам, вновь были приняты под власть императора.

Императором Никифором для возвращения Далмации был послан флот, которым командовал патриций Никита. Послы же, которые почти четыре года назад были посланы к королю персов, обойдя греческие сторожевые корабли, вернулись в гавань порта Тревизо так, что никто из противников их не заметил.

Император отпраздновал Рождество Господне в Ахене. И изменился счёт лет на

807.

2 сентября DCCCVII. В прошедшем году в четвертый день до Нон сентября было затмение луны[2]. Солнце тогда стояло в шестнадцатой части Девы[3], а
31 января луна – в шестнадцатой части Рыб. В этом году в канун Календ февраля была семнадцатая луна[4], когда звезда Юпитера, как было видно, словно
11 февраля прошла через неё[5]. И в третий день до Ид февраля в полдень было затмение солнца, когда оба светила были в двадцать пятой части Водолея. Вновь

---

[1] *Либо «Selle на правом берегу Мааса недалеко от Динана (мнение Пертца), либо Seilles у Мааса рядом с Юи (J. F. Böhmer, E. Mülbacher. p. 171.).*
[2] *Затмение было 1 сентября 806 года (прим. перев.).*
[3] *Каждое зодиакальное созвездие разделено на тридцать частей. Солнце проходит каждую из частей за сутки (прим. перев.)*
[4] *То есть луна на семнадцатый день после новолуния (прим. перев.).*
[5] *Такое явление в астрономии называется покрытием луной планеты (прим. перев.).*

в четвертый день до Календ марта было затмение луны. И в эту же ночь показались сполохи[1] удивительной величины. Солнце же стояло в одиннадцатой части Рыб, а луна – в одиннадцатой части Девы. Также и звезда Меркурия в шестнадцатый день до Календ апреля была видна на солнце как маленькое черное пятно немного выше самого центра этого светила, которое нами наблюдалось восемь дней, но когда точно оно вошло (на солнце) и сошло (с него), указать не можем, так как мешали облака[2]. В августе месяце, в одиннадцатый день до Календ сентября, в третьем часу ночи вновь было затмение луны[3], когда солнце находилось в пятой части Девы, а луна – в пятой части Рыб. Таким образом, от сентября прошлого года до сентября настоящего года луна трижды затмевалась, и единожды – солнце.

26 февраля

17 марта

22 августа

Когда возвращался с востока, скончался посол императора Радберт. И к императору прибыл посол короля персов, именем Абдалла, с монахами из Иерусалима, которые исполняли посольство патриарха Фомы, имена которых были Григорий – этот Григорий – аббат с Елеонской горы и родина у него – Германия, которого также зовут собственным именем Эгилбальд – и Феликс, неся подарки, которые вышеупомянутый царь послал императору, а именно, шатёр и завесы атриума удивительной величины и красоты. Ибо всё было из тонкого льна и раскрашено в разные цвета – как палатки, так и их крепления. Помимо этого, дарами упомянутого царя были шелковые плащи, многочисленные и дорогие, а также ароматы, притирания и бальзам. Также и часы из бронзы, изготовленные с удивительным мастерством механики, в которых у клепсидры был ход в 12 часов со столькими же медными шариками, которые падали в конце каждого часа и заставляли своим падением звенеть расположенные под ними кимвалы.

---

[1] *Полярное сияние (прим. перев.).*
[2] *В 807 году не было прохождения Меркурия по диску солнца. Автор наблюдал на солнце крупное пятно и принял его за Меркурий (прим. перев.).*
[3] *Было 21 августа (прим. перев.).*

Были там и такое же число всадников, которые в конце каждого часа выезжали из двенадцати окошек и, толкая в своём движении, закрывали столько же окошек, которые сначала были открыты. Также в этих самых часах было и многое другое, что сейчас долго перечислять. Помимо этого, были среди упомянутых даров два подсвечника из бронзы удивительной величины и ценности. Всё это было доставлено к императору, во дворец Ахен. Император, подержав у себя некоторое время монахов и посла, направил их в Италию и дал указание ожидать время для отплытия.

В этом же году император послал своего коннетабля Бурхарда с флотом на Корсику, чтобы защитить её от мавров, которые повадились наведываться туда для грабежа. Мавры, выйдя по обыкновению из Испании, сначала причалили к Сардинии, где, завязав сражение с сардами и потеряв многих из своих – ибо рассказывают, что там их пало три тысячи, – прибыли прямо на Корсику, где вновь в некоей гавани этого острова вступили в сражение с флотом, которым командовал Бурхард, и были разбиты и обращены в бегство, потеряв тринадцать кораблей и многих из своих убитыми. В этом году во всех местах мавры были измотаны такими неудачами, что сами признали, что это с ними случилось из-за того, что в предыдущем году вопреки всем законам продали в Испании шестьдесят монахов, привезённых с острова Пантеллерия. Некоторые из них благодаря доброте императора вновь вернулись в свои места.

Патриций Никита, который находился с константинопольским флотом в Венеции, снявшись со стоянки, вернулся в Константинополь, когда был заключён мир с королём Пипином и до августа месяца установлено перемирие.

28 марта В этом году император отпраздновал Пасху и Рождество Господне в Ахене. И изменился счёт лет на

808.

DCCCVIII. Зима в это время выдалась очень мягкая и нездоровая. Когда наступила весна, император отправился в Неймеген. Проведя там Сорокадневный пост и отпраздновав святую Пасху, вернулся обратно в Ахен. *16 апреля*

И поскольку сообщали, что король данов Годефрид, переправившись, наступает с войском на ободритов, направил с сильным отрядом франков и саксов к Эльбе своего сына Карла, приказав оказать сопротивление безумному королю, если попытается перейти границы Саксонии. Но Годефрид, простояв несколько дней лагерем[1] на берегу и захватив приступом несколько замков склавов, вернулся с большими потерями своих войск. Ибо хотя и изгнал герцога ободритов Дражко, разуверившегося в верности плебеев[2], другого герцога, Годелаиба, пойманного хитростью, повесил на виселице, две партии[3] ободритов сделал своими данниками, однако потерял лучших и самых решительных из своих воинов, а с ними – сына своего брата, именем Регинольд, который был убит вместе со многими знатными данами при осаде одного из городов. Сын же императора Карл проложил мост через Эльбу[4] и с возможно большей быстротой перевёл войско, которым командовал, на территорию линонов[5] и смелдингов[6], которые сами отложились к королю Годефриду. Всюду опустошив их поля и перейдя реку обратно, с невредимым войском вернулся в Саксонию.

---

[1] Ср. *Лив. XXII, 9:* «Простояв там лагерем несколько дней» *(прим. Маниция).*

[2] *Ср. «Анналы» Тацита, 1, 51:* «Разуверившись в верности плебеев» *(прим. Маниция).*

[3] … две партии … – *В подлиннике:* Abodritorum duas partes. *Сложно точно перевести слово «partes». Вероятно, речь идёт о двух племенах ободритов (прим. перев.).*

[4] *Ср. Лив. XXI, 45:* «Проложили мост через Тичино» *(прим. Маниция).*

[5] *Соседи ободритов, жившие на восточном берегу Эльбы в паге, в последующем названном Linan-ga. Ср. Диплом Оттона I, изданный в Магдебурге 9 мая 946 года (MGH. DD. O. I. № 76 (p. 155)).*

[6] *Все учёные согласны в том, что они соседствовали с ободритами и линонами. Помимо этого, ничего более о них точно не известно. Представляется, что ранее линоны и смелдинги были под властью ободритов. Ср. ниже запись за 809 год на 129 странице.*

В упомянутом походе с Годефридом были склавы, которые называются вильцами, которые из-за давней вражды, бывшей у них постоянно с ободритами, добровольно присоединились к его войскам. Когда тот возвратился в свое королевство, они тоже вернулись домой с добычей, которую смогли захватить у ободритов. Но Годефрид, прежде чем вернуться, разрушил эмпорий, который, будучи расположен на берегу Океана, назывался на языке данов Рерик[1] и приносил, выплачивая дань, большой доход его королевству. Забрав оттуда купцов и отчалив с флотом, прибыл со всем войском в порт, который называется Слиесторп. Находясь там некоторое время, решил так укрепить валом границу своего королевства, которая обращена к Саксонии, чтобы укрепление вала прикрывало весь северный берег реки Айдер[2] от восточного залива моря, который даны называют Остарзальт[3] до Западного Океана[4], оставив лишь один проход, через который могли бы въезжать и выезжать всадники и повозки. И распределив работу между полководцами[5], король вернулся домой.

Между тем король норданумбров острова Британии, по имени Эардульф[6], будучи изгнанным из королевства и с родины, прибыл к императору, когда тот всё ещё находился в Неймегене. И раскрыв причину своего прибытия, отправился в Рим. Возвратившись же из Рима, с помощью легатов Римского понтифика и господина императора вновь был возвращён в свое королевство[7]. Во главе Римской церкви стоял тогда[8] Лев Третий, чей легат Альдульф, диакон из самой Британии, сакс по национальности, был

---

[1] *Где он находился, неизвестно. См.: B. Simson. p. 389.*
[2] *Нем. Eider. Ср.: B. Simson. p. 390. и Georg Waitz. Jahrbücher des deutschen reichs unter könig Heinrich I. Dritte Auflage. Leipzig 1885. p. 279.*
[3] *Балтийское море.*
[4] *Северное море (прим. перев.).*
[5] *В подлиннике: duces copiarum (прим. перев.).*
[6] *Англ. Eardwulf (прим. перев.).*
[7] *Ср. о нём: K. Hampe Die Wiedereinsetzung des Königs Eardulf von Northumbrien durch Karl den Grossen und Papst Leo III. In: Deutsche Zeitschrift für Geschichte-wissenschaft. Elfter Band. Freiburg und Leipzig 1894. pp. 352–359.*
[8] *Ср. об этом: B. Simson. p. 605. и Neues Archiv, XXI, pp. 49 sq.*

направлен[1] в Британию. И с ним императором были направлены два аббата: нотарий[2] Хруотфрид и аббат из монастыря святого Аудомара[3] Нантарий.

Император же, построив с помощью легатов на реке Эльба два замка [4] и расположив в них гарнизоны для защиты от нападений склавов, зиму провёл в Ахене. Там же отпраздновал Рождество Господне и святую Пасху. И был изменён счёт лет на *8 апреля 809 года*

809.

DCCCVIIII. Флот, посланный из Константинополя, сначала пришвартовался в Далмации, а затем – в Венеции. Когда зимовал там, часть его подошла к острову Комаккьо[5]. Завязав сражение с охраной, которая была размещена там, побеждённые и обращённые в бегство, (корабли) вернулись в Венецию. Когда дож[6], который командовал флотом, по имени Павел, пытался вести переговоры с королём Италии Пипином об установлении мира между франками и греками, словно это было ему поручено, дожи Венеции Виллери и Беат оказывали сопротивление всем его усилиям и сами готовили козни против него. Узнав про их коварство, он отбыл с переговоров.

А на западе господин король Людовик, войдя с войском в Испанию, взял в осаду город Тортосу[7], расположенный на берегу реки Эбро. Проведя в её осаде некоторое время и поняв, что её нельзя быстро взять, снял

---

[1] *С письмом, отправленным в канун Календ июня. См.: B. Simson. p. 398 n. 5.*
[2] *Аббат святого Аманда (Сент-Амана), скончавшийся в 827 году (прим. Пертца). Ср.: B. Simson. l. l.*
[3] *Фр. Abbaye Saint-Bertin.*
[4] *Один из них, как видится, – Хохбуоки (Hohbuoki), тот, который упомянут в записи за 810 год. Ср.: Max Lipp. Das fränkische Grenzsystem unter Karl dem Grossen. In: Untersuchungen zur deutschen Staats- und Rechtsgeschichte. 41 Heft. Breslau 1892. p. 34 sq.*
[5] *Ит. Comacchio.*
[6] *В подлиннике: dux (прим. перев.).*
[7] *Исп. Tortosa.*

осаду и с невредимым войском ушёл в Аквитанию. После того, как король норданумбров Эардульф был возвращён в свое королевство, когда легаты императора и понтифика возвращались, один из них, а именно Альдульф, был захвачен пиратами и приведён ими в Британию, но был выкуплен неким человеком короля Кенульфа[1] и вернулся в Рим. Остальные совершили плавание благополучно.

В Тоскане Популония, морской город[2], был разграблен греками, которые называются оробиотами[3]. Также и мавры из Испании, придя на
7 апреля Корсику, в саму святую пасхальную субботу разграбили некий город и ничего в нём не оставили, кроме епископа и нескольких стариков и немощных.

Между тем король данов Годефрид передал через неких купцов, что слышал, будто император разгневан на него за то, что в прошлом году повёл войска на ободритов и отомстил за свои обиды, добавив, что хотел бы оправдаться по предъявленному, ибо те первыми начали нарушать условия мира. Также попросил, чтобы была встреча на границе его королевства за Эльбой между его графами и графами императора, где стороны могли бы обсудить взаимные действия и перечислить то, что необходимо уладить. Император выразил своё согласие, и за Эльбой, в месте, которое называется * ... состоялись переговоры со знатными людьми данов. И хотя с обеих сторон было поднято и обсуждалось многого вопросов, стороны разошлись, совершенно не добившись никаких результатов. Дражко же, герцог ободритов, после того как выдал по требованию Годефрида заложником

* *В кодексе B4 (22v лист) назван* Мелак (Melac). *В кодексах классов D и E –* Байденфлет[4].

---

[1] *Кеонвульфа (Ceonwulfi), короля Мерсии (796–819). Ср. о нём: J. M. Lappenberg. Geschichte Von England. Erster Band. Hamburg 1834. pp. 231–235.*

[2] *Рядом с городом Пьомбино (ит. Piombino) напротив острова Эльба.*

[3] *То есть* «жители гор» *(прим. Пертца).*

[4] *Нем. Beidenfleth. Коммуна в земле Шлезвиг-Гольштейн на реке Штёр (нем. Stör). См.: B. Simson. p. 401.*

своего сына, собрав из народа отряд и приняв подмогу от саксов, напал на своих соседей вильцев, опустошив огнём и мечом их территорию. Когда вернулся домой с огромной добычей, вновь принял от саксов сильную подмогу и взял приступом очень крупный город смелдингов [1]. И такими успехами принудил вернуться к союзу с ним всех, которые отложились от него.

После всего, так произошедшего, император, вернувшись из Арденского леса в Ахен, в ноябре месяце провёл собор [2] по вопросу об исхождении святого Духа. Этот вопрос сначала поднял в Иерусалиме некий монах Иоанн. Для его решения в Рим к папе Льву были посланы епископ Вормса[3] Бернхарий и Адалард [4], аббат монастыря Корби [5]. Также на этом соборе обсуждался статус церквей и монастырей, а также вопросы жития тех, которые именуются служащими в них Богу. Однако из-за значительности, как представлялось, вопросов каких-либо решений принято не было.

Император между тем, поскольку ему сообщали о заносчивости и притязаниях короля данов, решил за рекой Эльба основать город и расположить в нём гарнизон франков. Когда набрал по Галлии и Германии для этого людей, вооружённых и снабжённых остальным, необходимым для дела, и приказал следовать им к назначенному месту через Фризию, герцог ободритов Дражко был коварно убит в эмпории Рерик людьми Годефрида. Но император, выбрав место для сооружения города, поставил командовать осуществлением этого дела графа Эгберта, приказав ему переправиться через Эльбу и занять это место. Место же это находится на берегу реки Штёр[6] и называется Эзесфельд [7].

---

[1] *Который в Продолжении Лоршских анналов (в хронике Муассака) назван* Semeldinc-connoburg (Smeldingonoburg). *См.: B. Simson. p. 401. n. 8.*

[2] *См.: Ph. Labbeus. Gabr. Cossartius. Sacrosancta Concilia Ad Regiam Editionem Exacta. t. 7. Lutetiae Parisiorum 1671. col. 1194 sqq. (прим. перев.).*

[3] *Был епископом в 803–823 годы.*

[4] *Скончался в 826 году.*

[5] *Фр. Abbaye de Corbie.*

[6] *Нем. Stör.*

[7] *Итцехо (нем. Itzehoe) (прим. Пертца).*

15 марта 810 года И было оно занято Эгбертом и саксонскими графами в мартовские Иды, и стало укрепляться.

Граф Ауреол, который правил за Пиренеями на границе Испании и Галлии напротив Уэски и Сарагосы, скончался, его же место захватил Амороз[1], префект Сарагосы и Уэски, и в его замках расположил гарнизоны. Направив к императору посольство, пообещал, что желал бы покориться ему со всеми своими владениями.

26 декабря В седьмой день до Календ января было затмение луны[2].

810.

DCCCX. Префект Сарагосы Амороз после того, как к нему прибыли послы императора, попросил, чтобы были переговоры между ним и кустодами Испанского лимеса, обещая, что на этих переговорах он сдастся под власть императора со всеми своими людьми. Хотя император и согласился, чтобы было так, однако из-за множества превходящих обстоятельств это осталось неосуществлённым.

Мавры, собрав по всей Испании огромный флот, сначала причалили к Сардинии, затем – к Корсике. Не встретив на ней никакой охраны, подчинили почти весь остров.

Между тем король Пипин, разгневанный на неверность дожей венетов, приказал идти войной на Венецию с суши и с моря. Когда Венеция была покорена, а её дожи приняты к сдаче, Пипин послал тот же флот для опустошения берегов Далмации. Но так как для оказания помощи далматинцам приближался префект Кефалонии[3] Павел с восточным флотом, королевский флот вернулся домой.

---

[1] *Амрус ибн Йусуф (араб.* عمروس بن يوسف المولد*).* Ср.: *Lembke, I, p. 365, 368, 380.*

[2] *Было 25 декабря (прим. перев.).*

[3] *Гр. Κεφαλονιά (прим. перев.).*

Дочь императора Ротруда, которая была старшей по возрасту, скончалась в восьмой день до Ид июня. *6 июня*

Император же, всё ещё находясь в Ахене и думая о походе против короля Годефрида, получил известие, что к Фризии причалил флот в двести кораблей из Норманнии, а все острова, прилежащие к берегу Фризии, опустошены; что войско уже на континенте и с фризами уже произошло три столкновения и даны-победители наложили на побеждённых дань и фризами в качестве дани уже выплачено сто футов серебра, а король Годефрид находится дома. И так было в действительности. Это известие настолько взволновало императора, что, отправив во все регионы посыльных для сбора войск, сам без промедления покинув дворец, сначала решил выступить навстречу флоту, затем, переправившись через реку Рейн, решил в месте, которое называется[1] Липпехам, ожидать войска, которые еще не подошли,. Пока несколько дней находился там, слон, которого ему послал король сарацин Аарон, пал внезапной смертью. Собрав, наконец, войска, направляется с возможно большей быстротой к реке Аллер. Разбив лагерь в месте, где она впадает в реку Везер, ожидал осуществления угроз короля Годефрида. Ибо тот король, надменный из-за неосуществимой надежды победить, похвалялся, что решил сразиться в строю с императором.

Но пока император стоял лагерем в упомянутом месте, к нему пришли вести о различных событиях. А именно сообщали, что флот, который опустошал Фризию, вернулся домой; и что король Годефрид убит одним из своих приближённых; что замок, называемый Хохбуоки[2], расположенный[3] на реке Эльба, в котором находился легат императора Одон и

---

[1] *Ср. об этом: B. Simson. p. 589.*

[2] *Где был расположен замок, неизвестно. Ср.: B. Simson. p.390. n. 8. (прим. Курце). Совр. Хёбек (нем. Höhbeck). См.: H. Wolf. Hohbuoki. In: Jarbuch fur die Geschichte Mittel und Ostdeutchlands. Band 12. p. 189 sq. (прим. перев.).*

[3] *Ср. «Анналы» Тацита, II, 7:* «Замок, расположенный на реке Луппия» *(прим. Маниция).*

гарнизон восточных саксов, захвачен вильцами; и что его сын Пипин, ко-
8 июля роль Италии, покинул бренную плоть в восьмой день до июльских Ид; что для установления мира прибыли два посольства из различных частей света: одно – из Константинополя, другое – из Кордовы. Когда король узнал всё это, он устроил по обстоятельствам дела в Саксонии и вернулся домой. Во время этого похода был такой падёж быков, что в таком огромном войске их почти не осталось, но погибли все до одного. И не только там, но и во всех подвластных императору провинциях свирепствовал мор этого вида животных[1].

---

[1] *Этот падёж породил некое суеверие, захватившее большую часть империи, поскольку упоминается в анналах Ситью за 810 год, в «Capitulare missorum Aquisgranense Primum» этого года (MGH. Capit. t. 1. pp. 152 sqq.), жёстко порицается архиепископом Лиона Агобардом (814–840) в книге, написанной «против народного суеверия о граде и молниях». Ту часть этой книги, которая относится к этому суеверию (S. Agobardi episcopi ecclesiae Lugdunensis opera, ed. Papirius Masson, Paris 1605, p. 156 sq. = Maxima Bibliotheca Veterum Patrum, Lugduni 1677, t. XIV, p. 274 sq. c. 16), поскольку её нет где-либо ещё в MGH., да будет позволено представить в этом месте:*

– Несколько лет назад, когда был падёж быков, распространилась некая глупость. Говорили, что Гримоальд, герцог беневентцев (*см. ниже запись за 812 год*), направил людей с порошком, чтобы те распыляли его по полям, горам, лугам, сыпали его в воды, поскольку был он врагом христианнейшего императора Карла. И что от этого распылённого порошка дохли быки. Мы слышали и видели, что из-за этого многие были схвачены, некоторые были убиты, но многие были привязаны к доскам и брошены в реку либо замучены. И что весьма удивительно – сами схваченные свидетельствовали против себя, что у них был такой порошок и что они его распыляли. Ибо так тайным и справедливым Божьим решением дьявол получил власть над ними и мог делать над ними то, что они сами становились для себя лжесвидетелями вплоть до смерти, и их не устрашали ни строгое содержание, ни пытки, ни даже смерть от того, чтобы осмелиться говорить ложь против себя. И настолько все верили им, что были лишь очень немногие, которым это казалось нелепым. Никто не рассуждал здраво, откуда мог взяться такой порошок, от которого могут дохнуть одни лишь быки, но не прочие животные? Или как мог быть пронесён порошок по столь обширным землям, которые не могут опылить люди, даже если беневентцы – женщины и мужчины, стар и млад – вышли бы из своей земли с тройными повозками, нагруженными порошком? И вот такая глупость охватила несчастный мир и христиане верят в такие абсурдные вещи, которые никогда ранее нельзя было внушить как достойные доверя даже поганым, которые не признают Создателя сущего.

Император, прибыв в октябре месяце, выслушал упомянутые посольства и заключил мир с императором Никифором, а также с Абулазом[1], королём Испании. Ибо вернул Никифору Венецию и принял отпущенного Абулазом графа Хаймрика, ранее захваченного сарацинами.

В этом году дважды затмевались солнце и луна: солнце – в седьмой день до июньских Ид и во второй день до Календ декабря; луна – в одиннадцатый день до июльских Календ и в восемнадцатый день до Календ января[2]. *7 июня* *30 ноября* *21 июня* *15 декабря*

Маврами вновь был опустошён остров Корсика.

Амороз был изгнан из Сарагосы Абдираманом, сыном Абулаза, и был вынужден уйти в Уэску.

По смерти короля данов Годефрида его власть унаследовал Хемминг, сын его брата, и заключил с императором мир.

811.

DCCCXI. Когда был выслушан и отпущен спатарий Арсафий – таково было имя посла императора Никифора, – для подтверждения того же мира императором были посланы в Константинополь послы: Базельский[3] епископ Хайдон, Гугон, граф Турский, и Айон, лангобард[4] из Фриуля, – а с ними некий спатарий Лев, сикул родом, и дож венетов Виллери. Первый из них за десять лет до того бежал с Сицилии в Рим к императору, когда тот был там. И решив вернуться, был отпущен на родину. Другого,

---

[1] *С эмиром Кордовы Аль-Хакамом (796–822), прозвищем которого было Абу-л-Ас. Настоящими анналами подтверждается, что это прозвище было дано ему не в 818 году, как считает Лембке (Lembke, I, p. 372,).*

[2] *Луна затмевалась 20 июня и 14 декабря, солнце – 5 июня и 30 ноября (прим. перев.).*

[3] *Был в это же время и аббатом Райхенау (в 806–823 годы). Скончался в 836 году. Ср.: Wilhelm Wattenbach. Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter. Erster band. Sechste Auflage. Berlin 1898. p. 276 sq.*

[4] *Тоже граф. Ср. о нём: B. Simson. pp. 460–462.*

лишённого из-за неверности титула, было приказано препроводить в Константинополь к его господину.

Мир, заключённый между императором и королём данов Хеммингом, из-за суровости зимы, которая не давала сторонам проходить друг к другу, сохранялся только данными на оружии клятвами. Наконец, с возвращением весенней мягкой погоды, когда стали открыты пути, бывшие ранее непроходимыми из-за сильных холодов, на реке Айдер в месте, которое называется ...[1] со стороны каждого народа, то есть франков и данов, встретились по десять знатных людей и был утверждён мир данными по своим обычаям и ритуалам взаимными клятвами. Знатные же люди со стороны франков были следующие: граф Вала, сын Бернарда[2], граф Бурхард[3], граф Унрох[4], граф Одон[5], граф Мегинхард[6], граф Бернард, граф Эгберт[7], граф Теодерик[8], граф Аббон, граф Остдаг, граф Вигман. Со стороны же данов в числе первых были братья Хемминга Ханквин и Ангандеон, за ними и другие почтенные среди своих люди: Осфрид по прозвищу Турдимулон, и Варстейн, и Суоми, и Урм, и другой Осфрид, сын Хейлигена, и Осфрид из Сконаове[9], и Хебби, и Аовин.

Когда с Хеммингом был утверждён мир и в Ахене согласно обычаю был проведён всеобщий совет, император направил в три части своего

---

[1] *Свободного места под название топонима нет ни в одном кодексе, за исключением E9 (прим. Курце). Далее следует слово* datis*, которое у Регинона и в парижском кодексе Latin 12711 (114r лист) читается как* Clatis. *Если это топоним, то идентифицировать его затруднительно (прим. перев.).*

[2] *Брата короля Пипина, который уже упомянут в записи за 773 год.*

[3] *Коннетабль, упомянутый, как представляется, в записи за 807 год.*

[4] *Дед императора Беренгария. Ср.: Ernst Dümmler, Gesta Berengarii imperatoris. Halle 1871. p. 17.*

[5] *Вероятно, тот, который в предыдущем году стоял во главе замка Хохбуоки.*

[6] *Вместе с Валой, Унрохом, Бурхардом и другими подписал завещание императора («Жизнь Карла», 33 гл.).*

[7] *Который начал укреплять замок Эзесфельд в 809 году.*

[8] *Тот же самый, как представляется, который упомянут ниже в записи за 823 год. B. Simson. p. 467.*

[9] *Вероятно, совр. Сконе (датск. Skåne).*

королевства три войска: одно – за Эльбу против линонов, которое опустошило их землю, и на берегу реки Эльба восстановило разрушенный вильцами в прошедшем году замок Хохбуоки, другое – в Паннонию для прекращения споров гуннов и склавов, третье – против бретонцев для наказания их за неверность. Все они после успешных действий без потерь вернулись домой.

Между тем сам император, чтобы осмотреть флот, который в прошедшем году приказал построить, прибыл в морской город Булонь [1], где были собраны эти корабли. Восстановил там и маяк, который был издревле[2] установлен для указания курса плывущим на кораблях, и на его вершине зажёг ночной огонь. И придя оттуда к реке Шельда, осмотрел в месте, которое называется Гент, корабли, построенные для этого флота. И в середине ноября прибыл в Ахен. Когда он подходил, с ним встретились послы короля Хемминга Аовин и Хебби, передавая слова мира и подарки от короля. В Ахене ожидали его прибытия и пришедшие из Паннонии канизавк[3], правитель авар, и тудун, другие знатные люди, также герцоги склавов, живущих на Дунае, которые прибыли в присутствие государя по приказу полководцев, посланных в Паннонию.

Между тем во второй день до Нон декабря окончил свои дни сын господина императора Карл, который был старшим по возрасту. Император же зимовал в Ахене. *4 декабря*

---

[1] *Совр. Булонь-сюр-Мер (фр. Boulogne-sur-Mer).*

[2] *Императором Гаем. См. Светоний, «Калигула». 46 гл.*

[3] *Представляется, что* «канизавк»*, равным образом как и* «югур» *и* «тудун» *– это титулы, а не собственные имена. Как слово* «каган» («кхакхан»*) означает* «государь государей»*, так и* «канизавк» *(*«хан изавк»*) означает, вероятно,* «верховный государь».

812.

DCCCXII. Немного времени спустя сообщили, что скончался король данов Хемминг. Зигфрид, племянник короля Годефрида, и Анулон [1], племянник Хериольда и самого короля, стремились наследовать и не смогли договориться между собой, кто должен править. Собрав войска и сойдясь в сражении, оба они погибли. Однако сторонники Анулона, одержав победу, поставили себе королями его братьев, Хериольда и Регинфрида. Побеждённые, следуя за ними по необходимости, не стали сопротивляться воцарению братьев. В этом сражении, как говорят, пало 10940 воинов.

Император Никифор, вступив после многих выдающихся побед в сражение с булгарами в провинции Мезия, погиб [2], и его зять Михаил, ставший императором, принял и отпустил в Константинополе послов господина императора Карла, которые были посланы к Никифору. С ними он отправил и своих послов, а именно: епископа Михаила[3] и протоспатариев Арсафия и Феогноста, – и через них утвердил мир, заключённый Никифором. Ибо в Ахене, куда они прибыли к императору, приняли от него в церкви письменный договор о мире, воздали ему по своему обычаю, то есть на греческом языке, хвалы и назвали императором и василевсом. И прибыв на обратном пути в Рим, приняли в базилике святого апостола Петра также и от папы Льва этот же документ о мире и союзе.

Когда они были отпущены, император, проведя торжественно в Ахене всеобщий конвент, направил в Италию своего внука Бернарда,

---

[1] *Имя у него было* «Ринг»*, как предполагает Дальман (Friedrich Christoph Dahlmann. Geschichte von Dännemark. Erster Band. Hamburg 1840. p. 26.).*
[2] *25 июля 811 года. B. Simson. p. 480.*
[3] *Филадельфии в Лидии. B. Simson. p. 480.*

сына Пипина. И из-за слухов о том, что из Африки и Испании для опустошения Италии ожидалось, как говорили, прибытие флота, приказал быть с ним Вале, сыну своего дяди[1] Бернарда, пока исход событий не покажет, что наши люди в безопасности. Часть этого флота прибыла на Корсику, часть – в Сардинию. Та часть флота, которая оказалась в Сардинии, была почти полностью уничтожена.

Также и флот норманнов, подойдя к Гибернии[2], острову скоттов, вступил со скоттами в сражение. в котором значительная часть норманнов была перебита, и флот в позорном бегстве вернулся домой.

С королём сарацин Абулазом был заключён мир, то же самое и с герцогом беневентцев Гримоальдом[3]. И беневентцами было выплачено в качестве дани двадцать пять тысяч солидов золотом.

Против вильцев был совершён поход и от них приняты заложники.

Короли данов Хериольд и Регинфрид, послав к императору посольство, запросили мира и попросили отпустить к ним Хемминга, их брата.

В этом году в майские Иды после полудня было затмение солнца. *15 мая*[4]

813.

DCCCXIII. Император провёл зиму в Ахене. И с приходом весеннего тепла отправил в Константинополь Трирского епископа Амалария[5] и Петра[6], аббата монастыря Нонантола[7], для утверждения мира с императором Михаилом *.

В кодексах классов D и E добавлено: «В месяце мае в Майнце сгорел в пожаре мост. В последующем император, когда охотился в Арденском лесу, слёг от болезни ног. Выздоровев, он вернулся в Ахен». *Жизнь Карла, 32 гл.* *30 гл.*

---

[1] *Был упомянут несколько выше в записи за 811 год.*
[2] *То есть к Ирландии.*
[3] *Гримоальдом IV (806–818). Ср.: B. Simson. pp. 363 sq. и прим. выше на 132 стр.*
[4] *Было 14 мая (прим. перев.).*
[5] *Был епископом в 809–814 годы.*
[6] *Был аббатом в 804–821 годы.*
[7] *Ит. Abbazia di Nonantola. Аббатство недалеко от Модены.*

(11 сентября) А затем, проводя всеобщий конвент[1] и призвав к себе в Ахен своего сына Людовика, короля Аквитании, возложил на него корону и сделал соправителем с императорским титулом. Своего же внука Бернарда, сына своего сына Пипина, поставил управлять Италией и приказал именовать королём[2]. Также по всей Галлии епископами по его указанию были проведены[3] соборы для исправления положения дел в церквях и монастырях. (май) Один из них был собран в Майнце, другой – в Реймсе, третий – в Туре, четвертый – в Шалоне, пятый – в Арле. И на том конвенте в присутствии императора было произведено сопоставление решений, вынесенных на каждом из них. Если кто захочет познакомиться с ними, сможет найти их в упомянутых пяти городах, хотя их экземпляры имеются и в придворном архиве.

С этого конвента за реку Эльба на границу с норманнами были посланы некоторые знатные люди франков и саксов, чтобы заключить мир с королями норманнов по их просьбе и вернуть им их брата. Когда они встретились со знатными данами в назначенном месте в равном с ними числе – а было их шестнадцать – дачей взаимных клятв был заключён мир и брат королей был возвращён им. Однако в это время короли данов не были дома, а отправились с войском в Вестарфольду[4]. Эта земля – самая дальняя в их королевстве. Лежа на северо-западе, она обращена к северной оконечности Британии. Её правители и народ отказывались подчиняться им. Когда они, покорив их, вернулись и приняли брата, посланного императором, сыновья короля Годефрида и многие из знати данов, которые,

---

[1] *Ср.: Bernhard Simson. Jahrbücher des Fränkischen Reichs unter Ludwig dem Frommen. Band I. Leipzig 1874. pp. 3 sqq.; Sigurd Abel, Bernhard Simson. Jahrbücher des Fränkischen Reichs unter Karl dem Grossen. Band II. Leipzig 1883. p. 518.*

[2] *Это произошло уже весной этого года, что известно из грамот. J. F. Böhmer, E. Mühlbacher Die Regesten des Kaiserreichs unter den Karolingern. Erster Band. Innsbruck 1889. p. 208.*

[3] *В месяце мае. Ср.: B. Simson. pp. 502 sqq.*

[4] *В южной части Норвегии. B. Simson. p. 520.*

уже давно покинув родину, жили на чужбине у свеонов [1], собрав отовсюду войска, объявили им войну. И когда к сыновьям Годефрида отовсюду со всей земли данов стеклись толпы народа, они, завязав сражение с королями, без большого труда изгнали их из королевства[2].

Когда мавры возвращались с Корсики с большой добычей в Испанию, граф Эмпория[3] Ирмингарий[4], устроил им на Майорке засаду и захватил восемь их кораблей, в которых было обнаружено более пятисот пленных корсиканцев. Стремясь отомстить за это, мавры опустошили город Тосканы Центумцеллы [5] и Ниццу в Нарбонской провинции. Также придя на Сардинию и завязав с сардами сражение, были отброшены и побеждены. И потеряв многих из своих, отступили.

Император[6] же Михаил, пойдя войной на булгар, потерпел неудачу[7]. И вернувшись из-за этого домой, сложил с себя диадему и сделался монахом. На его императорское место был поставлен Лев, сын патриция Варды. Крум, король булгар, который за два года до того убил императора Никифора и изгнал из Мезии Михаила, возгордившись своими удачами, подошёл с войском к самому Константинополю и стал лагерем у ворот города. Когда верхом объезжал стены города, император Лев, сделав вылазку, перехватил его, проявившего неосторожность. И тяжело ранив, вынудил спасаться бегством и с позором вернуться на родину.

---

[1] *То есть у шведов.*

[2] *До сего места анналы заимствованы Регионом.*

[3] *Город, который сейчас называется Ампурьяс (Ampurias) (прим. Пертца).*

[4] *Он же Эрменгер (фр. Ermenguer) (прим. перев.).*

[5] *Совр. Чивитавеккья (ит. Civitavecchia).*

[6] *Все историки согласны в том, что эти сведения получены от послов, которые прибыли из Константинополя в 814 году. Ср.: Neues Archiv, XXI, p. 55.*

[7] *Ср.: B. Simson. p. 500.*

814.

DCCCXIIII. Господин император Карл, зимуя в Ахене, покинул бренный мир[1] на семьдесят первом году жизни[2], на сорок седьмом году своего правления и на сорок третьем году от покорения Италии, на четырнадцатом году от провозглашения императором и августом, в пятый день до Календ февраля *. *28 января*

Когда известие об этом, сообщаемое многими, получил в Аквитании, в поместье Дуэ[3], его сын Людовик, где он в то время зимовал, на тридцатый день после того, как это случилось, он прибыл в Ахен и при единодушном согласии и одобрении всех франков[4] стал преемником отца. И обратив свои заботы к правлению принятым государством, в первую очередь выслушал и отпустил послов народов, прибывших к отцу. Затем принял подобным образом и других послов, хотя и посланных к отцу, но прибывающих к нему. *27 февраля*

Среди них особо значимым было посольство, направленное из Константинополя. Ибо император Лев, преемник Михаила, отпустив епископа Амалария и аббата Петра, которые, хотя были посланы к Михаилу, прибыли, однако, к нему, направил с ними к господину Карлу своих послов: спатария Христофора и диакона Григория, – а через них – условия и подтверждение мира и согласия. Приняв их и отпустив, господин Людовик

* *В кодексе D1 (143v лист) красной строкой добавлено:* «Заканчиваются деяния господина Карла, великого и выдающегося императора франков». *После вставленной второй части «Жизни Карла» отчасти красными буквами, отчасти зелёными продолжено (152v лист) так*: «Начинаются деяния императора Людовика, сына императора Карла Великого».

---

[1] *О его погребении ср.: B. Simson. p. 537 sq.; Th. Lindner. Die Fabel von der Bestattung Karls des Grossen. In: Zeitschrift des Aachener Geschichtsvereins. Vierzehnter Band. Aachen 1892. pp. 131–212; H. Grauert. Zu den Nachrichten über die Bestattung Karls d. Gr. In: Historisches Jahrbuch Im Auftrage der Görres-Gesessschaft. XIV Band. München 1893. pp. 302 - 319.*

[2] *Ср.: B. Simson. p. 535.*

[3] *Совр. Дуэ-ла-Фонтэн, (фр. Doué-la-Fontaine).*

[4] *Ср. «Жизнь Карла», 3 гл.* «С согласия всех франков был поставлен королём» *(прим. Дорра).*

направил для укрепления дружбы и подтверждения упомянутого мира к императору Льву своих послов: епископа Реджо[1] Нордберта и Рихоина, графа Пуатье[2].

Проведя в Ахене всеобщий конвент своего народа, император направил во все части своего королевства легатов для осуществления правосудия и защиты народа от притеснений. Вызвал к себе своего племянника, короля Италии Бернарда, и, одарив подарками, отпустил в его королевство. С герцогом Беневента Гримоальдом заключил и утвердил мир на тех же условиях, что и отец, то есть, чтобы беневентцы ежегодно выплачивали дань в семь тысяч солидов. Тогда же направил двоих из своих сыновей: Лотаря – в Баварию, Пипина – в Аквитанию. *(1 августа)*

Короли данов Хериольд и Регинфрид, которые в прошедшем году были побеждены и изгнаны из королевства сыновьями Годефрида, собравшись с силами, вновь объявили им войну. В этом столкновении были убиты Регинфрид и один из сыновей Годефрида, который был старшим по возрасту. Хериольд, разуверившись[3] после произошедшего в своих силах, прибыл к императору и отдался под его власть. Тот, приняв его, дал ему указание отправляться в Саксонию и ожидать удобного времени, когда император мог бы ему оказать помощь, как он и просил.

815.

DCCCXV. Императором было приказано, чтобы саксы и ободриты готовились к этому походу. И в эту зиму были сделаны две попытки переправиться через Эльбу, но из-за неожиданной перемены погоды, когда из-за оттепели растаял лед и вскрылась река, мероприятие осталось

---

[1] *Реджо-нель-Эмилия (ит. Reggio nell'Emilia) между Пармой и Моденой.*

[2] *Курце полагает, что упомянут граф Падуи. Но кодексы C, D3 и Latin 12711 (115v лист) вместо чтения* «Patavinum» *дают чтение* «Pictavinum». *(прим. перев.).*

[3] *Ср. Курций Руф VIII, 2, 27:* «Устрашённого и разуверившегося в своих силах Сисимитра» *(прим. Маниция).*

невыполненным до того, как с окончанием зимы, в середине мая месяца, наконец наступило благоприятное время выступать. Тогда все саксонские графы и все войска ободритов с легатом императора Балдриком прибыли, как было приказано, для оказания помощи Хериольду в землю норманнов за рекой Айдер, называемую Сиаландией[1]. И выступив, на седьмой день, наконец, разбили лагерь в месте на берегу Океана, которое называется ... Простояв там три дня, опустошив все соседние земли и приняв от населения 40 заложников, вернулись к императору в Саксонию, поскольку сыновья Годефрида, которые, собрав большие силы и флот в двести кораблей, находились напротив них на некоем острове[2], отстоящем от континента на
(1 июля) три мили, не решались вступить в сражение[3]. Сам король в то время проводил всеобщий конвент своего народа в месте, которое называется Падерборн, куда к нему прибыли знатные люди и послы восточных склавов.

Но до того, как прибыл туда, то есть когда ещё был дома, ему было сообщено, что некоторые из знатных римлян в самом городе Риме составили заговор с целью убийства папы Льва, а потом, когда донос об этом дошёл до понтифика, все зачинщики этого преступления были казнены по его приказу. Император, с горечью воспринял это. Устроив тогда дела
(июль) склавов и Хериольда и оставив его самого в Саксонии, прибыл во дворец Франкфурт и отправил в Рим, чтобы расследовать то, о чём сообщалось, своего племянника, короля Италии Бернарда, который был с ним в Саксонии. Когда тот прибыл в Рим, слёг в недуге. Однако сообщил императору выясненные обстоятельства через графа Герольда[4], который был дан ему для этого как легат. Легаты понтифика: Иоанн, епископ Сильвы Кандиды[5],

---

[1] *В восточной части герцогствы Шлезвиг.*
[2] *Фюн (нем. Fünen).*
[3] *Ср. «Анналы» Тацита, II, 25:* «Не решившегося вступить с врагом в сражение» *(прим. Маниция).*
[4] *Примерно в 811–832 годы был маркграфом Восточной марки. Ср.: Ernst Dümmler. Über die südöstlichen Marken des fränkischen Reiches unter den Karolingern. p. 19.; Geschichte des ostfränkischen Reiches. Zweite Auflage. Erster Band. Leipzig 1887. p. 35.*
[5] *Города, расположенного недалеко от Рима к западу.*

номенклатор Теодор и герцог Сергий, – следуя за ним, полностью оправдались по всему, в чём обвинялся их господин.

Из города Кальяри[1] прибыли послы сардов, неся дары.

Мир, который[2] был заключён с королём сарацин Абулазом и соблюдался три года, был разорван как бесполезный и против него была вновь начата война.

Епископ Нордберт и граф Рихоин, вернувшись из Константинополя, доставили письменный договор о мире, который им вручил император Лев. Помимо прочего, они сообщили, что там в августе месяце в течение пяти дней подряд было сильнейшее землетрясение, которым были разрушены как многие здания самого города, так и в других городах, как свидетельствовали, люди попали под завалы[3]. Но и в Галлии, как рассказывают, в сентябре месяце трясло город Аквитании Сент. Река Рейн, наполнившись альпийскими потоками[4], разлилась больше обычного.

Римляне, когда узнали, что папа Лев слёг от болезни, собрав отряд, сначала разграбляют все поместья, которые этот понтифик возвёл недавно на территории отдельных городов, затем, подведя огонь, сжигают. Далее решают идти в Рим и вернуть себе силой то, что, как они с возмущением утверждали, было отнято у них. Узнав про это, король Бернард, послал отряд и при помощи герцога Сполето Винигиза как подавил этот мятеж, так и принудил их отказаться от задуманного. И о всем, что произошло, через своих легатов сообщил императору.

816.

DCCCXVI. С окончанием зимы саксам и восточным франкам было приказано совершить поход против склавов сорабов, которые не

---

[1] *Ит. Cagliari.*

[2] *В 812 году. См. выше.*

[3] *Ср. Лив. XXI, 27*: «ruina ... sit oppressus» *(прим. Маниция).*

[4] *Ср. «Анналы» Тацита, I, 76:* «Тибр, исполненный ливнями» *(прим. Маниция).*

подчинялись указам. Те с готовностью исполнили приказ и без большого труда подавили дерзость непокорных. Ибо когда был захвачен один город, всё, что было в этом народе мятежного, утихло, пообещав быть покорным.

Васконы, которые живут за Гаронной и в Пиренейских горах, с обычным для них легкомыслием подняли мятеж и полностью отложились из-за того, что был смещён их герцог, именем Сигивин[1], которого император убрал оттуда из-за его чрезмерной заносчивости и порочности нравов. Но двумя экспедициями были так приведены к покорности, что сдача и просьба о мире им показались запоздалыми.

Между тем господин папа Лев на двадцать первом году своего понтификата в восьмой[2] день до Календ июня[3] покинул бренную плоть и на
25 мая
его место был избран и рукоположен диакон Стефан. Не прошло и двух
(12июня и 22 июня)
месяцев после его рукоположения, как он как можно быстрее спешит прибыть к императору, послав при этом двух легатов, чтобы объявили императору о его рукоположении. Когда император узнал про это, решил встретить его в Реймсе. И послав навстречу ему людей, которые бы проводили его туда, прибыл туда раньше его и встретил его там с большим почетом. Понтифик, сразу поведав императору цель своего прибытия и отслужив по обычаю торжественную мессу, короновал его, возложив на него диадему. Обменявшись многими подарками, проведя совместную трапезу и заключив прочный союз, а также устроив по обстоятельствам прочие дела святой Божьей Церкви, понтифик направился в Рим, император – во дворец Компьень.

Остановившись там, принял послов ободритов и послов Абдирамана, сына короля Абулаза, посланных к нему из Испании. Проведя там более двадцати дней, отправился на зимовку в Ахен.

---

[1] *Который, как сообщают, был в 778 году поставлен графом в Бордо. B. Simson. Jahrbücher des Fränkischen Reichs unter Ludwig dem Frommen. Band I. Leipzif 1874. p. 65.; J. F. Böhmer, E. Mülbacher. p. 234 (№ 592a).*

[2] *В парижском кодексе Latin 12711 (116r лист)* – «В пятый день» *(прим. перев.).*

[3] *Представляется, что Лев скончался не в восьмой день до Календ июня, поскольку по свидетельству его «Жития» он был похоронен в канун Ид июня. Ср.: J. F. Böhmer, E. Mülbacher. p. 234 (№ 596a); Ph. Jaffe, G. Wattenbach, Regesta pontificum Romanorum. Tomus Primus. Lipsiae 1885. p. 316. Стефан IV был ординирован 22 июня.*

817.

DCCCXVII. Чтобы просить мира, прибыли направленные из Сараго- *816*
сы послы короля сарацин Абдирамана, сына Абулаза, и, выслушанные им-
ператором в Компьене, получили приказ следовать с ним в Ахен. Когда
император прибыл туда, принял посла императора Льва, по имени Ники- *817*
фор, посланного из Константинополя для решения дел далматинцев. По-
скольку отсутствовал Кадолах, в ведении которого были вопросы тех по-
граничных земель, но ожидалось, что он вскоре прибудет, император дал
указание послу ожидать его прибытия. Когда тот прибыл, между ним и по-
слом состоялись переговоры по вопросам, которые поднял посол. И по-
скольку дело касалось многих как римлян, так и склавов и представлялось,
что его нельзя решать в их отсутствие, переговоры были перенесены в
Далмацию. В Далмацию для этого вместе с Кадолахом и упомянутым по-
слом был послан также Альбигарий, племянник Унроха. Послы Абдира-
мана, которые удерживались три месяца и уже стали терять надежду на
возвращение, были отпущены.

Также и сыновья короля данов Годефрида, послав из-за постоянных
нападений Хериольда[1] посольство к императору, просили мира, обещая
его соблюдать. Но поскольку представлялось, что это скорее притворство,
чем истинное намерение, это предложение было отвергнуто как бессодер-
жательное и Хериольду была оказана поддержка в борьбе с ними.

В Ноны февраля во втором часу ночи было затмение луны и в со- *5 февраля*
звездии Возничего появилась комета.

Между тем в восьмой день до Календ февраля[2] скончался папа Сте- *25 (24) января*
фан, когда еще не прошло и трёх месяцев, как он прибыл в Рим. Пасхалий,
избранный его преемником, после своего торжественного рукоположения *(25 января)*
послал императору подарки, и письмо с оправданиями, в котором уверял,
что сан понтифика был словно навязан ему, не только не желавшему его

---

[1] *Ср. «Жизнь Карла», 17 гл.:* «Опустошали беспрестанными нападениями» *(прим. Дорра).*

[2] *Стефан скончался в девятый день до Календ февраля. Пасхалий был рукоположен на следующий день. Ср. Фульдские анналы за 817 год и Ph. Jaffe, G. Wattenbach, Regesta pontificum Romanorum. Tomus Primus. Lipsiae 1885. p. 318.*

принимать, но и настойчиво отказывавшемуся от него. Но послав другое посольство, попросил, чтобы соглашения, заключённые с его предшественниками, соблюдались и при нём и были бы подтверждены. Номенклатор Теодор не только исполнил это посольство, но и получил то, о чём просил папа.

9 апреля В четверг, когда отмечают Вечерю Господню, рухнул деревянный портик, через который проходил император, когда выходил после проведенного святого богослужения из церкви, и своим неожиданным обрушением[1] опрокинул наземь идущего и более двадцати человек, которые шли вместе с ним, ибо поперечины, державшие настил из досок, были из непрочного материала, к тому же уже были обветшавшими и подгнившими, поэтому не могли выдерживать какой-либо нагрузки. Хотя в этом происшествии тяжело пострадали многие из тех, которые свалились вместе с императором, ему, однако, не было причинено никакого ущерба кроме того, что рукоятью меча, которым был опоясан, была ушиблена левая нижняя половина груди и было сзади поранено правое ухо. Тяжестью упавшего бревна было также ушиблено правое бедро у самого паха. Но стараниями лечивших его врачей он очень быстро поправился. Ибо отправившись
29 апреля на двадцатый день после случившегося в Неймеген, занимался охотой.

(июль) Вернувшись оттуда, провёл по обычаю в Ахене всеобщий конвент своего народа, где короновал своего перворождённого сына Лотаря и назначил его соправителем, дав ему свой титул. Назвав остальных сыновей королями, одного поставил править в Аквитании, другого – в Баварии[2].
(август) Когда по окончании конвента направлялся на охоту в горы Вогезы, встретил в пути послов императора Льва. Выслушав их во дворце Ингельхайм рядом с городом Майнцем и выяснив, что цели их посольства те же, которые недавно изложил Никифор, посол того же императора, отправил их, быстро освободив, и направился туда, куда стремился.

---

[1] *Ср. «Жизнь Карла», 32 гл.:* «Портик ... неожиданно обрушился наземь» *(прим. Дорра).*
[2] *Об этом разделении власти ср.: B. Simson. pp.100–110.; J. F. Böhmer, E. Mülbacher. p. 243 (№ 628); Ernst Dümmler. pp. 20–23.*

Когда было сообщено об отпадении ободритов и Склаомира, он лишь поручил через легата графам, которые находились в охранении у Эльбы, сторожить вверенные им рубежи. Причиной же отпадения послужило то, что царскую власть, которой до того над ободритами после смерти Дражко Склаомир обладал единолично, было приказано разделить с Цеадрагом, сыном Дражко. Это настолько сильно того огорчило, что заявил, что никогда после этого больше не перейдёт реку Эльбу и не придёт во дворец императора. Послав без промедления посольство за море, заключил союз[1] с сыновьями Годефрида и добился, чтобы в Заальбийскую Саксонию было послано войско. Ибо и их флот по Эльбе дошёл до замка Эзесфельд, опустошив весь берег реки Штёр, и Глуоми, кустод Норманнского лимеса, ведя пешее войско, подошёл сухопутным путём к самому замку всесте с ободритами. Хотя наши и оказали им яростное сопротивление, но, оставив оборону замка, отступили.

Между тем, когда император, проведя охоту, возвращался из Вогезов в Ахен, ему сообщили, что его племянник Бернард, король Италии, замыслив по совету некоторых вздорных людей узурпацию власти, уже закрыл все проходы, то есть теснины, которые ведут в Италию, расположив в них караулы, и что все города Италии дали ему присягу[2], что было отчасти правдой, отчасти ложью. Для подавления этого выступления император очень быстро собрал со всей Галлии и Германии многочисленные войска и без промедления отправился в Италию. Бернард, разуверившись в своих силах[3], в первую очередь из-за того, что его ежедневно покидали его люди, сложил оружие и сдался императору в Шалоне. Остальные, следуя за ним, не только сдались, сложив оружие, но и при первом допросе в последующем раскрыли все, как оно было. Главарями заговора были Эггидеон, *(ноябрь)*

[1] *Ср. Юст. XLIII. 3:* «Заключил союз с римлянами» *(прим. Маниция).*
[2] *Ср. Веллей, II, 20, 4*: «Когда (войско) дало ему присягу» *(прим. Маниция).*
[3] *См. выше запись за 814 год.*

первый среди приближённых короля, его камерарий Регинхард и Регинхарий, сын графа Мегинхария, чей дед по матери Гардрад в Германии вместе со многими знатными людьми из этой провинции некогда составлял заговор против императора Карла. Были, кроме того, и многие другие знатные и благородные люди, которые были уличены в этом преступлении, среди них и некоторые епископы: Ансельм Миланский, Вольфольд Кремонский и Теодульф Орлеанский.

818.

DCCCXVIII. император, когда коварство было раскрыто[1] и заговор разоблачён, а все заговорщики оказались в его власти, вернулся в Ахен и,
28 марта проведя Четыредесятницу, через несколько дней после святой Пасхи приказал главарей заговора, которые были названы выше и были вместе с королём приговорены судом франков к смертной казни, только лишь лишить
(15 апреля) зрения[2]. Епископов, низложенных декретом собора, приказал заточить в монастыри. Остальных, смотря по тому, кто оказался виновен в большей мере, а кто – в меньшей, приказал либо отправить в изгнание, либо постричь в монахи и отправить в монастыри.

И сделав такие распоряжения, сам с большим войском подойдя к Бретани, провёл в Ванне всеобщий конвент. Войдя оттуда в упомянутую провинцию, захватил укрепления мятежников и очень быстро без большого труда подчинил всю её своей власти. Ибо после того, как войсками императора был убит Морман, который вопреки обычаю бретонцев захватил королевскую власть, не находилось ни одного бретонца, который бы оказывал сопротивление либо не выполнял повеления или отказывался выдать заложников, которых было приказано выдать.

Когда император, распустив после завершения похода войско, вер-
1 октября нулся в город Анже, королева Ирменгарда, его жена, которую он,

---

[1] *Ср.* *Лив. XXII, 43*: «Когда коварство было раскрыто» *(прим. Маниция)*.

[2] *Бернард умер на третий день после ослепления (17 апреля). Также и Регинхарий. B. Simson. p.121.; J. F. Böhmer, E. Mülbacher. p. 210 (№ 496 p).*

отправляясь в поход, оставил там больной, через два дня после того, как прибыл к ней, когда болезнь усилилась, скончалась в пятый день до Нон октября. В восьмой день до Ид июля[1] случилось затмение солнца[2]. *3 октября* *8 июля*

Император, возвращясь на зиму в Ахен через Руан, Амьен и Камбре, прибыл в Эрсталь, где встретил послов герцога беневентцев Сигона, которые доставили подарки и оправдывали[3] герцога относительно убийства его предшественника Гримоальда. Были там и послы других народов, а именно: ободритов[4] и герцога гудускан[5] и тимочан[6] Борны[7], которые недавно отпали[8] от союза с булгарами и пришли на нашу землю, а также Людевита, герцога Нижней Паннонии[9], который, замыслив захват власти, пытался обвинять Кадолаха, графа и префекта Фриульской марки, в жестокости и высокомерии. Выслушав их и отпустив, император отправился зимовать в Ахен.

819.

DCCCXVIIII. Король ободритов Склаомир, для наказания которого за неверность за Эльбу в этом году было послано войско саксов и восточных франков, был приведён в Ахен префектами Саксонского лимеса и легатами императора, которые командовали войсками. Когда его стали обвинять во многих преступлениях знатные люди его народа, которые по приказу прибыли вместе с ним, а он не смог разумными доводами оправдаться

---

[1] *Было 7 июля (прим. перев.).*

[2] *Представляется, что это затмение автор упомянул вместе со смертью королевы, словно оно предвещало эту смерть.*

[3] *Когда Гримоальд был убит, Сигон был избран беневентцами герцогом. B. Simson. p.138.*

[4] *Восточных. Ср. ниже запись за 824 год:* «Ободритов, которых в народе называют преденецентами и которые населяют соседнюю с булгарами Дакию, прилежащую к Дунаю».

[5] *Жителей пага Гацка (хорв. Gacka), расположенного между горами, называемыми Капела, и берегом моря. Ernst Dümmler. Über die älteste Geschichte der Slawen in Dalmatien. In: Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Classe. Zwanzigster Band. Wien 1856. p. 388. n. 3.*

[6] *Которые по общему мнению получили имя от названия реки Тимок (Timok) на границе Сербии и Болгарии.*

[7] *Который ниже (в записях за 819 и 821 годы) назван герцогом Далмации и Хорватии. Ср.: Dümmler. p. 388.*

[8] *Ср. Веллей, II, 100, 1*: «Парфянин, отпавший от союза с римлянами» *(прим. Маниция)*

[9] *Между реками Драва и Сава. Ниже (в записи за 822 год) упоминается её город Сисак.*

по предъявленному, был приговорён к изгнанию и королевская власть была отдана сыну Дражко Цеадрагу. Аналогичным образом и Луп, сын Центулла,васкон, который в этом году вступил в сражение с Беренгарием[1], графом Тулузы, и Варином, графом Оверни, в котором как потерял брата Гарсанда, человека в высшей степени безрассудного, так и сам был на краю гибели, если бы не спасся бегством, когда прибыл в присутствие императора и ему были упомянутыми графами предъявлены тяжелые обвинения в измене, а он не смог оправдаться, был сам на время отправлен в изгнание.

В Ахене после Рождества Господня был проведён конвент, на котором многое обсуждалось и было решено о статусе церквей и монастырей. Также были записаны и добавлены к законам, поскольку отсутствовали, некоторые необходимые главы. После этого император, сделав смотрины многим дочерям знатных людей, взял в жены дочь графа Вельпа, по имени Юдифь.

Также и в июле месяце во дворце Ингельхайм был проведён конвент. Из-за мятежа Людевита из Италии в Паннонию было направлено войско. Но оно, потерпев неудачи и ничего почти не добившись, вернулось обратно. И возгордившийся Людевит направил к императору послов, якобы чтобы попросить мира[2], предлагая некоторые условия и обещая исполнить то, что будет приказано, если они будут исполнены. Когда император не принял их и предложил ему через послов свои условия, тот, посчитав, что лучшее для него – упорствовать в совершенном отпадении, прилагал усилия к тому чтобы поднять на войну соседние с ним народы, повсюду направляя послов. Также и народ тимочан, который, оставив союз с булгарами, стремился прийти к императору и подчиниться его власти, так

---

[1] *Сыном Унроха. Ср.: B. Simson. p.141 n. 2.*

[2] *Это посольство уже прибыло на конвент, проходивший в июле месяце (ср.: J. F. Böhmer, E. Mülbacher. № 671a), что не видно из наших анналов.*

переубедил и привлёк лживыми уговорами не делать этого, что тот, оставив то, что задумал сделать, стал союзником и пособником его неверности.

Когда же войско вернулось из Паннонии, Кадолах, герцог Фриульский, пораженный лихорадкой, скончался в самой марке. Когда на его место был выбран Балдрик и вошёл на территорию карантан, которая была в его ведении, навстречу ему выступило войско Людевита. Когда это войско было на марше у реки Дравы, Балдрик напал на него с небольшим отрядом. Многих перебив, вынудил их повернуть обратно, обратив в бегство и изгнав из той провинции.

Герцог же Далмации Борна, выйдя у реки Купа с большими силами навстречу наступающему Людевиту, в первом столкновении [1] был оставлен гудусканами, однако ушёл, пользуясь защитой и поддержкой своих отборных воинов [2]. В этом сражении погиб тесть Людевита Драгамоз, который, покинув зятя в начале измены, присоединился к Борне. Вернувшиеся домой гудусканы вновь были подчинены Борной. Людевит же, воспользовавшись моментом, вошёл в декабре месяце с сильным отрядом в Далмацию и опустошил всё огнём и мечом. Борна, видя, что силы неравны, всё своё укрыл в замках, сам же, нападая с отборным отрядом то с тыла, то с фланга, наносил урон, насколько это было возможно, войскам Людевита и днём, и ночью, и не позволил ему безнаказанно находиться в своей провинции. В конце концов, нанеся ему большой урон, вынудил покинуть свою землю, убив три тысячи из его войск и захватив более трехсот лошадей, помимо разграбленного обоза и захваченных различного рода трофеев. О том, как всё происходило, сообщил императору через своих легатов.

А на западе [3] сын императора Пипин вошёл по приказу отца

---

[1] *Ср. Юст. IV. 5; XXII. 3; XXXI. 6.; XXXVI. 4 (прим. Маниция).*

[2] *То есть хорватов. Ср.: Dümmler l. l.*

[3] *Ср. выше запись за 809 год:* «А на западе господин король Людовик, войдя с войском в Испанию ...» *(прим. Дорра).*

с войском в Васконию. Изгнав из неё мятежников, настолько усмирил[1] всю эту провинцию, что, как казалось, в ней не осталось ни одного мятежника или непокорного.

Также и Хериольд, проведённый по приказу императора ободритами к своим кораблям, отплыл на родину, надеясь принять там королевскую власть. Говорят, что к нему присоединились двое из сыновей Годефрида, чтобы якобы править вместе с ним, изгнав с родины двух других. Но представляется, что это было сделано с коварным умыслом[2].

Император, распустив конвент, прибыл сначала в Кройцнах[3], затем – в Бинген[4], совершив плавание вниз по Рейну до Конфлюэнтес[5]. Оттуда направился охотиться в Арденский лес. И проведя там роскошно по своему обыкновению охоту, вернулся в Ахен на зимовку.

820.

DCCCXX. В январе месяце там был проведён конвент, на котором обсуждалась измена Людевита и было решено для подавления его дерзости и опустошения его земли из трёх земель одновременно послать три войска. Также и Борна сначала через легатов, затем и прибыв сам, дал совет, что, по его мнению, следовало предпринять.

На этом конвенте граф Барселоны[6] Бера, который уже давно обвинялся своими соседями в коварстве и неверности, был побеждён, пытаясь сражаться со своим обвинителем в конном поединке. И хотя как государственный преступник был приговорён к смертной казни, был помилован снисходительностью императора и отправлен в ссылку в Руан.

Как только по прошествии зимы трава смогла обеспечить прокорм вьючному скоту[7], против Людевита направляются три войска: одно из них – из Италии через Норикские Альпы[8], другое – через провинцию карантан,

---

[1] *Ср. Юст. XXXVIII. 7:* «Который усмирил всю Азию» *(прим. Маниция).*
[2] *Это мнение оказалось ложным. См. ниже запись за 821 год.*
[3] *Бад-Кройцнах (нем. Bad Kreuznach).*
[4] *Бинген-на-Рейне (нем. Bingen am Rhein).*
[5] *Совр. Кобленц.*
[6] *Который был поставлен в 801 году. Ср. «Жизнь Людовика», 13 и 33 гл.*
[7] *Ср. Цезарь, «Комментарии о Галльской войне», II, 2:* «Как только наступило изобилие корма для скота» *(прим. Маниция).*
[8] *Нем. Norische Alpen (прим. перев.).*

третье выступило через Баварию и Верхнюю Паннонию. Однако два войска, то есть правое и левое, пришли с запозданием из-за того, что проходу одного помешало при переходе через Альпы сопротивление вражеского отряда, другому помехой были и длина пути, и то, что было необходимо переправляться через реку Драву. Среднее же, которое наступало через карантан, хотя в трёх местах ему было оказано сопротивление, успешно трижды одолев врага и переправившись через Драву, быстро прибыло в назначенное место. Людевит, ничего не предпринимая против этого, лишь укрылся со своими людьми за укреплениями замка, который соорудил на крутой горе. И говорят, что не вёл с осаждавшими никаких переговоров ни о войне, ни о мире ни сам, ни через послов. Войска же, собравшись вместе, опустошили огнём и мечом всю область и вернулись домой без каких-либо полученных серьезных потерь. То войско, которое прошло через Верхнюю Паннонию, при переходе реки Дравы из-за нездоровой местности и воды тяжело пострадало от заболевания живота и значительная часть воинов погибли от этой болезни. Эти три войска были собраны из Саксонии, восточной Франции и Алемании, а также из Баварии и Италии. Когда они вернулись домой, карниольцы[1], которые живут у реки Савы и являются почти соседями фриульцам, сдались Балдрику. То же сделали и часть карантан, которые отложились от нас к сторонникам Людевита.

Мир, установленный между нами и королём Испании Абулазом и не приносящий должной выгоды ни одной из сторон, был преднамеренно нарушен и против него начата война[2].

В Италийском море были захвачены пиратами и потоплены восемь купеческих кораблей, возвращавшихся из Сардинии в Италию. А тринадцать пиратских кораблей, вышедших из Норманнии, сначала стремясь поживиться на побережье Фландрии, были отогнаны теми, которые были в охранении. Однако там из-за беспечности караульных ими было уведено незначительное число домашнего скота и сожжены несколько малоценных хижин. Попытавшись сделать то же самое в устье Сены, они встретили сопротивление береговой охраны и, потеряв пятерых из своих убитыми,

[1] *То есть жители Крайны.*
[2] *Ср. выше запись за 812 год.*

ушли ни с чем. Наконец, у берегов Аквитании им подвернулась удача. Полностью опустошив поселок, который называется Буен[1], с огромной добычей вернулись домой.

В[2] этом году из-за непрерывных дождей и чрезмерно влажной погоды случились большие несчастья. Ибо свирепствовали мор людей и падёж скота, так длительно продолжаясь и широко распространившись, что во всём королевстве франков едва можно было найти какой-либо уголок, который не был бы затронут и не пострадал от этого мора. Зерновые и бобовые, пораженные постоянными дождями, либо не могли быть убраны, либо, уже убранные, были испорчены гнилью. Даже вино, выход которого было мал в этом году, получилось из-за недостатка тепла кислым и неприятным. В некоторых же местах из-за воды, оставшейся на полях[3] от паводка, был настолько затруднён озимый сев, что до весеннего тепла практически не сеялось никаких культур. *24 ноября*[4] В восьмой день до Календ декабря во втором часу ночи было затмение луны.

Император, завершив начатую по обыкновению после проведенного в Кьерзи конвента осеннюю охоту, вернулся в Ахен.

821.

DCCCXXI. В феврале месяце в Ахене состоялся конвент и на нём обсуждался вопрос о Людевитовой войне. Были определены три отряда для опустошения будущим летом замель изменников. Аналогичное решение было принято и в отношении Испанской марки, и был отдан приказ префектам её лимеса. Было намечено вновь провести конвент в Неймегене в мае месяце и были назначены графы, которые должны были прибыть туда.

---

[1] *Фр. Bouin. Коммуна во Франции, в департаменте Вандея.*
[2] *Представляется, что с этого места анналы продолжены другим автором, которым, как педполагаю, может быть Хильдуин. Ср.: Dünzelmann, Neues Archiv, II, p. 491; G. Monod, Hilduin et les Annales Einhardi. In: Mélanges Julien Havet: recueil de travaux d'érudition dédiés à la mémoire de Julien Havet. Paris 1895. p. 57 sqq.*
[3] *Ср. «Анналы» Тацита, 1, 76*: «Тибр затопил низины города» *(прим. Маниция).*
[4] *Было 23 ноября (прим. перев.).*

Господин император, проведя пасхальный праздник, отправился туда на корабле по Маасу. Там он изменил установленное в прошлые годы и записанное разделение королевства между своими сыновьями и утвердил его клятвами знатных людей, которые там присутствовали. Приняв послов Римского понтифика Пасхалия, а именно: епископа Центумцелл Петра и номенклатора Льва, – и быстро освободив их, а также назначив для похода в Паннонию графов, сам после непродолжительного пребывания там вернулся в Ахен и по прошествии нескольких дней, держа путь[1] через Арденский лес, прибыл в Трир и Мец. Придя оттуда в замок Ремирмон, оставшееся время летнего зноя и половину осени провёл в занятии охотой в чаще Вогезских гор. *24 марта*

Между тем покинул этот свет герцог Далмации и Либурнии Борна. И по просьбе всего народа, а также с согласия императора его преемником был назначен его племянник, по имени Владислав. Также пришло сообщение о смерти Константинопольского императора Льва, а именно, что он был убит в самом дворце в результате заговора некоторых своих знатных людей, а в первую очередь – комита доместиков Михаила. Докладывали, что Михаил при одобрении народа и поддержке солдат преторианской гвардии принял инфулу[2] власти[3]. Патриарх Градо Фортунат был обвинён перед императором неким своим пресвитером, по имени Тиберий, в том, что побуждал Людевита упорствовать в совершенной измене и оказывал ему помощь, посылая мастеров-каменщиков для укрепления его замков. Когда ему из-за этого было приказано прийти во дворец, сначала отправился в Истрию, якобы намереваясь выполнить приказ. Оттуда, делая вид, что возвращается в город Градо, улучил момент и тайно отплыл на корабле, когда никто из его людей ни о чём не догадывался, кроме тех,

---

[1] *28 июля был в Прюме.*
[2] *То же, что и митра или диадема. См. комментарий Сервия к 10й книге «Энеиды» Вергилия:* «Infula, fasciae in modum diadematis» *(прим. перев.).*
[3] *Лев V был убит уже 24 декабря 820 года, а его преемник Михаил II первое посольство направил в 824 году. См. ниже.*

с которыми замыслил это. Прибыв же в город Далмации Задар, поведал префекту той провинции Иоанну причину своего побега, который, тотчас посадив его на корабль, отправил в Константинополь.

В середине октября месяца в Тьонвиле проходил всеобщий конвент при большом стечении народа франков, на котором господин Лотарь, первенец господина императора Людовика, торжественно взял в жёны дочь графа Гугона[1] Ирменгарду. Туда же с большими подарками прибыли легаты святой Римской церкви примицерий Теодор и супериста[2] Флор. На этом же конвенте присутствовали и графы, уже вернувшиеся из Паннонии, которые, опустошив все земли отступников и сторонников Людевита, когда не оставалось никого, оказывающего сопротивление, вернулись домой. На том совете было проявлено необычайное милосердие благочестивейшего императора, которое он оказал тем, которые вместе с его внуком Бернардом участвовали в Италии в заговоре против его жизни и власти. Когда им было приказано предстать там перед ним, он не только пожаловал им сохранение жизни и освободил от телесных наказаний, но и с величайшим милосердием вернул владения, конфискованные в казну по требованию закона. Вызвав также из Аквитании Адаларда, где тот был в ссылке[3], приказал ему быть, как и прежде, аббатом и управителем Корбейского монастыря. С ним вернул, примирившись, в тот же монастырь и его брата Бернхария. Когда было завершено то, что было начато в интересах государства, и когда присяга, которую в Неймегене дали некоторые из знати, была дана всем народом, сам вернулся в Ахен, своего же сына Лотаря после торжественно проведенной свадьбы отправил зимовать в Вормс.

Со стороны данов в этом году было всё спокойно, и Хериольд был принят[4] сыновьями Годефрида в соправители, что, как полагают,

---

[1] *Графа Тура, упомянутого выше в записи 811 года.*
[2] *Или ризничий (прим. перев.).*
[3] *Был под стражей в монастыре святого Филиберта на острове Нуармутье (фр. Abbaye de Noirmoutier) с 814 года. Будучи вызван оттуда, вновь был поставлен во главе монастыря Корби и, который возглавлял до своей смерти в 826 году. Ср.: B. Simson.t. I, pp. 21, 171; t. II, pp. 267–273.*
[4] *Ср. Юст. XLIII. 1:* « ... что был принят в соправители» *(прим. Маниция).*

обеспечило в это время мир и спокойствие между ними. Но поскольку правитель ободритов Цеадраг был уличён в измене и некоем сговоре с сыновьями Годефрида, был возвращён на родину его соперник Склаомир. Когда тот прибыл в Саксонию, слёг от болезни и, приняв таинство крещения, скончался.

Непрерывные дожди мешали в некоторых местах проведению осеннего сева. Затем последовала настолько длительная и суровая зима, что не только малые и средние речки, но и большие и известнейшие реки: Рейн то есть, Дунай, Эльба и Сена, – а также другие, текущие через Галлию и Германию к Океану, настолько были скованы льдом, что в течение более тридцати дней держали, словно через них были проложены мосты, повозки, идущие в разные стороны. Таяние этого льда причинило немалый ущерб поместьям, расподложенным вдоль течения Рейна.

822.

DCCCXXII. В некоем месте земли тюрингов рядом с рекой нерукотворным образом с земли был как срезан, так и перемещён дёрн, сорок футов в длину, четырнадцать – в ширину, в глубину – полтора фута, и был найден на расстоянии двадцати пяти футов от того места, где был взят. Также в восточной части Саксонии, которая соседствует с землями сорабов, в некоем безлюдном месте рядом с озером, которое называется Арендзее[1], вспучилась наподобие насыпи земля и без приложения какого-либо человеческого труда за одну ночь обозначила межу наподобие вала, протянувшуюся на одну левку[2] в длину.

Сполетский герцог Винигиз, отойдя на старости лет от мирской

---

[1] *Между городами Зальцведель и Зехаузен в северной части района Магдебурга, которая называется Альтмарк.*

[2] *Левка (лат. leuca) – галльская мера длины, равная 1500 шагам или 12 стадиям (прим. перев.).*

жизни, предался монашескому житию и немного времени спустя скончался, охваченный телесным недугом. На его место был назначен[1] Суппон, граф города Брешия.

Господин император, посоветовавшись с епископами и своей знатью, примирился с братьями, которых приказал принудительно постричь в монахи, и признал свою неправоту, а также сделал публичное покаяние как в этом поступке, так и в том, что было сделано по отношению к Бернарду, сыну своего брата Пипина, и в том, что было совершено против аббата Адаларда, как сказано выше, и его брата Валы[2]. Совершил это в присутствии всего народа на том конвенте, который в этом году провёл в Аттиньи в августе месяце, на котором постарался с величайшей набожностью исправить всё, что можно было найти из совершенного подобным образом им самим или его отцом.

Чтобы завершить Людевитову войну, из Италии в Паннонию было направлено войско. Людевит, покинув при его подходе город Сисак, бежал к сорабам[3], народу, который, как говорят, занимает большую часть Далмации. Коварно убив одного из герцогов, принявших его, захватил под свою власть его город. Однако к войску императора послал своих послов, через которых пообещал, что хотел бы прибыть и предстать перед императором.

Между тем саксы по приказу императора построили за Эльбой в месте, называемом Дельбенде[4], некий замок, изгнав оттуда склавов, которые ранее занимали это место, и в нём был размещён гарнизон саксов для защиты от их набегов.

Графы Испанской марки, отправившиеся за реку Сегре в Испанию, вернулись, опустошив территорию и спалив многие поместья, а также

---

[1] *Суппон разоблачил в 817 году заговор Бернарда. B. Simson, p. 115.*

[2] *Который стал в 814 году монахом Корби и в 826 году был поставлен аббатом этого монастыря вместо Адаларда и оставался во главе монастыря до 836 года. Ср.: B. Simson, pp. 21; 179; 263.*

[3] *Предки современных сербов.*

[4] *Вне всякого сомнения рядом с лесом Дельвундер (нем. Delvunder (Sachsenwald)) и рекой Дельвунда (Дельвенау), котоые упоминает Адам Бременский.*

захватив немалую добычу. Аналогичным образом после осеннего равноденствия графами Бретонской марки был совершён поход во владения некоего бретонца, по имени Виомарк, поднявшего тогда мятеж, и всё было опустошено огнём и мечом.

Закончив конвент, который проводился в Аттиньи, господин император отправился в Арденский лес на охоту, своего же сына Лотаря послал в Италию. С ним отправил своего приближённого, монаха Валу, брата, то есть, аббата Адаларда, вместе с магистром привратников Герунгом, чтобы пользовался их советом как в личных делах, так и в вопросах, относящихся к интересам государства. Пипину же приказал отправляться в Аквитанию. Однако сначала дал указание взять в супруги дочь Теотберта, Мадриакского графа[1], и после сыгранной свадьбы отпраляться в западные земли. Сам же, проведя осеннюю охоту, отправился зимовать за Рейн в место, которое называется Франкфурт.

И собрав там всеобщий конвент, в торжественной обстановке обсудил со знатью, которую приказал созвать для этого, всё необходимое, относящееся к интересам восточных областей своего государства. На этом конвенте выслушал направленные к нему с подарками посольства всех восточных склавов, то есть ободритов, сорабов, вильцев, богемов, моравов, преденецентов[2], а также живущих в Паннонии авар. Были на этом конвенте и посольства из Норманнии как со стороны Хериольда, так и со стороны сыновей Годефрида. Выслушав их всех и отпустив, сам, как и наметил, зазимовал в этом же месте в хоромах, заново отстроенных для этого.

---

[1] *Мадриакский паг расположен между реками Сена и Эр (департамент Эр), где в наши дни расположена коммуна Мере ((фр. Méré).*

[2] *Восточных ободритов, живших в паге Браничево. Ср. выше запись за 818 год и ниже за 824 год.*

823.

DCCCXXIII. В мае месяце в этом же месте был проведён конвент, прибыть на который было приказано не всей знати Франции, а той, которая из восточной Франции, а также из Саксонии, Баварии, Алемании, а также из соседней Бургундии и районов, прилегающих к Рейну, на который среди различных посольств от варваров, прибывших как по приказу, так и по своей воле в присутствие императора, прибыли два брата, разумеется, короли вильцев, у которых был спор о королевской власти, чьи имена были Милегаст и Цеаладраг. Были они сыновьями короля вильцев Люба, который, хотя и правил разделенным с братьями королевством, однако из-за того, что был старшим по возрасту, в его руках была высшая власть во всём государстве. Когда он погиб в сражении, завязанном с восточными ободритами, народ вильцев утвердил королём над собой его сына Милегаста, ибо он был старшим по возрасту. Но поскольку он плохо распоряжался врученной ему по обычаю народа властью, отвергнув его, вильцы передали королевскую власть младшему брату. Из-за этого оба прибыли в присутствие императора. Когда он выслушал их и выяснил, что выбор народа склоняется больше в пользу власти младшего брата, постановил, чтобы он и обладал властью, врученной ему его народом. Но всё же одарив их обоих подарками и связав присягой, отпустил на родину.

На этом совете перед императором был обвинён правитель ободритов Цеадраг в том, что нарушал верность франкам и уже давно отказывался предстать перед императором. По этой причине к нему были направлены легаты, с которыми тот в ответ направил некоторых из знатных людей своего народа и через них пообещал, что в ближайшую зиму прибудет в присутствие императора.

Лотарь же, когда по приказу отца отправлял правосудие в Италии и уже готовился к возвращению из Италии, по просьбе папы Пасхалия

прибыл в Рим и, торжественно встреченный им, в святой пасхальный день *5 апреля* принял в соборе святого Петра и венец государственной власти, и титул императора и августа. Возвратившись оттуда в Павию, в июне месяце прибыл к императору. Когда доложил императору как о проведенных им судебных делах в Италии, так и о ведущихся, в Италию был послан дворцовый граф Адалард и ему было дано указание взять с собой графа Брешии Мауринга и закончить начатые судебные дела.

Своего[1] брата Дрогона, ведущего жизнь клирика, поставил управи- *(12 июня)* телем епархии Меца при согласии и одобрении клира этого города и решил возвести в сан епископа.

На этом конвенте были назначены время и место проведения следующего конвента, а именно месяц ноябрь и дворец Компьень. Когда совет был закончен и знатные люди отпущены, а император уже собрался уходить оттуда[2], ему было доложено о гибели Людевита, а именно то, что когда тот, оставив сорабов, прибыл в Далмацию к дяде герцога Борны Людемуслу и пробыл там с ним некоторое время, был коварно убит им.

Также было сообщено, что примицерий святой Римской церкви Теодор и его зять, номенклатор Лев, были сначала ослеплены в Латеранской патриархии, а потом обезглавлены, и что это с ними случилось из-за того, что всегда действовали, будучи верны стороне молодого императора Лотаря. Были и те, которые говорили, что это было сделано либо по приказу, либо по решению понтифика Пасхалия. Для выяснения обстоятельств и тщательного расследования императором были посланы аббат монастыря святого Ведаста Адалунг[3] и граф Кура Хунфрид. Но до того, как они отправились, прибыли легаты понтифика Пасхалия: епископ Сильвы Кандиды Иоанн и архидиакон святого Апостольского Престола Бенедикт, прося

---

[1] *В подлиннике – eius (прим. перев.).*
[2] *То есть из Франкфурта.*
[3] *Фр. Abbaye Saint-Vaast. Адалунг был по свидетельству хроники Ведаста (MGH. SS. t. 13. pp.707–708) аббатом в 809–839 годы.*

императора, чтобы отвёл от понтифика то бесчестье, что он якобы одобрил убийство упомянутых людей. Император, дав ответ согласно требованиям обстоятельств и отпустив их, приказал своим вышеупомянутым легатам отправляться в Рим, как и наметил ранее, для расследования истинного положения дел. Сам же провёл оставшееся летнее время в паге Вормса, а также в Арденском лесу. Закончив осеннюю охоту, прибыл, как и задумал,
1 ноября в Календы ноября в Компьень.

Легаты, прибыв в Рим, не смогли выяснить точных обстоятельств случившегося, поскольку понтифик Пасхалий с большим числом епископов как клятвой очистил себя от подозрения в соучастии в этом деянии, так и, всячески защищая убийц как людей курии святого Петра людей, обвинял убитых в государственной измене и заявил, что они были убиты законно, и поэтому с вышеупомянутыми посланными к нему легатами направил к императору епископа Сильвы Кандиды Иоанна и библиотекаря Сергия, а также субдиакона Квирина и магистра воинов Льва. Император, узнав как от них, так и от своих легатов о клятве понтифика и оправдании обвиняемых, посчитал, что не стоит больше ничего предпринимать по этому делу и отпустил с надлежащим ответом к понтифику упомянутого епископа Иоанна и его спутников.

Правитель ободритов Цеадраг, выполняя свое обещание, прибыл с некоторыми из своих знатных людей в Компьень и в присутствии императора убедительно объяснил причину многолетнего откладывания своего визита. Хотя по некоторым делам он был признан виновным, однако из-за заслуг своих предков ему было дозволено вернуться в свое королевство не только без наказания, но и одаренным подарками.

Из Норманнии прибыл и Хериольд, прося помощи против сыновей Годефрида, которые грозили изгнать его с родины. Для более точного изучения обстоятельств их тяжбы к этим сыновьям Годефрида были направлены графы Теодерик [1] и Хруодмунд. Они, обстоятельно изучив тяжбу сыновей

[1] *Упомянут выше в 811 году.*

Годефрида и положение дел в королевстве норманнов, опередили прибытие Хериольда и изложили императору всё, что смогли выяснить в тех краях. С ними вернулся и Эббон, архиепископ Реймса, который в предыдущем году по совету императора и решению Римского понтифика прибыл на землю данов для проповеди и крестил многих из них, пришедших к вере.

Рассказывают, что в этом году произошли некие знамения, среди которых самыми значительными были землетрясение в Ахенском дворце, а также то, что на земле города Туля недалеко от поместья Коммерси[1] некая девочка двенадцати лет не принимает никакой пищи десять месяцев[2]. А в Саксонии, в паге, который называется Фирисаци, были сожжены небесным огнём двадцать три поместья и днём с ясного неба обрушивались молнии. На земле же города Италии Комо в поселении Граведона в церкви святого Иоанна Крестителя[3] образ святой Марии, держащей в объятиях Младенца Иисуса, и волхвов, подносящих дары, изображенный в апсиде этой же церкви и из-за глубокой древности почти неразличимый, в течение двух дней просиял с такой ясностью, что всем смотрящим казалось, что своей красотой и изяществом он намного превзошёл яркость нового изображения. Однако эта ясность не коснулась изображений волхвов, за исключением даров, которые они подносили. И во многих районах погиб урожай, побитый градом. Также в некоторых местах было видно, как вместе с самим градом падали настоящие и немалого веса камни. Говорят, что также громом были побиты дома и повсюду больше обычного многие люди и прочие животные были убиты ударами молний. Затем последовала

---

[1] *Фр. Commercy. Город в департаменте Мёз.*

[2] *Ниже (в записи за 825 год) говорится, что она воздерживалась от еды от Пасхи в 823 году до 825 года, из чего следует, что настоящая запись сделана примерно в месяце феврале 824 года.*

[3] *Совр. Chiesa di Santa Maria del Tiglio (прим. перев.).*

страшный мор и гибель людей, которая повсюду необычайно распространилась во всей Франции и, очень сильно свирепствуя, погубила большое число людей обоего пола и разного возраста.

824.

DCCCXXIIII. Король же булгар N. * якобы для заключения мира направил к императору послов с письмами. Когда тот выслушал их и прочитал письма, которые были доставлены, небезосновательно удивившись новым обстоятельствам, для более основательного изучения целей необычного и никогда ранее не прибывавшего во Францию посольства направил к упомянутому царю булгар вместе с самими послами некоего Махельма из Баварии.

Между тем наступила суровая и очень продолжительная зима, которая суровостью холодов погубила не только различных животных, но даже
5 марта[1] некоторых людей. В третий день до Нон марта во втором часу ночи затмилась Луна. Сообщили, что скончался Сполетский герцог Суппон.

Между тем легаты Римского понтифика, вернувшись в Рим, нашли его пораженным тяжелым недугом и находящимся при смерти, и через несколько дней после их прихода он скончался. Хотя на его место в результате споров в народе были избраны двое, однако при победе партии знати был назначен и рукоположен Евгений, архипресвитер титулярной церкви святой Сабины[2]. Когда весть об этом донёс до императора субдиакон Квирин, один из тех, которые исполняли предыдущее посольство, тот, назна-
24 июня чив конвент на восьмой день до Календ июля и проведя его в Компьене, сам решил осуществить бретонский поход, сына же Лотаря, своего соправителя, решил направить в Рим, , чтобы тот, действуя от его имени, вынес и утвердил вместе с новым понтификом и римским народом то, что покажется необходимым исходя из требований обстоятельств. И тот во

* В кодексах D2 и E добавлено: Омуртаг[3].

---

[1] *В кодексах C2 и Latin 12711 (121v лист) затмение отнесено на 6 марта. В действительности оно было 8 марта 825 года (прим. перев.).*
[2] *Ит. Santa Sabina sull'Aventino (прим. перев.).*
[3] *Который наследовал Круму в 815 году. Ср.: Dümmler l. l. p. 396.*

второй половине августа отправился в Италию для осуществления этого. Император же из-за голода, который всё еще свирепствовал, отложил вплоть до начала осени осуществление похода, который наметил совершить в Бретань. Наконец, собрав отовсюду все войска, прибыл в соседний с землей Бретани город Рен[1]. Разделив свое войско на три части и отдав две части своим сыновьям, а именно: Пипину и Людовику, – а третью оставив при себе, вошёл оттуда в Бретань и всю её опустошил огнём и мечом. Проведя в этом походе более сорока дней, также получив от неверного народа Бретани заложников, каких приказал выдать, к пятнадцатому дню до Календ декабря вернулся в город Руан, где ранее приказал супруге ожидать его. *17 ноября*

Именно там приказал встречать его также и послам императора Михаила, которые были направлены к нему. Вернувшись с ними, прибыл в его присутствие и патриарх венетов Фортунат. Но послы императора, доставившие письма и подарки, говоря, что посланы для утверждения мира, никак не обмолвились о Фортунате. Среди прочего, относившегося к их посольству, они подняли вопрос о почитании икон, сказав, что должны по этому вопросу отправиться в Рим и посоветоваться с пресулом Апостольского Престола. Выслушав их посольство и дав ответы, император, отпустив их, приказал проводить их в Рим, как они и желали, говоря об этом. Расспросив также Фортуната о причине его побега, отправил[2] его для проведения расследования к Римскому понтифику, сам же направился в Ахен, где решил зимовать.

Когда прибыл туда и отпраздновал там Рождество Господне, было доложено, что в Баварии находятся послы короля булгар. Послав людей встретить их, дал указание, чтобы послы ожидали там надлежащего времени, а послам ободритов, которых в народе называют преденецентами

---

[1] *22 сентября там был издан Диплом (J. F. Böhmer, E. Mülbacher. p. 282 № 766).*
[2] *Известно, что Фортунат вскоре умер во Франции. B. Simson, p. 222.*

и которые населяют соседнюю с булгарами Дакию, прилежащую к Дунаю, о прибытии которых сообщали, позволил прийти тотчас. Так как они жаловались на несправедливые притеснения со стороны булгар и просили оказать помощь против них, им было приказано идти домой и вновь прибыть ко времени, назначенному послам булгар.

Когда в Сполето скончался Суппон, как о том уже сказано, его герцогство принял дворцовый граф Адалард, называвшийся Младшим. Едва прошло пять месяцев, как принял эту должность, он скончался, будучи поражён лихорадкой. Мауринг, граф Брешии, будучи избран ему в преемники и получив известие о вверенной ему должности, слёг в постель и по прошествии нескольких дней закончил жизнь.

Графы Эбл и Азинарий, посланные с войсками васконов к Памплоне, когда возвращались, выполнив порученное им задание, в самих Пиренейских горах попали в засаду неверных горцев и были окружены. Войска, которые были с ними, почти все были уничтожены, а сами они попали в плен. И Эбл был отправлен в Кордову, Азинарию же милостью тех, которые его поймали, как их якобы соплеменнику[1], было разрешено вернуться домой.

(ноябрь) Лотарь же, отправившись по поручению отца в Рим, был с почетом принят понтификом Евгением[2]. Поведав ему о своём поручении, так исправил при благожелательном согласии упомянутого понтифика правовое положение римского народа, уже давно нарушенное порочностью некоторых пресулов, что все, которые были обездолены незаконным изъятием своего имущества, были в высшей степени удовлетворены возвращением своего добра, которое произошло как дар Божий при его прибытии.

Рассказывают, что в этом году за несколько дней до летнего солнцестояния на земле Отена при неожиданно нагрянувшей буре вместе с

---

[1] *Представляется, что сам он был родом васкон. Ср.: B. Simson, p. 141. Пруденций в Бертинских анналах за 836 год называет его Азенарием (Asenarius).*

[2] *Ср. Римское продолжение «Истории лонгобардов» Павла Диакона (MGH. SS. rer. Lang. p. 203):* «Император Лотарь, вновь придя в Италию, отпраздновал мессу святого Мартина». *B. Simson, p. 225.*

градом упал огромный кусок льда. Говорят, что его длина была пятнадцать футов, ширина – семь, толщина – два фута.

825.

DCCCXXV. Торжественно проведя в Ахене святой пасхальный праздник, с наступлением весеннего тепла император отправился на охоту в Неймеген. Послам булгар приказал в середине мая прибыть в Ахен, ибо задумал вернуться туда, чтобы провести конвент, о решении провести который в то время он сообщил знати, вернувшись из Бретани. *9 апреля*

Когда, закончив охоту, вернулся туда, принял посольство булгар. Было же оно об установлнии границ между булгарами и франками. На этом же конвенте были почти все знатные люди Бретани, среди которых и Виомарк, который как своей неверностью поднял на бунт всю Бретань, так и безрассудным упрямством побудил императора совершить туда военный поход. Вняв, наконец, доводам разума[1] и отбросив, как он сам утверждал, сомнения, отдался под власть императора. Хотя император его и простил, и позволил ему, как и другим знатным людям его народа, одаренному подарками вернуться домой, тот по давнему обыкновению переменил обещанную верность на языческую неверность, не переставая, насколько мог, поджогами и грабежами тревожить своих соседей, пока не был окружён и убит в собственном доме людьми графа Ламберта[2]. Император же, выслушав посольство булгар, дал надлежащий ответ, послав посьма к их королю с теми же послами, которые были посланы к нему.

И, распустив конвент, отправился на охоту в Вогезы, в Ремирмон, где принял прибывшего к нему вернувшегося из Италии своего сына

---

[1] *Ср. «Жизнь Карла», 5 гл.*: «Луп, вняв доводам разума ...» *(прим. Дорра).*

[2] *Граф Нанта (скончался в 837 году), которому было вверено управление Бретонской маркой. Ср.: B. Simson, p. 130.*

Лотаря. Вернувшись по окончании охоты в Ахен, торжественно провёл по обыкновению в Августе месяце всеобщий конвент. На этом конвенте среди прочих посольств, которые прибыли из различных земель, выслушал и послов сыновей Годефрида из Норманнии и приказал в октябре месяце в их марке утвердить с ними мир, о заключении которого они просили. Завершив все дела, которые, как представлялось, относились к ведению этого конвента, отправился со старшим сыном в Неймеген, своего же младшего сына Людовика направил в Баварию. Сам между тем по окончании осенней охоты вернулся в начале зимы в Ахен.

На земле Туля в поместье Коммерси некая девочка, по имени N, примерно двенадцати лет, после святого причастия, которое на Пасху приняла из рук священника, сначала отказавшись, как говорят, от хлеба, а затем от всякой прочей пищи и питья, так постилась, что, не принимая вообще никакой плотской пищи, провела, не нуждаясь ни в каком питании, полных три года. Начала же поститься в лето от Воплощения Господня восемьсот двадцать третье, как о том отмечено выше в погодной записи самого года, и в этом году, то есть в восемьсот двадцать пятом, в начале ноября месяца, закончив пост, начала принимать пищу и жить, питаясь подобно другим смертным.

826.

DCCCXXVI. Когда королю булгар его послы сообщили о своих действиях, он вновь отправил с письмами к императору того, кого посылал сначала, прося, чтобы без задержек были определены границы, а если император с этим не согласен, тогда пусть каждый охраняет свои границы без заключения мирного договора. Император решил повременить с ответом ему, ибо был слух, что король булгар был то ли изгнан одним из своих

знатных людей, то ли убит. И приказав послу ожидать, для выяснения истинности молвы направил дворцового графа Бертрика в провинцию карантан к графам и кустодам Аварского лимеса Балдрику и Герольду. Когда тот, вернувшись, не сообщил ничего определенного относительно того, что принесла молва, император, вызвав к себе посла, приказал ему возвращаться без письма.

Между тем в Календы Февраля в Ахен – ибо там тогда зимовал император – прибыл, как и было приказано, король Пипин, сын императора, со своими знатными людьми и кустодами Испанского лимеса. После того как с ними была обсуждена охрана от сарацин западных областей и приняты решения, Пипин, вернувшись в Аквитанию, провёл лето в назначенной ему области. *1 февраля*

Император же, в середине месяца мая выйдя из Ахена, в Календы *1 июля*
июля прибыл в Ингельхайм. И проведя там большой конвент, выслушал и *(24 июня)*
отпустил направленные из различных уголков земли многочисленные посольства, среди которых самым главным и важным было посольство святого Апостольского Престола, то есть Римской церкви, которое исполняли епископ Центумцелл Лев и номенклатор Теофилакт, и из заморских земель – Доминик, аббат монастыря на Елеонской горе, а также послы сыновей короля данов Годефрида, направленные для заключения мира и согласия, и некоторые знатные люди ободритов из земель склавов с обвинениями против своего герцога Цеадрага. Обвинялся и Тунглон, один из знатных сорабов, в том, что не подчинялся приказам. Каждому из них было сообщено, что, если промедлят с прибытием в середине октября на всеобщий конвент, собираемый императором, получат заслуженное наказание за свою неверность. Прибыли также и те из знатных людей бретонцев, которых решили привести кустоды её лимеса.

В это же время Хериольд, прибыв с женой и большим числом данов в Майнц, был крещён в церкви святого Альбана со всеми, кого привёл с

собой[1]. И одаренный императором многими подарками, вернулся через Фризию тем же путём, каким и прибыл. В * этой провинции ему было дано графство, которое называется Рюстринген[2], в котором он мог бы в случае необходимости безопасно укрыться со своими людьми.

На этом же конвенте присутствовали графы и префекты Паннонийского лимеса Балдрик и Герольд, и свидетельствовали, что всё еще ничего не смогли узнать о выступлении булгар против нас. С Балдриком прибыл некий пресвитер из Венеции, именем Георгий, который обещал, говоря, что может построить орган. Император отослал его вместе с сакелларием Танкульфом в Ахен и приказал предоставить ему всё необходимое для создания этого инструмента.

Назначив и объявив на середину октября всеобщий конвент, отпустив по обычаю остальных, сам со своей свитой отправился за Рейн в поместье, которое называется Зальц, куда к нему прибыли послы неаполитанцев. Получив ответ, они вернулись на родину. Там же ему было доложено об измене и неверности Айзона[3], а именно то, каким образом тот, с помощью обмана войдя в Авзону[4] и будучи принят народом, который обманул, разрушил город Рода[5]; как укрепил те замки этой земли, которые казались в должной мере пригодными для обороны; как, послав своего брата к королю сарацин Абдираману[6], получил по приказу этого короля подмогу против нас, которую просил. Но император, хотя и тяжело переживал, получив известие об этом, однако, посчитав, что не стоит ничего предпринимать необдуманно, решил ожидать прибытия своих советников.

** В кодексе Latin 12711 (123v лист):* Veritus autem piissimus imperator ne ob tale factum negaretur ei habitatio soli naturalis, dedit ei quendam comitatum in Frisia cujus vocabulum est ... (благочестивейший же император, опасаясь, что из-за такого поступка тому будет отказано в проживании на родной земле, дал ему некое графство во Фризии, имя которому ...) *(прим. перев.).*

---

[1] Ср.: *B. Simson, pp. 256–262.*
[2] *См. выше стр. 93.*
[3] *Ср. Фульдские анналы за 826 год:* «Гот Айзон, бежав из дворца, ...»
[4] *Вик (исп Vich), то есть Вик Авзонский, рядом с рекой Тер (прим. Пертца).*
[5] *Рода-де-Тер (исп. Roda de Ter) в провинции Барселона.*
[6] *Абд ар-Рахман II (араб. عبد الرحمن الثاني), наследовавший отцу аль-Хакаму (Абулазу) в 822 году и правивший до 852 года.*

Проведя осеннюю охоту, к Календам октября совершил плавание вниз по течению реки Майн до Франкфурта. *1 октября*

Прибыв оттуда в середине октября в Ингельхайм, провёл там, как и было назначено, всеобщий конвент своего народа, на котором выслушал и герцога ободритов Цеадрага, и Тунглона, которые обвинялись перед ним в неверности. И Тунглону, взяв у него в заложники сына, разрешил вернуться домой, Цеадрага же удержал у себя, отпустив остальных ободритов. И послав к ободритам легатов, приказал им выяснить, желает ли народ, чтобы тот правил. Сам же направился в Ахен, где собрался зимовать. Когда же легаты, которых посылал к ободритам, вернувшись, сообщили, что мнения в том народе относительно того, кто должен быть их королем, разнятся, однако достаточно знатные и влиятельные согласны принять Цеадрага, император, приняв от него заложников, которых приказал выдать, приказал вернуть его в его королевство.

Пока это происходило, аббат монастыря святого мученика Дионисия Хильдуин[1] послал монахов в Рим. При согласии с его просьбой пресула святого Апостольского престола Евгения принял мощи блаженнейшего мученика Христова Себастиана и поместил их в в базилике святого Медарда в городе Суассон. Пока они лежали непогребёнными в ковчеге, в котором их доставили, рядом с гробницей святого Медарда, были явлены столь многие чудеса и знамения, такая слава этого блаженнейшего мученика просияла[2] во всевозможных исцелениях Божественной благодатью, что никто из смертных не в состоянии ни посчитать их число, ни выразить словами их разнообразие. Рассказывают, что некоторые из них были настолько удивительны, что в них невозможно было бы поверить[3] при нашей человеческой ограниченности, если бы не было очевидно, что наш

---

[1] *Примерно в 806–842 годы был аббатом святого Медарда и святого Германа, в 818–830 годы был архикапелланом и, если не ошибаюсь, автором этих анналов от 820 года.*

[2] *Ср. Юст. XXIX. 1:* «Просияла велика врождённая добродетель» *(прим. Маниция).*

[3] *Ср. Веллей, II, 50, 1 и 56, 1:* «Во что невозможно поверить» *(прим. Маниция).*

Господь Иисус Христос, за которого, как известно, пострадал этот блаженнейший мученик, может сделать своим Божественным всемогуществом всё, что в Его воле, в чём Ему подчинена всякая тварь на земле и на небе.

827.

DCCCXXVII. Император послал для подавления волнений в Испанской марке пресвитера и аббата[1] Элизахара и графов Гильдебранда и Доната с ним. До их прибытия Айзон, опираясь на поддержку сарацин, причинил много неприятностей стражникам её рубежей и настолько измотал их постоянными набегами, что некоторые из них отступили, оставив замки, которые должны были удерживать. Отложился к нему и сын Беры, по имени Виллемунд, также и многие другие, стремившиеся с языческим легкомыслием к мятежу. И соединившись с сарацинами и маврами, каждый день тревожили грабежами и поджогами Цериманию[2] и Вальес[3]. Когда аббат Элизахар, посланный с прочими людьми императором для подавления и усмирения непокорности готов и испанцев, живущих в тех краях, многое разумно устроил там как собственными усилиями, так и советами соратников, а Бернард, граф Барселоны, оказывал стойкое сопротивление уловкам Айзона, а также хитрости и коварным замыслам тех, которые переметнулись к нему, и делал все их дерзкие усилия напрасными, было сообщено, что в Сарагосу прибыло войско, посланное королём сарацин Абдирамаком, чтобы оказать помощь Айзону. Поставленный во главе его королевский приближенный Абумарван из-за уверений Айзона не сомневался в

---

[1] *Который от 808 до 819 года был канцлером Людовика и стоял во главе монастырей святого Альбина в Анже (фр. abbaye Saint-Aubin d'Angers) и святого Рихария в Центуле (фр. abbaye Saint-Riquier). Ср.: B. Simson, p. 234 sq.*

[2] *Сердань (фр. Cerdagne) у реки Сегре. Ср.: B. Simson, p. 273.*

[3] *Исп. Vallés. К востоку от реки Льобрегат (исп. Río Llobregat) севернее Барселоны (прим. Пертца).*

своей победе. Император, послав против него с большими силами франков своего сына Пипина, короля Аквитании, приказал ему охранять рубежи королевства. Это так и было бы, если бы из-за нерасторопности полководцев[1], которых поставил во главе войска франков, войско, которое они вели, не прибыло в марку позднее, чем это было необходимо по обстоятельствам. Это промедление привело к таким тяжким последствиям, что Абумарван, опустошив земли барселонцев и герундцев[2], спалив их поместья, а также разграбив всё, что встретил вне городов, вернулся с невредимым войском в Сарагосу прежде, чем наше войско его смогло хотя бы заметить. Думается, что предвестниками этого несчастья были неоднократно наблюдавшиеся сполохи на небе и ужасные ночные пререливы сияния в воздухе.

Император же, проведя два конвента: один – в Неймегене из-за ложных обещаний Хорика, сына короля данов Годефрида, прибыть туда в присутствие императора, другой – в Компьене, на котором как принял ежегодную дань, так и приказал тем, которые посылались в Испанскую марку, что и как они должны были делать. Сам же вплоть до начала зимней поры находился в Компьене и Кьерзи, а также в соседних с ними дворцах.

Между тем короли данов, сыновья то есть Годефрида, изгнав Хериольда из соправителей, вынудили его покинуть землю норманнов.

Также и булгары, послав по Драве флот с войском, опустошили огнём и мечом склавов, живущих в Паннонии, и, изгнав их герцогов, поставили над ними булгарских правителей.

В августе месяце скончался папа Евгений. Избранный римлянами на его место и рукоположенный диакон Валентин едва провёл в сане понтифика один месяц. Когда он скончался, был избран Григорий, пресвитер титулярной церкви святого Марка[3]. Но рукоположен он был не ранее, чем в

---

[1] *Графа Гугона Турского и Матфрида Орлеанского. См. «Жизнь Людовика», 41 гл; B. Simson, p. 275 n. 7.*

[2] *Герунда сейчас называется Жирона (исп. Gerona).*

[3] *Ит. San Marco Evangelista al Campidoglio (прим. перев.).*

Рим прибыл легат императора и выяснил, каков был выбор народа.

В сентябре месяце в Компьень к императору из Константинополя прибыли послы императора Михаила, посланные для утверждения мира. Встретив их там радушно, он их и выслушал, и отпустил.

Мощи блаженнейших мучеников Христовых Марцеллина и Петра были подняты в Риме и в месяце октябре[1] перенесены во Францию, где прославились многими знамениями и чудесами.

828.

DCCCXXVIII. В феврале месяце в Ахене состоялся конвент, на котором проходило обсуждение как многих разных вопросов, так и в особенности того, что случилось в Испанской марке. Была установлена вина легатов, которые командовали войском[2], и они были по заслугам наказаны лишением полномочий. Аналогичным образом был лишён должности, которой обладал, герцог Фриульский Балдрик, так как из-за его нерасторопности войско булгар безнаказанно опустошило земли Верхней Паннонии. Марка же, в которой он правил единолично, была резделена между четырьмя графами[3]. Епископ Камбре Халитгарий и аббат монастыря Нонантола Ансфрид, посланные в Константинополь, были с почетом приняты императором Михаилом, как они, вернувшись, рассказали.

В июне месяце император прибыл в поместье Ингельхайм, где в течение нескольких дней проводил совет. На нём он принял решение послать с войском своих сыновей Лотаря и Пипина в Испанскую марку

[1] *Фульдские анналы сообщают, что в ноябре.*
[2] *То есть Гугона и Матфрида. См. выше.*
[3] *Ср.: Ernst Dümmler. Geschichte des ostfränkischen Reiches. Zweite Auflage. Erster Band. Leipzig 1887. p. 37.*

и распорядился, как это надо сделать. После того как отпустил, выслушав, посольство прибывших туда к нему посланников Римского понтифика: номенклатора Теофилакта и примицерия Квирина, сам отправился в поместье Франкфурт. Побыв там некоторое время, прибыл в Вормс, а оттуда отправился в Тьонвиль. Из этого места в Испанскую марку с большим войском франков отправил своего сына Лотаря. Когда тот прибыл в Лион, остановился там, ожидая известий о подходе сарацин. Во время этого ожидания переговорил с братом Пипином и, выяснив, что сарацины либо боятся прийти в марку, либо не желают, сам возвратился к отцу в Ахен, когда брат вернулся в Аквитанию.

Между тем, когда на границе с норманнами должны были состояться переговоры как о подтверждении мира между ними и франками, так и о положении Хериольда и туда для этого прибыли графы почти всей Саксонии вместе с маркграфами, Хериольд, обуреваемый жаждой деятельности, нарушил заключённый и утверждённый через заложников мир, спалив и разграбив несколько небольших поместий норманнов. Узнав про это, сыновья Годефрида быстро собрали войска и пришли в марку. И, перейдя реку, напали на наших, стоявших на берегу реки Айдер и ничего не подозревавших [1], и изгнали их из лагеря. Обратив их в бегство, всё разграбляют и возвращаются со всеми своими силами в свой лагерь. Затем, посовещавшись о том, чтобы предотвратить месть за это деяние, направили к императору посольство, объясняя, по какой причине они были вынуждены сделать это против своей воли, говоря, что готовы предоставить возмещение, а то, как это должно быть улажено, волен решать по своему усмотрению император, чтобы впредь между сторонами оставался прочный мир.

---

[1] *Ср. Флор. II, 8:* «И поскольку их выход остался незамеченным, внезапным натиском разграбили лагерь ничего не ожидавшего военачальника» *(прим. Маниция).*

Граф Бонифаций[1], которому была тогда поручена охрана острова Корсика[2], взяв с собой своего брата Берхария, а также и некоторых других графов из Тосканы, обошёл с небольшим флотом Корсику и Сардинию. Не обнаружив в море ни одного пирата, переправился в Африку и, высадившись между Утикой и Карфагеном, встретил большое число наспех собранных жителей, с которыми как завязал сражение, так и пять или более того раз одержал над ними победу, рассеяв их и обратив в бегство. Положив большое число африканцев, потеряв также по случайности некоторых из своих людей, вернулся на свои корабли. И совершив всё это, навёл на африканцев большой страх.

1 июля В Календы июля на рассвете при своём закате затмилась луна. Аналогичным образом затмилась и в полночь в восьмой день до Календ января *25 декабря*, то есть на Рождество Господне *.

11 ноября Император на мессу святого Мартина прибыл на зимовку в Ахен. Остановившись там, провёл всё зимнее время в различных совещаниях, собираемых по неотложным делам государства.

829.

DCCCXXVIIII. По прошествии зимы во время самого святого Сорокадневного поста за несколько дней[3] *(27) марта* до святой Пасхи ночью в Ахене

* *В кодексах редакции C и в кодексе Latin 12711 (125r лист) добавлено*[4]: «Рассказывают, что на земле Васконии за рекой Гаронна в Агинском паге[5] с неба сыпалось зерно, похожее на пшеницу, но имеющее немного меньшие и более округлые зерна, о чём во дворец Ахен было доставлено сообщение господину императору».

---

[1] *Граф Лукки или маркграф Тосканы Бонифаций II. Ср. о нём: Ernst Dümmler. Geschichte des ostfränkischen Reiches. Zweite Auflage. Erster Band. Leipzig 1887. pp. 96, 120; III, 16.*

[2] *Ср. Юст. IV. 2:* «И заботу о них поручил Миките» *(прим. Маниция).*

[3] *Фульдские анналы за 829 год:* «В святую субботу перед Пасхой». *Пасха в этом году отмечалась 28 марта.*

[4] *Представляется, что эти слова интерполированы в кодексы, поскольку выражения* «in regione Wasconia» *и* «ad Aquis palatium» *отличаются от стиля изложения этой части анналов. Однако сомневаюсь, было ли это написано в Ахене.*

[5] *Окрестности совр. Ажена (фр. Agen), административного центра департамента Ло и Гаронна (прим. перев.).*

произошло землетрясение и поднялся столь сильный ветер, что раскрыл не только малые хижины, но и большую часть самой базилики святой Богородицы, которую называют капеллой, покрытой свинцовой черепицей.

Император же был занят до Календ июля в Ахене различными делами. Наконец, в августе месяце решил отправиться со своей свитой в Вормс, чтобы провести всеобщий конвент. Но пережде чем вышел оттуда, получил известие, что норманны собрались напасть на землю Саксонии за Эльбой, и что их войско приближается к нашим границам, чтобы осуществить это. Встревоженный этим известием, император послал людей во все части Франции и приказал, чтобы как можно быстрее всё множество своего народа прибыло вслед за ним в Саксонию, одновременно объявив, что собирается в середине июля перейти Рейн у Нойса[1].

Но когда выяснил, что было ложным то, что молва несла о норманнах, в середине августа месяца прибыл в Вормс, как и наметил ранее. Проведя там всеобщий конвент, как по обыкновению принял ежегодную дань, так и выслушал и отпустил многие посольства, которые прибыли к нему как из Рима и Беневента, так и из отдалённых земель. Завершив этот конвент, своего сына Лотаря отправил в Италию. Также назначил камерарием в своём дворце графа Барселоны Бернарда, который до того времени правил маркой Испании. Устроив и завершив должным образом прочие дела[2], которые, как представлялось, относились к ведению этого совета, и распустив народ по домам, сам для занятия осенней охотой отправился в поместье Франкфурт. Проведя ее, вернулся на зиму в Ахен, где с большой

---

[1] *Нем. Neuss.*

[2] *Выделил своему сыну Карлу долю в государстве (прим. Пертца). Ср.: Ernst Dümmler. Geschichte des ostfränkischen Reiches. Zweite Auflage. Erster Band. Leipzig 1887. pp. 50 sqq.*

11 ноября радостью и ликованием отпраздновал мессу святого Мартина и блаженно-
30 ноября го апостола Андрея, также и сам день святого Рождества Господня *.

* *В кодексе Е2 добавлено:* «Заканчивается». *В Е6 красными буквами:* «Заканчивается первая книга Деяний Карла». *В Е7:* «Заканчивается вторая книга».

Именной и предметный указатель

В

Г

Е

Ж

З

И

Й

К

О

П

Р

С

Т

Ю